



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491755>

A1
XB
B56

C-6

2
First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-6

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 19, 1980

C-6

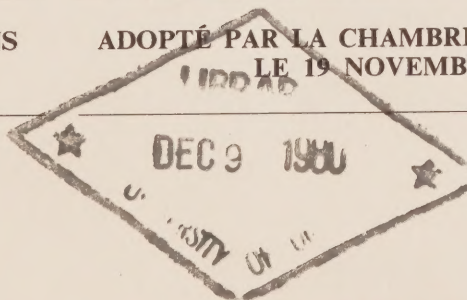
Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 NOVEMBRE 1980



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-6

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 19, 1980**

C-6

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 NOVEMBRE 1980**

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,
1980

1^{re} session, 32^e législature, 29 Elizabeth II,
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980*.

1. Titre abrégé: «*Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*».

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

THE BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Repeal of R.S.,
c. B-1

2. The *Bank Act*, R.S., c. B-1, is repealed and the following substituted therefor:

2. La *Loi sur les banques*, S.R., c. B-1, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Abrogation
S.R., c. B-1

“An Act respecting banks and banking

«Loi sur les banques et les opérations bancaires

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*. 10

1. *Loi sur les banques*.

10 Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“affairs”
«affaires...»

“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such corporations but does not include the business carried on by such corporations; 5

“affiliate”
«groupe»

“affiliate” means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2);

“agricultural equipment”
“installations agricoles”

“agricultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

“agricultural implements”
«instruments...»

“agricultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, 25 trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking 30 machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;

“bank”
«banque»

“bank” means a bank to which this Act 35 applies;

“bank debentures”
«débenture...»

“bank debentures” means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132; 40

“beneficial interest”
Version anglaise seulement

“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;

“beneficial ownership”
«véritable...»

“beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, 45 agent or other intermediary;

“bill of lading”
«connaissance-ment»

“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes par lesquelles une banque a été constituée.

«adresse inscrite»:

- a) en ce qui concerne la personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre central des valeurs mobilières nominatives de la banque;
- b) en ce qui concerne la personne 10 considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause.

«affaires internes» Les relations entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants à l'exclusion de celles qui relèvent des activités normales de la société. 15

«agriculteur» ou «cultivateur» S'entend en 20 outre du propriétaire, de l'occupant, du bailleur et du locataire d'une ferme.

«banque» Toute banque régie par la présente loi.

«banque étrangère» Toute société, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère, ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui: 30

- a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités,
- b) exerce dans un pays étranger des 35 activités qui, au Canada seraient, en totalité ou en majeure partie, des opérations bancaires,
- c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue 40 quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner 45 ou décrire ses activités,
- d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet,

«acte constitutif»
“instrument ...”

«adresse inscrite»
“recorded ...”

«affaires internes»
“affairs”

«agriculteur» ou «cultivateur»
“farmer”

«banque»
“bank”

«banque étrangère»
“foreign bank”

(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or
 (b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;

“branch”
 «succursale»

“branch” means an agency, the head office and any other office of a bank;

“central cooperative credit society”
 «société coopérative de crédit centrale»

“central cooperative credit society” means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

“corporation”
 «société»

“corporation” means a company or other body corporate wherever and however incorporated;

“court”
 «cour» ou «tribunal»

“court” means
 (a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
 (b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,
 (c) in the Provinces of Alberta, Manitoba, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench for the Province,
 (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
 (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“crops growing or produced on the farm”
 «récoltes...»

“crops growing or produced on the farm” means all products of the farm;

“farm”
 «ferme»

“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;

e) appartient au groupe d’une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

à l’exclusion:

g) des filiales d’une banque de l’annexe A,

h) de toute société, association, société de personnes, ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d’un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e) et qui n’exerce pas d’activités financières,

i) d’une société, association, société de personnes ou autre institution, d’un ministère ou d’une agence d’un gouvernement qui n’est pas considéré comme une banque étrangère par suite d’une dispense accordée par ordre du Ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l’ordre demeure en vigueur conformément audit paragraphe.

«bateau de pêche» Tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils 30 et dispositifs destinés à l’armement dudit bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

«bateau de pêche»
 “fishing vessel”

«bétail» S’entend en outre des:

a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;

b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;

c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

35 «bétail»
 “livestock”

«compagnie de placements hypothécaires» Compagnie désignée comme telle en vertu de la Partie II de la Loi sur les compagnies de prêt.

«compagnie de placements hypothécaires»
 “mortgage ...”

«connaissance» S’entend en outre de tout reçu d’effets, denrées ou marchandises accompagné d’un engagement:

45 «connaissance»
 “bill ...”

“farm electric system”
«installation électrique...»

“farm electric system” means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property; 5

“farmer”
«agriculteur...»

“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

“federation of cooperative credit societies”
«fédération de...»

“federation of cooperative credit societies” means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies; 15

“fish”
«poisson»

“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;

“fisherman”
«pêcheur»

“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing; 20

“fishing”
«pêche»

“fishing” means fishing for or catching fish by any method;

“fishing equipment and supplies”
«engins...»

“fishing equipment and supplies” means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores; 25

“fishing vessel”
«bateau...»

“fishing vessel” means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein; 30

“foreign bank”
«banque étrangère»

“foreign bank” means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that 40

(a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business, 45

a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;

b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité. 5

«cour» ou «tribunal»

«cour» ou «tribunal»
“court”

a) A Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de 10 première instance de la Cour suprême;

b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; 15

c) en Alberta, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;

d) au Québec, la Cour supérieure;

e) dans le territoire du Yukon et dans 20 les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.

«débenture bancaire» Titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132. 25

«débenture bancaire»
“bank ...”

«dirigeant» Sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou une société nomme à un tel poste par règlement ou résolution des administrateurs. 30

«dirigeant»
“officer”

«effets, denrées ou marchandises» S'entend en outre de tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquatiques, les produits de la forêt, des carrières et des mines. 35

«effets, denrées ou marchandises»
“goods ...”

«engins et fournitures de pêche» Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions. 40

«engins et fournitures de pêche»
“fishing equipment...”

«envoyer» A également le sens de poster et de remettre. 45

«envoyer»
“send”

«fabricant» Toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des 50

«fabricant»
“manufacturer”

(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking, 5
 (c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banks" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of 10 import equivalent thereto to indicate or describe its business,
 (d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other 15 instrument,
 (e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or
 (f) controls a corporation that is a 20 foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) an affiliate of a Schedule A bank,
 (h) a corporation, association, part- 25 nership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in 30 the business of engaging in financial activities, or
 (i) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that 35 is exempted from being a foreign bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection; 40

"foreign bank subsidiary"
 «filiale...»

"foreign bank subsidiary" means a bank that is a Schedule B bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

"forest"
 «forêt»

"forest" means land in Canada covered 45 with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry"
 «sylviculture»

"forestry" means the conservation, cultiva- 50 tion, improvement, harvesting and

effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de 5 maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, 10 de denrées ou de marchandises.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du 15 corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
 "federation of ..."

«ferme» Toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de 20 l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

«ferme»
 "farm"

«filiale d'une banque étrangère» Toute 25 banque mentionnée à l'annexe B du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions.

«filiale d'une banque étrangère»
 "foreign bank subsidiary"

«fonds de placement à capital variable» Corporation de fonds mutuels ou une 30 fiducie de fonds mutuels telles que définies par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«fonds de placement à capital variable»
 "mutual fund"

«fonds de placement immobilier» Fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé dans l'immobi- 35 lier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits sur des immeubles.

«fonds de placement immobilier»
 "real estate investment trust"

«forêt» Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. 40 Dans la présente définition s'entend également d'une érablière.

«forêt»
 "forest"

«grain» S'entend en outre de toute semence, et notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le 45 lin et les haricots.

«grain»
 "grain"

«groupe» L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).

«groupe»
 "affiliate"

rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

"forestry equipment"
«matériel
sylvicole
immobilier»

"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real property, for use in a forest; 5

"forestry implements"
«matériel
sylvicole
mobilier»

"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry; 10

"forestry producer"
«sylviculteur»

"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products; 15

"goods, wares and merchandise"
«effets...»

"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce; 20

"grain"
«grain»

"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds; 25

"hydrocarbons"
«hydrocarbures»

"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide; 30

"Inspector"
«Inspecteur»

"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1); 35

"instrument of incorporation"
«acte...»

"instrument of incorporation" means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated; 40

"livestock"
«bétail»

"livestock" includes
(a) horses and other equines,
(b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and
(c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals; 45

"local cooperative credit society"
«société
coopérative de
crédit locale»

"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or

«hydrocarbures» Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré. 5

«hydrocarbures»
"hydrocarbons"

«Inspecteur» L'inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 245(1). 10

«Inspecteur»
"Inspector"

«installation électrique de ferme» Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme. 15

«installation
électrique de
ferme»
"farm electric
system"

«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» Ceux des instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et qui sont habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques. 20

«installations
agricoles» ou
«matériel
agricole
immobilier»
"agricultural
equipment"

«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, hermes, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles. 45

«instruments
agricoles» ou
«matériel
agricole
mobilier»
"agricultural
implements"

«matériel sylvicole immobilier» Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des

«matériel
sylvicole
immobilier»
"forestry
equipment"

organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

“manufacturer”
«fabricant»

“manufacturer” means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

“minerals”
«substances...»

“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Finance;

“mortgage investment company”
«compagnie...»

“mortgage investment company” means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the *Loan Companies Act*;

“mutual fund”
«fonds de placement à capital...»

“mutual fund” means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the *Income Tax Act*;

“officer”
«dirigeant»

“officer”, unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;

“ordinary resolution”
«résolution ordinaire»

“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

“products of agriculture”
«produits agricoles»

“products of agriculture” includes

biens immeubles et utilisés en sylviculture.

«matériel sylvicole mobilier» Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.

«matériel sylvicole mobilier»
“forestry implements”

«Ministre» Le ministre des Finances.

«Ministre»
“Minister”

«pêche» L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.

«pêche»
“fishing”

«pêcheur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.

«pêcheur»
“fisherman”

«poisson» S'entend en outre des crustacés et coquillages ainsi que des animaux aquatiques.

«poisson»
“fish”

«produits agricoles» S'entend en outre de:

«produits agricoles»
“products of agriculture”

- a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;
- b) miel, animaux de ferme (sur pied ou abattus), produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.

«produits aquatiques» S'entend en outre du poisson de toute espèce, des êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et de toute substance extraite ou tirée des eaux.

«produits aquatiques»
“products of the sea, lakes and rivers”

«produits de la forêt» S'entend en outre de:

«produit de la forêt»
“products of the forest”

- a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;
- b) planches, lattes, bardeaux, mardriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;
- c) peaux et fourrures d'animaux sauvages;
- d) produits de l'érable.

«produits des carrières et des mines» S'entend en outre de tout produit tiré des mines ou carrières, et notamment la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel,

«produits des carrières et des mines»
“products of the quarry and mine”

(a) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
 (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;

“products of the forest”
 «produits de la forêt»

“products of the forest” includes
 (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,
 (b) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,
 (c) skins and furs of wild animals, and
 (d) maple products;

“products of the quarry and mine”
 «produits des carrières...»

“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

“products of the sea, lakes and rivers”
 «produits aquatiques»

“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

“real estate investment trust”
 «fonds de placement immobilier»

“real estate investment trust” means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

“recorded address”
 «adresse...»

“recorded address” means
 (a) in relation to a person as a shareholder, his latest known postal address according to the central securities register of a bank, and
 (b) in relation to a person in any other respect, his latest known postal address according to the records of the branch concerned;

“securities”
 «valeurs...»

“securities” includes
 (a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, com-

les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.

«récépissé d'entrepôt» S'entend en outre des:

5 «récépissé d'entrepôt»
 “warehouse receipt”

a) réceptionnés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de 10 dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

b) réceptionnés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, 15 quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinement d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à 20 titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité 25 professionnelle;

c) réceptionnés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transi- tant des concessions forestières ou 30 autres terrains au lieu de leur destination;

d) réceptionnés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British 35 Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des réceptionnés d'entrepôt;

e) réceptionnés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou 45 lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire;

«récoltes sur pied ou produites à la ferme» 50
 Tous les produits de la ferme.

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
 “crops...”

mercantile or other, secured on real or personal property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

(e) mortgages and hypothecs,

whether issued or guaranteed within or outside Canada;

"send" includes mail and deliver;

"series" in relation to shares means a division of a class of shares;

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"warehouse receipt" includes

(a) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in his actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to him as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by him, whether such person is engaged in other business or not,

(c) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of such logs or timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certifi-

«résolution ordinaire» Celle qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.

«résolution spéciale» Celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«société» Toute société par actions désignée également sous le nom de corporation ou de compagnie ou toute personne morale indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

«société coopérative de crédit centrale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société de personnes» Celle qui n'est pas une société par actions et qui n'est pas une personne morale.

«substances minérales» S'entend en outre de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

«succursale» Tout bureau d'une banque, compris son siège social et ses agences.

«sylviculteur» Toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou

«résolution ordinaire»
"ordinary resolution"

«résolution spéciale»
"special resolution"

«série»
"series"

«société»
"corporation"

«société coopérative de crédit centrale»
"central cooperative credit society"

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

«société de personnes»
"French version only"

«substances minérales»
"minerals"

«succursale»
"branch"

«sylviculteur»
"forestry producer"

"send"
«envoyer»

"series"
«série»

"special resolution"
«résolution spéciale»

"warehouse receipt"
«récépissé...»

cates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as warehouse receipts, and (e) receipts given by any person for any hydrocarbons received by him as bailee, whether his obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculture» L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculteur.

«sylviculture»
"forestry"

«valeurs mobilières» S'entend en outre des:
a) obligations, débiteures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations, sociétés ou des corps non constitués en société — que ces corporations, sociétés et ces corps non constitués en société soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres — gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débiteures et engagements,
b) actions du capital social d'une société et les droits s'y rapportant,
c) certificats ou engagements garantis par du matériel,
d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières,
e) hypothèques,

«valeurs mobilières»
"securities"

émis ou garantis au Canada ou à l'étranger.

«véritable propriétaire» S'entend en outre du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.

«véritable propriétaire»
"beneficial ownership"
"beneficial interest"

Interpretation

Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,

(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

- (i) "crops growing or produced on the farm",
- (ii) "livestock",
- (iii) "products of agriculture",
- (iv) "products of the forest",
- (v) "products of the quarry and mine", and

(2) Pour l'application de la présente loi,

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants:

- (i) «récoltes sur pied ou produites à la ferme»,
- (ii) «bétail»,
- (iii) «produits agricoles»,
- (iv) «produits de la forêt»,
- (v) «produits des carrières et des mines»,

Interprétation

Produits et sous-produits

(vi) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom; 5

(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and 10

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; 15

(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of 20

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and 25

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares, 30

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;

(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 193(5) or (6) or 194(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof; 40

(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person; 50

(vi) «produits aquatiques»,

désigne également ledit élément ou ses parties, quelle qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés; 5

b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant:

(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre, 10

(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;

c) le capital versé d'une banque est obtenu en additionnant: 15 capital versé

(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises,

(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises, 20

et en retranchant le montant de toute réduction du capital versé réalisée conformément à la présente loi;

d) la société autorisée à faire partie du groupe d'une banque désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 193(5), (6) ou 194(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société; 25 société autorisée à faire partie du groupe d'une banque

e) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne; 35 groupements

f) sont réputées appartenir au même groupe deux sociétés dont chacune appartient au groupe d'une même société; 40 Idem

g) a le contrôle d'une société la personne; 40 contrôle

(i) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs, 45

Authorized capital

Paid-in capital

Authorized affiliate

Affiliated corporations

capital social autorisé

capital versé

société autorisée à faire partie du groupe d'une banque

groupements

Idem

contrôle

Idem	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;	(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;	
Control	(g) a corporation is controlled by a person if (i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and (ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;	5 h) est la société mère d'une autre société, celle qui la contrôle; i) une société est la filiale de la société qui la contrôle; j) la société coopérative de crédit locale, la société coopérative de crédit centrale ou la fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> ni des compagnies de prêt au sens de la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> .	5 société mère filiale présomption 10 15
Holding corporation	(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary;		20
Subsidiary corporation	(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation; and		
Societies and federations not trust or loan companies	(j) a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> or a loan company within the meaning of the <i>Loan Companies Act</i> .		25 30
Exemption from status of foreign bank	(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him.	(3) Le Ministre peut, par ordre, accorder soit à une société, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle l'organisme visé n'est pas considéré comme banque étrangère; cet ordre demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre ordre du Ministre.	20 25 Dispense relative au statut de banque étrangère
Application of Act	3. (1) This Act applies to each bank named in Schedule A or B and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.	3. (1) La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes A ou B, sauf disposition contraire.	30 Champ d'application
Idem	(2) Sections 302 to 307 and section 310 apply to foreign banks and sections 2, 247,	(2) Les articles 302 à 307 ainsi que l'article 310 s'appliquent aux banques	Idem

314 and 315 apply in respect of foreign banks.

Act is charter

4. Each bank named in Schedule A or B is a body politic and corporate and this Act is its charter.

Schedule A and B banks

5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule A in the case of a bank that is not subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule A bank, and in Schedule B in the case of a bank that is subject to paragraph 174(2)(e), in this Act referred to as a Schedule B bank.

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1991, and no longer; and
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

Sitting days of Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

étrangères et les articles 2, 247, 314 et 315 s'appliquent en ce qui concerne les banques étrangères.

4. Les banques mentionnées aux annexes A ou B sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts.

Statuts des banques concernées

5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre, doivent être ceux prévus à l'annexe A dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe A») à laquelle l'alinéa 174(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe B dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe B») à laquelle l'alinéa 174(2)e est applicable.

Annexes A ou B

6. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1991 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1991;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1991.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où il siège l'une ou l'autre de ses chambres.

Jours de séance

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

7. (1) Subject to this Act,
(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule C or in that form varied as this Act provides, or

Instrument of incorporation

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

7. (1) Sous réserve de la présente loi, et selon le cas:

Constitution

a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe C ou à un modèle modifié con-

(b) letters patent, in the form set out in Schedule D, issued under subsection (2), shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

(2) On application therefor by any person or persons, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent, in the form set out in Schedule D and under his seal of office, incorporating a bank.

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent incorporating a bank shall not be issued

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right;

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof;

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made

formément aux dispositions de la présente loi,

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe D, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque ainsi constituée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi.

(2) Le Ministre peut, à sa discrétion, mais avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, constituer une banque, en délivrant sous son sceau, aux personnes qui lui en ont soumis la demande des lettres patentes, conformes au modèle figurant à l'annexe D.

8. Nonobstant le paragraphe 7(2) doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes:

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une société appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef;

b) présentée par le gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une société, autre qu'une banque, leur appartenant;

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b);

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le Ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays où se livre ou se livrent à leur activité bancaire principale, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime aussi avantageux aux banques régies par la présente loi.

Issue of letters patent

Restrictions on incorporation

Lettres patentes

Restriction

principally carry on the business of banking, either directly or through a subsidiary.

Letters patent of incorporation on application of trust company

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule A bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued

Compagnies fiduciaires

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le Ministre, en vertu du paragraphe 7(2), à la société (ci-après appelée la «compagnie fiduciaire») régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe A ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe B, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la compagnie fiduciaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la compagnie fiduciaire en échange des actions émises et en circulation de ladite compagnie, sur la base d'une action de la banque pour une action de la compagnie fiduciaire.

Idem

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la compagnie fiduciaire contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la compagnie fiduciaire deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

(3) L'échange des actions d'une compagnie fiduciaire, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la compagnie fiduciaire, les droits et privilèges afférents aux dites actions et ne les déchargent pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Exchange of share certificates

(6) Where pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days of the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

Special rules applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1),

(a) the Governor in Council may, by order, approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank; and

(b) the bank may, for a period not exceeding five years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share

émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à ladite clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la compagnie fiduciaire habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Approbation de l'assemblée des actionnaires

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'action est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la compagnie fiduciaire qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Substitution d'actions de la banque à celles de la compagnie fiduciaire

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1):

Applications de règles spéciales

a) le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires; b) la banque peut, pour une durée maximale de cinq ans à compter de la délivrance desdites lettres patentes, conserver la possession des actions de la compagnie fiduciaire, acquises suite à l'échange réputé être intervenu.

exchange that is deemed to have taken place.

Shares of bank
may continue to
be held

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares of the applicant trust company, that other bank may hold the shares of the bank deemed to be issued to it pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the trust company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent, but no person may, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank.

Extension of
period

(9) On application of a bank authorized by subsection (8) to hold shares of another bank, the Governor in Council may, by order, extend the period referred to in subsection (8) but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (8) may not, in any case, exceed ten years.

Contents of
special Act or
letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

Number of first
directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number.

Effect of special
Act or letters
patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is

(8) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et lorsqu'une autre banque détient, à la date de la délivrance des lettres patentes, des actions de la compagnie fiduciaire demanderesse, cette autre banque peut, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes, conserver les actions réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la compagnie fiduciaire; nul ne peut, ni par fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à ces actions tant que cette autre banque en conserve directement ou indirectement la possession.

Conservation d
la possession
d'actions d'une
banque

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (8) à détenir des actions d'une autre banque, proroger la période prévue au paragraphe (8) étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée au paragraphe (8) ne peut dépasser dix ans.

Prorogation

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent:

Contenu de la
loi constitutive
ou des lettres
patentes

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions;

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant.

Premiers
administrateurs

11. Sous réserve de la partie III, la banque existe à dater de la sanction royale

Date à compter
de laquelle une
banque existe

given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued.

Notice of
intention

12. (1) Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Notice of
objection

(2) Where any person objects to the issuance of letters patent incorporating a bank pursuant to subsection 7(2) or converting a financial institution to a bank pursuant to subsection 255(1), he may, within thirty days of the date of the last publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection (1) relating to the proposed incorporation or in paragraph 259(a) relating to the proposed conversion, submit his objection in writing to the Inspector.

Inquiry into
objection

(3) Where the Inspector has received an objection pursuant to subsection (2), he shall so advise the Minister and, if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received by the Minister, the Inspector shall,

(a) where he is satisfied in his discretion that it is necessary and in the public interest that a public inquiry be made into the objection as it relates to the application, make or cause to be made such a public inquiry; and

(b) on completion of the inquiry, report the findings thereon to the Minister who shall on receiving the report make it available to the public within thirty days.

Rules of
procedure

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Inspector may make rules governing the conduct of proceedings at an inquiry under this section.

de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes.

Publicité

12. (1) Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au Ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Avis d'opposi-
tion

(2) Quiconque s'oppose à la délivrance de lettres patentes constituant une banque conformément au paragraphe 7(2) ou transformant en banque une institution financière conformément au paragraphe 255(1), peut, dans les trente jours de la dernière publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis visé au paragraphe (1) ou de celui visé à l'alinéa 259a), aviser l'Inspecteur par écrit de son opposition.

Examen de
l'opposition

(3) L'Inspecteur informe le Ministre de l'opposition qu'il a reçue conformément au paragraphe (2). Si la demande de délivrance de lettres patentes faisant l'objet de l'opposition est déjà avec le Ministre, l'Inspecteur

a) s'il est convaincu, dans sa discrétion, que l'intérêt public l'exige, ouvre ou fait ouvrir une enquête publique sur l'opposition relativement à la demande;

b) l'enquête terminée, fait rapport des conclusions de celle-ci au Ministre lequel met le rapport à la disposition du public dans les trente jours de sa réception.

Règles de
procédures

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Inspecteur peut établir des règles concernant les procédures régissant une enquête visée au présent article.

Notice of issue
of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis de
délivrance

Schedule A or
B amended by
incorporation of
a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes A ou B, selon le cas.

5 Annexes A ou
B modifiées

Notice of
amendments

(2) Where in any year either Schedule A or B is amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A or B in its complete amended form at the end of the year.

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles subissent des modifications, les annexes A ou B doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

Publicité

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank may use and may be legally designated by any such form.

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues; la banque peut utiliser l'une ou l'autre dénomination et être ainsi légalement désignée.

Dénomination
sociale

Outside
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale sous lesquelles elle peut être légalement désignée.

Dénomination à
l'étranger

Prohibited
names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale qui

Dénominations
sociales
prohibées

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

a) ne peut être utilisée en vertu d'une loi du Parlement;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

b) constituée, d'après le Ministre, une description fausse et trompeuse;

(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly

similar to an existing trade mark, trade name or corporate name, except where the trade mark or trade name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or

(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3).

Directing
change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on application to change its name, is granted a name

that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22.

Reserving name

(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.

Publication of
name

17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

Capacity of a
bank

18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Idem

(2) A bank may carry on business throughout Canada.

Extraterritorial
capacity

(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit.

Powers of a
bank

19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be

c) est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du Ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une société en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au Ministre selon des modalités qu'il peut fixer;

d) est réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).

(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit:

a) lors de sa création ou de sa prorogation,

b) sur demande en changement de dénomination sociale,

une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.

(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.

17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée sur tous ses contrats, factures, effets de commerce et autres documents établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

18. (1) La banque a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

(2) La banque peut exercer ses activités partout au Canada.

(3) Sous réserve de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

19. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement n'est

Changement de
dénomination
ordonné

Réserve d'une
dénomination
sociale

Mention de la
dénomination
sociale

Capacité

Idem

Capacité
extra-territo-
riale

Pouvoirs

passed in order to confer any particular power on a bank or its directors.

Rights preserved

20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act.

No constructive notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank.

Authority of directors, officers and agents

21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 228 are not the directors of the bank,

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have, by virtue of his position with or relationship to the bank, knowledge to the contrary.

Changes in charter

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolu-

pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi.

(2) Le seul fait de la possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que:

a) son acte constitutif ou que ses règlements n'ont pas été observés,

b) les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 228 ne sont pas ses administrateurs,

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement le transférant,

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la banque,

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

22. (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préa-

Survie des droits

Absence de présomption

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

Modification de la situation de la banque

tion, the Minister may, with the approval of Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal

- (a) to change the name of the bank;
- (b) to change the authorized capital of the bank; 5
- (c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank; or 10
- (d) to provide for the creation of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued. 15

Condition of approval of proposed change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless the bank has been carrying on business for at least five consecutive years. 25

Amendment of Schedule A or B

(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule A or B is amended accordingly.

Idem

(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank is changed and notice of the change is published in the *Canada Gazette*, Schedule A or B is amended accordingly. 30 35

Change in status of bank

(5) Where paragraph 174(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule B bank, the bank continues as a Schedule A bank and Schedules A and B are amended accordingly; and where paragraph 174(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule A bank, the bank continues as a Schedule B bank and Schedules A and B are amended accordingly. 40 45

Notice to be given Inspector

(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its

table du gouverneur en conseil, permettre, selon le cas, à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande:

- a) de changer sa dénomination sociale; 5
- b) de modifier son capital social autorisé;
- c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé; 10
- d) de prévoir la création d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie. 15

(2) Le Ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale, à moins que la banque n'exerce son activité commerciale sans interruption depuis au moins cinq ans. 20

Condition d'approbation au changement

(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes A ou B. 25

Modification des annexes A ou B

(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement en vertu de l'article 45 et à la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis afférent, les annexes A ou B sont modifiées corrélativement. 30 35

Idem

(5) La banque de l'annexe B à laquelle l'alinéa 174(2)e) cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe A; la banque de l'annexe A à laquelle l'alinéa 174(2)e) est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe B; les annexes A et B sont modifiées corrélativement. 40

Changement de statut

(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'Inspecteur de toute modifica-

Avis à donner à l'Inspecteur

status as a Schedule A or Schedule B bank that occurs by virtue of subsection (5).

Publication of
notice

(7) Forthwith after Schedule A or B is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing the part of Schedule A or B that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.

Notice of
intention

23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

Rights
preserved

(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party.

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five years after the incorporation of the bank.

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section.

tion, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe A à l'annexe B ou vice versa.

(7) Dès qu'une partie, relative à une banque, des annexes A ou B est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis reproduisant la partie des annexes A ou B dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.

Publication de
l'avis

Publicité

23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au Ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier un avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la *Gazette du Canada*.

Maintien des
droits

(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne porte aucune atteinte aux causes d'action déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Annulation

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

Restrictions

25. (1) Sous réserve de la présente loi, la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le Ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

Délai

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans après la constitution de la banque.

Validité des
actes

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article.

PART III

ORGANIZATION AND
COMMENCEMENT OF BUSINESSOrganization
meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws; 5
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers; 10
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank. 15

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of
shareholders

27. (1) When, with respect to a Schedule A bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule B bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63. 30

First meeting of
shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;

PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES
OPÉRATIONS

Réunion

26. (1) A la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie: 5

- a) établir des règlements;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions; 10
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires; 15
- f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion. 25

Convocation de
la réunion

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe A, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe B. 35

Première
assemblée des
actionnaires

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1):

- a) approuver, modifier ou repousser tout règlement établi par les administrateurs désignés par l'acte constitutif; 40

Première
assemblée des
actionnaires

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (1).

Commencing and carrying on business

28. (1) A bank shall not commence the business of banking, engage in the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until the Governor in Council has, by order, approved, or is deemed by this Act to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by the bank and unless, in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, it holds a licence issued to it by the Minister pursuant to this section.

Restrictions and conditions on approval to commence and carry on business

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, by order, establish restrictions and conditions in respect of an approval or deemed approval for

(a) a bank incorporated on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies,

(b) a bank, other than a foreign bank subsidiary, incorporated by the issue of letters patent pursuant to Part X, or

(c) any other bank, other than a foreign bank subsidiary, that is a Schedule B bank,

to commence and carry on the business of banking and may, on the advice of the Minister and with the consent of the bank, by order, amend any such restriction or condition or, on the advice of the Minister that such restrictions and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, by order, withdraw the approval to commence and carry on business,

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (1).

Mandat des premiers administrateurs

28. (1) La banque ne doit pas commencer ni poursuivre ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la partie V sans que le gouverneur en conseil ne l'y ait autorisée par décret ou ne soit réputé en vertu de la présente loi l'y avoir autorisée, et s'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, sans que celle-ci ne soit titulaire d'un permis délivré par le Ministre en vertu du présent article.

Début et poursuite des opérations

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, établir des restrictions et conditions relatives à une autorisation expresse ou découlant d'une présomption prévue par la présente loi, de commencer ou de poursuivre ses opérations bancaires en ce qui concerne:

Restrictions et conditions lors de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations

a) soit une banque constituée à la demande d'une société ou d'une compagnie régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*,

b) soit une banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée par l'octroi de lettres patentes en vertu de la partie X,

c) soit toute autre banque, autre que la filiale d'une banque étrangère, figurant à l'annexe B.

Sur l'avis du Ministre et avec le consentement de la banque, le gouverneur en conseil peut en outre, par décret, modifier ces conditions; sur l'avis du Ministre indiquant

amend any such restriction or condition or impose such other restrictions and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

que ces conditions n'ont pas été observées de façon satisfaisante, il peut, par décret, retirer son autorisation, modifier les conditions ou en imposer d'autres qu'il estime appropriées.

Notice

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (2).

(3) Avant de donner au gouverneur en conseil l'avis prévu au paragraphe (2), le Ministre doit donner un préavis écrit de trente jours à la banque.

5

Préavis

Publication of order

(4) The Minister shall cause an order of the Governor in Council referred to in subsection (1) or (2) to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les décrets du gouverneur en conseil visés aux paragraphes (1) et (2).

Publication des décrets

Licensing of foreign bank subsidiaries

(5) Where the Governor in Council has approved, or is deemed to have approved, the commencement and carrying on of the business of banking by a bank that is a foreign bank subsidiary, the Minister shall issue a licence to the bank to carry on business for a period specified in the licence that is not longer than one year.

(5) Le Ministre délivre à la filiale de la banque étrangère qui a reçu l'autorisation expresse ou implicite du gouverneur en conseil de commencer et poursuivre ses opérations bancaires, un permis d'exploitation valable pour la période indiquée dans la limite d'un an.

Délivrance de licence à la filiale d'une banque étrangère

20

Restrictions and conditions and renewal

(6) A licence issued by the Minister pursuant to subsection (5)

(6) Le permis visé au paragraphe (5):

Conditions et renouvellement

(a) may, notwithstanding any other provision of this Act, set forth such restrictions and conditions on the carrying on of the business of banking by the bank to which it is issued as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary;

a) peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, imposer à la banque les conditions que le Ministre juge opportunes et nécessaires à la conduite des opérations bancaires;

(b) may, at the sole discretion of the Minister, be renewed from time to time for periods specified in the notice of renewal, each of which

b) peut, au choix du Ministre, être renouvelé en une ou plusieurs fois aux conditions prévues au permis ou à celles figurant dans l'avis de renouvellement. La durée de chaque renouvellement est indiquée dans l'avis de renouvellement et ne peut excéder un an s'il est demandé au cours des cinq années suivant du permis, et trois ans si cette période de cinq ans est écoulée;

(i) during the first five years after the issuance of the licence, is not longer than one year, and

c) est en la forme prescrite par le Ministre.

(ii) after that five year period, is not longer than three years,

subject to the same restrictions and conditions as are set forth in the licence or subject to such other restrictions and conditions as are set forth in the notice of renewal and as are, in the opinion of the Minister, expedient and necessary; and

(c) shall be in such form as is prescribed by the Minister.

45

Notice

(7) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention not to renew the licence issued pursuant to subsection (5) that is held by the bank or of his intention to impose restrictions and conditions on a renewal thereof that vary from those applicable at the time the notice is given.

(7) Le Ministre donne à la banque un préavis écrit d'au moins trente jours de son intention de ne pas renouveler le permis ou d'en modifier les conditions lors du renouvellement.

Avis

Permission to
foreign bank
subsidiary

(8) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time as approval is given for a foreign bank subsidiary to commence and carry on the business of banking, by order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(8) Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, en même temps qu'il donne à la filiale d'une banque étrangère l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, lui permettre:

Permission à la
filiale d'une
banque
étrangère

(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the foreign bank that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary or an affiliate of that foreign bank,

a) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, par la banque étrangère ou une société faisant partie du groupe de celle-ci;

(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by a non-bank affiliate of the foreign bank, within the meaning of section 303, that is the holding corporation of the foreign bank subsidiary, and

b) de détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale, ces éléments d'actif aient été détenus par un établissement non bancaire appartenant au groupe de cette banque étrangère, au sens de l'article 303, et qui est la société mère de cette filiale;

(c) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches replace branches of a corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is an affiliate of the foreign bank subsidiary and if the branches existed at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made,

c) d'avoir des succursales en dehors des cas prévus par la présente loi pourvu qu'elles remplacent des succursales existant à la demande de lettres patentes constituant la filiale d'une société constituée sous la régime d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province.

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with such permission.

Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale peut agir en conformité avec cette permission.

Extension of
permission

(9) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection (8) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the foreign bank subsidiary to which the permission was granted, by order, extend that period; but the aggregate of that period and of extensions from time to time granted to the foreign bank subsidiary may not, in any case, exceed ten years.

Reduction of
capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence and carry on the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, if he grants the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for
Schedule B
bank re paid-in
capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule B bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares and the Governor in Council may approve the commencement and carrying on of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital of the bank will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day the Governor in Council approves the commencement and carrying on of the business of banking.

Limitation on
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys

(9) La permission visée au paragraphe (8) ne peut être accordée que pour la période, d'un maximum de deux ans, prévue au décret; le gouverneur en conseil, à la demande de la filiale intéressée, peut toutefois, par décret, proroger cette période, mais la durée de cette permission — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Prorogation de
la permission

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, le gouverneur en conseil doit, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes A ou B sont alors modifiées corrélativement.

Réduction du
capital

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le Ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe B à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions. En outre, le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires sur présentation d'une preuve satisfaisante au Ministre, établissant que le capital versé de la banque atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation.

Banque inscrite
à l'annexe B

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gou-

Limite des
paiements

received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.

When approval
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

(a) sections 27 and 30 have been complied with; and

(b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the day the bank comes into existence.

If approval not
granted powers
cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the day the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A or B, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

verneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, de services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses sommes payées ou à payer par la banque relativement à sa constitution et à son établissement, doit être soumis au Ministre lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1).

31. (1) Préalablement à toute autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations bancaires, la banque doit soumettre au Ministre les renseignements requis par lui, concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen:

a) de l'observation des articles 27 et 30;

b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque.

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires dans le délai d'un an à compter du jour de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférait son acte constitutif; il est alors procédé à une modification corrélative des annexes A ou B.

Relevé des
paiements

Conditions
préalables

Autorisation
dans l'année

Banque non
autorisée

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence and carry on the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof 5 has been approved by a special resolution.

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special 15 resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorpora- 20 tion, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to 25 in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for 30 disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, 35 the directors thereof shall, after the amounts are ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid in by each 40 shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the amounts payable under this section, shall pay to the share- 45 holders, with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5).

(2) A défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent, sans une résolution spéciale à cette fin, être utilisés 5 pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1).

Prélèvement
par résolution
spéciale

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) 10 ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander au juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les 15 montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

(4) Un préavis de vingt et un jours au 20 moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer. 25

Préavis

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport. 30

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administra- 35 teurs remboursent à chaque actionnaire le montant de son apport et des intérêts qui en proviennent, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (5).

Distribution du
solde disponible

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, authorizes or is a party to the payment of or receives out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount, other than an amount that is authorized to be paid by subsection 30(1), for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, is guilty of an offence against this Act.

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, pays or causes to be paid out of moneys received from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for or on account of the incorporation or organization expenses of the bank, and every director who authorizes payment of any such amount, unless the amount so paid is mentioned or included in the statement submitted to the Minister pursuant to subsection 30(2), is guilty of an offence against this Act.

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been obtained permitting a bank to commence and carry on the business of banking from the Governor in Council within the time limited by this Act, every director of the bank who thereafter authorizes or is a party to the payment of or receives, out of moneys from the issue of shares of the bank or interest thereon, any amount for commission, salary or charges for services in connection with or arising out of the incorporation or organization of the bank, unless provision had been made pursuant to section 32 for payment, is guilty of an offence against this Act.

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every other person who, on behalf of the bank, prior to the day on which approval permitting the bank to commence and carry on the business of banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or

33. (1) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur qui, seul ou conjointement avec une autre personne et avant la date de l'obtention de l'autorisation du gouverneur général en conseil de commencer et de poursuivre les opérations, permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement, autres que ceux autorisés en vertu du paragraphe 30(1), ou en est le bénéficiaire.

Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

(2) Commet une infraction à la présente loi le dirigeant de la banque qui, après l'obtention de l'autorisation du gouverneur général de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, prélève ou fait prélever des sommes sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour régler des frais de constitution et d'établissement qui ne figurent pas au relevé visé au paragraphe 30(2); l'administrateur qui autorise de tels prélèvements commet la même infraction.

Idem

(3) Lorsque le délai prévu par la présente loi pour l'octroi de l'autorisation de commencer et de poursuivre les opérations bancaires est expiré sans que le gouverneur en conseil ait accordé ladite autorisation, l'administrateur commet une infraction si, seul ou conjointement avec une autre personne, il permet un prélèvement — ou en est le bénéficiaire — sur les fonds provenant de l'émission d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent, pour régler les commissions, traitements ou services dans le cadre de la constitution ou de l'établissement de la banque, à moins qu'il ne s'agisse de prélèvements effectués conformément à l'article 32.

Idem

(4) Commet une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le représentant de la banque qui, avant la date d'obtention de l'autorisation du gouverneur général de commencer et de poursuivre les opérations bancaires, permet à la banque de commen-

Opérations
contraires à la
présente loi

authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act.

5

cer et de poursuivre ses opérations, effectue ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation.

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank.

Qualifications of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank: 10

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; 15
- (c) anyone who is not a natural person;
- (d) a person who has the status of a bankrupt;
- (e) a person who is director or officer of another bank or of a bank to which the *20 Quebec Savings Banks Act* applies;
- (f) a person who is a director or officer
 - (i) of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a 25 loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that 30 accepts deposits from the public,
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in subparagraph (i) in any number that would, under the voting rights 35 attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or officer to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights 40 attached to all the issued and out-

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

34. Sous réserve de la présente loi, les 5 Pouvoirs administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque.

35. (1) Ne peuvent être administrateurs 10 d'une banque: Incapacité d'exercice

- a) les particuliers de moins de dix-huit 10 ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
- c) les personnes autres que les person- 15 nes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants d'une autre banque ou d'une banque 20 régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- f) les administrateurs ou dirigeants:
 - (i) d'une société constituée sous le 25 régime des lois du Canada ou d'une province qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, 30 soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,
 - (ii) d'une société ayant plus de dix pour cent du total des voix attribuées aux actions émises et en circulation 35 d'une société visée au sous-alinéa (i),
 - (iii) d'une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);
- g) les administrateurs ou dirigeants, ou 40 ceux qui exercent de telles fonctions au

- standing shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or
(iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);
- (g) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;
- (h) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies;
- (i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;
- (j) a person who is an officer or employee of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;
- (k) a person who
(i) holds shares of the bank where, by section 111, he is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto, or
(ii) is an officer, director or full time employee of a corporation that holds shares of the bank where, by section 111, the corporation is prohibited from exercising the voting rights pertaining thereto;
- (l) a person who is a director or officer of a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 if the principal activity of the non-bank affiliate is any activity described in paragraph 305 (3)(a);
- (m) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;
- (n) a Minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;
- sein d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit;
- h) les administrateurs ou dirigeants d'une société contrôlée par une société coopérative de crédit centrale ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit;
- i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une société affiliée à cette Association ou à une telle bourse;
- j) les dirigeants ou employés d'une société appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;
- k) les personnes qui, selon le cas:
(i) détiennent des actions de la banque et à qui l'article 111 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés,
(ii) sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une société qui détient des actions de la banque si l'article 111 interdit à cette société d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- l) les administrateurs ou dirigeants d'établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, si l'activité principale de l'établissement non bancaire est une des activités visées à l'alinéa 305(3)a);
- m) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- n) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province;
- o) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives;
- p) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque ou d'une

(o) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; and

(p) an individual who is a director, officer or employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 193(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

Where election of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

Existing directors

(4) A person who is a director of a bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (1)(e) to (i), disqualified from continuing as a

banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

(2) Les administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cinquième des sièges au conseil d'administration de ladite société, sauf si celle-ci, selon le cas:

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société de service bancaire d'une banque au sens du paragraphe 193(1);

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

Idem

(3) Si plusieurs administrateurs d'une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein dudit conseil au cas où les autres en font déjà partie, l'élection desdits administrateurs est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci, le présent article n'interdisant pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Cas d'annulation

(4) Quiconque est administrateur d'une banque à l'entrée en vigueur de la présente loi peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de la sanction de la

Administrateurs en place

director of the bank until the day that is three years after the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to.

Loi de 1980 remaniant la législation bancaire même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (1)e) à i).

Directors need not be shareholders

(5) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

(5) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

Exception

(6) Notwithstanding subsection (1), a person is not disqualified from being a director of a bank by reason only of the fact that he is a director or officer of a corporation referred to in paragraph (1)(f) that is a subsidiary of the bank.

(6) Nonobstant le paragraphe (1), qui-conque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (1)f) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction.

Dérégation

Election of directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors; and where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.

36. (1) Lorsque les règlements de la banque prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Élection des administrateurs

Canadian citizens

(2) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(2) La moitié au moins des administrateurs de la filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.

Citoyenneté canadienne

Officers as directors

(3) No more than fifteen per cent of the directors of a bank shall be persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank except that up to four persons who are officers or employees of the bank or of an affiliate of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one-half of the directors of the bank.

(3) Un maximum de quinze pour cent des administrateurs d'une banque peuvent être choisis parmi les dirigeants ou les employés de cette banque ou d'une société faisant partie du groupe de celle-ci; toutefois, quatre administrateurs peuvent être choisis parmi ces dirigeants ou employés s'ils ne constituent pas plus de la moitié du conseil d'administration.

Dirigeants à titre d'administrateurs

Where election
of director void

(4) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (2) or (3).

5

(4) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (2) ou (3) est nulle.

Annulation
d'élection

Staggered
terms

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

5 Durée des
mandats

No stated term

(6) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.

(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Durée
indéterminée

Incumbent
directors

(7) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1) and (6) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

(7) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1) et (6) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élection de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

Poursuite du
mandat

Vacancy among
candidates

(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.

(8) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Vacances

Cumulative
voting

37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

37. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

45

Vote cumulatif

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the 5 candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall 10 be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of 15 shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively 20 at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by 25 the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same 30 total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected.

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur 5 prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le 10 nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les 15 règlements ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par 20 les règlements.

Who shall be
directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elect- 35 ed, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not suffi- 40 cient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in 45 order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais 25 en cas de partage égal des voix entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les can- 30 didats qui se trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Nomination des
administrateurs

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election.

5

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série 5 déterminée.

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office

- (a) when he dies or resigns;
- (b) when he is removed in accordance with section 40; 10
- (c) except as provided in subsection 35(4), when he becomes disqualified under subsection 35(1);
- (d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the 15 age of seventy-five; or
- (e) when he is appointed or elected to the board of directors of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, that is not a corporation 20 referred to in paragraph 35(2)(a), (b) or (c), at a time when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the directors of the corporation.

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'arti- 10 cle 40;
- c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1) et sous réserve du paragraphe 35(4);
- d) de son âge, à la fin de la première 15 réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans;
- e) de sa nomination ou de son élection au conseil d'administration d'une société constituée sous le régime des lois du 20 Canada ou d'une province et qui n'est pas visée par les alinéas 35(2)a), b) ou c), à un moment où au moins un cinquième des administrateurs de cette société sont des administrateurs de la 25 banque.

Fin du mandat

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes 25 effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée. 30

Date d'effet de la démission

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary 30 resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors, a 35 director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) Les administrateurs ne peuvent être 35 révoqués que par résolution ordinaire adoptée, lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a 40 vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42.

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), 40 toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42.

Vacances

Attendance at
meeting

41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

41. (1) Les administrateurs ont le droit de recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole.

Présent à
l'assemblée

Statement of
director

(2) A director who
(a) resigns, 5
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose or removing him from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns 10 of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of 15 office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution. 20

(2) L'administrateur qui:
a) démissionne,
b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée d'actionnaires en vue de le révoquer,
c) est informé, notamment par avis, 10 d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoquée en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration 15 de son mandat,

5 Déclaration de
l'administrateur

peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées. 20

Circulating
statement

(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the 25 statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 163.

(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle 25 figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 163.

Diffusion de la
déclaration

Immunity

(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only 30 of circulating a director's statement in compliance with subsection (3).

(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant 30 la déclaration faite par un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Immunité

Filling vacancy

42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except 35 a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors 40 required by the by-laws.

42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances sur- 35 nues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une 40 modification des règlements.

Manière de
combler les
vacances

Failure to elect

(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith 45 call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue de combler les vacances 45 résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négli-

Défaut d'élire
le nombre
d'administra-
teurs

meeting, the meeting may be called by any shareholder.

Vacancy among
class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders
filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where
composition
fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the directors who, in the absence of any such by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

Number of
directors

43. (1) The directors of a bank shall by by-law, determine the number of directors, or the minimum and maximum number of

gent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées:

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(2), par les autres administrateurs en fonctions;

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

(4) Les règlements peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

(5) Nonobstant tout règlement visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(2), la vacance doit être comblée dans les meilleurs délais par les administrateurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

43. (1) Les administrateurs doivent établir, par règlement, le nombre fixe, ou les nombres minimal et maximal d'adminis-

Vacance d'un
poste d'admini-
strateur élu
par une
catégorie
d'actions

Élection par
actionnaires

Composition du
conseil
d'administra-
tion contraire à
la loi

Mandat

Nombre des
administrateurs

directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

trateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

Idem

(2) Any by-law enacted pursuant to subsection (1) that provides for a maximum and minimum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders shall be such number as is fixed by the board of directors prior to the annual meeting and may provide that the directors may at any time appoint a director to fill any vacancy existing because the number of directors is less than the maximum number permitted under the by-law.

(2) Le règlement adopté en vertu du paragraphe (1) qui établit les nombres minimal et maximal d'administrateurs peut également prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à une assemblée annuelle d'actionnaires sera fixé par le conseil d'administration avant l'assemblée; ce règlement peut en outre prévoir la possibilité pour les administrateurs de pourvoir à tout moment à un poste vacant d'administrateur lorsque les administrateurs n'atteignent pas le nombre maximal autorisé par ce règlement.

Consideration by shareholders

(3) A by-law or an amendment or a repeal of a by-law made under subsection (1) does not become effective and shall not be acted upon until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at such meeting the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.

(3) Les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), qu'il s'agisse de l'établissement, de la modification ou de la révocation d'un règlement, ne peuvent prendre effet ni être mises à exécution avant d'avoir été soumises, dès l'assemblée suivante aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Meeting of directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

Réunion du conseil

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

(2) Sous réserve des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

Quorum

Canadian directors for transaction of business

(3) Notwithstanding subsection (2), directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors,

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lors des réunions du conseil d'administration les administrateurs ne peuvent délibérer:

Présence d'administrateurs canadiens

(a) in the case of a foreign bank subsidiary, unless at least one-half of the 40 directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada; and

a) dans le cas de la filiale d'une banque étrangère, que si la moitié au moins des administrateurs présents est constituée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

(b) in any other case, unless a majority of the directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

b) dans les autres cas, que si la majorité des administrateurs présents est consti-

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where less than the proportion of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") that is required by subsection (3) is present if

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in 10 writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

(b) the required proportion of Canadian directors would have been present had 15 the Canadian director or Canadian directors so approving been present at the meeting.

Notice of meeting

(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in 20 subsection 46(4) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting. 25

Waiver of notice

(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a 30 meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Adjournment

(7) Notice of an adjourned meeting of 35 directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

Participation by telephone

(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors 40 may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is 45

tuée de citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Exception

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les administrateurs, même lorsque n'est pas atteinte la proportion, prévue au paragraphe (3), d'administrateurs qui sont 5 citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe, peuvent délibérer lorsqu'existent les 10 deux conditions suivantes:

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communica- 15 tion;

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la proportion requise.

(5) L'avis de convocation d'une réunion 20 du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(4), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la 25 réunion.

Avis de la réunion

(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent 30 spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil 35 d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

(8) Si les règlements le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou 40 d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir 45 assisté à ladite réunion.

Participation par téléphone

deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

By-laws

45. (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law

(a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars;

(b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act.

Publication and
transmission to
Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the Inspector.

Shareholder
approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or

Règlements

45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement prévoyant:

a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions — émises ou non — en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars;

b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement;

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada;

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi.

5

25

Publication et
communication
à l'Inspecteur

(2) En cas d'établissement, de modification ou de révocation d'un règlement portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis.

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent:

Approbation
des actionnaires

a) soit par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d);

40

	(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b).	b) soit par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b).	
Effective date	(4) Subject to subsection 43(3) and to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.	(4) Sous réserve du paragraphe 43(3) et des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5).	Date d'effet
Idem	(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.	(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs et, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.	Idem
Class vote	(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).	(6) L'article 70 s'applique avec les modifications de circonstance à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).	Droit de vote
Shareholder proposal	(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.	(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.	Proposition d'un actionnaire
Existing shareholders' by-laws continued	(8) Subject to subsection (9), a by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the <i>Bank Act</i> , chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), tout règlement relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la <i>Loi sur les banques</i> , chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.	Règlements existants
Exception	(9) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, in effect on the coming into	(9) Tout règlement, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi	Restriction

force of this Act ceases to have effect after the day on which the first annual meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act is held.

devient inopérant le lendemain de la première assemblée annuelle d'actionnaires postérieure à ladite entrée en vigueur.

Existing
directors'
by-laws

(10) A directors' by-law of a bank made by the directors pursuant to section 27 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until the first meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

(10) Tout règlement, établi par les administrateurs en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi, reste valable jusqu'à la première assemblée des actionnaires tenue après ce jour, pourvu qu'il ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi.

Administra-
teurs actuels

Shareholder
approval

(11) A by-law referred to in subsection (10) shall be submitted to the shareholders of the bank at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act and subsections (3) to (5) apply thereto as if it were a by-law made under subsection (1).

(11) Tout règlement visé au paragraphe (10) doit être soumis aux actionnaires à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi; les paragraphes (3) à (5) lui sont applicables comme s'il s'agissait d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

Approbation
des actionnaires

Chief executive
officer

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive officer and, subject to subsection (4), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un chef de la direction à qui il peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer certains de ses pouvoirs.

Délégation de
pouvoirs

Committees

(2) Where the by-laws of a bank so provide, the directors may appoint from their number when that number is greater than ten, committees of not less than five directors the majority of whom are

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, pourvu que les règlements le lui permettent, établir des comités composés d'au moins cinq administrateurs, la majorité de ceux-ci:

Comités

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

(b) not officers of the bank,

and, subject to subsection (4), may delegate to such committees any of the powers of the directors.

a) étant des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada;

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

Le conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (4), déléguer aux dits comités certains de ses pouvoirs.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), where the directors of a foreign bank subsidiary appoint a committee from their number, one-half of the directors appointed to that committee may be individuals other than Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), lorsque le conseil d'administration de la filiale d'une banque étrangère établit un comité composé d'administrateurs dudit conseil, la moitié des administrateurs nommés peuvent ne pas être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Idem

Limits on
authority

(4) A chief executive officer or a committee appointed under this section has no authority to

(4) Le chef de la direction ni le comité désigné en vertu du présent article ne peuvent:

Interdictions

- (a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;
- (b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor; 5
- (c) issue or cause to be issued shares of the bank or bank debentures except in the manner and on the terms authorized by the directors; 10
- (d) declare dividends;
- (e) redeem shares issued by the bank;
- (f) pay a commission referred to in section 128;
- (g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part; 15
- (h) subject to subsection 215(4), approve any financial statements referred to in section 215; or
- (i) adopt, amend or repeal by-laws. 20

Chief general manager, chief accountant and officers

47. (1) The directors of a bank
- (a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and
 - (b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(4), to manage the business and affairs of the bank. 25 30

Directors as officers

- (2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but, subject to subsection 36(3), not more than six directors may be full time employees of the bank or of an affiliate of the bank. 35

Two or more offices

- (3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

Remuneration

- (4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix 40

- a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;
- b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur; 5
- c) émettre ou faire émettre des actions ou des débentures bancaires que selon les modalités autorisées par les administrateurs; 10
- d) déclarer des dividendes;
- e) racheter des actions émises par la banque;
- f) verser la commission prévue à l'article 128; 15
- g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la section G de la présente partie;
- h) sous réserve du paragraphe 215(4), approuver les états financiers visés à l'article 215; 20
- i) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

47. (1) Les administrateurs d'une banque: 25 Premier directeur général, chef comptable et dirigeants

- a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable;
- b) peuvent, sous réserve des règlements, créer d'autres postes, y affecter des dirigeants, préciser leurs fonctions et leur déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(4). 30 35

- (2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais, sous réserve du paragraphe 36(3), seulement six administrateurs peuvent être des employés à temps plein de la banque ou d'une société faisant partie du groupe de la banque. 40

Administrateurs et dirigeants

- (3) La même personne peut occuper plusieurs postes.

Direction de plusieurs postes

- (4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements, les administrateurs peuvent 45 Rémunération

the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

Remuneration
of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution.

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement, fixant le montant global des rémunérations à verser au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale.

Rémunération
des administra-
teurs

Validity of acts
of directors and
officers

49. An act of a director or officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification.

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des
actes des
administrateurs
et des
dirigeants

Director's
liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant l'une des mesures suivantes:

Responsabilité
des administra-
teurs

(a) a redemption of shares contrary to section 124,

a) le rachat d'actions en violation de l'article 124,

(b) a commission contrary to section 128,

b) le versement d'une commission en violation de l'article 128,

(c) a payment of a dividend contrary to section 129,

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129,

(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or

d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 174(2)f),

(e) a payment of an indemnity contrary to section 56,

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank.

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Répétition

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f).

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f).

Recours

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so,

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 174(2)(f);
- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

Limitation

(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Liability of directors for wages

51. (1) Directors of a bank are jointly and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors respectively.

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

- (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or
- (c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director

(4) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire:

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 174(2)f);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur;
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

51. (1) Les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans les cas suivants:

- a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle de la mise en route des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;
- c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée

Ordonnance du tribunal

Prescription

Responsabilité des administrateurs envers les salariés

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Limite

or within two years after he has ceased to be a director.

au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

Amount due
after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution. 5

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a). 5

Obligation
après exécution

Subrogation of
director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment. 10

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement. 10

Subrogation de
l'administrateur

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim. 15

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables. 15

Répétition

Loans to
directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization. 20 25 30

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout comité, un administrateur ne peut assister aux délibérations ni participer au vote portant sur un prêt ou une avance de fonds destinés à lui ou à une entreprise dont il fait partie ou à une société dont il est administrateur, sauf s'il s'agit d'un prêt ou d'une avance destinés à une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, une société contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôts de valeurs limitée ou à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance. 20 25 30 35

Prêts à des
administrateurs

Where director
interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank contravenes subsection (1), the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director, on conviction, ceases to hold office as a director of a bank within a period of five years after the date of the meeting of the board at which the contravention occurred. 35 40

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur enfreint le paragraphe (1), la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars au plus; le mandat de cet administrateur prend fin avec la déclaration de culpabilité et il ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la réunion à laquelle l'infraction a été commise. 40 45

Intérêt
personnel de
l'administrateur

Disclosure of
interest of
director or
officer in
contract

53. (1) A director or officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of
disclosure for
director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the direc-

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants, qui est:

a) partie à un contrat important ou projet avec la banque,

b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Divulgateion de
intérêts

Moment

(2) Dans le cas d'un administrateur, la divulgation requise au paragraphe (1) se fait, lors de la première réunion:

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration

Idem

tors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

- (5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is
- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
 - (b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;
 - (c) one for indemnity or insurance under section 56; or
 - (d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or officer of the bank is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the

la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Vote

- (5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat:
- a) soit garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
 - b) soit portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;
 - c) soit portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56;
 - d) soit conclu avec une société autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

Divulgence permanente

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Normes relatives à la nullité

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité d'administrateurs qui

contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Application to court

(8) Where a director or officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes.

Demande au tribunal

Duty of care

54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Débours des administrateurs et dirigeants

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;
- b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.

(2) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements de la banque.

Observation

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

Dissent

55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas:

Dissidence

- (a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

- a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;
- b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

	(c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.	c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.	
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).	5 Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he	(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins, est:	10 Dissidence d'un administrateur absent
	(a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or	a) soit consignée au procès-verbal de la réunion;	15
	(b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.	b) soit envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.	20
Reliance on statements	(4) A director, officer or employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on	(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur:	Droit à des déclarations
	(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or	a) des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou	25
	(b) a report of an accountant, lawyer or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.	b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables.	30
Indemnification	56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having	56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une société dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédécesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable:	35 Indemnisation

been a director or officer of such bank or corporation, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

5

10

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

15

20

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

25

30

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Directors' and
officers' insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

40

(a) in his capacity as a director or officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts

45

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende.

5

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

10

15

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

Droit à
l'indemnisation

20

25

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

30

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

35

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

40

or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

5

b) soit pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ladite société.

5

Application to court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

10

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Demande au tribunal

Notice to Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

15

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'inspecteur

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

20

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

Record of attendance

57. A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to, showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; and such a summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors.

35

57. Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre de celles auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire. En outre, l'extrait peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social.

Registre de présence

Report to directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 219 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

58. (1) Le premier directeur général d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice financier de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au Ministre conformément à l'article 219, lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital versé, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

Rapport aux administrateurs

Non-current
loans

- (2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if
- (a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,
 - (i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiry date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and
 - (ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;
 - (b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;
 - (c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or
 - (d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be
incorporated in
minutes

- (3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector.

Officer or
employee as
director

59. (1) An officer or employee of a bank or a Canadian subsidiary of a bank shall not serve as a director of another corporation without the approval of the directors of the bank.

Coming into
force

- (2) Subsection (1) shall not come into force until the day that is six months after the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to.

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance dans les cas suivants:

Prêt en
souffrance

- a) l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts aux conditions convenues, sans l'aide de la banque,
 - (i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté,
 - (ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;
- b) la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;
- c) la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts;
- d) le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

- (3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur.

Rapport annexé
au procès-
verbal

59. (1) Le dirigeant ou l'employé d'une banque ou d'une filiale canadienne d'une banque ne peut être administrateur d'une société sans l'autorisation des administrateurs de la banque.

Dirigeant ou
employé à titre
d'administra-
teur

- (2) Le paragraphe (1) n'entrera en vigueur que six mois après la sanction de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*.

Entrée en
vigueur

DIVISION B

SHAREHOLDERS

Place of
meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine.

Calling of
meetings

61. The directors of a bank or any four 5 of them

- (a) shall call the first annual meeting of shareholders to be held not later than three months after the end of the first financial year of the bank and subsequently not later than three months 10 after the end of each financial year; and
- (b) may at any time call a special meeting of shareholders.

15

Fixing record
date

62. (1) For the purpose of determining shareholders

- (a) entitled to receive payment of a dividend,
- (b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
- (c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,
- the directors of a bank may fix in advance 25 a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Idem

(2) For the purpose of determining 30 shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall 35 not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date
fixed

- (3) If no record date is fixed,
- (a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

SECTION B

ACTIONNAIRES

Lieu des
assemblées
d'actionnaires

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs.

5 Convocation
des assemblées
d'actionnaires

61. Le conseil d'administration:

- a) doit convoquer chaque année l'assemblée annuelle des actionnaires, laquelle doit être tenue dans les trois mois de la clôture de chaque exercice;
- b) peut à tout moment convoquer une 10 assemblée extraordinaire d'actionnaires;
- la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs.

Date de
référence

62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence 15 pour déterminer les actionnaires habiles:

- a) à recevoir les dividendes,
- b) à participer au partage consécutif à la liquidation,
- c) à toute autre fin, sauf en matière de 20 droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter;
- mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

25

Idem

(2) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette 30 assemblée.

(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires:

Assemblée de
fixation de date
de référence

- a) habiles à recevoir avis d'une assemblée,

- (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and 5

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto. 10

When record date fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed 15

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and 20

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be 25

(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and 30

(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,

- (i) to each shareholder entitled to vote at the meeting, 35
- (ii) to each director, and
- (iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting. 40

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws of the bank

(i) soit le jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) soit en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; 5

b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux. 10

Avis

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date,

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; 15

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées. 20

Avis des assemblées d'actionnaires

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être:

a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social; 25

b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci, 30

- (i) à chaque actionnaire habile à y voter,
- (ii) à chaque administrateur,
- (iii) aux vérificateurs. 35

Exception

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote. 40

Ajournement

(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours 45

otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of
adjourned
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 162(1) does not apply.

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

Notice of
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution relating to special business to be submitted to the meeting.

Waiver of
notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

- (a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting (in this section referred to as a "proposal"); and

d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 162(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

Avis

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

25

b) le texte de toute résolution spéciale, concernant des questions spéciales, à soumettre à l'assemblée.

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à
l'avis

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

Propositions

- a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»;

40

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Information
circular

(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 163 or attach the proposal thereto.

5

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 163 ou les y annexer.

5

Circulaire
d'information

Supporting
statement

(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.

10

(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.

15

Déclaration à
l'appui de la
proposition

Nomination

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

20

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêchant pas la présentation de candidature au cours de l'assemblée.

25

Présentation de
la candidature
d'un adminis-
trateur

Exemptions

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

30

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

40

(c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to

45

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), dans les cas suivants:

Exemption

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

30

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

35

c) au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de

40

45

present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

présenter, à une assemblée d'actionnaires, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande de l'actionnaire;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

Immunité

Avis de refus

Demande de l'actionnaire

Demande de la banque

Liste des actionnaires

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed
 (i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
 (ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares
 (i) produces properly endorsed share certificates, or
 (ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the date on which a list referred to in subsection (1) is prepared, and

(b) the transferee of those shares
 (i) produces properly endorsed share certificates, or
 (ii) otherwise establishes that he owns the shares

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2);

b) à défaut d'une date de référence,
 (i) soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille de la date de l'avis,
 (ii) soit en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste

(2) En cas de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date de référence;

b) si au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements de la banque prévoient à cet égard des délais plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés,
 (ii) prouve son titre.

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date à laquelle a été dressée la liste visée au paragraphe (1),

b) si, au moins dix jours avant l'assemblée, ou plus tard si les règlements de la banque prévoient à cet égard des délais

and demands not later than ten days before the meeting, or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank may provide, that his name be included in the list before the meeting 5

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(a) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and 15

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy. 20

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting. 30

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 35

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be. 40

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote. 45

plus courts, le cessionnaire exige l'inscription de son nom sur la liste avant l'assemblée et selon le cas:

(i) exhibe les certificats d'actions régulièrement endossés, 5

(ii) prouve son titre.

(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste visée au paragraphe (1):

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; 10

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 15

Examen de la liste

Quorum

67. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée, sont présents ou représentés. 20

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer. 25

Ajournement

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis. 30

Assemblée avec un seul actionnaire

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir.

68. (1) Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote. 35

Nombre de voix

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank. 5

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées. 5

Représentant

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder. 10

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire. 10

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 15

(4) Sous réserve de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 15

Codétenteurs d'actions

Voting

69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 20 25

69. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. 20

Vote

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. 25

Scrutin secret

Class vote

70. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to 30

70. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant: 30

Vote par catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

a) soit à changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; 35

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class. 40

b) soit à faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie.

Idem

(2) The holders of shares of a class or, subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to 45

(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement ou la résolution spéciale tendant à: 40 Idem

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, et selon le cas:

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Limitation

(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.

(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limite

Right to vote

(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie

Droit de vote

Separate resolutions	(5) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (6) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have adopted the resolution.	5	ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.	Résolutions distinctes
Waiver	(6) The holders of shares of a class or of a series may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately.	10	(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément.	Renonciation
Resolution in lieu of meeting	71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 240(5), (a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and (b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.	15	71. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 240(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée, (a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; (b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.		(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Requisition of meeting	72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	30	72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.	Demande de convocation
Form	(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.	40	(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.	Forme
Directors calling meeting	(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call	45	(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

- (a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4); 5
- (b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or
- (c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters 10 described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

Shareholder calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the 15 requisition may call the meeting.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part. 20

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling 25 and holding the meeting.

Meeting called by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to 30 conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, 35 may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that 40 the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf,

- a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 5 62(4);
- b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63;
- c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur 10 les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de 15 ladite requête peut le faire.

Procédure

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements et à la présente partie. 20

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont 25 prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir 30 selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à 35 ses directives.

Modification du quorum

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue 40 en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.

Révision d'une élection par le tribunal

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

Pouvoirs du tribunal

(a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination;

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

DIVISION C

SECTION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

Application of Division

75. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.

75. (1) La présente section régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ d'application

Definitions

(2) In this Division,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"adverse claim"
«*opposition*»

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

«acheteur de bonne foi» L'acheteur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.

«acheteur de bonne foi»
«*bona fide purchaser*»

"bearer"
«*porteur*»

"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

«acquéreur» Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

«acquéreur»
«*purchaser*»

"bona fide purchaser"
«*acheteur de...*»

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or

	of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	«acte de fiducie» Répond à la définition donnée à l'article 133.	«acte de fiducie» "trust..."
"broker" «courtier»	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» "genuine"
"delivery" «livraison»	"delivery" means voluntary transfer of possession;	«bonne foi» L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.	«bonne foi» "good faith"
"fiduciary" «représentant»	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	«courtier» Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	«courtier» "broker"
"fungible" «fongibles»	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«détenteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc.	«détenteur» "holder"
"genuine" «authentique»	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	«émetteur» Par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises.	«émetteur» "issuer"
"good faith" «bonne foi»	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre.	«émission excédentaire» "overissue"
"holder" «détenteur»	"holder" means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«fongibles» Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» "fungible"
"issuer" «émetteur»	"issuer" in relation to a security, means the bank that issues or issued the security;	«livraison» ou «remise» Transfert volontaire de la possession.	«livraison» ou «remise» "delivery"
"overissue" «émission excédentaire»	"overissue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«non autorisé» Quand cette expression qualifie le terme «signature» ou «endossement», signature apposée ou l'endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.	«non autorisé» "unauthorized"
"purchaser" «acquéreur»	"purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;	«opposition» Le fait d'invoquer, entre autres, qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété des valeurs mobilières ou un droit sur elles.	«opposition» "adverse..."
"security" «valeur mobilière»	"security" or "security certificate" means an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;	«porteur» Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc.	«porteur» "bearer"
"transfer" «transfert»	"transfer" includes transmission by operation of law;	«représentant» Toute personne administrant les biens d'autrui, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs ou administrateurs de succession.	«représentant» "fiduciary"
"trust indenture" «acte de . . . »	"trust indenture" means a trust indenture as defined in section 133;	«transfert» Entre autres, la transmission par effet de la loi.	«transfert» "transfer"

"unauthorized" «non autorisé»	"unauthorized" in relation to a signature or an endorsement means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Titre émis par une banque et représentatif soit d'une action ou d'une débenture de la banque, soit d'autres droits dans son capital social.	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 79.	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 79.	«valide» "valid"
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> this Division prevails.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente section leur est applicable même en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière: a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et qui peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) qui porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Fee for certificate	(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually (a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by	(4) Les certificats de valeurs mobilières de la banque doivent être revêtus de la signature manuscrite: a) soit d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par	Signatures

the officer performing the function of chief general manager of the bank,

(b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced there- 10 on.

No manual
signature
required

(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire 15 a security or on a scrip certificate.

Continuation of
signature

(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that 20 the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of
share certificate

(7) There shall be stated on the face of 25 each share certificate issued by a bank on or after the coming into force of this Act

(a) the name of the bank;

(b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*; 30

(c) the name of the person to whom it was issued; and

(d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents. 35

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a trans- 40 feree of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Particulars of
class

(9) There shall be stated legibly on a 45 share certificate issued after the coming

le dirigeant exerçant les fonctions de premier directeur général pour signer lesdits certificats,

b) soit de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de 5 l'un de ceux-ci,

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie en conformité avec un acte de fiducie.

Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment 10 sous forme imprimée.

Inutilité de la
signature
manuscrite

(5) Nonobstant le paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le 15 droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les scriptions portent une signature manuscrite.

(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions. 20

Permanence de
la validité de la
signature

(7) Doivent être énoncés au recto de 25 chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur de la présente loi:

a) la dénomination sociale de la banque émettrice;

b) le fait qu'il est délivré en application 30 de la *Loi sur les banques*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.

Contenu du
certificat
d'action

(8) Les certificats de valeurs mobilières 35 émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114, doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à 40 tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

(9) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par une

Détails

into force of this Act by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish to a shareholder, on demand and without charge, a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(10) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

a) soit les actions de chaque catégorie et de chaque série qui existent au moment de l'émission des certificats d'actions;

b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la banque à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral:

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Obligation

(10) La banque, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

35

Fraction d'action

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des srips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les srips correspondants.

40

Srips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière;

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates. 5

Holder of fractional share

(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share. 10

Holder of scrip certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Securities records

77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of each person who has been a security holder; 25

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Central and branch registers

(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch. 45

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips. 5

(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Détenteur d'une fraction d'action

(14) Les détenteurs de scrips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. 10

Détenteur d'un certificat provisoire

77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:

Registres des valeurs mobilières

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs; 20

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux. 25

Registres central et locaux

(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus. 30

Lieu de tenue des registres

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide. 35

Effet

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question. 40

Registres locaux

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Registre central

Destruction of certificates

(7) A bank, its agent or a trustee within the meaning of subsection 133(1) is not required to produce

(7) La banque, ses mandataires, les fiduciaires au sens du paragraphe 133(1) ne sont pas tenus de produire:

5 Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents nominatifs semblables;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 123(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or
(c) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiry.

b) après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les documents visés au paragraphe 123(1), ou les autres documents, au porteur, semblables;
c) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables, nominatifs ou au porteur.

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 104(4) to the bank that he is

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut, sur présentation de la preuve prévue au paragraphe 104(4), considérer comme fondé à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente:

Présomption

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;
(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers;
b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall, subject to this Act, treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of
bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

Infants

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

Joint holders

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

Transmission of
securities

(7) Subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

(3) Sous réserve de la présente loi, la banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe à la charge soit du détenteur inscrit soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

(7) Sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits ou à désigner le détenteur inscrit, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104:

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par:

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,

(ii) soit une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

Idem

Immunité de la
banque

Mineurs

Codétenteurs

Transferts de
valeurs
mobilières

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and 5

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and 10

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104. 15

Excepted transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent 20

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and 30

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal representative or the person he designates to become the registered holder. 35

Right of bank

(9) Subject to section 110, deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities. 40 45

Overissue

79. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province; 5

c) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration établie par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé, 10

(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 92. 15

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de l'article 110 et de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit ou à désigner le détenteur inscrit sur remise à la banque ou à son agent de transfert: 20 25

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; 30

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit. 35

Droit de la banque

(9) Sous réserve de l'article 110, le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire. 40 45

Émission excédentaire

79. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs

reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive
validation

(2) When an issuer is subsequently authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Burden of proof

80. In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, toute personne habile à réclamer cette application peut, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement,

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acheteur des valeurs mobilières non valides.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires.

Validation
rétroactive

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières:

Fardeau de la
preuve

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inaopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities
fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank. 5

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice. 20

Purchaser for
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice. 25

Ineffective
defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence. 30

Staleness as
notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer, 40

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or 45

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi ou règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée. 5

Valeurs
mobilières
fungibles

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance; ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acheteur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis. 15

Avis du vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acheteur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité. 20

Acheteur

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore. 25

Défait
d'authenticité

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière. 30

Défenses
irrecevables

83. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs: 40

Présomption de
connaissance
d'un vice

a) soit plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; 45

(b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Unauthorized
signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

- (a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or
- (b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or
alteration

85. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

- (a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and
- (b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

Warranties of
agents

86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and
- (c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form

b) soit plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acheteur ignorant ce défaut, si elles émanent:

- a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;
- b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires:

- a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;
- b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acheteurs ignorant ce défaut.

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature:

- a) l'authenticité de cette valeur;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;
- c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de

5 Signature non
autorisée

20

Valeur
mobilière à
compléter

30

Force
exécutoire

35 Garanties des
mandataires

40

45

and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security. 5

Title of purchaser

87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, 10 except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later *bona fide* purchaser. 15

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim. 20

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Deemed notice of adverse claim

88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is 25 deemed to have notice of an adverse claim if

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for 30 some other purpose not involving transfer; or

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the 35 transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has 40 notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, 45 except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit

ce montant, à l'acheteur non avisé d'irrégularités à ce sujet.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité 5 quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de la responsabilité

87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur; mais le fait de détenir une 10 valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, 15 connaissait l'existence d'oppositions.

Titre de l'acquéreur

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que 20 dans les limites de son acquisition. Droits limités

88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

Présomption d'opposition

a) endossées «pour recouvrement», 25 «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert 30 n'en est pas propriétaire.

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de 35 son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, 40 notamment en utilisant la contrepartie ou

Avis du mandat d'un représentant

of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim.

Staleness as
notice of
adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a 10 purchase

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set 15 for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

Warranties to
issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or 25 re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security 30 to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he knows of nothing that might 35 impair the validity of the security.

Warranties of
intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a 40 draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other 45 claim to be collected against the delivery.

en effectuant l'opération à des fins personnelles.

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition 10 effectuée:

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles pour le paiement, doivent être versés sur présen- 15 tation ou remise de ces valeurs.

Péremption
valant avis
d'opposition 5

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa 20 demande; toutefois, l'acheteur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa 25 connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acheteur garantit seulement:

a) la régularité et le caractère effectif 30 de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de 35 cette valeur.

Garanties à
l'acheteur

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garan- 40 tit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de
l'intermédiaire

Warranties of
pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3). 5

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3). 5

Garanties du
créancier
gagiste

Warranties of
broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favour of his customer. 15

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client. 10

Garanties du
courtier

Right to compel
endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied. 20

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger. 20

Droit d'exiger
l'endossement

Definition of
"appropriate
person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne selon le cas:

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) celle visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visé à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a), si celle-ci est décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

Définition de
«personne
compétente»

than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or 5

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

Determining
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the 10 time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances. 15

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to 20 assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or
blank

(4) An endorsement may be special or 25 in blank.

Blank
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it. 30

Right of holder

(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Immunity of
endorser

(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by 35 the issuer.

Partial
endorsement

(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the 40 endorsement.

Failure of
fiduciary to
comply

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes 5 visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente section. 10

Appréciation de
l'état de
«personne
compétente»

Endossement

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition, soit à 15 l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(4) L'endossement peut être nominatif 20 ou en blanc.

Endossement
nominatif ou en
blanc

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en
blanc

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a 25 le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement
particulier

(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif. 30

Droit du
détenteur

(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de
responsabilité
de l'endosseur

(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière 35 représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement
partiel

(10) Ne constitue pas un endossement 40 non autorisé au sens de la présente section celui qu'effectue le représentant qui ne se

Fautes du
représentant

fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division.

5

Effect of
endorsement
without delivery

93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Endorsement in
bearer form

94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.

Effect of
unauthorized
endorsement

95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

25

Liability of
issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Warranties of
guarantor of
signature

96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing

(a) the signature was genuine;

(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and

40

(c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of
liability

(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.

45

conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.

5 Effet de
l'endossement
sans livraison

94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.

Endossement
au porteur

95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf dans l'un des cas suivants:

Effet d'un
endossement
non autorisé

a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;

b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

25

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

30

96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée:

Responsabilité
de l'émetteur

a) son authenticité;

35

b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92;

c) la capacité juridique du signataire.

Garanties de la
signature

(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Limite de la
responsabilité

40

Warranties of
guarantor of
endorsement

(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer. 5

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert. 5

Garantie de
l'endossement

Extent of
liability

(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to 10 such person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des 10 dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la
responsabilité

Constructive
delivery of a
security

97. (1) Delivery to a purchaser occurs when

(a) he or a person designated by him 15 acquires possession of a security;

(b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(c) his broker sends him confirmation 20 of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the 25 possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.

97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:

a) lui-même ou la personne qu'il dési- 15 gne en prend possession;

b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit; 20

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour 25 l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.

Présomption de
livraison

Constructive
ownership

(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a 30 purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans 30 les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).

Présomption de
propriété

Ownership of
part of fungible
bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the 35 owner of a proportionate interest in the fungible bulk.

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble. 35

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fongible

Notice to
broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value 40 is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an 45 adverse claim has been received.

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition. 40

Avis au courtier

Delivery of
security

98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that is held for him; and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him.

Delivery to
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Right to
reclaim
possession

99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.

Recovery if
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be

98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier:

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place.

Livraison d'une
valeur
mobilière

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur soit à la personne qu'il désigne soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au
courtier

99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.

Droit de
demander la
remise en
possession

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endos-

Remise en
possession en
cas d'endosse-
ment non
autorisé

asserted against such purchaser under section 95.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 5

Right to requisites for registration

100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer. 10 15

Rescission of transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. 20

Seizure of security

101. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion if good faith delivery by agent

102. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them. 30 35

Duty to register transfer

103. (1) Subject to sections 109 to 114, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 92;

(b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective; 45

sement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. 5

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acheteur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires. 10 15

Rescision de transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). 20

Saisie d'une valeur mobilière

101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 25

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables — qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une société et a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant — ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières. 30 35

Inscription obligatoire

103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative: 40

a) si elle est endossée par une personne compétente au sens de l'article 92;

b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données; 45

(c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied 5 with;

(e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(f) any fee referred to in subsection 76 (2) has been paid. 10

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 15

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature 20 of the person endorsing, and by requiring

(a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(b) if the endorsement is by a fiduciary, 25 evidence of appointment or incumbency;

(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(d) in any other case, assurance that 30 corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a 35 person reasonably believed by the issuer to be responsible.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2). 40

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1)(b) means

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and 45

c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;

d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées; 5

e) si le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) si les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés. 10

Responsabilité

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou 15 refus.

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie 20 de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du 25 mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances 30 analogues à celles qui précèdent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de 35 croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Définition de «garantie de la signature»

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe 40 (2).

Normes

(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend:

Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordon- 45 nance certifiée conformément au para-

dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate. 5

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b). 10

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or 15 incumbency.

Notice from excess documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in this section and 20 obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer. 25

Limited duty of inquiry

105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that 30 affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered 35 owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 40 104(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by 45 him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named

graphe 78(7) et rendue dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination 5 ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables à l'égard de la preuve visée à l'alinéa (4)b). 10

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents visés au paragraphe (4) qu'il a obtenus que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat. 15

Assurances supplémentaires

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au présent article et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats 20 de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer sur toute opposition: 25

Limites de l'obligation de s'informer

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; 35

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7).

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'in- 40 former, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du 45 transfert d'une valeur mobilière présentée

Modes d'exécution de l'obligation

person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or 5
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be 10 incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 15 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire 20 into adverse claims, and in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, 25 extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives 30 written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no 35 duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and
- (c) an issuer is deemed not to have 40 notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary 45 to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of
notice

(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve

par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit:

- a) soit signification d'une ordonnance d'un tribunal: 5
- b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir 10 tenu compte de cette opposition.

Recherche des
oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu 15 du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en 20 particulier, l'émetteur:

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de 25 l'étendue ni de la nature exacte du contrat de représentation et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire; 30
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi 35 régissant le contrat de représentation;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le 40 transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de 45

Durée de
validité de l'avis

months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of issuer's liability

106. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the owner had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the owner is precluded by subsection 107(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Notice of lost or stolen security

107. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

- (a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;
- (b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and
- (c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

réception par l'émetteur sauf s'il est renouvelé par écrit.

Limites de la responsabilité

106. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert:

- a) si la valeur est assortie des endossements requis;
- b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas:

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits;
- c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

Faute de l'émetteur

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui:

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

- a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;
- b) lui fournit une caution suffisante;
- c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register
transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79. 5

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité. 5

Inscription d
transfert

Right of issuer
to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser. 10

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi. 15

Droit de
l'émetteur de
recouvrer

Agent's duties,
rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer, 15

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and 20

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer. 25

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur: 20

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; 25

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et
obligations d
mandataires

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent. 30

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur. 30

Avis au
mandataire

Definitions

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

"agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or corporation performing a function or duty in con- 45

109. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 110 à 114. 35

«mandataire»

a) A l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les sociétés habilitées à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion:

Définitions

«mandataire»
"agent"

"agent"
«mandataires»

nection with the administration or management of the estate or property of an individual,

(ii) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual;

“corporation”
«société»

“financial
corporation”
«société
financière»

“corporation” includes an association, partnership or other organization;

“financial corporation” means a corporation that is

(a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,

(b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

and that is a resident and does not accept deposits from the public;

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means

(i) des administrateurs ou sociétés exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,

(ii) des administrateurs ou sociétés exerçant des fonctions ou attributions ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires — administrateur ou société — est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef,

(iv) des autres sociétés qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'un ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom;

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer des fonctions ou attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier.

«non-résident»

«non-résident»
“non-resident”

a) Le particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada;

b) la société constituée, formée ou autrement établie à l'étranger;

c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre;

d) la société qui est contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

50

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada, 5
- (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,
- (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents 10 as defined in any of paragraphs (a) to (c),
- (e) a trust
 - (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to 15 (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
 - (ii) in which non-residents as 20 defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or
- (f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust 25 described in paragraph (e);

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided 30 by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director; 35
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder; 40
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls 45 the other shareholder;

- e) la fiducie:
 - (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au 5 bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents,
 - (ii) dont plus de la moitié des biens doit revenir à des non-résidents au sens des alinéas a) à d); 10
- f) la société qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

«résident» Tout particulier, toute société ou fiducie qui n'est pas un non-résident. 15

«résident»
“resident”

«société» S'entend également des associations, des sociétés de personnes ou autres organisations.

«société»
“corporation”

«société financière» Selon le cas:

«société
financière»
“financial
corporation”

- a) la compagnie de prêt au sens de la 20 *Loi sur les compagnies de prêt*,
- b) la société d'investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d'investissement*,
- c) la compagnie d'assurance au sens 25 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

qui a le statut de résident et qui ne reçoit pas de dépôts du public.

(2) Pour l'application des articles 110 à 30 Actionnaire associé 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si:

- a) l'un est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un est une société de personnes dont 35 l'autre est un associé;
- c) l'un est une société qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;
- d) ils sont des sociétés contrôlées direc- 40 tement ou indirectement par un gouvernement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une société;
- e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché 45 à des actions de la banque;
- f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des diri-

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;

(f) each shareholder is an agent of Her Majesty in right of Canada or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(g) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in such right is a trustee;

(h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);

(i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(j) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(k) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(l) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(m) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders

geants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1);

i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une province déterminée mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté;

j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont le premier est membre;

k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même société coopérative de crédit centrale;

l) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

m) ils sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

n) l'un est associé, au sens des alinéas a) à m), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec ce ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

o) ils sont, au sens des alinéas a) à n), les associés d'un même actionnaire.

and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(n) one shareholder is associated, within 5 the meaning of paragraphs (a) to (m), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular 10 corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

(o) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to 15 (n) with the same shareholder.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "per- 20 son" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or con- 25 trolled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by 30 Her Majesty in right of any other province.

Meaning of "shareholder" and shares being held

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the central securi- 35 ties register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the 40 share according to the central securities register of the bank.

Shares held jointly

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders there- 45 of is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114:

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef; 5

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la 10 banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province. 15

Application des articles 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

(4) Pour l'application du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre central des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital 20 social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre central des valeurs mobilières de 25 la banque.

Signification d'«actionnaire» et d'actions détenues

(5) Pour l'application des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont 30 des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

Actions détenues conjointement

Change of
status of
resident
corporation or
trust

(6) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 110 and 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

5

10

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une société ou une fiducie qui, à un moment quelconque était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la société ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et qu'elle a conservée pendant qu'elle est un non-résident, est considérée, aux fins des articles 110 et 111, comme détenue par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

5

10

Modification de
la situation
d'une société ou
d'un organisme
de fiducie
résidents

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),

(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

30

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(o) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

45

(7) Nonobstant le paragraphe (2),

a) lorsqu'un actionnaire résident, non visé aux alinéas (2)f) à i), qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'à sa connaissance aucune des actions du capital social de la banque qu'il détient ou détiendra, n'est ou ne sera, détenue soit de son chef, à son usage ou à son profit soit du chef, à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;

30

b) deux actionnaires qui sont des sociétés et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)o) du seul fait que chacun est, en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire;

35

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé.

45

Exception

Limit on shares
held by
non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.

Shares of
foreign bank
subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares.

Limits on
shares held by
any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person,

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée, dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par des non-résidents.

(2) Il est interdit à la filiale d'une banque étrangère, sauf par suite d'un accord approuvé par le Ministre, d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières.

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée dans les cas suivants:

a) il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés.

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des non-résidents

Filiale d'une
banque
étrangère

Nombre limite
d'actions
détenues par
une même
personne

of the issued and outstanding shares of that class.

No shares to be transferred to a government

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, but notwithstanding paragraph (b), where on application of a foreign bank letters patent have been issued under subsection 7(2) incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary, the foreign bank subsidiary may register in its securities register a transfer of its shares to the foreign bank.

Issue of shares

(5) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (4) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

Conditional offer of shares

(6) Subject to subsection (5), where an offer of shares of a class of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident;

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

(4) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions:

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires;

nonobstant l'alinéa b), la filiale d'une banque étrangère constituée, à la demande d'une banque étrangère, par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) peut porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions à cette banque étrangère.

Transfert d'actions à un gouvernement

5

15

(5) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (4), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

Émission d'actions

(6) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre lesdites actions:

a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;

b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant:

Offre conditionnelle d'actions

25

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

(i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and
 (ii) to the effect that the total number of shares of that class of 5 shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of 10 the total number of the shares of that class of shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, 15 the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

Transfer by nominees

(7) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is 20 from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the 25 non-resident.

Saving

(8) Except as provided in subsections (2) and (4), default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of the issue of a share of a 30 bank or of a transfer of such a share that has been registered.

Exception to limitations on foreign bank subsidiary

(9) Notwithstanding subsections (2) and (5), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares 35 through public distribution to residents.

Where Minister may approve

(10) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (9) unless 40

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of 45 shares of the foreign bank subsidiary; or
 (b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has

(i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident,

(ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, en cas 5 d'émission de ces actions, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégo- 10 rie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre;

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, 15 l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

Transfert d'actions détenues pour le compte d'un tiers

(7) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un 20 non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, lesdites actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au 25 profit de ce dernier.

Réserve

(8) L'inobservation du présent article, à l'exception des paragraphes (2) et (4), ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert 30 d'actions.

Filiale d'une banque étrangère

(9) Nonobstant les paragraphes (2) et (5), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du Ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des 35 résidents.

Cas où le Ministre peut approuver

(10) Le Ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (9), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que dans l'un des cas suivants: 40

a) il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'ac- 45 tions émises et en circulation de ladite filiale;

entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Prohibition re
shares

110.1 (1) Subject to this section, no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of a bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of a bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

Exception

(2) A person who, on the day this section comes into force, holds or beneficially owns shares that, but for this subsection, would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (1)(a), may continue to do so for a period of five years after the coming into force of this section.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any shares of a foreign bank subsidiary that are held, beneficially owned, purchased or acquired by a foreign bank.

Idem

(4) Subsection (1) does not apply in respect of any shares of a bank, other than a foreign bank subsidiary, purchased or acquired by a person pursuant to section 114 or held or beneficially owned by such person as a result of any such purchase or

b) la banque étrangère qui détient une participation dans ladite filiale a conclu avec le Ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière que ladite filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

110.1 (1) Sous réserve du présent article, une personne ne peut:

Interdiction
visant des
actions

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

(2) Toute personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du présent paragraphe, en violation de l'alinéa (1)a), peut continuer à en être détentrice ou véritable propriétaire pendant une période de cinq ans à compter de ladite entrée en vigueur.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions de la filiale d'une banque étrangère, détenues, achetées ou acquises par une banque étrangère ou dont celle-ci est le véritable propriétaire.

Idem

(4) Lorsque, conformément à l'article 114, une personne a acheté ou acquis des actions d'une banque autre qu'une filiale d'une banque étrangère, ou en est détentrice ou véritable propriétaire, le paragraphe (1) ne s'applique pas à ces actions

Idem

acquisition until the date that is ten years after the day of such purchase or acquisition.

pendant une période de dix ans à compter de l'achat ou de l'acquisition.

Declaration
required in
certain cases

(5) The Inspector may from time to time, in writing, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

(5) L'Inspecteur peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire, une déclaration:

Déclaration
requisse dans
certains cas

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,

a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;

(b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and

b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;

(c) concerning such other related matters as are specified by the Inspector,

c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par l'Inspecteur.

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Inspector under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

Order of
Minister to
divest

(6) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of a bank in contravention of subsection (1), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

(6) Le Ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (1), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par ordre, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'ordre dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'ordre.

Aliénation des
actions sur
l'ordre du
Ministre

Associated
persons

(7) For the purposes of this section, a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 109(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection.

(7) Aux fins d'application du présent article, deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 109(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires.

Personnes
associées

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci, ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total:

Suspension du
droit de vote

a) d'une part, des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne,

b) d'autre part, des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) soit des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a),

(ii) soit de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation,

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident,

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit.

Voting rights of
shares held by
government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in subsection (5) and sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of Her Majesty in either such right, or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Voting rights of
shares held by
foreign bank

(5) Notwithstanding subsection (4), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of a foreign bank subsidiary that are owned by a foreign bank.

Voting rights of
shares held by
certain funds

(6) Notwithstanding section 68, where shares of a bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which a bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Presumption by
person acting as
proxy

(7) Where it appears from the central securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

Effect of
contravention

(8) If any provision of this section is contravened at a meeting of the shareholders of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve du paragraphe (5) et des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1);

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère qui appartiennent à une banque étrangère.

(6) Nonobstant l'article 68, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions d'une banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel une banque ou une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* a versé des contributions.

(7) Lorsque le registre central des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit.

(8) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée d'actionnaires de la banque, aucune délibération de cette assemblée ni aucune

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues par un
gouvernement

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
une banque
étrangère

Droit de vote
attaché à des
actions
détenues par
certains fonds

Présomption

Effet de
l'infraction

only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of commencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

Order deeming shareholder to be associated

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) a corporation in which that person holds voting shares that permit him to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof, and

(ii) a corporation in which the corporation referred to in subparagraph (i) holds voting shares that permit it to vote more than ten per cent of the total votes that can, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank, the Minister may, by order, deem the holders of such shares of the bank to be associated for the purpose of subsection (2) if in his opinion the person referred to in paragraph (a) is, by reason of his holdings of shares in the corporation referred to in subparagraph (b)(i), in a position to influence the way in which any of the shares of the bank referred to in paragraph (b) are voted.

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of sections 109 to 114 and in particular, but

question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération, question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le total:

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne;

b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) d'une société dont cette personne détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

(ii) d'une société dont la société visée au sous-alinéa (i) détient des actions lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation, le Ministre peut, par décret, déclarer que les détenteurs de ces actions sont des associés pour l'application du paragraphe (2) lorsqu'il estime que la personne visée à l'alinéa a) est, en raison des actions qu'elle détient dans la société visée au sous-alinéa b)(i), en mesure d'influencer le vote des personnes exerçant le droit de vote attaché aux actions de la banque visées à l'alinéa b).

Détenteurs d'actions réputés actionnaires par ordre

Application des articles 109 à 114

112. (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application des articles 109 à 114 toute mesure appropriée, et notamment:

without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

- (i) with respect to the ownership of such share,
- (ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,
- (iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and
- (iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 109 to 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations shall be required, their form and the times at which they are to be submitted.

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(4) Where for any of the purposes of section 110, a bank requires that the total

a) exiger que toute personne, au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue, présente une déclaration concernant:

- (i) la propriété de l'action,
- (ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,
- (iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé,
- (iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente pour l'application des articles 109 à 114;

b) exiger que quiconque désire l'inscription d'un transfert d'actions en sa faveur ou l'émission en sa faveur d'actions du capital social de la banque, présente la déclaration qui peut être requise d'un actionnaire en application du présent article;

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration requise en vertu du paragraphe (1).

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement contenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration; aucune action ne peut être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

(4) Pour l'application de l'article 110, le nombre d'actions d'une catégorie détermi-

Where
declaration
pending

Reliance on
information

Computing
non-resident
holdings

Défaut de
soumettre une
déclaration

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before 20 the day on which the calculation is made.

Limiting
transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated.

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the central securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any

née détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition

a) du nombre des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la dernière adresse inscrite se trouve à l'étranger,

b) du nombre des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada,

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

Limitation des
transferts

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il ressort:

Exception

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie

shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the central securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.

acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre central des valeurs mobilières de la banque, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie;

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à l'étranger, qu'il est un résident.

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés du non-résident»

"associates of the resident"
«associés du résident»

"prescribed day"
«jour...»

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

"shares held by or for the resident and associates"
«actions détenues par ou pour le résident...»

113. (1) In this section,

"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"associates of the resident" means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day" means the 17th day of February 1965;

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

"shares held by or for the resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the

113. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» Pour une date donnée, la totalité des actions détenues à cette date, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

«associés du non-résident» Pour une date donnée,

a) tous actionnaires associés du non-résident à cette date,

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2), seraient réputées des actionnaires associés du non-résident à cette date, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires.

«associés du résident» Pour une date donnée,

a) tous actionnaires associés du résident à cette date,

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du résident à cette date, si ces personnes et le résident étaient actionnaires.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares held by or for the non-resident"

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»
"shares held by or for the resident"

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

«associés du résident»
"associates of the resident"

resident and associates of the resident
on that day.

«jour prescrit» Le 17 février 1965.

«jour prescrit»
“prescribed
day”

Non-resident
ownership of
bank

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on the 22nd day of September 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after the 22nd day of 20 September 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter 25 to have any force or effect.

Exception for
individual
resident and
associate
holdings

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent:

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée;

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou du chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la

Capital détenu
par des
non-résidents

Exception pour
les actions d'un
particulier
résident et de
ses associés

construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

- (a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,
- (b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or
- (c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of the transferee.

suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; toutefois le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action:

- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires,
- b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un État ou à leur mandataire,
- c) à un résident;

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

Transferts

Voting rights
on non-resident
holdings
acquired after
22nd Septem-
ber 1964

(6) If, at any time after the 22nd day of September 1964 and before the first day of May 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 110 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resi-
dent, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the first day of May 1967 did not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right, or

Shares held on
prescribed day
by government
or fund

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 110 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si, selon le cas:

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé

(i) soit vingt-cinq pour cent,

(ii) soit la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie;

toutefois le présent paragraphe ne doit pas s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des valeurs mobilières de la banque avant le jour prescrit.

(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom, soit du chef, soit à l'usage, soit au profit:

(a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs,

Droit de vote
attaché aux
actions des
non-résidents
acquises après
le 22 septembre
1964

Actions
détenues le jour
prescrit par un
gouvernement

(b) an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of non-resident shareholders

(8) For the purposes of subsection (6), the total number of shares of a class of 10 shares of a bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964, or on any day thereafter to and including the first day of May 1967, may be calculated, in respect of any of those days, in the same 15 manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4).

Exception for new banks

114. (1) Where a bank is incorporated on or after the first day of January 1968, it 20 may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to Her Majesty in 25 right of a province or an agent of Her Majesty in such right, to a financial corporation or to other residents without regard to section 110, or

(b) if it is a foreign bank subsidiary, 30 issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to section 110,

but, except as provided in subsection (3), no shares shall be so issued by the bank, 35 nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe. 40

Exception for Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, trustee or corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the defini-

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1),

le droit de vote attaché à l'action ainsi 5 détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit.

(8) Pour l'application du paragraphe 10 (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non-résidents est calculé conformément 15 ment au paragraphe 112(4).

Calcul du nombre d'actionnaires non-résidents

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil,

a) si elle n'est pas la filiale d'une 20 banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à Sa Majesté du chef d'une province ou d'un mandataire de celle-ci, à une société financière ou à 25 d'autres résidents, sans tenir compte des dispositions de l'article 110,

b) si elle est la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de 30 ses actions à des banques étrangères sans tenir compte des dispositions de l'article 110;

toutefois, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), l'émission ou le transfert ne 35 peut se faire que conformément aux conditions que le gouverneur en conseil fixe par décret.

Exception pour les banques nouvelles

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni 40 en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société se rattachant à Sa Majesté de ce chef, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «man-

Exception pour Sa Majesté

tion "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares. 10

Exception for
financial
corporations

(3) Notwithstanding section 110, a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after the coming into force of this Act may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares. 25

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2), after a date that is,

(i) in the case of a bank incorporated after the coming into force of this Act, five years after the date of its incorporation, and

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after a date that is five years after the coming into force of this Act; or

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) and (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, during the

dataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie. 5

(3) Nonobstant l'article 110, toute banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent de la totalité des actions émises et en circulation d'une même catégorie. 10

Exception pour
les sociétés
financières

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut, selon le cas, émettre des actions ni en inscrire le transfert: 20 Délai

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) à l'expiration d'un délai de cinq ans:

(i) à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi,

(ii) à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable; 35

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (4) mais sous réserve de l'observation des conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1), le droit de vote attaché aux actions 40 Droit de vote

period commencing with the day of the issue or transfer of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3) and ending on the day that is the earlier of

(a) the day that is ten years after the day of the issue or transfer of the shares, and

(b) the day, if any, that is set out in the prescribed terms and conditions for purposes of this paragraph,

the voting rights pertaining to any shares of a class of shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof, and after the expiry of such period, the voting rights pertaining to

(c) any shares of the class of shares of the bank that were so issued or transferred pursuant to subsection (2), and held on the last day of that period in the name of and for the use and benefit of the person to whom they were so issued or transferred, may be exercised by or on behalf of the holder thereof, only if the total number of such shares held by the person to whom the shares were so issued and transferred and other shareholders associated with that person does not on the last day of the period, or on any day thereafter, exceed ten per cent of the total number of shares of that class that are issued and outstanding, and

(d) any shares of the bank not referred to in paragraph (c) may be exercised only if the exercise of those voting rights is not prohibited by subsection 111(2) or (4), whichever is applicable.

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank

d'une catégorie de la banque, émises ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3) et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom, à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte pendant la période commençant le jour de l'émission ou du transfert des actions conformément aux paragraphes (1), (2), ou (3) et se terminant à celui des termes suivants qui survient le premier:

a) dix ans à compter de l'émission ou du transfert des actions,

b) la date énoncée, aux fins du présent alinéa, dans les conditions susmentionnées;

à l'expiration dudit délai, le droit de vote attaché:

c) aux actions de la catégorie de la banque qui ont été émises ou transférées en conformité avec le paragraphe (2), et détenues, le dernier jour dudit délai, au nom, à l'usage et au profit de la personne à laquelle elles avaient été émises ou transférées peut être exercé par le détenteur desdites actions ou pour son compte seulement si le total des actions détenues par la personne à laquelle les actions ont été émises ou transférées et par d'autres actionnaires, associés de cette personne, n'excède pas, au dernier jour dudit délai ni par la suite, dix pour cent de la totalité des actions émises et en circulation de cette catégorie;

d) aux actions de la banque qui ne sont pas visées par l'alinéa c) peut être exercé pourvu que son exercice ne soit pas interdit par les paragraphes 111(2) ou (4).

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou

Idem

Idem

subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

5

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) 10 or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights 25 are attached, and one.

Exception re: investments

(8) Notwithstanding subparagraph 193(13)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, 30 make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if 40

(a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and

(b) the investment is made not later than a day that is one year after the 50

transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administra- 10 teurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants 15 ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum qu'un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore 20 titulaire et la totalité des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

5 Droit des dirigeants et employés d'être administrateurs

(8) Nonobstant le sous-alinéa 193(13)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou 25 (3) peut, sur autorisation du Ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société qui reçoit des dépôts du public, ou d'une société ne rece- 30 vant pas des dépôts du public qui est soit une compagnie fiduciaire telle que définie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit une compagnie de prêt telle que définie par la *Loi sur les compagnies de prêt*, 35 si:

Exception pour certains placements

a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du Ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les 40 opérations d'établissement de la banque, a été présentée au Ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;

b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du 45

date of the order in council granting approval for the bank to commence and carry on business.

décret autorisant la banque à commencer et à poursuivre ses opérations.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding two years, as is approved by order of the Minister.

5

10

15

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par le Ministre pour une période maximale de deux ans.

Régularisation

5

10

Branches

(10) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, the bank may, with the approval of the Minister, have branches not otherwise permitted by this Act if such issue of shares or registration of the transfer of shares is part of an organization plan approved by the Minister whereby the business of that corporation will be transferred to or otherwise acquired by the bank.

30

(10) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, lorsque le gouverneur en conseil a approuvé, en vertu du paragraphe (1), l'émission d'actions ou l'inscription du transfert d'actions d'une banque à une société constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province, la banque peut, sur l'autorisation du Ministre, avoir des succursales non autorisées par la présente loi si cette émission ou cette inscription fait partie d'un plan d'organisation, approuvé par le Ministre, en vertu duquel l'entreprise de cette société sera cédée à la banque ou autrement acquise par celle-ci.

Succursales

Directors

(11) Notwithstanding any other provision of this Act, where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council has approved the issue of shares or the registration of the transfer of shares of a bank to a foreign bank, the bank may, with the approval of the Minister, during the period prior to the day that is three years after the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, have directors without regard to subsections 36(2) and (3) and 47(2) and the directors of the bank may hold meetings without regard to subsection 44(3).

40

(11) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque dont le gouverneur en conseil a, en vertu du paragraphe (1), approuvé l'émission ou le transfert des actions à une banque étrangère peut, avec l'autorisation du Ministre, dans le délai de trois ans à partir de la date de la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, former son conseil d'administration sans être tenue d'observer, à cet égard, les dispositions des paragraphes 36(2) et (3) et 47(2); les administrateurs de la banque peuvent tenir des réunions sans tenir compte du paragraphe 44(3).

Administrateurs

Unlawful transfer of bank stock

115. (1) Every bank that violates section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a

45

115. (1) La banque qui contrevient à l'article 110 ou au paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars;

Transfert illégal d'actions

45

director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
voting of shares

(2) Every person who knowingly violates section 111 or subsection 113(6) is guilty 10 of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Transfer or
issue of shares
contrary to
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 15 applies that violates any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or violates any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a viola- 25 tion of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprison- 30 ment for a term not exceeding one year, or to both.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in violation of any term or condition pre- 35 scribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dol- 40 lars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital

116. (1) The authorized capital of a Schedule A bank shall not be less than two

l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contraven- 5 tion à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration 5 sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an ou d'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient sciemment à 10 l'article 111 ou au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus 15 un an ou d'une de ces peines.

Exercice illégal
du droit de vote

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux condi- 20 tions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dudit article 20 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciem- 25 ment, autorise ou permet une telle contraven- 25 tion commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonne- 30 ment d'au plus un an ou d'une de ces peines.

Transfert ou
émission
d'actions
contrevenant
aux conditions
fixées

(4) Quiconque, sciemment, en contra- 35 vention des conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 35 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque, commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et d'une peine d'em- 40 prisonnement d'au plus six mois ou d'une de ces peines.

Exercice illicite
du droit de vote

SECTION D

FINANCEMENT

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe A ne peut être infé-

Capital social
autorisé

million dollars and the authorized capital of a Schedule B bank shall not be less than five million dollars.

Nominal or par
value

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions.

Class and series
of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of the other classes or series, or

(iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof.

Class voting

(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one

rieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe B, à cinq millions de dollars.

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf si:

Valeur
nominale ou
pair

a) le Ministre a, en vertu de l'article 22, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'action de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair;

b) conformément à la partie X, le Ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières.

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

Catégories et
séries d'actions

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés;

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

(i) modifier la désignation de la totalité ou d'une partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant la totalité ou une partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série,

(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au

Vote par
catégorie

class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

Shares

118. (1) The shares of a bank shall be in registered form. 10

Personal property

(2) The shares of a bank are personal property.

Shares non-assessable

(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

Issue of shares

119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine. 20

Idem

(2) After the coming into force of this Act, no share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares;

(b) as a stock dividend;

(c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X; 35

(e) by a Schedule B bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with restrictions and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement and carrying on of business by the bank;

moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise;

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque. 10

118. (1) Les actions d'une banque sont nominatives.

Caractère nominatif des actions

(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.

Caractère mobilier des actions

(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci. 15 Limite de responsabilité

119. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir. 20 Émission d'actions

(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises: Idem

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie;

b) à titre de dividende;

c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la partie X;

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la partie X; 40

e) par une banque de l'annexe B, par suite d'un échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation, selon les modalités et restrictions fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités; 45

(f) in exchange for shares of a trust company pursuant to section 9;

(g) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under section 273; or 5

(h) subject to the approval of the Minister, in exchange for shares of another corporation where such exchange comprises a portion of an arrangement leading to the merger of the bank and that 10 other corporation.

Idem

(3) Where a bank, at the time this Act comes into force, owns all the voting shares of an authorized affiliate of the bank, the bank may, subject to this Act 15 except subsection (2), issue shares of the bank in exchange for the outstanding non-voting shares of that corporation.

Where par value shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the 20 directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number 25 of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank. 30

No par shares

(5) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and out- 35 standing shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank; or 40

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule A or B, whichever is appli- 45 cable to the bank, for which all the shares of that class may be issued.

f) en échange d'actions d'une compagnie fiduciaire en vertu de l'article 9;

g) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un 5 contrat de vente en conformité avec l'article 273;

h) sous réserve de l'approbation du 10 Ministre, en échange d'actions d'une autre société lorsque ledit échange fait partie d'une convention menant à la fusion de la banque et de cette société.

Idem

(3) Une banque qui, à l'entrée en 15 vigueur de la présente loi, possédait les actions avec droit de vote d'une société autorisée à faire partie du groupe de cette banque peut, sous réserve de la présente loi à l'exception du paragraphe (2), émettre des actions en échange des actions n'ayant pas le droit de vote et en circulation de 20 ladite société.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au 25 pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) soit en contrepartie d'un apport infé- 25 rieur à leur valeur au pair;

b) soit si en raison de cette émission, le 30 nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas.

Actions à valeur nominale

(5) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou 35 au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions 40 émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B, selon le cas;

b) de porter les apports versés à la 45 banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes A ou B, selon le cas, pour l'ensemble des actions de la catégorie.

Actions sans valeur nominale

Paid-in capital
account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares it issues.

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct.

Compte
capital-verséWhere par
value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ces actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

Actions à
valeur nominale

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale ou au pair sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée.

Actions sans
valeur nominale

Idem

(4) Where, pursuant to section 22, the Minister approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

(4) Lorsque le Ministre, en vertu de l'article 22, approuve un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-versé concerné.

Idem

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque, ses administrateurs peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement les autorisant à:

(a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or

a) diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties;

(b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

b) modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

Series
participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations

Participation
des séries

class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Limites relatives aux séries

Material to be sent to Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of such shares and shall provide the Inspector with particulars of the proposed series of shares.

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'Inspecteur un exemplaire du règlement les autorisant à déterminer les droits, privilèges, restrictions et conditions dont ces actions seront assorties et lui en remettre la description.

Documents à envoyer à l'Inspecteur

Pre-emptive right

122. (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:

Exception

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;
- (b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;
- (c) as a stock dividend;
- (d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;
- (e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X;

- a) lorsque la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;
- b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;
- c) à titre de dividende;
- d) conformément à un accord de fusion visé à la partie X;
- e) en échange d'actions ou d'autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en banque conformément à la partie X;

(f) by a Schedule B bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the Schedule B bank;

(g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 219 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer; or

(h) in exchange for shares of another corporation as provided in paragraph 119(2)(h).

f) par une banque de l'annexe B en échange des actions en circulation ou d'autres valeurs mobilières d'une société conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à ladite banque l'autorisation de commencer ses activités;

g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans les relevés faits par la banque, en vertu de l'article 219, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre;

h) en échange d'actions d'une autre société, comme prévu à l'alinéa 119(2)h).

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit les droits relatifs aux actions, qu'ils fixent; sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Idem

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, s'ils n'ont pas prévu l'interdiction du transfert des droits, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

Disposal of shares

(5) Where, as provided in subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are pro-

(5) A défaut de souscription des actions ou d'exercice des droits à la suite de l'offre prévue au paragraphe (1), les actions con-

Aliénation des actions

vided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at a price that is less than the nominal or par value thereof, if such share has a nominal or par value; or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of
proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Issue of rights
notwithstanding
by-law

(7) Notwithstanding a by-law of a bank that purports to allow the issue of shares of a class of shares of the bank without the shares first being offered to the shareholders holding shares of that class, the bank may issue rights to shareholders to acquire shares of the bank and, on doing so, may use the procedures set out in this section concerning the offer of shares to shareholders.

Issue of
conversion
privileges

123. (1) Subject to section 119 and in accordance with the requirements of subsection (7) concerning the consideration payable for converted shares on the exercise of outstanding options or rights issued as provided in subsection (3), a bank may issue certificates, warrants or other evi-

cernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités fixées par les administrateurs, étant entendu que:

a) la vente des actions à valeur nominale ne peut s'effectuer à un prix inférieur à cette valeur;

b) la vente ou le transfert aux personnes dont le nom figure sur la demande ou requête aux fins de créer la banque ainsi qu'aux administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, est interdit.

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), dépasse le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions;

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

Répartition du
produit

Exception

(7) Même si les règlements d'une banque l'autorisent à émettre les actions d'une catégorie sans préalablement les offrir aux actionnaires de cette catégorie, la banque peut accorder aux actionnaires des droits d'acquisition de ses actions et peut, pour ce faire, employer les modalités prévues au présent article en matière d'offres d'actions aux actionnaires.

123. (1) Sous réserve de l'article 119 et en conformité avec les exigences du paragraphe (7) concernant la contrepartie à verser pour des actions converties ou l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe (3), la banque peut délivrer certificats, garanties et autres

Émission de
privileges de
conversion

dences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached. 5

Transfer of
privileges

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Options or
rights

(3) Subject to section 119, a bank may 10 issue options or rights to acquire shares of the bank to

(a) the officers and employees engaged by the bank prior to or during the five years immediately following the date of 15 the order in council evidencing the approval by the Governor in Council of the commencement and carrying on of the business of banking by the bank, if such options or rights are issued before 20 the end of that five year period, and

(b) the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank, if such options or rights are issued before the end of the five year 25 period referred to in paragraph (a),

but no option or right may be issued pursuant to this subsection where the bank exists on the coming into force of this Act or by reason of a conversion under Part X 30 or an amalgamation and continuation under that Part.

Non-transfer-
able

(4) Subject to subsection (5), no option or right issued pursuant to subsection (3) 35 may be transferred or transmitted.

Exception

(5) Where the holder of an option or right issued pursuant to subsection (3) dies, becomes bankrupt or is declared mentally incompetent or incapable of managing his own affairs and a person is 40 appointed in accordance with law as his representative, the option or right vests in the representative so appointed for a period of two years from the date of death, bankruptcy or declaration, as the case may 45 be, and at the end of that period the option or right lapses.

titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) soit dans ces certificats, garanties ou autres titres;

b) soit dans les certificats représentatifs 5 des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

Transfert des
privilèges

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) Sous réserve de l'article 119, une 10 banque peut accorder des options ou des droits d'acquisition de ses valeurs mobilières:

Options ou
droits

a) aux dirigeants et employés qu'elle embauche avant ou pendant les cinq ans 15 à compter du décret du gouverneur en conseil l'autorisant à commencer et à poursuivre ses opérations bancaires, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de 20 cette période de cinq ans;

b) aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution, pourvu que ces options ou ces droits soient accordés avant l'expiration de la période 25 de cinq ans visée à l'alinéa a).

Il ne peut être accordé d'options ni de droits en vertu du présent paragraphe si la banque existait au moment de l'entrée en 30 vigueur de la présente loi ou si son existence découle d'une transformation ou d'une fusion réalisée en vertu de la partie X.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les 35 options ou les droits accordés en vertu du paragraphe (3) ne sont transmissibles ni à titre onéreux ni à titre gratuit.

Transfert
interdit

(5) En cas de décès, de faillite ou d'interdiction pour aliénation mentale ou incapacité de gérer ses affaires, du détenteur 40 d'une option ou d'un droit accordé en vertu du paragraphe (3), l'option ou le droit est dévolu, pour une période de deux ans à compter du décès, de la faillite ou de l'interdiction, au représentant, s'il en est, 45 nommé conformément aux règles de droit applicables; le droit ou l'option devient périmé à l'expiration de cette période.

Exception

Effect of split
or consolidation

(6) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are split or consolidated into a greater or lesser number of similar shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the split or consolidation, to a proportionately greater or lesser number of such shares at a proportionately lesser or greater consideration per share.

(6) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui font l'objet d'un fractionnement ou d'un regroupement, a droit corrélativement à un nombre supérieur ou inférieur d'actions correspondant à la contrepartie plus ou moins importante à verser pour chaque action.

Effet d'un
fractionnement
ou d'un
regroupement
d'actions

Effect of
conversion

(7) Where shares subject to an option or right issued pursuant to subsection (3) are converted to an equal, greater or lesser number of different shares, the holder of the option or right is entitled, after completion of the conversion, to the same or a proportionately greater or lesser number of the different shares, and the consideration payable for that number of different shares is the consideration set for the unconverted shares under the option agreement.

(7) Le détenteur d'une option ou d'un droit découlant du paragraphe (3) portant sur des actions qui sont converties en un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, a droit corrélativement à un nombre égal, supérieur ou inférieur d'actions différentes, la contrepartie à verser pour celles-ci est celle fixée aux termes de l'option pour les actions non converties.

Effet d'une
conversion

Regulations

(8) The Governor in Council may prescribe by regulation the manner in which options or rights may be issued pursuant to subsection (3), the maximum number of options and rights that may be so issued and any conditions attaching to such options or rights.

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire la façon dont les options ou les droits peuvent être accordés en vertu du paragraphe (3), le nombre maximum d'options ou de droits qui peuvent être accordés ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis.

Règlements

Reserved shares

(9) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(9) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet, que ces droits ou options soient ou non assortis de conditions.

Réserve

Acquisition of
own shares

124. (1) Except as provided in section 79, this section or section 125, a bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79 ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

Redeemable
shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, a bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated

(2) La banque qui est autorisée par un règlement approuvé par résolution spéciale à émettre des actions rachetables peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule qui y est prévue.

Actions
rachetables

according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

Limitation

(3) A bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank that has issued shares of a class or series of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors pursuant to subsection 121(1) fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

Reduction of capital

125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

Approval by Governor in Council

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in

(3) La banque ne peut faire de versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises:

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers;

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque qui émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs adoptée en vertu du paragraphe 121(1) fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins

Conditions

Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

Réduction du capital

Limite

Approbation

Idem

the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

Contents of
special
resolution

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.

5 Contenu de la
résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée et publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

Déclarations

(a) the number of its shares issued and outstanding, 15

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

(c) its assets and liabilities, and 20

c) l'actif et le passif de la banque; et

(d) the reason why the reduction is sought,

d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution. 25

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article. 25

Faculté de
refuser
d'approuver

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one million dollars in the case of a Schedule A bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank. 30

(8) Le capital versé ne peut être ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A et de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B. 30

Limite de la
réduction

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section. 40

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article. 35

Recouvrement

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of. 45

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'opération en cause. 40

Prescription

Remedy
preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50.

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de l'article 50.

Maintien des
recours

Adjustment of
paid-in capital
account on
redemption

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall

5

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

10

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and out-

15

standing shares of that class or series immediately before the redemption, and
(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus

20

account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or
(b) where the shares are without nomi-

25

nal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect

30

of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately

35

before the redemption.

Adjustment of
paid-in capital
account on
reduction

(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special

40

resolution referred to in subsection 125(1).

By-law to
adjust paid-in
capital account

127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amend-

45

ment thereto shall provide for appropriate adjustment to the paid-in capital accounts affected by the change.

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit:

5

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale ou au pair rectifier le compte capital-versé et le compte surplus d'apport,

(i) en débitant le compte capital-10
versé pertinent d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représen-

taient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou 15
série et en circulation avant le rachat,
(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le

montant de la réduction du capital-20
versé et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat;

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital-versé pertinent du produit obtenu en multipliant 25
la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.

(2) La banque doit en outre, de la 30
manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital-versé conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1).

Rectification du
compte
capital-versé
lors de la
réduction

127. (1) Le règlement, adopté ou modi- 35
fié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital-versé concernés.

Rectification
par voie de
règlement du
compte
capital-versé

Change of
shares

(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed. 5

(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série établi par suite d'un règlement ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série. 5

Effet des
conversions

Restoration of
shares

(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

(3) Sous réserve de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions autorisées non émises.

Condition des
actions
rachetées

Effect of
change of
shares on
number of
unissued shares

(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series. 10

(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2). 10

Effet du
changement sur
le nombre des
actions non
émises

Commission on
sale of shares

128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. 20

128. La banque peut être autorisée par ses administrateurs à verser une commission raisonnable à toute personne qui soit achète ou s'engage à acheter de la banque ou d'un tiers les actions qu'elle a émises, soit fournit ou s'engage à fournir des acheteurs pour ces actions. 20

Commission sur
vente d'actions

Declaration of
dividends

129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend payable to the holders of shares of any class or series of shares of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof. 25

129. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs peuvent déclarer un dividende payable aux détenteurs d'actions de toute catégorie ou série et représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement. 25

Dividendes

Notice

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof. 35

(2) Les administrateurs doivent, pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour la mise en paiement de tout dividende, en faire publier un avis. 30

Publicité

Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe. 40

(3) Tout dividende devient exigible à compter de la date fixée pour sa mise en paiement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs. 35

Lieu de
versement

Limitation on
dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the general reserve and retained earnings of the bank are equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for 45

(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des réserves générales et des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses 45

Restrictions
quant aux
dividendes

ascertained and estimated diminution in the value of assets.

éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de ses capital social versé et surplus d'apport.

Dividends

130. (1) A bank shall not declare or pay a dividend

130. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

Dividende
5

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

a) alors que son capital versé est entamé;

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

Forme du dividende

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-versé pertinent, conformément à l'article 120.

Rectification du compte capital-versé

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils ont, en toute connaissance de cause, approuvé le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

Responsabilité des administrateurs

Shareholder immunity

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 298(4).

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 298(4).

Irresponsabilité des actionnaires

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by debentures

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice financier si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice financier, emprunter des capitaux par émission de débentures.

Obligations non gagées

Terms of debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins

Conditions se rattachant aux débentures

under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

- (a) the bank debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures; 5
- (b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank; 10
- (c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and 20
- (d) the conversion of bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b). 25

Convertible
debentures

(3) Subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share. 45

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be

cinq ans. Les débetures — ou les documents en vertu desquels elles sont émises — contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes:

- a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission; 5
- b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission, sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque; 10
- c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures ou un rang inférieur; 20
- d) leur conversion en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b). 25

Convertibilité

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions prévues dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débeture la partie du principal représentant la fraction d'action. 40

Interdiction

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article

required by section 110 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

110, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or 10 paid.

(5) Les débetures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

Limit on bank debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, 20 retained earnings and general reserve of the bank.

(6) Il est interdit à la banque d'émettre 10 au cours d'un exercice donné des débentures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total en principal des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la 15 moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, surplus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

Limite

Foreign currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate outstanding principal amount of bank debentures payable in a 25 currency other than Canadian shall be determined by translating the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the 30 place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the 35 directors of the bank.

(7) Pour l'application du paragraphe 20 (6), le montant total impayé en principal des débentures de la banque libellées en devises étrangères est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien pratiqué au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission.

Monnaie étrangère

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

133. (1) Les définitions qui suivent 30 s'appliquent au présent article et aux articles 134 à 144:

"event of default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest 40 and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture 45 in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

«acte de fiducie» L'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle 35 émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures.

«acte de fiducie»

«cas de défaut» L'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel 40 les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et les inté-

«cas de défaut»

"issuer"	"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;	rêts, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies.	
"trustee"	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;	5 «émetteur» La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires.	5 «émetteurs»
"trust indenture"	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.	10 «fiduciaire» Toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.	10 «fiduciaires»
Application	(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie relatifs à une émission de débentures par voie de souscription publique.	15 Application
Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division.	(3) L'Inspecteur peut accorder une dispense d'application des articles 134 à 144 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente section.	20 Dispense
Conflict of interest	134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	134. (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	25 Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	30 Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	35 Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under	135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province	40 Qualités requises du fiduciaire

the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.

et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie.

List of security holders

136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out

136. (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise:

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

- (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures,
- (b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and
- (c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding

- a) les noms et adresses des détenteurs inscrits des débentures en circulation;
- b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur;
- c) le montant en principal des débentures en circulation.

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur de débentures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

Teneur de la déclaration

- (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and
- (b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

- a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;
- b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la liste

- (a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;
- (b) an offer to acquire bank debentures; or

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;
- b) soit de l'offre d'acquérir des débentures bancaires;

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) soit d'une question concernant les débetures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

137. (1) L'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve d'observation

(a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or

a) soit d'émettre, de certifier ou de livrer les débetures;

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

b) soit d'exécuter l'acte de fiducie.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débetures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

Evidence of compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste:

Teneur de la déclaration

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation.

Further
evidence of
compliance

139. The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may
require
evidence of
compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
default

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

141. The trustee shall give to the holders of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

Preuve
supplémentaire

- a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;
- b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;
- c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défaut existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 142.

Definitions

“distribution”
and “distribute”
«mise en...»

145. In this section and sections 146 to 154,

“distribution” means

- (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued,
- (b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or
- (c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank,

and “distribute” has a corresponding meaning;

“promoter”
«fondateur»

“promoter” means a person named in the application or petition for incorporation of a bank;

“securities”
«valeurs...»

“securities” means shares of a bank or bank debentures;

142. Le fiduciaire remplit son mandat:

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Obligation du fiduciaire

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Fait accordé aux déclarations

144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142.

Caractère impliquant

145. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 146 à 154.

Définitions

«fondateur» Personne nommément désignée dans la demande de constitution d'une banque.

«fondateur»
“promoter”

«mise en circulation» ou «mettre en circulation»

«mise en circulation» ou
«mettre en circulation»
“distribution...”

- a) Toute transaction faite par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque qui n'ont jamais été émises auparavant;
- b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées;
- c) toute transaction portant sur des valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions ayant droit de vote.

“trade”
«transaction»

“underwriter”
«souscripteur...»

“trade” means any sale or disposition of securities for valuable consideration;
“underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities of a bank with a view to distribution thereof, or who, as agent for a bank or another person, offers for sale or sells securities of the bank in connection with a distribution of such securities, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the transaction is limited to receiving a distributor’s or seller’s commission payable by an underwriter.

«souscripteur à forfait» Personne qui s’engage à acheter des valeurs d’une banque en vue de les mettre en circulation ou qui, comme mandataire d’une banque ou d’une autre personne, met en vente ou vend les valeurs mobilières de la banque dans le cadre d’une mise en circulation de ces valeurs et notamment la personne qui participe directement ou indirectement à une telle mise en circulation, à l’exclusion de celle qui, dans le cadre de la transaction, se borne à percevoir, en tant que distributeur ou vendeur, une commission d’un souscripteur à forfait.

«souscripteur à forfait»
“underwriter”

«transaction» Toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux.

«transaction»
“trade”

«valeurs mobilières» Actions et débetures de la banque.

«valeurs mobilières»
“securities”

Prospectus requirements

146. (1) After the day that is three months after the day this Act comes into force, a bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Inspector in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.

146. (1) A l’expiration d’un délai de trois mois à compter de l’entrée en vigueur de la présente loi, nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d’une banque sans avoir déposé auprès de l’Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l’essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1).

(2) L’Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus provisoire, prospectus, ou document analogue, conforme pour l’essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, qui a été déposée auprès d’autres autorités.

Idem

(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included.

(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l’essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n’a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Idem

(4) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information with respect to the price to the underwriter or the offering

(4) Il n’est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix payé

Idem

price of any securities or any other matters dependent on or relating to such prices.

par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, le prix offert pour celles-ci ou toutes autres questions qui dépendent de ces prix ou qui s'y rapportent.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations
- (a) prescribing the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus; 5
 - (b) exempting any class of distributions from the application of this section and sections 147 to 153; and
 - (c) generally, for carrying out the purpose and provisions of this section and sections 147 to 153. 10

- (5) Le Ministre peut, par règlement: 5 Règlements
- a) prescrire la forme et le contenu d'un prospectus provisoire et d'un prospectus;
 - b) dispenser toute mise en circulation de l'application du présent article et des articles 147 à 153; 10
 - c) prévoir, de façon générale, les modalités d'application du présent article et des articles 147 à 153.

Receipt for preliminary prospectus

147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him. 15

147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis. 15 Reçu de projet de prospectus

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Inspector, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of such action. 20 25

(2) Au cas où l'Inspecteur estime, après avoir donné à la personne qui a déposé un prospectus provisoire la possibilité de se faire entendre, que le prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus provisoire en est informée sans délai. 20 25 Retrait du reçu

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person respectively, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 150 by the bank and each such person. 30 35

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 150. 30 35 Avis

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est remis sauf si, après avoir donné à la personne qui l'a déposé la possibilité de se faire entendre,

- (a) the prospectus or any document required to be filed therewith 45

- a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner, 45 Reçu de prospectus

	<p>(i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or regulations, or</p> <p>(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or</p> <p>(b) it would not be in the public interest to do so.</p>	<p>(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou des règlements d'application,</p> <p>(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une précision, qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;</p> <p>b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.</p>
Judicial review	<p>(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>.</p>
Minimum interval	<p>(6) The Inspector may not issue a receipt for a prospectus within ten days after the day on which he issues a receipt for a preliminary prospectus relating to the same distribution of securities.</p>	<p>(6) L'Inspecteur ne peut délivrer un reçu relatif à un prospectus avant l'expiration d'un délai de dix jours à compter de la date de délivrance d'un reçu relatif à un prospectus provisoire concernant la même mise en circulation.</p>
Full disclosure	<p>148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.</p>	<p>148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire, tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le Ministre.</p>
Certificate	<p>(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer and the persons appointed to carry out the functions of the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed and, in the case of an initial distribution of shares of a bank incorporated after the coming into force of this Act, by each person who is a promoter of the bank, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.</p>	<p>(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le Ministre, signé par le chef de la direction et par les personnes nommées pour exercer les fonctions de premier directeur général et de chef comptable de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et, dans le cas de la première émission d'actions d'une banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, par chacun des fondateurs de la banque, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements ont été divulgués.</p>
Certificate of underwriter	<p>(3) Where an underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, the prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed</p>	<p>(3) Lorsqu'un souscripteur à forfait participe à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure un certificat, en la forme prescrite</p>

by each underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Signature by agent

(4) With the consent of the Inspector, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or an underwriter referred to in subsection (2) or (3) may sign the certificate referred to in whichever of those subsections is applicable, on behalf of the promoter or underwriter.

Authority of Inspector

149. (1) Any regulation under subsection 146(5) may authorize the Inspector to permit or require additions to, variations in or omissions from a preliminary prospectus or prospectus or any information, report or document contained or required to be contained therein or related thereto and, where such a regulation has been made, the Inspector may exercise his authority in any case where he is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(2) All additions, variations or omissions referred to in subsection (1) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Inspector under that subsection and be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Inspector may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Sending of preliminary prospectus

150. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security and requests a copy of the preliminary prospectus.

par le Ministre, signé par chacun des souscripteurs à forfait qui, au sujet des valeurs mobilières offertes par le prospectus, a passé un contrat avec la banque ou avec un autre distributeur de ces valeurs mobilières, attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et par les règlements ont été divulgués.

Signature du mandataire

(4) Avec l'autorisation de l'Inspecteur, le mandataire, muni d'une autorisation écrite d'un fondateur ou d'un souscripteur à forfait visés aux paragraphes (2) ou (3), peut signer en leur nom le certificat visé dans celui de ces paragraphes qui est applicable.

Pouvoirs de l'Inspecteur

149. (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 146(5) peuvent habiliter l'Inspecteur à permettre ou à ordonner des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux mentions, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent; l'Inspecteur peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il l'estime nécessaire, eu égard aux conditions d'émission de valeurs mobilières en question.

Idem

(2) Les modifications, adjonctions et suppressions visées au paragraphe (1) sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par l'Inspecteur dans le cadre de ce paragraphe et aux conditions qu'il estime nécessaire d'imposer en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la divulgation sincère et complète de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent être mises en circulation.

Envoi du projet de prospectus

150. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions et demande une copie dudit prospectus.

Record to be
maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

Sending of
prospectus

151. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section 150 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person.

Idem

(2) A person who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement.

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by or under this Act.

Material
change

152. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Registre
obligatoire

151. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 150, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exemplaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés.

Distribution de
prospectus

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1), doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat.

Idem

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1) diffusé un prospectus, de distribuer des imprimés relatifs aux valeurs mobilières visées audit prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements ou la présente loi.

Interdiction

152. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font

Notice
modificative

the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution.

Sending of
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or a prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 150 to the persons named on the record so maintained by him.

No other
prospectus

153. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 150 to 152.

Exceptions

154. Sections 146 to 153 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank, or a person or group of persons described in paragraph (c) of the definition "distribution" in section 145, and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded;

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank;

(c) that is in the form of

- (i) a stock dividend,
- (ii) an offering of shares pursuant to section 122 or a trade made by a bank

l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation.

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission ou à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 150 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre.

153. La banque ne peut distribuer les prospectus, prospectus provisoires et autres documents analogues, relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières, qu'en se conformant aux articles 150 à 152.

154. Les articles 146 à 153 ne s'appliquent pas à la mise en circulation:

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque, ou une personne ou un ensemble de personnes visées à l'alinéa c) de la définition de «mise en circulation» à l'article 145, et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes;

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou société qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs sociétés pour former une banque;

c) qui se réalise, selon le cas, par la voie:

- (i) d'un dividende en actions,

Idem

Conditions pour
la distribution
de prospectus

Exceptions

in a right transferred or otherwise granted by the bank to holders of its shares to purchase additional shares of the bank and the issue of shares pursuant to the exercise of such right, 5
 (iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector, or 15
 (iv) a distribution of securities of the bank by a bank that are transferred or issued through the exercise of a right to purchase, convert or exchange previously granted by the bank where 20
 no commission or other remuneration is paid or given in respect of such distribution except for managerial or professional services or for services rendered by a broker or dealer 25
 authorized by law to engage in such transactions with members of the public;
 (d) that is within a class of distributions exempted from the application of those 30
 sections by the regulations.

(ii) d'une offre d'actions en conformité de l'article 122 ou d'une transaction faite par une banque portant sur un droit, transféré ou autrement accordé par la banque aux détenteurs 5
 de ses actions, d'acheter d'autres actions de cette banque et d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'un tel droit,
 (iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation 15
 ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur; 20
 (iv) d'une mise en circulation par toute banque de valeurs mobilières de la banque qui sont transférées ou mises en circulation au moyen de l'exercice d'un droit, que la banque 25
 avait accordé auparavant, d'acheter, de convertir ou d'échanger, lorsqu'aucune commission ou autre rémunération n'est versée ou payée relativement à cette mise en circulation si ce 30
 n'est pour des services de gestion ou professionnels ou pour les services rendus par un agent de change ou par un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions 35
 avec le public;

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

DIVISION F

RECORDS

155. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing 35

(a) particulars of any restrictions and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28 or 114

SECTION F

LIVRES

155. (1) La banque tient, à son siège 40 Livres
 social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent:

a) les restrictions et conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des 45
 articles 28 ou 114 et applicables à la banque;

that are from time to time applicable to the bank;

(b) in the case of a foreign bank subsidiary, the licence issued to the bank pursuant to section 28 and particulars of renewals thereof and of any restrictions and conditions relating thereto; 5

(c) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 269 that are from time to time applicable to the bank; 10

(d) particulars from Schedule A or B that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*; 15

(e) all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and all by-laws and amendments thereto made under this Act; 20

(f) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank; 25

(g) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(h) copies of all returns and notices required by section 228; and

(i) a central securities register complying with section 77.

Directors records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof. 35

Place of directors records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. 40

Notice of place of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained. 45

b) lorsqu'il s'agit de la filiale d'une banque étrangère, le permis délivré en vertu de l'article 28 ainsi que les renseignements concernant tout renouvellement du permis et toutes restrictions et conditions dont il est assorti; 5

c) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 269 et qui sont à l'occasion applicables à la banque; 10

d) les dispositions des annexes A ou B et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*;

e) les règlements de la banque en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui continuent de l'être en vertu des paragraphes 45(8) ou (10), ainsi que les règlements et modifications adoptés postérieurement; 20

f) les décrets en conseil approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements de la banque; 25

g) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

h) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 228;

i) un registre central des valeurs mobilières conforme à l'article 77. 30

Procès-verbaux

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités. 35

Lieu de conservation

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada jugé convenable par les administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun. 40

Avis

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie à l'inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus. 45

Records of
continued or
amalgamating
corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank.

(5) Pour l'application du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une société en banque ou de fusion de plusieurs sociétés en une banque — les livres de même nature que devaient tenir lesdites sociétés soit avant la transformation, soit avant la fusion.

Livres
antérieurs à la
constitution ou
à la fusion

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Infraction

Access to bank
records

156. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records described in subsection 155(1) during usual business hours of the bank and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee.

156. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débentures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres mentionnés au paragraphe 155(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Consultation

Copies of
by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

(2) Tout actionnaire peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements de la banque.

Copies des
règlements

Shareholder
lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débentures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de la déclaration sous serment visée au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cette déclaration sous serment, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes des
actionnaires

Supplemental
lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists set-

(4) La personne qui déclare, dans la déclaration sous serment visée au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un

Listes
supplétives

ting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up 5 to.

When supplemental lists to be furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) within ten days following the date 10 the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, 15 where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Holders of options

(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also 20 require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

Contents of affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state 25

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a 30 corporation; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9). 35

Idem

(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall be made by a director or officer of the corporation.

Use of shareholder list

(9) A list of shareholders obtained 40 under this section shall not be used by any person except in connection with

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or

(b) any other matter relating to the 45 affairs of the bank.

droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4): 5

a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste 10 supplétive.

Remise des listes supplétives

(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit 15 d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs d'options

(7) La déclaration sous serment exigée au paragraphe (3) énonce:

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse aux fins de signification, de la société éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4). 25

Teneur de l'affidavit

(8) La société requérante fait établir la déclaration sous serment visée au paragraphe (7) par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

(9) La liste des actionnaires obtenue en 30 vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit d'une question concernant les 35 affaires internes de la banque.

Utilisation de la liste des actionnaires

Offence	(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 5	(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines. 5	Infraction
Form of records	157. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, 10 paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered 15 or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reason- 20 able time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.	157. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces 10 justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous 15 la forme de feuillets mobiles ou de pellicules photographiques, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, 20 dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de stockage des diverses données.	Forme des registres
Destruction of converted records	(2) Notwithstanding section 159, a bank may destroy any registers or other records 25 that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).	(2) Nonobstant l'article 159, la banque 25 peut, lorsqu'elle change de moyen de stockage de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.	Destruction
Precautions	(3) A bank and its agents shall take 30 reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of 35 inaccuracies in the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	(3) La banque et ses mandataires sont 30 tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour: a) en empêcher la perte ou la destruction; 35 b) en empêcher la falsification; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.	Precautions
Location of records	(4) A bank shall maintain in Canada 40 (a) a record showing, for each customer of the bank on a daily basis, particulars of the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of 45 that customer, and	(4) Toute banque doit tenir et conserver 40 au Canada: a) des livres indiquant, chaque jour, pour chaque client, les renseignements relatifs aux opérations entre la banque et celui-ci ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client; 45	Lieu de conservation des livres

(b) all registers and other records referred to in subsection (1),

and shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of such records. 5

Copies

(5) Subject to subsection (6), a bank may maintain copies of or take extracts from any records and registers referred to in subsection (4) and may further process 10 information or data relating to such copies or extracts inside or outside Canada.

Information to
be provided to
Inspector

(6) Where a bank, in accordance with subsection (5), maintains copies or extracts of any records or registers 15 referred to in subsection (4) or further processes information or data relating to such copies or extracts outside Canada, the bank shall so inform the Inspector and provide him with a description of the 20 nature of those copies or extracts maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to such copies or extracts outside Canada and such other informa- 25 tion as the Inspector may require from time to time; and in the event that the Inspector is at any time of the opinion that the further processing outside Canada of information or data relating to any such 30 copies or extracts is incompatible with the fulfilment of his responsibilities under this Act or he is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such further processing is not in the national interest, 35 he shall direct the bank to further process information or data relating to such copies or extracts in Canada and the bank shall forthwith comply with any such direction.

Exception

(7) Subsection (4) does not apply in 40 respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Coming into
force

(8) Subsections (4), (5) and (6) come into force on the day that is six months after the day this section is proclaimed 45 into force.

Offence

(9) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of

b) tous les livres et registres visés au paragraphe (1).

Elle doit également conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la con- 5 servation de ces livres.

Copies

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une banque peut tenir en plusieurs exemplaires les registres et les livres visés au paragraphe (4) ou en tirer des extraits et peut en 10 outre traiter au Canada ou à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à ces exemplaires ou extraits.

Renseignements à fournir
à l'Inspecteur

(6) La banque qui, se prévalant des dispositions du paragraphe (5), tient en 15 plusieurs exemplaires les registres et les livres ou extraits visés au paragraphe (4) et traite à l'étranger des renseignements ou des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits doit en aviser l'Inspecteur et 20 lui fournir une description de la nature des exemplaires ou extraits tenus à l'étranger, une description du traitement des renseignements et des données se rapportant à ces exemplaires ou extraits ainsi que les 25 autres renseignements que l'Inspecteur peut demander; si l'Inspecteur estime que le fait de traiter à l'étranger ces renseignements et données constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est 30 informé par le Ministre que celui-ci estime ce fait contraire à l'intérêt national, il doit ordonner à la banque d'effectuer cette opération au Canada; la banque doit se conformer à cet ordre. 35

Exception

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Entrée en
vigueur

(8) Les paragraphes (4), (5) et (6) entrent en vigueur six mois après l'entrée 40 en vigueur par proclamation du présent article.

Infraction

(9) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article

an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Corporate seal

158. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

158. L'absence du sceau de la banque sur un document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul le document.

5

Sceau

Destruction of records

159. (1) Except as provided in subsection 209(4), a bank may destroy any record, other than the corporate records described in subsection 155(1) and the records referred to in subsection 155(2) containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof, required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

159. (1) En dehors des cas prévus au paragraphe 209(4), la banque peut, à l'exception des livres visés au paragraphe 155(1) et de ceux visés au paragraphe 155(2), où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités, détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Destruction des documents

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la responsabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure.

Preuve

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank.

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou extraits de livres, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque.

Idem

Statute of
limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 209(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 209(1) applies.

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entravent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visé au paragraphe 209(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auxquelles s'applique le paragraphe 209(1).

Prescription

DIVISION G

PROXIES

Definitions

"form of
proxy"
«formulaire...»

"proxy"
«procuration»

"registrant"
«courtier
attitré»

"solicit" or
"solicitation"
«sollicitation»

160. In this Division, 10

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders;

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" includes
(a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and
(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 162,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

SECTION G

PROCURATIONS

Définitions

«courtier
attitré»
"registrant"

«formulaire de
procuration»
"form..."

«procuration»
"proxy"

«sollicitation»
"solicit" or
"solicitation"

160. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«courtier attitré» Courtier ou négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable.

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration.

«procuration» Formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

«sollicitation» S'entend, en outre,
a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration,
b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration,
c) de l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,
d) de l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 162,

mais non:

e) de l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande

- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,
 (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 166, 5
 or
 (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner;

“solicitation by or on behalf of the management of a bank”
 «solicitation effectuée...»

“solicitation by or on behalf of the management of a bank” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 15

- spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;
 f) de l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne 5
 sollicitant une procuration;
 g) de l'envoi par un courtier attiré des documents visés à l'article 166;
 h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est 10
 le véritable propriétaire.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte» Celle faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'ap- 15
 probation des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration de la banque.

«solicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte»
 “solicitation by or...”

Appointing proxyholder

161. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to 20
 attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

161. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, par procuration, 20
 nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration. 25

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the 25
 shareholder or by his attorney authorized in writing.

(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Limitation

(3) No form of proxy shall provide authority for a proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the 30
 election of directors unless a *bona fide* proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under 35
 section 65.

(3) Aucun formulaire de procuration ne doit autoriser le fondé de pouvoir à partici- 30
 per à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'administrateurs à moins qu'un candidat sérieux à ces postes soit présenté dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou 35
 d'un dissident ou dans une proposition visée à l'article 65.

Condition

Information to be included

(4) A form of proxy shall indicate, in bold face type, that a shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder other than any 40
 person designated in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so. 45

(4) Le formulaire de procuration doit indiquer, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel 40
 il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est mentionné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée; il doit en outre contenir les termes et l'étendue du mandat. 45

Renseignements à inclure

Validity of proxy	(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(6) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by by-law.	(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: (i) au siège social de la banque jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de renvoi en cas d'ajournement, (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de son renvoi en cas d'ajournement; b) de toute autre manière autorisée par règlement.	Résiliation d'une procuration
Deposit of proxies	(7) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent.	(7) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de son renvoi en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	162. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	162. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation pertinente
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) La direction de toute banque moins de quinze actionnaires — les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire — n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction
Idem	(4) Where a bank is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not	(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au para-	Idem

the bank has been prosecuted or convicted, any director or officer of the bank who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Soliciting
proxies

163. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

Copy to
Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to

phe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

163. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements,

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur de la banque, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un empri-

Sollicitation de
procuration

Copie à
l'Inspecteur

Infraction

Idem

imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exemption
order

164. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order exempting such person from any of the requirements of section 162 or subsection 163(1), which order may have retrospective effect.

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.

Attendance at
meeting

165. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman at a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to vote against what to his knowledge will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all votes that might be cast at the meeting on such ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairman may conduct a vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

sonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dispense

164. (1) L'Inspecteur peut, par ordre et aux conditions qu'il fixe, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande, des exigences imposées par l'article 162 ou le paragraphe 163(1).

Publication

(2) L'Inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les modalités des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les justifient.

Présence à
l'assemblée

165. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Droits du fondé
de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de tenue de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours dudit scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin,

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions; et

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Duty of registrant

166. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

5 Infraction

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Devoir du courtier attitré

166. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions:

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Courtier attitré, non autorisé à voter

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Instructions au courtier attitré

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou

written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder. 5

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat. 10

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 15

Idem

(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 20 30

Restraining order

167. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing, 35 40

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to 45

le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne. 5 Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci. 10 Validité

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés. Limitation

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines. 15 Infraction

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une société, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 20 Idem

167. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait et dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment: 35 40 Ordonnance

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause; 45

which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to
Inspector

(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

5 Avis à
l'Inspecteur

DIVISION H

INSIDER TRADING

Definitions

"call"
«option
d'achat»

168. (1) In this Division, "call" means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire;

"distributing
bank"
«banque
ayant...»

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider"
«initié»

"insider" means, except in section 172, (a) a director or officer of a distributing bank, and (b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer of a
bank"
«dirigeant de...»

"officer of a bank" means (a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank,

SECTION H

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS

Définitions

168. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«action» Celle qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris:

- a) l'action immédiatement convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou une action convertible en une telle action.

«banque ayant fait appel au public» Banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d'une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes.

«dirigeant de la banque» Particulier qui a) occupe le poste de président du conseil d'administration, chef de la direction, président, vice-président, premier directeur général, secrétaire, chef comptable, contrôleur, chef du contentieux et directeur général de la banque; b) occupe le poste de dirigeant de la banque en vertu de règlements ou de résolutions adoptés par les administrateurs; c) exécute pour la banque des fonctions identiques à celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b).

10 «action»
"share"

«banque ayant
fait appel au
public»
"distributing
..."

«dirigeant de la
banque»
"officer ..."

(b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and
 (c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);

“put”
 «option de vente»

“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;

“security”
 «valeur mobilière»

“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;

“share”
 «action»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

Further
 interpretation

(2) For the purposes of this Division,

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, as the case may be;

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(c) a director or officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly;

«initié» Sauf dans l'article 172,

«initié»
 “insider”

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une émission publique en cours.

«option d'achat» Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni le droit d'acquérir des actions de la société qui les a accordés.

«option d'achat»
 “call”

«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de vente»
 “put”

«valeur mobilière» Toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence.

«valeur mobilière»
 “security”

(2) Pour l'application de la présente section,

Supplément
 d'interprétation

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public, tout administrateur ou dirigeant d'une société initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou du corps législatif d'une province, contrôlée par une banque ayant fait appel au public, est réputé être initié de la banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

d) une personne est réputée véritable propriétaire des actions dont la société

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, a director or officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

First insider
report

169. (1) A person who on the day before the coming into force of this Act would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this Act had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send

qu'elle contrôle directement ou indirectement la propriété effective;

e) une société est réputée le véritable propriétaire des actions dont des sociétés de son groupe ont la propriété effective;

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquies des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

(3) Pour l'application de la présente section,

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque,

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société;

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition du terme « initié » au paragraphe (1) — de la société sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de ladite société.

(4) Au paragraphe (3), « regroupement d'entreprises » s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre soit d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

169. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, aurait eu ou aurait été réputée avoir la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si la présente loi avait pris effet ce jour-là doit, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur des règlements prescrivant la forme du rapport d'un

Rapport

to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

initié, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the day this Act comes into force shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector an insider report in the form prescribed by the regulations.

(2) La personne qui devient initiée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite.

Idem

Constructive insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 168(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider or after the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force, whichever is later, send to the Inspector the insider reports, in the form prescribed by the regulations, for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 168(3) doit, au plus tard dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise ou dans les dix jours de la fin du mois au cours duquel les règlements prescrivant la forme du rapport d'initié entrent en vigueur, envoyer à l'Inspecteur, en la forme prescrite, les rapports pertinents exigés en vertu du présent article.

Présomption

Subsequent insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

(4) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs droits dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports subséquents

Separate insider report not required

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation referred to in paragraph 168(2)(d) and the corporation is not required to send a separate insider report.

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute société visée à l'alinéa 168(2)d).

Rapport unique

Idem

(6) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 168(2)(e) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une société initiée est réputée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les sociétés du même groupe visées à l'alinéa 168(2)e).

Idem

Contents

(7) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person shall disclose separately

(a) the number of the securities owned 5
by a corporation; and

(b) the name of the corporation.

Exemption
order

(8) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, make an order 10 exempting the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.

Offence

(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is 15 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(10) If the person guilty of an offence 20 under subsection (9) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such 25 failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 30

Publication

170. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 169 and the particulars of 35 exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.

Prohibition of
short sale

171. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the 40 distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Calls and puts

(2) An insider shall not, directly or in- 45 directly, buy or sell a call or put in respect

(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément:

a) le nombre des valeurs mobilières 5
dont une société est propriétaire;

b) le nom de la société.

Contenu

(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à 10 propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.

Dispense

(9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent 15 article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines. 20

Infraction

(10) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (9), ses administrateurs ou dirigeants qui sciemment y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiesce- 25 ment, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une 30 de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

170. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rap- 35 ports envoyés par les initiés en vertu de l'article 169, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées. 40

Publication

171. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas proprié- 45 taires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Interdiction de
la vente à
découvert

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options

Options d'achat
ou de vente

of a share of the bank or any of its affiliates.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Definition of "insider"

172. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

(a) the bank;

(b) an affiliate of the bank;

(c) a director or an officer of the bank;

(d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(e) a person employed or retained by the bank; and

(f) a person who receives specific confidential information from a person described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (2) including a person described in this paragraph.

Deemed insiders

(2) For the purposes of this section,

(a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business combination with a bank, a director or

d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

Exception

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente:

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur;

b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Infraction

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Définition d'«initié»

172. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne:

a) la banque;

b) une personne morale de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de la banque;

d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la banque ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) toute personne que la banque emploie ou dont elle retient les services;

f) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent paragraphe — notamment le présent alinéa — ou au paragraphe (2), en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article,

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque,

an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation; and

(b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 169, only within two years from the time of reporting under that section.

b) lorsqu'une banque devient initiée d'une société ou qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société,

5 les administrateurs ou dirigeants de la banque sont réputés avoir été initiés de la société pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend soit de l'acquisition de la totalité ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre soit d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable;

b) est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

Responsabilité

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter,

Prescription

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 169.

40

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and
powers of a
bank

173. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) open branches;

(b) borrow money;

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

(d) subject to section 176, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal property but no such security is effective in respect of any personal property that at the time the security is taken is, by any statutory law then in force,

(i) exempt from seizure under writs of execution, and

(ii) subject to a prohibition according to the terms of which the borrower is prevented from hypothecating or mortgaging it to a person who has lent or may lend money to him;

(e) acquire, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank, conditional sales agreements and other purchase money security agreements and the personal property to which they relate;

(f) lend money and make advances without security;

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

173. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment:

a) ouvrir des succursales;

b) emprunter de l'argent;

c) acquérir, négocier, escompter et prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

d) sous réserve de l'article 176, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi alors en vigueur,

(i) insaisissables par voie de bref d'exécution,

(ii) assujettis à une prohibition aux termes de laquelle l'emprunteur ne peut les grever par hypothèque ou *mortgage* à une personne qui lui a prêté de l'argent ou qui pourrait lui en prêter;

e) acquérir, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de contrats de vente conditionnelle et d'autres accords d'achats de valeurs mobilières ainsi que de biens meubles auxquels ils se rapportent et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consenti par elle;

Opérations et
pouvoirs de la
banque

(g) subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon; 5

(h) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions but not as agent or attorney in the sale or purchase 10 of any property other than securities and not in the capacity of a general agent;

(i) through a subsidiary of the bank and not otherwise, act as a factor in relation 15 to accounts receivable;

(j) through a subsidiary of the bank and not otherwise, subject to any terms and conditions prescribed by the regulations, engage in financial leasing and in 20 the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease personal property whether or not such property becomes affixed to real property; 25

(k) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan; 30

(l) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest; 35

(ii) urban transit tickets; and

(iii) tickets in respect of a lottery 40 sponsored by a federal, provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(m) offer for sale, sell and provide 45 retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of 50

f) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;

g) sous réserve des modalités prescrites par les règlements, garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts; 5

h) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat exprès pour effectuer des opérations financières ou portant sur des 10 valeurs mobilières mais non en qualité d'agent ou de mandataire pour la vente ou l'achat de biens autres que des valeurs mobilières ni en qualité d'agent général; 15

i) exercer les activités d'affacturage, mais uniquement par l'intermédiaire de ses filiales;

j) sous réserve des modalités prescrites par les règlements et uniquement par 20 l'intermédiaire de ses filiales, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de 25 les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;

k) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions 30 financières, gérer un système de telles cartes;

l) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements 35 spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif, 40

(ii) des tickets de transport urbain,

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires; 45

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, et des fonds de revenu de retraite, visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous- 50

the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(n) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

(o) act as an adviser and consultant to, and an administrator for, a real estate investment trust, mortgage investment company or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and

(p) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule B bank may not open any branches, other than representative offices, outside Canada and may only open in Canada its head office and one branch on obtaining approval to commence and carry on business and such additional branches as are approved by the Minister.

alinéa 146.2(1)d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

n) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, selon le cas:

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978,

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

o) agir en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur pour des fonds de placement immobilier, des compagnies de placements hypothécaires et des fonds d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces compagnies ou fonds ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une société dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme, soit, avec l'autorisation du Ministre, pour toute autre opération.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe B ne peut ouvrir de succursales à l'étranger si ce n'est des bureaux de représentation; elle ne peut ouvrir au Canada, lorsqu'elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses opérations, que son siège social, une succursale et, le cas échéant, les autres succursales approuvées par le Ministre.

Matters
included in
factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(i), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts. 5

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)i), la personne qui assume entièrement ou partiellement la gestion et le recouvrement des comptes-clients d'une entreprise exerce des activités d'affacturage. 5

Activités
d'affacturage

Matters not
constituting
control or
management

(4) For the purposes of paragraph (1)(n), assets are not controlled or managed directly or indirectly by a bank by reason only that they are placed on deposit with the bank or invested in a real estate investment trust, mortgage investment company or a mortgage based mutual fund for which the bank acts as an adviser, consultant or administrator as provided in paragraph (1)(o). 10

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)n), un actif n'est pas contrôlé ou géré par la banque, même indirectement, au seul motif qu'il est placé en dépôt à la banque ou investi dans une fiducie de placement immobilier, une société de placements hypothécaires, ou une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires pour laquelle la banque agit en qualité de conseil, de consultant et d'administrateur tel que prévu à l'alinéa (1)o). 15

Actif non
contrôlé ou géré

Transitional

(5) A bank may, in the period commencing on the coming into force of this section and ending sixty days after the end of the year in which this section comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(m) or (n) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*. 20

(5) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le sixième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent article, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)m) ou n) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 25

Dispositions
transitoires

Definitions

"fiduciary
activities"

174. (1) In this section, "fiduciary activities" means 25

(a) those activities enumerated in paragraphs 63(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*,

(b) the activities of an agent or attorney in winding up an estate,

(c) activities generally associated with the conduct of any matter in the nature of a trust, and

(d) the activities involved in acting as managing agent of an estate or property for or on behalf of any person;

"investment counselling" means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration; 45

174. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«activités fiduciaires»

a) Activités énoncées aux alinéas 63b), c) et d) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) activités d'un agent ou mandataire relatives à la liquidation d'un actif;

c) activités se rapportant, de façon générale, à la conduite d'affaires de même nature qu'une fiducie;

d) activités d'une personne qui agit à titre d'agent-gérant d'un actif ou de biens pour ou au nom d'une personne. 40

«conseil de placements» Services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit. 45

Définitions

«activités
fiduciaires»

«conseil de
placements»

"investment
counselling"

"portfolio
management"

"portfolio management" means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

- (a) are not owned by that person, or
- (b) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

Prohibitions
and limitations

(2) Except as authorized by or under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as are prescribed by the regulations, a bank shall not, directly or indirectly,

(a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;

(b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;

(c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;

(d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee fund or pension fund if, at any time after this Act comes into force,

(i) any part of the fund has been invested in shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares, or

(ii) in excess of ten per cent of the assets of the fund have been invested in shares of the bank;

(e) have average outstanding domestic assets in any three month period exceeding twenty times its authorized capital, or the amount deemed pursuant to subsection (6) to be its authorized capital, if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting

«gestion de portefeuille» Placement ou administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières

- a) qui ne lui appartiennent pas,
- b) qui ne sont pas données en dépôt à ladite personne dans le cadre de son activité habituelle,

lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, et conformément aux modalités fixées par règlement, la banque ne peut, directement ou indirectement:

a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;

b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;

c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements au Canada ni offrir de tels services;

d) sauf avec l'accord du Ministre qui ne peut être donné que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi,

- (i) une partie de l'actif de ce fonds a été placée en actions d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote,
- (ii) plus de dix pour cent de l'actif du fonds a été placé en actions de la banque;

e) avoir en circulation au cours d'un trimestre un actif national dont le montant est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé ou le montant réputé, aux termes du paragraphe (6), être celui de son capital social

«gestion de
portefeuille»

Interdictions et
restrictions

rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

5

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

10

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

15

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or an officer of the bank is a member or a corporation in which a director or an officer of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and

autorisé, si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

5

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux, sauf si:

(i) le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné,

(ii) dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des montants suivants: le salaire annuel que lui verse la banque ou la société qu'elle contrôle à titre de dirigeant ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait partie, ou à une société dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui;

45

(i) d'une part, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts,

(ii) d'autre part, dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given to the same director, firm or corporation by the bank and its subsidiaries together with the principal amount of the proposed loan, advance, credit or guarantee would exceed two per cent of the total paid-in capital and contributed surplus of the bank, except with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a meeting of any committee of the board to which the board has delegated the powers of the board for the purpose of this paragraph, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence;

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

- (i) on the security of its debentures
 - (A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or
 - (B) to any other person where the principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where no more than relatively small amounts of securities of

ainsi que de toutes les garanties accordées à cet administrateur, maison d'affaires ou société par la banque et ses filiales ajouté au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait deux pour cent du capital versé et surplus d'apport de la banque, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire du conseil ou à une réunion spécialement convoquée à cette fin, soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un comité du conseil, à qui le conseil a délégué ses pouvoirs pour l'application du présent article, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil;

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir des avances sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, d'actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de ses débentures, mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds:

- (i) sur la garantie de ses débentures,
 - (A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débentures,
 - (B) à toute autre personne lorsque le montant global en principal impayé dû par un emprunteur ne dépasse pas cinquante mille dollars,
- (ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en valeurs lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie,

the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars;

(i) acquire or hold an interest in 10 Canada in, or otherwise invest or participate in Canada in, a partnership or a limited partnership; or

(j) engage in Canada in providing data processing services other than such 15 banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide in Canada. 20

Not to act as agent for insurance company

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for 25 the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring such insurance to be placed with an insurance company approved by it. 30

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in. 35

Prepayment of loans

(5) No bank shall in Canada make a loan to an individual the terms of which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereon before its due date but this subsection does not apply to a loan 40

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

(b) the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the 45 regulations.

(iii) sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par un 5 emprunteur ne dépasse pas cinquante mille dollars;

i) acquérir ou détenir une participation, au Canada, dans une société de personnes ou dans une société en commandite 10 ou autrement participer à une telle société;

j) fournir, au Canada, des services informatiques autres que ceux relatifs à des activités bancaires — au sens des 15 règlements — que les règlements l'autorisent à fournir.

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un 20 courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; toutefois le présent 25 paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

Dirigeants et employés

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou 30 employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités interdites à une banque aux termes de l'alinéa (2)b).

Prêts remboursés avant échéance

(5) Nulle banque ne peut au Canada 35 accorder à une personne physique un prêt comportant l'interdiction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux prêts suivants: 40

a) ceux qui sont garantis par une hypothèque immobilière;

b) ceux dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars ou toute somme supérieure fixée par règlement. 45

Deemed
authorized
capital

(6) The Governor in Council may, by order, deem the authorized capital of a bank for the purposes of paragraph 174(2)(e), to be such lesser amount than the authorized capital shown for the bank in Schedule B as is specified in the order. 5

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un montant inférieur au capital social autorisé d'une banque de l'annexe B est réputé constituer le capital social autorisé pour l'application de l'alinéa 174(2)e). 5

Capital social
autorisé
inférieur

Application of
paragraph
(2)(e)

(7) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before the day on 10 which this section comes into force.

(7) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant l'entrée en vigueur du présent article à commencer ses opérations. 10

Application de
l'alinéa (2)e

Average
domestic assets
and voting
shares

(8) For the purposes of paragraph (2)(e),
(a) the average domestic assets of a bank in a three month period shall be 15 computed by dividing the aggregate of the total domestic assets of the bank, as reported in each of its Returns of Domestic Assets for the three month-ends in the period, by three; and 20
(b) shares of a bank in respect of which the holder is precluded from exercising the voting rights by reason only of paragraph 114(5)(d) shall be deemed to be shares having voting rights exercisable 25 in all circumstances attached thereto.

(8) Pour l'application de l'alinéa (2)e),
a) la moyenne de l'actif national en circulation au cours d'un trimestre est calculée en divisant par trois la somme, pour trois mois, de l'actif national de la 15 banque dont le total est inscrit, à la fin de chacun de ces trois mois, dans le relevé de l'actif national;
b) les actions d'une banque dont le détenteur ne peut exercer le droit de 20 vote qui y est attaché au seul motif de l'alinéa 114(5)d), sont réputées être des actions ayant en tout état de cause le droit de vote.

Moyenne de
l'actif national
et actions à
droit de vote

Application of
paragraph
(2)(g)

(9) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an author- 30 ized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or 35 on behalf of a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

(9) L'alinéa (2)g n'est pas applicable 25 aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une société autorisée à faire partie de son groupe, soit à une société contrôlée par la banque mais non 30 autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des paiements ou à la Caisse canadienne de dépôt de valeurs Limitée, soit à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment 35 celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des sociétés ou organisations susvisées. 40

Application de
l'alinéa (2)g

Exception for
purposes of
paragraph
(2)(g)

(10) A bank, other than a bank that 40 comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during 45 which it is authorized to carry on business,

(10) Il est interdit à une banque, — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs sociétés, réalisées conformément à la partie X —, au cours 45 des deux premiers exercices financiers pendant lesquels elle est autorisée à exercer

Restrictions
pour l'appli-
cation de l'alinéa
(2)g

lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of, a director of the bank other than a director thereof who is also a full time officer or employee of the bank. 5

ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des 5 garanties pour le compte dudit administrateur.

Interpretation

(11) For the purposes of paragraph (2)(g),

(a) a person has a significant interest in a corporation if he owns beneficially, 10 either directly or indirectly, more than ten per cent of the capital stock of the corporation for the time being outstanding or if he is a director or an officer of the corporation or of any corporation 15 that controls that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corpora- 20 tion controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of 25 his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has 30 been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand 35 dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

When corporation not subsidiary

(12) For the purposes of subparagraph 40 (2)(g)(ii), if a bank controls a corporation solely because the shares of that corporation

(a) acquire voting rights after the bank has acquired them, or 45

(b) are acquired through the realization of security for a loan or advance made

(11) Pour l'application de l'alinéa (2)g),

a) a une importante participation dans une société quiconque détient directe- 10 ment ou indirectement la propriété effective de plus de dix pour cent du capital social de la société en circulation au moment considéré, ou est administrateur ou directeur de cette société ou de 15 toute société qui la contrôle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une société que la banque contrôle 20 n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la société avant sa mise à la 25 retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'ad- 30 ministration est nécessaire si les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars;

c) l'administrateur d'une banque qui 35 cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

Interprétation

(12) Pour l'application du sous-alinéa (2)g)(ii), lorsque la banque contrôle une 40 société uniquement parce que les actions de celle-ci:

a) soit obtiennent le droit de vote postérieurement à leur acquisition par la banque, 45

b) soit ont été acquises par suite de la réalisation d'une sûreté garantissant un

Cas où la société n'est pas une filiale

by the bank or any debt or liability to the bank,
the corporation is deemed not to be one of the subsidiaries of the bank.

Exception for
purposes of
paragraph
(2)(h)

(13) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

Idem

(14) Paragraph (2)(h) does not apply to prohibit a bank from purchasing bank debentures issued by it where the purchase is for the purpose of redeeming or cancelling the bank debentures so purchased.

Exemption for
purposes of
paragraph
(2)(i)

(15) Where a bank holds an interest in Canada in a limited partnership on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(i), continue to hold such interest and participate in the limited partnership for a period of six months after that day and the bank may continue to hold such interest, and to participate in the limited partnership, after the expiry of that six month period for such further period or periods as the Minister may approve.

Exemption for
purposes of
paragraph
(2)(j)

(16) Where a bank is engaging in Canada in providing data processing services on the day this section comes into force, the bank may, notwithstanding paragraph (2)(j), continue to provide those services to those who were its customers for those services on that day for a period of six months after that day.

Offence

(17) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f), (h), (i) or (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(18) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not

prêt ou une avance consenti par la banque ou une dette ou un engagement envers celle-ci;

la société n'est pas réputée la filiale de la banque.

(13) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa (2)h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

(14) L'alinéa (2)h) n'empêche pas une banque d'acheter les débentures qu'elle a émises si l'achat a pour but de les retirer ou de les annuler.

(15) La banque qui détient une participation dans une société en commandite à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'alinéa (2)i), conserver sa participation et continuer à participer aux activités de cette société pendant les six mois à compter de cette date; elle peut, après l'expiration des six mois, conserver sa participation, et continuer à participer aux activités de la société pour toute période que le Ministre approuve.

(16) La banque qui fournit des services informatiques au Canada à la date de l'entrée en vigueur du présent article peut, nonobstant l'alinéa (2)j), continuer à fournir ces services à ceux qui sont ses clients à cette date pendant une période de six mois à compter de cette date.

(17) La banque qui enfreint les alinéas (2)a), c), f), h), i) ou j) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

(18) La banque qui enfreint les alinéas (2)d) ou g) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de cul-

5

Exception pour
l'application de
l'alinéa (2)h)

10

Idem

Dispense pour
l'application de
l'alinéa (2)i)

25

30

Dispense pour
l'application de
l'alinéa (2)j)

35

Infraction

40

Idem

45

exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

pabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem (19) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem (19) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui enfreint l'alinéa (2)b) ou les paragraphes (3) ou (4) 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem (20) A bank that contravenes paragraph 10 (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued.

Idem (20) La banque qui enfreint l'alinéa 10 (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars par jour d'infraction.

Coming into force of provisions (21) Paragraph (2)(c) and subsection 15 (5) come into force six months after the day on which this section comes into force.

Entrée en vigueur (21) L'alinéa (2)c) et le paragraphe (5) 15 entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Capital adequacy and liquidity 175. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liqui- 20 ty and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or that may be given to it by the Minister in the form of written directives.

Fonds et liquidités disponibles 175. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir un capital social suffisant ainsi que des liquidités convenables et 20 suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites que le Ministre pourrait donner.

Assets of foreign bank subsidiary in Canada (2) A foreign bank subsidiary shall 25 maintain assets in Canada at least equal in value to the aggregate of

Actif d'une filiale d'une banque étrangère 25 (2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale au total des sommes suivantes:

- (a) the liability of the foreign bank subsidiary to residents of Canada; and
- (b) the paid-in capital of the foreign 30 bank subsidiary.

- a) d'une part, la valeur de ses obligations à l'égard des résidents canadiens; 30
- b) d'autre part, la valeur de son capital versé.

Idem (3) For the purpose of subsection (2), assets maintained in Canada include any promissory notes, bonds, debentures, or other evidences of indebtedness owing by 35 non-residents, within the meaning of subsection 109(1), and any shares of foreign corporations, within the meaning of subsection 193(1), if documents evidencing the indebtedness or share ownership are 40 located in Canada.

Idem (3) Pour l'application du paragraphe (2), sont compris parmi les éléments d'actif conservés au Canada, les billets à ordre, 35 les obligations, les débetures et autres titres de créance émis par des non-résidents au sens du paragraphe 109(1) ainsi que les actions de sociétés étrangères au sens du paragraphe 193(1), si les titres de 40 créance ou les titres de propriété des actions se trouvent au Canada.

Directives not statutory instruments (4) A directive given to a bank by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instru- 45 ments Act*.

Les instructions ne sont pas des textes réglementaires 45 (4) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (1) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*.

DIVISION B

SECTION B

LOANS AND SECURITY

PRÊTS ET GARANTIES

Limit on single
mortgages

176. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed;

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or

176. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur, s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas:

a) aux prêts ou aux avances consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent;

b) à l'acquisition faite par la banque à une société, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent sur des biens un gage soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, aux prêts et aux avances consentis par la banque en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

c) aux prêts ou aux avances dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province, ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) aux prêts ou aux avances consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes si, par la suite, elle obtient, pour leur remboursement, une garantie portant sur des biens immeu-

Limitation sur
les hypothèques
uniques

mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

bles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire. 5

Limitation

(2) The total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of a bank, of all loans and advances that are made by the bank on the security of real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners or by lessees under leases for terms of at least one month, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of Parliament other than this Act, shall not exceed an amount equal to ten per cent of the aggregate at that time of the deposit liabilities of the bank payable in Canadian currency and its outstanding bank debentures payable in Canadian currency. 5 10 15 20

Limitation

(2) Le montant global en principal impayé, à l'expiration de l'exercice financier d'une banque, de tous les prêts ou avances accordés par elle moyennant garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d'au moins un mois, à l'exception des prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement autre que la présente loi, ne doit pas être supérieur à dix pour cent du total, à l'époque considérée, de son passif-20 dépôts payable en monnaie canadienne et de ses déventures bancaires en circulation payables en monnaie canadienne.

Offence

(3) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars. 25

Infraction

(3) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint les paragraphes (1) ou (2) 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Loans on hydrocarbons and minerals

177. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

- (a) hydrocarbons or minerals in, under 30 or on the ground, in place or in storage,
- (b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on 35 which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,
- (c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and 40
- (d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or pro- 45

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par: 30

- a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt,
- b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains, 40
- c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel, 45
- d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbu-

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

duce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,
or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule I or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

res ou des substances minérales et à les emmagasiner,

soit par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Garantie

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe I ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas:

Droits aux termes de la garantie

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir: prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, vendre selon qu'elle le juge à propos.

Liability to
account for
surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

10

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsection (8), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité
pour l'excédent

5

Effet de la
vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

10

Vente aux
enchères
publiques

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes:

15

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

25

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

30

Idem

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie

given under this section do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or 5

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof, 10

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section, 15

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, 20 or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or 25 other office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office 30 documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees; but this 35 subsection does not apply if the law of the appropriate province does not permit such registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the 40 ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document. 45

(9) When making a loan or advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered

donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si,

a) avant l'enregistrement desdits droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de 5 l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit, 10

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au 15 présent article:

c) soit d'un original de l'acte de garantie,

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou 20 employé de la banque,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Tout registraire ou préposé responsable du 25 bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas c), d) ou e), doit l'enregistrer ou le déposer confor- 30 mément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale concernée 35 ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article, ne prévoient 40 pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(9) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent 45 article, la banque peut prendre, sur tout

Autre garantie

by the security, any further security it sees fit.

Substitution of
security

(10) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security whatever covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

Loans to
certain
borrowers and
security

178. (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

- (i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or the seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and
- (ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the

bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Substitution
garantie

(10) Nonobstant les dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison.

178. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

Prêts à certain
emprunteurs
garantie

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur:

- (i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra,
- (ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail,

same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or of livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to him,

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to him,

moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel;

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

h) à tout agriculteur pour:

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt pour améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne ledit matériel qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to him, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to him, and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in the appropriate schedule or in a form to the like effect.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements,

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur à cette époque, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur;

la garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe approprié ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie:

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

a) est propriétaire à l'époque de la remise dudit document,

b) devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants, savoir:

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole

the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g), under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real or immovable property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real or immovable property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance visant ces biens,

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissance décrivant ces biens; étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)c) à j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes:

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)f) à j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real or immovable property to which it is affixed.

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that each and every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(c) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (5), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

d) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

e) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article:

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application du paragraphe (5), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un

Notice of
intention

Préavis

(d) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (5), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer;

(e) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent; and

(f) in this subsection and subsection (5),

(i) "agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively,

(ii) "agent" means the officer in charge of the office mentioned in subparagraph (i), and includes any person acting for such officer,

(iii) "appropriate agency" means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same prov-

préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite au paragraphe (5), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence, du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci;

f) les définitions suivantes s'appliquent au présent paragraphe et au paragraphe (5):

(i) «agence» Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement,

(ii) «agent» Préposé qui a la charge du bureau mentionné au sous-alinéa (i) ainsi que toute personne agissant pour ce préposé,

(iii) «agence appropriée» Agence de la province ou du territoire où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces ou territoires, l'agence de la province ou du territoire où elle a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en vigueur du présent article, «agence appropriée» désigne le bureau

ince or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and in respect of any notice of intention registered before the day this section comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration, (iv) "notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule H or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this section comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention,

(v) "principal place of business" means, in the case of a corporation incorporated by or under the authority of any Act of Parliament, or by or under the authority of any Act of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated and in the case of any other corporation means the place at which civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation, and

(vi) "system of registration" means all registers and other records required by this subsection to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required

où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque,

(iv) «préavis» Préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe H, et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque,

(v) «principal établissement» Dans le cas d'une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, de l'ancienne Province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les statuts de la société, est situé son siège social; dans le cas de toute autre société, le lieu où, les actes de procédure en matière civile peuvent être signifiés à la société dans la province ou le territoire où des prêts ou avances ont été consentis

(vi) «archives» Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du présent paragraphe, étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registration, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(b) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(c) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(6) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of his claims therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by four hundred dollars the most recent annual average Index

5

(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, établir des règlements:

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

Règlements

(6) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession:

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou cession,

b) les créances d'un cultivateur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire, et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant ladite ordonnance ou cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant total desdites créances, (ii) le produit exprimé en dollars, de quatre cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada, publié par

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

20

25

35

40

Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Effect of
adjustment of
index

(7) On the first occasion after the coming into force of this section on which the index number referred to in subparagraph (6)(b)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to four hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when four hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

Priority of
bank's claim

179. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and those rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 178 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 178(4) and subsections (2) and (3) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such

Statistique Canada et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Effet de
l'ajustement de
l'indice

(7) A la première occasion où, après l'entrée en vigueur du présent article, l'indice visé au sous-alinéa (6)b(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à quatre cents dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de quatre cents dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. A chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ledit sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Priorité de
créance de la
banque

179. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou de connaissance qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 178, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou de connaissance visant ces biens, priment, sous réserve du paragraphe 178(4) et des paragraphes (2) et (3) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé; ce droit de préférence n'est toutefois pas

property, and also over the claim of any unpaid vendor, but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real or immovable property.

Bank required to register against land in certain cases

(2) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(c) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 178(1)(g) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 178(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real or immovable property, the rights and powers of the bank do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the real or immovable property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles

accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), du matériel agricole immobilier ou des installations électriques de ferme en vertu de l'alinéa 178(1)g) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 178(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

(2) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 178(1)c) ou h), soit en vertu de l'alinéa 178(1)g) portant sur du matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, soit en vertu de l'alinéa 178(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne prennent pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant:

a) l'enregistrement desdits droits,

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent:

c) soit d'un original du document donnant la garantie,

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque,

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque;

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real or immovable property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

Security on
fishing vessels

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 178(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded or registered under that Act or Code as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Sale of goods
on non-payment
of debt

(4) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 178, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein

tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(3) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 178(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou au *Code maritime*, ne prennent pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de ladite loi ou du Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon ladite loi ou ledit Code, avant l'inscription ou l'enregistrement de ces droits sous le régime de la loi ou du Code en question. Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de ladite loi ou dudit Code, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de la loi ou du Code en question; et dès l'inscription ou l'enregistrement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de ladite loi ou dudit Code.

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(4) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given; but such power of sale shall, unless that person has agreed to sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof,

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been

rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie; sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes:

a) pour les biens autres que le bétail,

(i) l'envoi, sous plis recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure, et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou le lieu le plus proche,

b) pour le bétail,

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie,

toute vente de biens par la banque aux termes du présent paragraphe attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres

filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom such security was given, 5

and any sale of property by a bank under this subsection vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 186 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 178 had when the security was given and that he acquired thereafter. 15

Duty to act
honestly and in
good faith

(5) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsection (4) or to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property. 20 25 30

Duty to act
expeditiously in
respect of
seized property

(6) Subject to the requirements of section 178 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 178(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, so soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security. 40 45

Goods
manufactured
from articles
pledged

(7) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading 50

afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 186 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 178 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite. 5

Exigence
d'honnêteté

(5) La banque qui vend des biens aux termes du paragraphe (4) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon appropriée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur. 10 15 20

Obligation
d'agir avec
célérité
relativement à
des biens saisis

(6) Sous réserve des exigences de l'article 178 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie en vertu du paragraphe 178(3) ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie. 25 30 35

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(7) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu 35

acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 178, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well 5 during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise. 10

Subrogation of security

(8) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 177, 178 or 186 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof 20 under sections 177, 178 and 186 and this section.

Bank may assign its rights

(9) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been 25 given to it under paragraph 178(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has and may exercise all or any of the assigned rights and powers of the bank under such security. 30

Conditions under which bank may take security

180. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading 40 or security under section 178 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition, 45

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

de l'article 178, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et 5 conditions.

Subrogation de garantie

(8) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assortis d'une garantie au profit de la banque sous le régime 10 des articles 177, 178 ou 186, est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la 15 banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

(9) La banque peut céder tout ou partie 20 de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 178(1)f), g), h), i) ou j); le cessionnaire possède et peut exercer les droits que la garantie conférait à la 25 banque.

La banque peut céder ses droits

180. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissement, ni aucune garantie prévue à l'article 178, pour garantir le paiement 30 d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus:

a) soit au moment de ladite acquisition par la banque,

b) soit sur un engagement écrit ou une 35 convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 178, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou 40 l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition.

La dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement 45

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 178, surrender the receipt or security and receive a 5 bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 178, surrender the bill of lading or security, store the 10 property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(d) when it holds any security under section 178 on grain in any elevator, 20 take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and 25

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any 30 document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

Loans to
receiver,
liquidator, etc.

181. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and 35 manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, 40 interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and,

ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à ladite garantie.

(2) La banque peut:

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt, ou une garantie visée à l'article 178, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement; 5

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement 10 ou une garantie visée à l'article 178, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt ou soit expédier les biens, en totalité ou en 15 partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la 20 présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 178, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissement 25 portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quel- 30 conque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du 35 grain de même catégorie ou qualité, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou du grain de même catégorie ou qualité. 40

Échange d'une
garantie contre
une autre

181. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre 45 provisoire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou

Prêts à un
séquestre, un
liquidateur, etc.

in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction. 5

Securities may
be sold

182. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given. 10 15 20

Rights in
respect of
personal
property

183. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Purchase of
realty

184. A bank may purchase any real property offered for sale 30

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank, 35

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated, 40 45

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of

l'avance, et postérieurement, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent. 5

Possibilité de
vendre les
valeurs

182. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner, peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification. 10 15 20

Droits
concernant un
bien meuble

183. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 25

Achat
d'immeubles

184. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente:

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartiennent à l'un de ses débiteurs, 30

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou de la charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque, 35

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens, 40 45

the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, 5 have, hold and dispose of the property so purchased.

Bank may
acquire
absolute title

185. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other 15 means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage 20 or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, author- 30 izing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse
receipts and
bills of lading

186. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt 35 incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre 5 de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, 10 détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

La banque peut
acquérir un
titre absolu

185. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou hypothèque garantissant un prêt ou une 15 avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens 20 permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure 25 sur ces biens.

Acquisition non
interdite par loi
ou règle de
droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doivent s'interpréter comme ayant été destinées à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre 30 définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui 35 conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Récépissés
d'entrepôt ou
connaissances

186. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissance à titre de garantie soit du paie- 40 ment de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou con- 45 naissance confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition:

Effet de
l'acquisition

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire 50

goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous holder is agent

187. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 186 is a person

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

187. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 186 a, selon le cas:

Cas où le précédent détenteur est mandataire

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, la possession des effets, denrées ou marchandises y mentionnées;

b) reçu en consignment de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu, du propriétaire des effets, denrées ou marchandises d'une personne autorisée par celui-ci, la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endorsement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne:

- (a) who is in actual possession thereof;
or
(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person. 5

Acceptance or
payment of bill
of exchange

188. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill. 10

Making false
statements
under s. 178

189. (1) Every person who wilfully makes any false statement 15

- (a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or
(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 178, 20

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 25

Wilfully
disposing of or
withholding
goods covered
by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 178, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid 30

- (a) wilfully alienates or parts with any such property, or 35
(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability, 40

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Non-compliance with
requirements
for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by 45

- a) qui en a la possession réelle;
b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissance, reçu, ordre ou autre document. 5

188. Pour l'application de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur. 10

Acceptation ou
paiement d'une
lettre de change

189. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque volontairement fait une fausse déclaration:

Fausse
déclarations

- a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi, 15
b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 178. 20

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 178, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt ou du connaissance ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté, 25

Aliénation ou
retenue d'effets
couverts par
une garantie

- a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en est dessaisi; 35
b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation. 40

(3) En cas de non acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par:

Défaut de se
conformer aux
conditions de
vente

(a) any warehouse receipt or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 178,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section 178, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 178 would be given to the bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement,

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 178,

la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 178, pour assurer une garantie, l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas:

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 178 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi du Parlement.

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissement etc.

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

Interpretation

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness"
«obligations, débetures...»

190. (1) In this section, "bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity

SECTION C

TRANSACTIONS

190. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions» Actions d'une société, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont attachés.

Définitions

«actions»
"equity ..."

	securities while they remain unconverted;		«obligations, débetures et autres titres de créance» S'entend en outre des obligations, débetures et autres titres de créance convertibles en actions tant que la conversion n'a pas été opérée.	«obligations, débetures et autres titres de créance» "bonds..."
"Canadian corporation" «société canadienne»	"Canadian corporation" means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;	5	«opération» S'entend en outre de l'achat, de la vente ou du transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi que de toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées.	«opération» "transaction"
"equity securities" «actions»	"equity securities" means shares of any class of a corporation and any rights in connection therewith;	10	«société canadienne» Société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle.	«société canadienne» "Canadian..."
"distribution to the public" «souscription publique»	"distribution to the public" means (a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities issued by a corporation (i) that have not previously been distributed to the public, or (ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or (b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation, whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;	15 20 25 30 35 40	«souscripteur à forfait» Personne qui s'engage à acheter des valeurs en vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la société émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion des membres d'un syndicat de placement et des membres qui, dans le cadre de la transaction, se bornent à bénéficier du rabais qui leur est consenti en tant que distributeurs ou vendeurs ou à percevoir la commission normale et habituelle du souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.	«souscripteur à forfait» et «souscription à forfait» "underwriter..."
"primary instrument of indebtedness" «titre...»	"primary instrument of indebtedness" means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;	45	«souscription privée» Toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle le dépôt ou l'approbation préalable d'un prospectus n'est exigé par des lois ou leurs textes d'application adoptés au Canada et régissant le commerce de valeurs mobilières et s'entend également de la souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n'était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d'application.	«souscription privée» "private placement..."
"private placement" and "privately placed" «souscription privée»	"private placement" means any distribution of securities with respect to which		«souscription publique» Selon le cas:	«souscription publique» "distribution..."

no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, and "privately placed" has a corresponding meaning;

"selling group"
«syndicat...»

"selling group" means the persons who, in the course of distribution to the public of securities, are commonly known as the selling group, the members of which acquire securities from an underwriter for the purpose of distribution to the public of those securities or who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;

"transaction"
«opération»

"transaction", in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;

"underwriter"
and "underwriting"
«souscripteur...»

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution but does not include a member of a selling group or a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer, and "underwriting" has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages on real property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank

a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une société et qui:

(i) n'ont pas été antérieurement placées auprès du public,

(ii) ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur,

b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et indirectement, d'un portefeuille pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la société concernée,

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment par un souscripteur à forfait, et s'entend également de toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente.

«syndicat de placement» Personnes qui, au cours de la souscription publique de valeurs mobilières, sont reconnues comme le syndicat de placement dont les membres acquièrent des valeurs d'un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait.

«syndicat de placement»
"selling ..."

«titre de créance principale» Valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débentures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«titre de créance principale»
"primary ..."

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire:

a) des hypothèques ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancier

Achat ou vente d'hypothèques, obligations, etc.

would not have been precluded by section 176 from lending money or making advances secured by the mortgages so bought or sold; and

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness. 5

Purchase and
sale of equity
securities

(3) Notwithstanding paragraph 173(1)(c) and except as otherwise provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities. 10

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 193, as principal, buy and sell equity securities but where it buys or sells equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer who is not a bank or an employee of a bank and who is authorized by law to engage in such transactions with members of the public; 20

(b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and 25

(c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank. 30

Underwriting of
securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except 35

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the bank or

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada, 40

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of gov-

cière ou débitrice dans tous les cas où l'article 176 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdites hypothèques;

b) des obligations, débentures ou autres titres de créance. 5

(3) Nonobstant l'alinéa 173(1)c), la banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l'y autorise, acheter ni vendre des actions au Canada. 10

Achat ou vent
d'actions

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3):

Idem

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l'article 193, lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'intermédiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs — légalement habilité à conduire de telles transactions avec le public — qui n'est ni une banque ni l'employé d'une banque; 20

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a); 25

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, étant entendu qu'elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée. 30

(5) La banque ne peut au Canada souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf: 35

Souscription à
forfait

a) s'il s'agit d'obligations, de débentures ou d'autres titres de créance de la banque ou d'autres titres de créance 40

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada ou d'une province ou d'une corporation municipale canadienne,

(ii) émis soit par une société de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre

ernment in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Inter American Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter and is so acting.

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities to which section 182 applies or in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the effecting of the private placement in Canada of securities except that a bank may engage in the effecting of the private placement of

(a) securities that the bank is permitted by subsection (5) to underwrite, and

(b) other securities issued by a corporation controlled by the bank,

and may participate in the effecting of any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting.

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from

organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une société du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une société autre qu'une banque.

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf s'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait.

Mention de la qualité de négociant en valeurs

(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée d'actions sauf s'il s'agit:

Souscription privée

a) de valeurs que le paragraphe (5) l'autorise à souscrire à forfait,

b) d'autres valeurs émises par une société qu'elle contrôle;

toutefois, elle peut participer au placement d'autres émissions de valeurs mobilières d'une société dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait.

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en

Exception

associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if not less than one-half of the total principal amount of the loan is advanced by the bank together with one or more other banks or foreign banks.

association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que pas moins de la moitié des fonds prêtés proviennent de cette banque et d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères.

Limitation on disposition

(9) Where a bank participates in effecting a loan as permitted by subsection (8), the bank may not sell or transfer any instrument of indebtedness or interest in such an instrument that the bank acquires by reason of such participation to any person other than another bank or foreign bank that also participates in effecting the loan, or a guarantor, if any, of the loan, during the two year period following the day the bank acquires the instrument of indebtedness or interest.

(9) La banque qui, avec d'autres, consent un prêt en vertu du paragraphe (8) ne peut, pendant une période de deux ans à compter de l'acquisition de titres de créance ou de droits sur ces titres, acquis en raison de la participation visée audit paragraphe, ni les vendre ni les transférer si ce n'est à une autre banque, canadienne ou étrangère, qui participe également au prêt ou à une caution du prêt, s'il en est.

Disposition, limites

Management of mutual fund

191. (1) Except as provided in paragraph 173(1)(o), a bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada.

191. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa 173(1)(o), il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration d'une société d'investissement à capital variable au Canada.

Administration d'une société d'investissement à capital variable

Exception

(2) A bank that, and an officer or employee of a bank that or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1981 and may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 1978 du fait de leur participation à l'administration d'une société d'investissement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 18 mai 1978, peuvent continuer d'exercer une telle activité jusqu'au 1^{er} mars 1981, et, par après, dans la mesure seulement où ladite société n'accepte de souscriptions, que de personnes qui y avaient déjà souscrit à cette date.

Exception

Selling and collecting agent for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(3) Il est interdit à la banque de vendre au Canada des parts, actions ou autres titres d'une société d'investissement à capital variable et de procéder pour le compte de celle-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si:

Vente et recouvrement pour une société d'investissement à capital variable

(a) the proceeds of the sales of any such interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and

(c) except in the case of a mortgage based fund to which the bank is acting as adviser or consultant as authorized by paragraph 173(1)(o), not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights.

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé à ladite société;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission;

c) à l'exception des cas où l'alinéa 173(1)o) autorise la banque à agir à titre de conseil ou de consultant d'une société d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires, elle ne compte pas parmi ses administrateurs, ou ceux de toute société dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un fiduciaire, administrateur ou gérant de ladite société.

Application of subsection (3)

(4) Subsection (3) comes into force on March 1, 1981 in respect of any bank that, on May 18, 1978, acted in a manner that would have contravened that subsection if it had been in force on that day.

(4) Au 1^{er} mars 1981 le paragraphe (3) devient applicable à la banque qui le 18 mai 1978 aurait contrevenu au paragraphe s'il avait été en vigueur à cette dernière date.

Application du paragraphe (3)

Exception

(5) A bank that, on May 18, 1978 acted in Canada as a selling agent or collecting agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1981.

(5) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de placement ou de recouvrement pour une société d'investissement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités pour les personnes qui avaient déjà souscrit aux actions de la société le 1^{er} mars 1981.

Exception

Saving

(6) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing to a mutual fund customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund.

(6) Les dispositions du présent article:

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour une société d'investissement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de cette dernière et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération;

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'une société d'investissement à capital variable.

Activités non interdites

Offence

192. Every bank that, and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank who, contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

DIVISION D

INVESTMENTS

Interpretation

“bank service corporation”
«société de service...»

193. (1) In this Division, “bank service corporation”, in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is

(a) a subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199;

(b) any other corporation more than ten per cent of the voting shares of which are held by the bank and in respect of which the Minister has advised the bank in writing that subject to such conditions or restrictions as he deems appropriate, the corporation is deemed to be a bank service corporation of that bank for the purposes of this Act, if

(i) the corporation owns no shares in any other corporation, other than one that is its wholly-owned subsidiary engaged solely in the activities described in this subparagraph, and the corporation is engaged solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leas-

Infraction

192. Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars, toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente section.

SECTION D

PLACEMENTS

Définitions

193. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«société canadienne» Personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada, de l'une de ses provinces, ou des textes d'application d'une telle loi.

«société canadienne»
“Canadian...”

«société d'affacturage» Société

«société d'affacturage»
“factoring corporation”

a) qui est régie par une loi du Parlement,
b) dont les activités se limitent à exercer les activités d'affacturage pour des comptes-clients, notamment celles visées au paragraphe 173(3), à prêter et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités.

«société de capitaux à risque» Société canadienne dont l'objet et les activités consistent uniquement en:

«société de capitaux à risque»
25 “venture capital corporation”

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage des actions ordinaires ou des titres non garantis des sociétés financées;

b) la prestation de services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquérir lesdites valeurs mobilières;

c) la fourniture de moyens de financement à des sociétés en commandite en y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» Société canadienne, autre qu'une compagnie d'assurance, dont au moins quatre-vingt pour cent de

«société de crédit»
“financial corporation”

ing, disposition or other dealing with real property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 184, 185 and 199, or

(ii) the bank owns more than ten per cent of the voting shares of the corporation on the day this section comes into force and the corporation conforms substantially to the description in subparagraph (i); or
(c) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and
(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned;

“Canadian corporation”
«société canadienne»

“Canadian corporation” means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province;

“factoring corporation”
«société d'affacturage»

“factoring corporation” means a corporation

(a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, and
(b) the activities of which are confined to acting as a factor in relation to accounts receivable including the activities referred to in subsection 173(3), the lending of money and the raising of money for the purpose of financing such activities;

“financial corporation”
«société de crédit»

“financial corporation” means a Canadian corporation, other than a corporation carrying on an insurance business, eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, and for the purpose of this definition, loans receivable includes

(a) receivables arising from factoring activities,

l'actif est représenté par des titres non garantis, ou des fonds de prêt à recevoir; pour l'application de la présente définition, ces derniers comprennent:

a) des créances provenant d'affacturage;
b) des créances provenant du financement de baux financiers ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces baux;
c) des créances provenant du financement de contrats de vente conditionnelle ainsi que, sans faire double emploi, la valeur des biens meubles qui font l'objet de ces contrats.

«société de crédit-bail» Société

a) qui est régie par une loi du Parlement,
b) dont les activités sont limitées au crédit-bail financier de biens meubles et telles autres activités connexes que peuvent prescrire les règlements et qui sont conformes à ces règlements;
c) qui, dans la poursuite de ses activités de crédit-bail financier de biens meubles et toute autre activité s'y rapportant, s'abstient

«société de crédit-bail»
“leasing corporation”

(i) soit de diriger ses clients, présents ou éventuels, vers des courtiers donnés,

(ii) soit de conclure des contrats de location avec d'autres personnes portant sur un véhicule à moteur dont le poids brut, au sens de cette expression dans le règlement, est inférieur à vingt et une tonnes métriques,

(iii) soit de conclure des contrats de location avec des individus portant sur des meubles meublants, au sens que donnent à ce terme les règlements d'application.

«société de fiducie ou de prêt» Toute société canadienne qui exerce soit les activités d'une compagnie de fiducie au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les activités d'une compa-

«société de fiducie ou de prêt»
“trust or loan corporation”

(b) receivables arising by reason of financial lease contracts and, without duplication, the value of the personal property to which such contracts relate,

(c) receivables arising by reason of the purchase of conditional sales agreements and, without duplication, the value of the personal property to which such agreements relate;

“foreign corporation”
«société étrangère»

“foreign corporation” means a corporation incorporated otherwise than under a law of Canada or a province;

“leasing corporation”
«société de crédit-bail»

“leasing corporation” means a corporation (a) that is incorporated or continued under an Act of Parliament, (b) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed by the regulations and conform with such restrictions and limitations thereon as are so prescribed, and (c) that, in conducting its activities that are financial leasing of personal property and any other prescribed activities related thereto, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one metric tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with individuals in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

“mortgage loan corporation”
«société de prêt...»

“mortgage loan corporation” means a corporation

(a) that

(i) is incorporated or continued under the *Loan Companies Act*, or (ii) until May 18, 1990, or such time more than two years after the

gnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

«société de prêt hypothécaire» Société ou compagnie

«société de prêt hypothécaire»
“mortgage loan corporation”

a) qui, selon le cas,

(i) est régie par la *Loi sur les compagnies de prêt*,

(ii) jusqu’au 18 mai 1990 ou antérieurement à compter du moment après deux ans de l’entrée en vigueur du présent article où elle entreprend de nouvelles affaires ou acquiert de nouvelles valeurs mobilières, est constituée en vertu des lois d’une province et dont une banque détenait, à la date d’entrée en vigueur du présent article, des actions lui conférant plus de dix pour cent de l’ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) dont les activités consistent uniquement à:

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou acheter et vendre des créances hypothécaires,

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions,

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités;

c) dont le principal de l’ensemble des créances hypothécaires qu’elle détient est, dans une proportion d’au moins quatre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la surface utile sert ou servira de logement aux propriétaires ou aux locataires dont le bail est d’au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» Par rapport à une banque, la société canadienne qui est:

«société de service bancaire»
“bank service corporation”

coming into force of this section and before May 18, 1990 as it takes on any new business or acquires any securities, is incorporated under the laws of a province, and of which a bank owned on the day this section comes into force voting shares that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all outstanding shares of the corporation, be voted by the holders thereof,

(b) the activities of which are confined solely to

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i),

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and

(c) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by which is secured by property that is real property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

"motor vehicle"
«véhicule à
moteur»

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things but does not include

(a) any fire engine, bus, ambulance or utility truck, or

(b) any other special purpose motorized vehicle

that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose

a) soit la filiale de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque,

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 184, 185 et 199, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation;

b) soit toute autre société dont la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote et à propos de laquelle la banque a reçu du Ministre un avis écrit précisant que cette société est réputée une société de service bancaire pour l'application de la présente loi et indiquant la durée de validité ainsi que les conditions et restrictions attachées à cette présomption, si:

(i) elle ne possède aucune action dans d'autres sociétés — autres que ses filiales en pleine propriété se consacrant uniquement aux activités visées au présent sous-alinéa — et a pour seules activités l'acquisition, la détention, l'amélioration, la construction, l'entretien, la réparation, la location et l'aliénation d'immeubles aux fins et pour la durée pour lesquelles la banque est autorisée, en vertu des articles 184, 185 et 199, à les acquérir, à les louer ou à les détenir,

(ii) la banque détient plus de dix pour cent des actions à droit de vote de la société à la date où le présent article entre en vigueur et la société est, pour l'essentiel, en conformité avec la description visée au sous-alinéa (i);

c) soit la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, ou la

pose and that is manufactured by a person other than the vehicle manufacturer who manufactured the basic chassis;

"trust or loan corporation"
«société de fiducie...»

"trust or loan corporation" means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

"venture capital corporation"
«société de capitaux...»

"venture capital corporation" means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to
(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,
(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and
(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares in a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of shares in foreign corporation

(3) A bank shall not own shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting

filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui:

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que des sociétés de service bancaire,

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» Celle qui n'est pas constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

«société étrangère»
"foreign corporation"

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur les chemins publics pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion de:

«véhicule à moteur»
"motor vehicle"

a) tout autobus, camion utilitaire ou toute voiture de pompiers ou ambulance;

b) tout autre véhicule motorisé destiné à un usage particulier;

qui comporte d'importants éléments spéciaux de nature à le rendre propre à un usage spécifique et qui est carrossé ou équipé par une personne autre que le constructeur du châssis nu d'origine.

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne, détenues par la société étrangère

Actions de sociétés étrangères

rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, 5 under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of 10 the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Idem

(4) A Schedule B bank shall not own 15 shares in a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, 20 under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Bank service corporations and exports financing corporations

(5) A bank may own all or any number 25 of the issued and outstanding voting shares in

- (a) a bank service corporation; or
- (b) the Export Finance Corporation of Canada Ltd. or any other Canadian cor- 30 poration the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

Mortgage loan corporations, venture capital corporations, etc.

(6) Subject to subsection (7), a bank 35 may own

- (a) all or any number of the issued and outstanding voting shares of
 - (i) a mortgage loan corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and owns no shares of any other 40 corporation, or
 - (ii) a venture capital corporation if that corporation is a subsidiary of the bank and does not hold, directly or indirectly, securities that would 45 permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the 50

ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne. 5

5

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe B de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère. 10

Idem

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions:

Exceptions

- a) d'une société de service bancaire;
- b) de la Export Finance Corporation of Canada Ltd. ou de toute autre société 15 canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

(6) Sous réserve du paragraphe (7) une banque peut posséder: 20

Sociétés de prêt hypothécaire, sociétés de capitaux à risque, etc.

- a) la totalité, ou une partie, des actions à droit de vote émises et en circulation,
 - (i) de toute société de prêt hypothécaire qui est sa filiale et ne détient aucune action d'une autre société, 25
 - (ii) de toute société de capitaux à risque qui est sa filiale et ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des 30 votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une société qui reçoit des dépôts du public;

public or of a trust or loan corporation;

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares in a Canadian corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank; or

(c) all or any number of the issued and outstanding shares of a factoring corporation or a leasing corporation if that corporation is a subsidiary of the bank.

Regulations
restricting right
to own shares

(7) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a bank to own shares in a corporation pursuant to subsection (6) and imposing terms and conditions applicable to a bank that owns any such shares, and every bank shall comply with all such terms and conditions as are made applicable to it under this subsection.

Order of
Minister
qualifying
shares

(8) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 194 or 196, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société canadienne dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de prêt hypothécaire et dont — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote — seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires;

c) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société d'affacturage ou d'une société de crédit-bail qui est sa filiale.

(7) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une banque de posséder les actions d'une société visée au paragraphe (6) et imposer des conditions à la banque qui en possède. Toute banque doit se conformer aux conditions qui lui sont applicables sous le régime du présent paragraphe.

Règlements
limitant le dr
de détenir des
actions

(8) Sur demande écrite de la banque, le Ministre peut, par ordre et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit ordre sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa (5)a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que:

Ordre

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 194 ou 196,

b) la société exerce des activités similaires à celles d'une société dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote.

Tant que l'ordre demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée

Revocation of
order

(9) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (8) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke the order made under subsection (8) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

(9) Le Ministre peut, par ordre, révoquer tout ordre donné en vertu du paragraphe (8) s'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'ordre donné en vertu du présent article prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

Révocation de
l'ordre

Shares
acquiring
voting rights

(10) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

Délai pour
certaines
actions à droit
de vote

Idem

(11) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (10) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (10), the shares cease to have voting rights, but subsection (10) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

(11) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (10) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (10), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

Idem

Exception

(12) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

(12) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

Exception

Temporary
investments

(13) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire:

Placements
provisoires

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit

a) soit en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble

the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

(14) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (12), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a Canadian corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

des votes attachés aux actions en circulation:

(i) soit d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas d'une société de fiducie ou de prêt,

(ii) soit d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une société s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confère pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation;

b) soit en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(14) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (12), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société canadienne qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par ordre, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le Ministre juge acceptable; la banque doit obtenir à l'ordre.

Ordre de se dessaisir des actions

Exception re
financial
corporations

194. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, in a number not exceeding the lesser of

(a) the number of shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day, and

(b) the number of shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted,

but a bank may continue to own voting shares that were owned by the bank on May 18, 1978, in a number greater than the number determined under this subsection, for a period of one year from the coming into force of this section or such greater or lesser period or periods as are prescribed by order of the Minister.

Idem

(2) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares in a financial corporation that is a corporation that accepts deposits from the public or a trust corporation that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank shall, within two years after the coming into force of this section, dispose of shares sufficient in number to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(3) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exer-

194. (1) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôt du public et n'est pas une société de fiducie, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes:

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée,

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société;

toutefois, la banque peut conserver des actions qu'elle détenait au 18 mai 1978 en sus de la limite prévue au présent paragraphe, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou pendant toute autre période fixée dans l'ordre du Ministre.

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

Idem

(2) La banque qui, au 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie, est tenue de se départir du nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans le délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe, exerce en fait, d'une

Ordre de se
dessaisir des
actions

cise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed 5 by regulations referred to in subsection (1), the Minister may, by order, require the bank to divest itself of such number of shares in the corporation as is specified in the order within such time as is specified 10 therein, and the bank shall comply with such order.

Deemed
temporary
investment

195. Where a bank owns voting shares in a Canadian corporation as authorized by subsection 193(5) or (6) or 194(1) and 15 the bank becomes aware of a change in the business or affairs of that corporation, in the holdings of those voting shares by the bank or in any other matter affecting the bank or corporation that, if the change 20 had taken place prior to the acquisition of those shares or any of them by the bank, would have precluded the bank from owning those shares by reason of any of those subsections, the shares shall be 25 deemed for the purposes of subsection 193(13) to be a temporary investment made by the bank on the day the bank becomes aware of the change.

Exception re
corporations
other than
financial
corporations

196. Where on the day this section 30 comes into force, a bank owned voting shares in a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 193(5) or (6) applies, that permitted the bank to 35 vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such 40 terms and conditions as the Minister may by order prescribe, continue to own those shares but shall,

(a) in the case of a corporation that is engaged in the business of data process- 45 ing, within two years after the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other corporation, within five years or such longer period

manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe sans se conformer aux 5 modalités fixées par les règlements visés au paragraphe (1), exiger, par ordre, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à 10 l'ordre.

Placements
réputés
provisaires

195. Lorsque la banque possède dans une société canadienne des actions à droit de vote dont la possession lui est autorisée par les paragraphes 193(5), (6) et 194(1) et que survient un changement soit dans 15 les activités ou les affaires de la société, soit dans la détention des actions par la banque, soit dans tout autre question ayant des incidences sur la banque ou sur la société dont la survenance antérieure- 20 ment à l'acquisition de la totalité ou d'une partie de ces actions par la banque aurait, aux termes desdits paragraphes, interdit à la banque de les posséder, ces actions sont réputées, pour l'application du paragraphe 25 193(13), constituer un placement provisoire fait par la banque le jour où elle se rend compte du changement.

Exceptions
concernant les
sociétés autres
que de crédit

196. La banque qui, lors de l'entrée en vigueur du présent article, possédait des 30 actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 193(5) ou (6) 35 s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le Ministre prescrit par ordre, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent 40 dans un délai:

a) de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article s'il s'agit d'une société de traitement des données;

b) de cinq ans ou dans tout autre délai 45 plus long que le Ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances —

of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister,

dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised.

Access to books

197. (1) Notwithstanding any other provision of this Division, a bank may not acquire or hold control of a Canadian corporation or a foreign corporation unless, where control is acquired after the coming into force of this section, in the course of acquiring control, and in any other case within a reasonable time after the coming into force of this section, the bank obtains from the corporation, in the form of a resolution of the board of directors of the corporation, a commitment to give the Inspector reasonable access to the books, minutes, accounts, documents and vouchers of the corporation subject only, in the case of a foreign corporation, to the laws of the jurisdiction in which the corporation is incorporated.

Notice to Inspector

(2) A copy of a resolution obtained by a bank under subsection (1) shall be sent to the Inspector.

Offence

198. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

DIVISION E

REAL PROPERTY

Acquisition of real property

199. (1) Subject to subsection (3), a bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real property or any interest therein

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real property held by the bank or a bank service corporation,

et qu'il fixe par ordre, s'il s'agit de toute autre société.

197. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente section, une banque ne peut acquérir ni conserver le contrôle d'une société, canadienne ou étrangère, si cette société ne s'engage pas, par une résolution de son conseil d'administration, à donner à l'Inspecteur, dans des conditions raisonnables, accès à ses registres, procès-verbaux, comptes, documents et pièces justificatives, sous réserve, s'il s'agit d'une société étrangère, des règles de droit auxquelles elle est soumise. Cet engagement doit être donné au moment où la banque acquiert le contrôle si la prise de contrôle a lieu après l'entrée en vigueur du présent article et dans les autres cas, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur du présent article.

Droit d'accès

(2) Une copie de la résolution visée au paragraphe (1) doit être envoyée à l'Inspecteur.

Avis à l'Inspecteur

198. La banque qui enfreint une disposition de la présente section ou d'un ordre donné par le Ministre en vertu de la présente section et qui lui est applicable, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

SECTION E

IMMEUBLES

199. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles:

Acquisition d'immeubles

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires;

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société, de service bancaire — au sens de la section D de la présente partie — de la banque, pourvu

within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

Disposition

(2) A bank may hold real property or an interest in real property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property or an interest acquired pursuant to subsection 185(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property or interest,

and forthwith after the expiry of whichever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property or interest absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

(2) La banque peut posséder des immeubles ou des droits fonciers:

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs,

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens ou droits acquis en vertu du paragraphe 185(1)

et à l'expiration du délai applicable, est tenue de les vendre ou de les aliéner définitivement afin qu'elle n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

Aliénation

Bank to have controlling interest

(3) Except as authorized by section 184 or 185, a bank shall not acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease or otherwise deal with real property at any time after the day that is six months after the coming into force of this section unless

(a) the interest acquired or held by the bank in such property exceeds fifty per cent of the interests of all owners, including the bank, of the property; or

(b) the Minister advises the bank in writing that, subject to such conditions or restrictions as he considers appropriate and specifies in the advice or any subsequent written advice, the bank may hold an interest in the property notwithstanding this subsection.

(3) Sauf l'autorisation prévue à l'article 184 ou 185, la banque ne peut, après l'expiration d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, acquérir, détenir, entretenir, améliorer, construire, louer ou aliéner un immeuble sur lequel elle a un droit foncier, ni faire aucune autre opération relative à l'immeuble, que dans les cas suivants:

a) le droit acquis ou détenu par elle est supérieur à cinquante pour cent des droits de tous les propriétaires de l'immeuble, la banque comprise;

b) le Ministre l'autorise par écrit à posséder, nonobstant le présent paragraphe, le droit dans cet immeuble, aux conditions et restrictions qu'il précise dans l'autorisation ou par la suite.

Participation prépondérante

35

40

Forfeiture

(4) Where a bank fails to dispose of property or an interest in accordance with subsection (2), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court of Canada may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property or interest to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property as required or holds the interest in contravention of subsection (3), declare the property or interest forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property or interest shall not be vested in Her Majesty before the expiry of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

(b) the bank may, at any time before the property or interest vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as if no application, order or declaration had been made.

200. Notwithstanding any other provision of this Act,

(a) a Schedule B bank shall not own real property, equipment or any interest in real property or equipment if, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank would be required to report under the heading "Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation" in Schedule J would exceed at any time one-half of the aggregate of the paid in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank; and

(b) where a Schedule B bank owns shares in a corporation that is a bank service corporation of the bank and that corporation, together with other bank service corporations in which the bank holds shares, owns real property, equipment or any interest in real property or equipment and, as a result of the ownership thereof, the figure that the bank is required to report under the heading "Land, buildings, and equipment, less

Limitation re
Schedule B
banks

Confiscation

(4) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale du Canada, demander à un juge de cette Cour d'ordonner la confiscation de tout immeuble ou du droit s'y rapportant au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'observation par la banque des dispositions du paragraphe (2), mais:

a) l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte ne peut être dévolu à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque;

b) tant que l'immeuble ou le droit qui s'y rapporte n'a pas été dévolu à Sa Majesté, la banque conserve le droit de le vendre ou de l'aliéner.

200. Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi:

a) une banque de l'annexe B ne peut posséder de biens immeubles, matériel ou mobilier ni des droits sur ces biens si leur valeur telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque;

b) lorsqu'une banque de l'annexe B détient des actions de sa société de service bancaire qui, avec d'autres sociétés de service bancaire dont la banque détient des actions, possède des biens immeubles, du matériel, du mobilier ou des droits sur ces biens et que leur valeur, telle qu'elle doit être indiquée à l'annexe J, en regard de la rubrique «terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés» est supérieure à la moitié du

Limitation pour
les banques de
l'annexe B

accumulated depreciation" in Schedule J exceeds at any time one-half of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings and general reserves of the bank, that corporation is deemed not to be a bank service corporation for the purpose of this Act and the investment by the bank in shares in that corporation is deemed to be a temporary investment made by the bank pursuant to subsection 193(13).

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Interest payable

201. (1) A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank.

Charge for account: minimum balance

(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on opening of account

(3) A bank shall not, after the day that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the manner prescribed by the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertisements

(5) A bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertise-

total du capital versé, du surplus d'apport, des bénéfices non répartis et des réserves générales de la banque, cette société est réputée, pour l'application de la présente loi, ne pas être une société de service bancaire; les placements de la banque en actions de cette société sont réputés des placements provisoires effectués en vertu du paragraphe 193(13).

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

201. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

(3) À compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, une banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance de la personne qui a ouvert le compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux comptes de dépôt portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement.

(5) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ou la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que

Frais de tenue de compte et solde créditeur minimum

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

Divulgateion dans la publicité

ment discloses, in the manner prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Regulations

- (6) The Minister may make regulations 5
- (a) prescribing
- (i) the manner in which disclosure is to be made by a bank of interest rates applicable to debts of the bank,
- (ii) the manner in which disclosure is 10 to be made by a bank of the way in which the amount of interest paid is to be calculated, and
- (iii) when disclosure to be made by a bank as provided pursuant to sub- 15 paragraph (i) or (ii) is to be made;
- (b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a custom- 20 er, and when such disclosure is to be made; and
- (c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section. 25

- (6) Le Ministre peut établir des 5 règlements:
- a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés:
- (i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,
- (ii) le mode de calcul du montant des 10 intérêts payés,
- (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) et (ii);
- b) prévoyant la date et les modalités 15 suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;
- c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation 20 des fins du présent article et à son application.

Règlements

Interest charges

202. (1) A bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

202. (1) La banque peut prélever n'im- porte quel taux d'intérêt ou d'escompte sur les prêts ou avances consenties par elle ou 25 sur créances ou obligations contractées envers elle.

Taux d'intérêt

Definitions

"cost of borrowing"

- (2) In subsections (3) to (8), 30
- "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,
- (a) the interest or discount thereon, and
- (b) such charges in connection there- 35 with as are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing; 40

- (2) Les définitions suivantes s'appli- quent aux paragraphes (3) à (8).
- «coût d'emprunt» Relativement à un prêt 30 ou une avance,
- a) les intérêts ou l'escompte y affé- rants,
- b) les frais y relatifs qui sont paya- bles par l'emprunteur à une banque 35 ou toute personne de qui une banque reçoit des frais directement ou indi- rectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt.

Définitions

"credit"

"credit" means an arrangement for obtain- ing loans or advances;

«crédit» Arrangement en vue de l'obtention 40 de prêts ou d'avances.

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regula- tions made under this section.

«prescrit» Prescrit par règlement établi en vertu du présent article. «prescrit»

Disclosure of cost of borrowing

(3) A bank shall not grant to a person a 45 credit in respect of loans or advances

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avan- 45

Déclaration du coût d'emprunt

repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of

- (a) a loan or advance repayable outside Canada;
- (b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;
- (c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;
- (d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of
 - (i) a bill of exchange,
 - (ii) a promissory note, or
 - (iii) any other instrument,
 payable by a person other than the borrower;
- (e) a loan or advance to a corporation or a partnership;
- (f) a loan to an individual for business purposes; or
- (g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.

Calculation of
cost of
borrowing

(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

Additional
matters to be
disclosed

(5) Where a bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank

ces remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursables au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas:

- a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;
- b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque ce taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;
- c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;
- d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation:
 - (i) d'une lettre de change,
 - (ii) d'un billet à ordre,
 - (iii) de tout autre effet négociable
 payable par une personne autre que l'emprunteur;
- e) aux prêts ou avances consentis à une société ou à une société de personnes;
- f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;
- g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.

(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite:

Calcul du coût
d'emprunt

Autres
renseignements
à déclarer

shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable, 5

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and

(ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the 10 cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any 15 such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan 25 contract.

Disclosure relating to payment, credit or charge cards

(6) Where a bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and 30 any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5)(b) 35 with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

Disclosure in advertising

(7) A bank shall not in Canada author- 40 ize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such 45 advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

Regulations

(8) The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any 50

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

(i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles il 5 peut exercer ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût d'emprunt doit être remboursé et le mode de calcul applicable ou s'il doit être 10 pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exi- 15 gibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

(6) Lorsqu'une banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui faire connaître, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt 25 et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b) afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

(7) La banque ne peut, au Canada, 30 autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette 35 annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Déclaration dans la publicité

(8) Le Ministre peut établir des règlements:

Règlements

rebate of interest shall be disclosed to a borrower;

(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3), (5) or (7) or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;

(g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph 5(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and

(h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

203. (1) A bank shall not make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services

a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, la diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;

b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux paragraphes (3), (5) ou (7) ou à la totalité ou à une partie des règlements;

e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;

f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;

g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (5)a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;

h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application.

203. (1) La banque ne peut réclamer de frais soit pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, soit pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Fonds du revenu consolidé, soit pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution

No charge on government cheques

Deposits of the Government of Canada, etc.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

Dépôts du gouvernement du Canada

performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Offence

204. Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits

205. A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

(a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and

(b) pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person unless, before payment, the money so deposited in the bank is claimed by some other person in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Bank is not bound to see to trust in deposits

206. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque.

204. La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

205. Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de toute autre personne et notamment d'un fonctionnaire, la banque peut:

a) recevoir des dépôts de toute personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter;

b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre, sauf si, avant ce remboursement, les sommes ainsi déposées à la banque sont réclamées par une autre personne soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et dans laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque, soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par le tribunal, enjoignant à la banque de ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant a été signifiée à la banque; en cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant.

206. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujéti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

5 Infraction

10 Dépôts

40

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

45

Payment where
bank has notice
of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names 5 of two or more persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the 10 deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such 15 receipt or cheque.

Payments in
other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in paragraph 205(b) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the 20 person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such 25 persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit.

Transmission
by death

207. Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of 30 property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank 35

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmis- 40 sion, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters 45 testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujéti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est 5 inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie peuvent avoir droit au dépôt, constitue une 10 quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables sur le dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujéti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des 15 sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée à l'alinéa 205(b), par une autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque 20 donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou 25 le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt.

207. En cas de transmission pour cause 30 de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, 35 la remise à la banque:

a) d'une déclaration sous serment ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en 40 son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci, et

b) si la réclamation est fondée:

(i) sur un testament ou autre instru- 45 ment testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un 50

Versement
lorsque la
banque est
avisée de
l'existence
d'une fiducie

Paiement dans
d'autres cas

Cession pour
cause de décès

any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, or an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Primary
reserves

208. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,

(b) Bank of Canada notes, or

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

and such reserve shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

(d) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,

(e) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities,

(f) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities exceeds five hundred million dollars, and

(g) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

(2) Notwithstanding subsection (1), on the first day following the period referred to in subsection (12) and until the first day of the month following that day, the per-

administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; le présent article ne peut s'interpréter comme interdisant à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

208. (1) La banque doit maintenir une réserve primaire sous forme:

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,

b) soit de billets de la Banque du Canada,

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes:

d) dix pour cent de son passif-dépôts à vue en monnaie canadienne;

e) deux pour cent de son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne;

f) un pour cent de la différence entre son passif-dépôts à préavis en monnaie canadienne, et cinq cents millions de dollars;

g) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère appartenant à des résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou à des bureaux au Canada de filiales de la banque.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du premier jour suivant la période visée au paragraphe (12) jusqu'au premier jour du mois subséquent, les pourcentages

Idem

Idem

centages referred to in paragraphs (1)(d) and (f) shall be read as twelve per cent and two per cent respectively and thereafter, on the first day of each of the next eight succeeding six month periods, those percentages, as modified by this subsection, shall be reduced by one-quarter of one per cent and one-eighth of one per cent, respectively.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks, (a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and (b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

Twice monthly averaging

(6) Notwithstanding subsection (1), the primary reserve to be maintained pursuant to that subsection in any month by a bank,

visés aux alinéas (1)d) et f) sont portés respectivement à douze et à deux pour cent; par la suite le premier jour de chacune des huit prochaines périodes de six mois, les pourcentages modifiés par le présent paragraphe seront réduits respectivement de un quart pour cent et de un huitième pour cent.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimum qu'elle gardera en moyenne audit compte au cours du mois suivant.

Clause obligatoire

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3),

Effet de l'accord

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque, sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada; b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant minimum moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

(6) Nonobstant le paragraphe (1), la réserve primaire qu'une banque — autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation

Moyenne bimensuelle

other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (1) or (2), whichever is applicable.

Secondary
reserves

(7) A bank, if so required by the Bank of Canada, shall maintain a secondary reserve, in addition to its primary reserve, in the form of

(a) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency and Exchange Act*,

(b) Bank of Canada notes,

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

(d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less, or

(e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and such reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under subsection 18(2) of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to the aggregate of such of its deposit liabilities as are either Canadian currency deposits or foreign currency deposits of residents of Canada with branches of the bank in Canada or with offices in Canada of subsidiaries of the bank.

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque — est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Réserve

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve primaire, une réserve secondaire sous forme:

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours conformément à la *Loi sur la monnaie et les changes*,

b) soit de billets de la Banque du Canada,

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada,

d) soit de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins,

e) soit de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements.

Cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, d'une somme égale au total de son passif-dépôts, soit sous forme de dépôts en monnaie canadienne soit sous forme de dépôts en monnaie étrangère de résidents canadiens à des succursales de la banque au Canada ou aux bureaux des filiales de la banque au Canada.

(8) Pour l'application du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé:

(a) deposits that are property held under registered retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), 5 subparagraph 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act; 10

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and 15

(d) Canadian currency deposits of non-residents with branches of the bank outside Canada or with offices outside Canada of subsidiaries of the bank.

(9) Notwithstanding paragraph (1)(g) 20 and subsection (7), the amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of such reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and 25 liabilities of the bank, of wholly-owned subsidiaries of the bank that are foreign corporations and of wholly or partially owned subsidiaries of the bank that are factoring corporations or leasing corporations within the meaning of subsection 193(1). 30

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this 35 section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) prescribing the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained 40 by a bank, including the method of averaging to be employed;

(b) defining for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used herein or therein and 45 not otherwise defined; and

(c) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite, les régimes d'épargne-logement et les fonds de revenu de retraite visés respectivement à la disposition 5 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application 10 de ladite loi;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts à vue sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques; 15

d) des dépôts en monnaie canadienne de non-résidents à des succursales de la banque à l'étranger ou avec des bureaux à l'étranger de filiales de la banque.

(9) Nonobstant l'alinéa (1)(g) et le para- 20 graphe (7), le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque conserve, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de 25 la banque, de ses filiales en pleine propriété qui sont des sociétés étrangères et de ses filiales détenues en pleine propriété ou non qui sont des sociétés d'affacturage ou de crédit-bail au sens du paragraphe 30 193(1).

(10) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment: 35

a) prescrivant le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes;

b) définissant, pour l'application du 40 présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui sont employés;

c) prévoyant l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (3) et 45 fixant leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour

Basis of
determination
of reserve

Base pour
établir la
réserve

Regulations

Règlements

(3) and prescribing the minimum duration thereof and the essential terms and conditions to be contained therein before it may be approved pursuant to that subsection.

5

"Reservable day" defined

(11) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(a) a day that the Minister designates by order, not to be a reservable day; and 10

(b) a legal holiday referred to in paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day. 15

Transitional

(12) During the period commencing with the day this Act comes into force and ending with the last day of the month following the month in which that day occurs, a bank shall maintain cash and secondary reserves as provided in section 72 of the *Bank Act*, Chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, and during that period a bank is not required to maintain primary and secondary reserves as provided in subsections (1) and (10). 20 25

Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances

209. (1) Where

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years 35

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or 40

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of 45

qu'ils reçoivent l'autorisation prévue audit paragraphe.

(11) Pour l'application du présent article, «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve» s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent: 5

a) les jours que le Ministre exclut par ordre;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis sauf ordre contraire du Ministre. 10 15

(12) Durant la période qui commence à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui se termine le dernier jour du mois suivant le mois où elle a lieu, la banque doit maintenir une réserve en numéraire ainsi qu'une réserve secondaire en conformité avec l'article 72 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970; durant cette période, nonobstant les paragraphes (1) et (10), la banque n'est pas tenue de maintenir des réserves primaire et secondaire. 15 20 25

Définition de «jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve»

Dispositions transitoires

209. (1) Dans chacun des cas où:

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, pour lequel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans, 30

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme, 35

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier, 40

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre 45

Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés

the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank 5
at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance, 10

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the 20
debt or instrument.

Withholding
payment in case
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or instrument specified in subsection (1), he may, in writing, 25
direct a bank to withhold the payment required by subsection (1) and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

Payment to
claimant

(3) Subject to subsection 18(5) of the 30
Bank of Canada Act, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is 35
presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instru- 40
ment was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the 45
date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and such liability may be enforced 50

de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou 5
accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'accep- 10
tation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le Ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au 15
paiement, y compris éventuellement les intérêts calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité à cet égard. 20

Rétention du
paiement en cas
de doute

(2) Lorsque le Ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le verse- 25
ment exigé en vertu dudit paragraphe; la banque ne peut faire le versement avant que le Ministre le lui ordonne par écrit.

Paiement au
réclamant

(3) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque 30
le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe 35
(1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été 40
ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les moda- 45
lités fixées par le Ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada

by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Retention of records

(4) Where a bank has paid an amount 5 to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the 10 Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and 15 to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette 5 ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont 10 plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Conservation des pièces

Statutes of limitation not to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 159(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument 20 to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation. 25

(5) Sauf les dispositions du paragraphe 15 (1) et du paragraphe 159(2), la responsabilité d'une banque pour une dette ou un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action 20 en recouvrement de la dette ou de l'effet.

Imprescriptibilité

Notice of unpaid amount

210. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,

(a) to whom a debt referred to in section 209 is payable, or

(b) to whom or at whose request an 30 instrument referred to in section 209 was issued, certified or accepted,

at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid. 35

210. (1) Dans la mesure où elle en a eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne,

a) à qui une dette visée à l'article 209 25 est payable,

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 209 a été émis, certifié ou accepté,

à son adresse inscrite, un avis indiquant 30 que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

Avis du montant impayé

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year 40 period, in respect of which

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, or 45

(b) the instrument has remained unpaid,

as the case may be.

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de 35 deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles:

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou 40 approuvé par le créancier,

b) l'effet est resté impayé, selon le cas.

Date d'exigibilité de l'avis

Branch of
account with
respect to
deposits

211. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

Where debt
payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Situs of
indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Effect of writ,
etc.

212. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where

211. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) soit à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Succursale de
tenue du
compte

Lieu de
paiement de la
dette

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Lieu où la dette
est contractée

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref,
etc.

212. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque

the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than a document referred to in subsection (1), only constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

Payment in
Bank of
Canada notes

213. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each.

Failure to
maintain
reserves

214. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 208, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five.

Financial year

215. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the

où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte.

Avis

(2) A l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

15

Paiement en
billets de la
Banque du
Canada

213. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne.

Défaut de
conserver des
réserves

214. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 204, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article au sujet de la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq comme dénominateur.

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

215. (1) Les exercices financiers de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, à condition que la

Exercices
financiers

approval permitting it to commence and carry on business is obtained by a bank, other than a bank created or continued by an amalgamation, merger or conversion pursuant to Part X, after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

Annual
statement

(2) The directors of a bank shall place before each annual meeting of the shareholders and provide to any other person on request

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to

- (i) the financial year immediately preceding the meeting, and
- (ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of
annual
statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule K and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule L and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

banque ne soit pas issue d'une fusion ou d'une transformation intervenue en application de la partie X, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et fournir à quiconque en fait la demande:

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément:

- (i) l'exercice financier précédant l'assemblée,
- (ii) l'exercice financier précédant immédiatement l'exercice visé au 20 sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités qui, selon les règlements de la banque, doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice financier contient:

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe K ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe L ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le

Rapport annuel

Teneur de
rapport annuel

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule M and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made; 10

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule N and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; 15

(e) for each subsidiary of the bank that is a factoring corporation, a leasing corporation, a mortgage loan corporation or a venture capital corporation, within the meaning of subsection 193(1), a statement of assets and liabilities at the end of the most recently completed financial year of the corporation for which such a statement is available, showing details of interests held by the bank in the corporation, loans owing by the corporation to the bank and such other information as is necessary to present fairly the financial position of the corporation and a statement of income of the corporation for the same financial year showing such information and particulars as are necessary to present fairly the results of operations for the financial year; and 25 30 35

(f) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations. 40

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of 45

résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe M, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions spéciales ont été constituées; 5 10

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe N ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; 15

e) pour chaque filiale de la banque qui est une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société de prêt hypothécaire ou une société de capitaux à risque au sens du paragraphe 193(1), un état de l'actif et du passif, à la clôture du dernier exercice financier de la société pour lequel il existe un tel état, indiquant le détail des intérêts que la banque détient dans la société, des prêts non encore remboursés de la banque à la société et tous autres renseignements nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la société ainsi qu'un état des revenus de la société pour le même exercice financier, indiquant tous les renseignements nécessaires pour présenter équitablement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice; 25 30 35 40

f) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements. 45

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature: 50

Approval by
directors

Approbation
par les
administrateurs

(a) the chief executive officer or the chairman or a vice-chairman or a deputy chairman of the board or the president or a vice-president who is a director or two other directors; and 5

(b) the person appointed to carry out the functions of the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of that person. 10

Condition
precedent to
publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

Supplemental
material and
information

(6) A bank shall compile annually and keep at its head office the following material and information: 15

(a) for each subsidiary of the bank other than a subsidiary referred to in paragraph (3)(e) but in respect of which the bank has prepared the forms referred to in subsection 216(1) using the consolidation accounting method, all of the statements and information relating to the subsidiary that the bank would have been required to include in its annual statement if the subsidiary had been a subsidiary referred to in paragraph (3)(e); 20

(b) information, in a form prescribed by the Minister, respecting deposits held by the bank, showing at least particulars of
(i) the total dollar value of deposits, and
(ii) the distribution of deposits by account size, currency and geographic area; 35

(c) information, in a form prescribed by the Minister, respecting loans made by the bank, showing at least particulars of 40
(i) the total dollar value of loans,
(ii) the distribution of loans by type of loan and by geographic area, and
(iii) the aggregate of the outstanding balances owing to the bank in respect of loans made by the bank as part of a consortium of lenders, where at least one of the lenders was a non-resident of Canada; 45

a) soit du chef de la direction, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs; 5

b) de la personne nommée pour exercer les fonctions de premier directeur général ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de cette personne. 10

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

Conditions
préalables à la
publication

(6) La banque doit établir annuellement et conserver à son siège social les documents et renseignements suivants: 15 *Infraction*

a) pour chaque filiale non visée à l'alinéa (3)e), pour laquelle elle a rempli — en utilisant la technique comptable de consolidation — les formulaires mentionnés au paragraphe 216(1), tous les états et renseignements relatifs à la filiale qu'elle aurait été tenue d'inclure dans son rapport annuel s'il s'était agi d'une filiale visée à l'alinéa (3)e); 25

b) les renseignements, en la forme prescrite par le Ministre, sur les dépôts qu'elle détient, en faisant état notamment de: 30

- (i) leur valeur totale en dollars,
- (ii) leur répartition par importance des comptes, par monnaie, et par région géographique;

c) les renseignements, en la forme prescrite par le Ministre, sur les prêts qu'elle a consentis, en faisant état notamment de:

- (i) leur valeur totale en dollars,
- (ii) leur répartition par catégorie et par région géographique;
- (iii) le montant total du solde non encore remboursé des prêts qu'elle a consentis en qualité de membre d'un consortium de financement dont au moins l'un des membres était un non-résident;

(d) charts showing the organization of the bank and each of its subsidiaries (including foreign corporations) and descriptions of the functions of each such subsidiary and the legal relationship between it and the bank; and 5

(e) information disclosing

- (i) the criteria for selecting directors of the bank,
- (ii) the aggregate amount of loans to 10 directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors, and
- (iii) the functions and activities of each committee of directors and a list 15 of members of such committees.

Obtaining
copies

(7) Any person may, on written request therefor and on payment of a reasonable charge in respect thereof, obtain copies of the material and information referred to in 20 subsection (6).

Barring
disclosure

(8) A bank may refuse to provide material and information to a person pursuant to a request under subsection (7) but shall, within fifteen days of so doing, apply 25 to a court for an order barring the right of that person to receive the material and information, and the court shall either order the bank to provide the material and information or, if it is satisfied that its 30 disclosure would be detrimental to the bank or any customer of the bank, bar the bank from disclosing the material and information and make any further order it thinks fit. 35

Offence

(9) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and every director, officer or employee of a 40 bank who knowingly participates in an offence committed by the bank under this subsection is, whether or not the bank has been prosecuted or convicted therefor, guilty of an offence and liable on summary 45 conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

Consolidated
statements

216. (1) A bank shall prepare the forms specified in Schedules K, L, M, N and O

d) son organigramme et celui de chacune de ses filiales — y compris les sociétés étrangères — et la description des rôles de chacune des filiales et les liens juridiques la reliant à celles-ci; 5

e) les renseignements indiquant

- (i) les critères de nomination de ses administrateurs,
- (ii) le montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes 10 dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution,
- (iii) les fonctions et activités de chaque comité d'administrateurs et la liste de leurs membres. 15

Obtention de
copies

(7) Toute personne peut, par demande écrite, et moyennant un droit raisonnable, obtenir copie des documents et renseignements visés au paragraphe (6).

Refus de
divulgence

(8) Une banque peut refuser la fourniture de documents et renseignements demandée en vertu du paragraphe (7), mais doit dans les quinze jours du rejet de la demande, s'adresser à un tribunal pour obtenir une ordonnance refusant au re- 25 quérant le droit de recevoir lesdits documents et renseignements. Le tribunal peut d'une part ordonner à la banque soit de fournir les documents et renseignements, soit de ne pas les fournir s'il estime que 30 leur fourniture serait préjudiciable à la banque ou à l'un de ses clients, et d'autre part rendre toute autre ordonnance qu'il juge appropriée.

Infraction

(9) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars; les administrateurs, dirigeants ou employés de la 40 banque qui ont sciemment participé à cette infraction commettent une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars, que la banque ait 45 été ou non poursuivie ou condamnée.

États consolidés

216. (1) La banque doit remplir les formulaires prévus aux annexes K, L, M, N

and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 215(3)(f)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and 5

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method. 10

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank shall prepare its annual statement using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules K, L, M and N and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method with respect to holdings in a corporation by the bank where 15 20 25

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12). 30

Statements of subsidiaries

(3) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank. 35

Information in relation to certain corporations

(4) A bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (2) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation, 45

et O et ceux prévus par les règlements visés à l'alinéa 215(3)f)

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque; 5

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote. 10

Idem

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque doit établir son rapport annuel en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes K, L, M et N ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; la banque ne doit pas établir son rapport annuel en utilisant la technique comptable de consolidation ni la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation dans une société lorsque selon le cas: 15 20 25

a) cette participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation; 30

b) cette participation a été acquise en vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

(3) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des sociétés visées aux alinéas (1)a) ou b) par rapport à la banque. 35 États des filiales

(4) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des sociétés, autres que celles visées au paragraphe (2), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles: 40 Renseignements concernant certaines sociétés

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal; 45

b) la valeur comptable des actions ayant le droit de vote de cette société, détenues par elle;

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société.

Examination

(5) Shareholders of a bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (3) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.

(5) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (3), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et tirer, gratuitement, des extraits de ces états pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Examen

Barring examination

(6) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (5) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

(6) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (5), mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Interdiction

Notice to Inspector

(7) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (5) notice of an application under subsection (6), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel.

(7) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (6), à l'inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (5); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis de l'Inspecteur

Publication

217. (1) A bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules K, L, M and N.

217. (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes K, L, M et N, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

Quarterly statement

(2) A bank shall, in respect of the first, second and third quarter of its second and each succeeding financial year, prepare in the form specified in Schedule O a financial statement as of the last day of that

(2) A partir du deuxième exercice financier et aux premier, deuxième et troisième trimestres, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe O, un état financier arrêté au dernier jour du trimes-

État trimestriel

quarter and within forty-five days after that day

(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and

(b) send a copy of the statement to the Inspector.

Annual statement

(3) A bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

Minutes of meetings

(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.

Idem

(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Additional statements

(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the business and affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.

Where annual meeting to be adjourned

(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 234(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction

tre et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent:

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles eu égard aux circonstances, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale;

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.

Rapport annuel

(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

Procès-verbaux

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et du rapport annuel.

Idem

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

Autres états

(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les affaires internes et les activités de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

Infraction

(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 234(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement, commet une infraction et encourt, sur déclaration som-

to a fine not exceeding five thousand dollars.

maire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Transitional

(9) Notwithstanding any other provision of this Act, a bank

(a) shall prepare the financial statements of the bank to be contained in the annual statement for the financial year ending October 31, 1981 in the forms specified in Schedules N, O and P to the *Bank Act*, Chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(b) shall annex to its annual statement for the financial year ending October 31, 1981 the statements referred to in subsection 60(4) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(c) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ending October 31, 1981 as required by subsection (1) in a form similar to but not limited to the forms specified in the Schedules referred to in paragraph (a);

(d) shall prepare the returns required by subsections 219(1) and 222(1) showing information regarding the bank at dates during, or with respect to, the financial year ending October 31, 1981 in the forms specified in Schedules M and Q to the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970;

(e) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule O for any quarter of its financial year ending October 31, 1981;

(f) is not required to include in its annual statement for the financial year ending October 31, 1981 the statements referred to in paragraph 215(3)(e); and

(g) shall, if it is incorporated after the coming into force of this Act, prepare the financial statements referred to in paragraph (a) and the returns referred to in paragraph (d)

(i) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(ii) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque:

a) doit établir les états financiers que devra contenir son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 en les formes prévues aux annexes N, O et P de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

b) doit joindre en annexe à son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 les états mentionnés au paragraphe 60(4) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

c) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, comme prévu au paragraphe (1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a);

d) doit établir les relevés requis par les paragraphes 219(1) et 222(1) donnant des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 ou à une date quelconque au cours de cet exercice, en les formes prévues aux annexes M et Q de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970;

e) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe O pour les trimestres de l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981;

f) n'est pas tenue d'inclure dans son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, les états visés à l'alinéa 215(3)e); et

g) doit, si elle est constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, établir les états financiers visés à l'alinéa a) et les relevés visés à l'alinéa d),

(i) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque,

Dispositions
transitoires

cent or more of the voting shares,
using the equity accounting method.

Regulations
and orders

218. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules K, L, M, N and O.

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

(ii) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions ayant le droit de vote.

5

Règlements et
décrets

218. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes K, L, M, N et O.

Publicité

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

PART VII

RETURNS

Return in form
of Schedule J

219. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule J, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

Idem

(2) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each corporation with respect to which the return has been prepared using the consolidation accounting method or the equity accounting method.

Return date for
branches

(3) Where the return of a branch of a bank or of a corporation with respect to which the return is required to be prepared using the consolidation accounting method for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach

(a) the head office of the bank, or

(b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,

PARTIE VII

RELEVÉS

219. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe J, un relevé présentant sincèrement sa situation financière au dernier jour du mois précédent.

Relevé selon la
formule de
l'annexe J

25

(2) La banque est tenue de révéler, par une note en bas de page, la dénomination de chacune des sociétés visées dans le relevé établi en utilisant la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation.

Idem

(3) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une société dont le relevé doit être établi en utilisant la technique comptable de consolidation, pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant:

Date du relevé
des succursales

a) soit au siège social de la banque,

b) soit au bureau du premier directeur général, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,

le dernier relevé reçu de la succursale ou de la société indiquant, en ce qui concerne

the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section. 5

Idem

(4) Where the return required by this section is required to be prepared using the equity accounting method with respect to a particular corporation, the return shall be prepared using the most recent financial data available to the bank in respect of that corporation. 10

Amendment of Schedule J

(5) The Minister may, by order, amend Schedule J and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this section. 15

Return of reserves

220. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 208 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section. 25

Return of foreign currencies

221. A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies. 30

Return in form of Schedule P

222. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule P for the financial year of the bank ending in that calendar year. 35

Amendments

(2) The Minister may, by order, amend Schedule P and subsection 218(2) applies in respect of an order made under this subsection. 40

Return of domestic assets

223. (1) A bank shall, not later than the thirtieth day of each month, make a return to the Minister in the form set out in Schedule Q with respect to domestic assets on the last day of the previous month. 45

la succursale ou la société, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.

(4) Lorsque le relevé requis par le présent article et concernant une société doit être présenté en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, la banque utilise, pour l'établir, les données financières les plus récentes dont elle dispose. 5 Idem 10

(5) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe J; le paragraphe 218(2) s'applique au décret pris en application du présent article. 15 Modification de l'annexe J

220. La banque doit présenter au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le Ministre, un relevé indiquant les renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque relatifs à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 208 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article. 20 25 Relevé des réserves

221. La banque doit, aux dates et en la forme que le Ministre prescrit, présenter à celui-ci un relevé de ses éléments d'actif et de passif qui sont exprimés ou payables en monnaie étrangère. 30 Relevé des monnaies étrangères

222. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au Ministre, en la forme énoncée à l'annexe P, un relevé pour son exercice financier terminé au cours de cette année civile. 35 Relevé selon la formule de l'annexe P

(2) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe P; le paragraphe 218(2) s'applique au décret pris en application du présent paragraphe. 40 Modifications

223. (1) La banque doit, au plus tard le trentième jour de chaque mois, présenter au Ministre un relevé, en la forme indiquée à l'annexe Q, de l'actif national au dernier jour du mois précédent. 45 Relevé de l'actif national

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding.

5

Consolidated returns

224. (1) A bank shall prepare the returns in the forms specified in Schedules J, P and Q, in the case of the returns in the forms specified in Schedules J and P, commencing with the financial year ending 10 October 31, 1982 and, in the case of the return in the form specified in Schedule Q, commencing with the second month following the coming into force of this section

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the 20 equity accounting method.

Idem

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank shall prepare the returns referred to in subsection (1) using the equity accounting method with respect to a corporation controlled by the bank where the components of the financial statement of that corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of 30 Schedules J, P and Q and the instructions with respect to the classification of information in them, and a bank shall not prepare the returns referred to in subsection (1) using the consolidation accounting 35 method or the equity accounting method with respect to a holding in a corporation by the bank where

(a) the holding is temporary due to the existence of a formal arrangement for 40 disposal of the interest; or

(b) the holding has been acquired pursuant to subsection 193(10) or (12).

Exception

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), a bank, when preparing the return in the 45 form specified in Schedule Q, shall not include amounts relating to assets of subsidiaries of the bank that are foreign cor-

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés.

Relevé des prêts

5

Relevés consolidés

224. (1) La banque doit établir des relevés en les formes prévues aux annexes J, P et Q, dans le cas des relevés en les formes prévues aux annexes J et P pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1982, 10 et dans le cas de l'annexe Q, à compter du deuxième mois après l'entrée en vigueur du présent article, utilisant:

a) pour les sociétés qu'elle contrôle, la technique comptable de consolidation; 15

b) la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, pour les sociétés dont elle détient vingt pour cent ou plus des actions avec droit de vote.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque 20 Idem doit établir les relevés visés au paragraphe (1) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation pour une société contrôlée par elle lorsque les éléments de l'état financier de cette société 25 sont si différents des siens qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés ni avec les formes prévues aux annexes J, P et Q ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes; 30 elle ne peut, en établissant les relevés visés au paragraphe (1), utiliser la technique comptable de consolidation ou la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en ce qui concerne sa participation 35 dans une société que dans les cas suivants:

a) la participation est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel prévoyant aliénation de cette participation;

b) la participation a été acquise en 40 vertu des paragraphes 193(10) ou (12).

Exception

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque, lorsqu'elle établit l'annexe Q, ne doit pas inclure les montants relatifs à l'actif d'une filiale d'une banque qui est 45 une société étrangère au sens du paragraphe 193(1).

porations within the meaning of subsection 193(1).

Return of
deposit
liabilities

225. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank.

Return of
unclaimed
deposits

226. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

(a) the name of each creditor to whom the debts are payable;

(b) the recorded address of each such creditor;

(c) the amount payable to each such creditor; and

(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

225. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif à son passif-dépôts.

Relevé du
passif-dépôts

226. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année et en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par elle au Canada en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période d'au moins neuf ans. Cette période qui se termine à la date du relevé a pour point de départ:

a) dans le cas des dépôts à terme fixe, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit celle où le créancier a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte, la plus récente de ces deux dates étant retenue.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;

b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;

c) le montant payable à chacun de ces créanciers;

d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(3) Lorsque, pour un créancier, le montant total des dettes visées au paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (2).

Relevé des
dépôts non
réclamés

Ce que le relevé
doit indiquer

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Return of
cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(5) A return made under subsection (4) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under
fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4).

Money orders

(7) A bank may omit from a return made under subsection (4) the particulars required by subsection (5) in respect of any money orders to which subsection (4) applies.

Total to be
reported

(8) Where a bank omits from a return the particulars of any debt pursuant to

Relevés des
chèques, etc.

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Indications du
relevé

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque dispose de ces renseignements:

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable;
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

(6) Lorsque le montant d'un effet visé au paragraphe (4) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs, requis par le paragraphe (5).

Mandats
postaux

(7) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails, requis par le paragraphe (5), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (4).

(8) Lorsque la banque omet des détails dans un relevé en vertu des paragraphes

Inclusion du
total

subsection (3) or any instrument pursuant to subsection (6) or (7), the total of the amounts of all debts or instruments, as the case may be, that have been so omitted shall be reported in the return.

5

Return of real
property

227. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 199(2).

Return of
names of
directors, etc.

228. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

(a) the name, address and citizenship of 15 each director holding office immediately following the meeting;

(b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of 20 which each director is a member;

(c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the 25 president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank;

(d) those directors who are full time employees of the bank; and 30

(e) the date of expiry of the term of each director.

Notice of
changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide to the Inspector such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

Change in
officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general 45

(3), (6) ou (7), elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des dettes et des effets ayant fait l'objet de l'omission.

Relevés des
immeubles

227. La banque doit, une fois par an, présenter au Ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles qu'elle possède et qui ne sont pas nécessaires à son propre usage, comme prévu au paragraphe 199(2).

10

228. (1) La banque doit, dans les trente jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au Ministre un relevé indiquant:

Relevé des
noms des
administrateurs, etc.

a) le nom, l'adresse et la nationalité de 15 chacun des administrateurs en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) les sociétés dont chaque administrateur visé à l'alinéa a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les entreprises 20 auxquelles il est associé;

c) le nom du directeur général et les noms du président, du vice-président et du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la banque;

d) les administrateurs qui sont des 30 employés à plein temps de la banque;

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur.

Avis des
changements

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le 35 dernier relevé adressé au Ministre en vertu du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler 40 une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

45

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comp-

Changement de
titulaire

manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

Additional
information

229. (1) In addition to the returns required by sections 219 to 228, a bank shall furnish to the Minister such other information at such times and in such form as the Minister may require.

Minister may
determine
information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information shall be included,

in any form prescribed by or under this Act.

Extension of
time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days.

Additional
information

230. In addition to the returns required by sections 219 and 220, a bank shall furnish to the Bank of Canada such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Declaration to
be annexed

231. A return made by a bank under any of sections 219 to 228 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations.

Publication

232. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under section 219 within thirty days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 222 to 225 within thirty days after the expiry of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns;

(c) the information contained in each of the returns under subsections 226(1)

table en chef, la banque doit immédiatement notifier au Ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

229. (1) Outre les relevés requis par les articles 219 à 228, la banque doit fournir au Ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le Ministre fixe.

(2) Le Ministre peut, en cas de doute, déterminer:

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie, et

b) la catégorie dans laquelle doivent figurer les renseignements spéciaux,

en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le Ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi.

230. Outre les relevés requis par les articles 219 et 220, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

231. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 219 à 228 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme prescrite.

232. Le Ministre doit, chaque année, faire publier dans la *Gazette du Canada*:

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 219, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations, pour toutes les banques, des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 222 à 225, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour produire les relevés;

Renseignements
supplémentaires

Détermination
des renseignements
par le
Ministre

Prorogation de
délai

Renseignements
supplémentaires

Déclaration à
annexer

Publication

and (4) within forty-five days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; and

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine.

Copy of by-laws

233. (1) A bank shall send to the Inspector

(a) a copy of all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and a copy of the by-laws of the bank that are in force five years after the coming into force of this Act; and

(b) a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 155(1)(a) to (i) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or make extracts from the documents contained therein.

Failure to make returns

234. (1) Every bank that, without reasonable cause, fails

(a) to make a return required to be made by it under this Part,

(b) to furnish to the Minister any information required to be furnished to him by it under subsection 229(1), or

(c) to furnish to the Bank of Canada any information required to be furnished by it under section 230,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiry of the time so prescribed for making the return or fur-

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 226(1) et (4) dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prévu par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé;

d) aux dates et dans la forme qu'il fixe ceux des renseignements qu'il détermine parmi ceux obtenus conformément à la présente loi.

233. (1) La banque doit envoyer à l'Inspecteur:

a) un exemplaire de tous les règlements applicables à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui le demeurent en raison des paragraphes 45(8) ou (10), et un exemplaire de tous les règlements applicables cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) un exemplaire de chaque règlement et de chaque modification à un règlement, dès leur adoption.

(2) L'Inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 155(1)a) à i); toute personne pourra, durant les heures d'ouverture du bureau de l'Inspecteur, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus.

234. (1) Toute banque qui, sans motif raisonnable, omet:

a) soit de produire un relevé dont la production est requise par la présente partie,

b) soit de fournir au Ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 229(1),

c) soit de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 230,

en la forme, de la manière, dans le délai et 45 avec le contenu prévus par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction, et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus

Copies des règlements

Registres publics

Défaut de produire les relevés

nishing the information during which the failure continues.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished by or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada, as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished.

False state-
ments

235. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the business or affairs of the bank containing any false or deceptive information or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prévu pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le Ministre ou par la Banque du Canada, est présumée aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements.

5 Date du dépôt
des relevés à la
poste

235. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Déclarations
fausses

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires internes et aux activités de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Idem

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

Interpretation
"firm of
accountants"

236. For the purposes of this Part, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are account-

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

236. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

	ants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;	«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou société constituée sous le régime du droit d'une province, qui fournit des services de comptabilité.	«cabinet de comptables»
"member"	<p>“member”, in relation to a firm of 5 accountants, means</p> <p>(i) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or 10</p> <p>(ii) an accountant who is an employee of a firm of accountants.</p>	<p>«membre» Par rapport à un cabinet de comptables,</p> <p>(i) tout comptable, associé d'une société de personnes dont les membres 10 sont des comptables exerçant leur profession,</p> <p>(ii) le comptable employé par un cabinet de comptables.</p>	«membre»
Auditors	237. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at 15 each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.	237. (1) Les actionnaires de la banque 15 doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de 20 l'assemblée annuelle suivante.	Vérificateurs
Eligibility	(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 266(1) is eligible for appoint- 20 ment under subsection (1).	(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 266(1) peut également l'être conformément au paragraphe (1). 25	Éligibilité
Remuneration	(3) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and 25 is filled under section 239, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor 30 and the auditor appointed to fill the vacancy.	(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 239, la rémunération ainsi fixée 30 doit être répartie, selon les modalités prévues par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance. 35	Rémunération
Qualifications of auditor	<p>238. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if two or more of the members thereof are account- 35 ants who</p> <p>(a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province; 40</p> <p>(b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;</p> <p>(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immedi- 45</p>	<p>238. (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres:</p> <p>a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, 40 constitué en société en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application;</p> <p>b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne; 45</p> <p>c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé</p>	Conditions à remplir

ately preceding the appointment of the firm as auditor of the bank; and

(d) are independent of the bank and of any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 216(1).

Further restrictions

(2) If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed.

Notice of designation

(3) A bank shall, within fifteen days of appointing a firm as an auditor of the bank, designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or death of designated member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact, and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affili-

la nomination du cabinet pour remplir les fonctions de vérificateur;

d) sont indépendants de la banque et de toute société dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément au paragraphe 216(1).

Autres restrictions

(2) Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, l'un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de son dernier mandat.

Avis au Ministre

(3) La banque est tenue, dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables pour remplir les fonctions de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle avise immédiatement par écrit le Ministre.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1); elle avise immédiatement par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent article.

Poste déclaré vacant

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

(6) Pour l'application du paragraphe (1),

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables lorsque soit lui-même, soit le cabinet, soit un autre membre de ce cabinet:

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une

ate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, 5 directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver 10 manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank.

personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou 5 indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe,

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, 10 liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de 15 vérificateur.

Duty to resign

(7) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, le cabinet ne possède plus les qualifications requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a 20 court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de 25 son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(9) An interested person may apply to a 25 court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which 30 order may have retrospective effect.

(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Minister may revoke appointment

239. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 237 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister 35 and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.

239. (1) Le Ministre peut à tout moment annuler la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 237 35 ou du paragraphe (3), au moyen d'un avis écrit, signé par lui et envoyé, par courrier recommandé, adressé au vérificateur à son bureau habituel et à la banque.

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting 40 revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection 45 (2) and, if not so filled or if the revocation

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément

Vacance

was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).

au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).

Ceasing to hold office

(4) An auditor of a bank ceases to hold office when

5

(a) the auditor resigns; or

(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.

(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec:

Fin du mandat

a) sa démission;

5

b) sa révocation conformément au présent article.

Effective date of resignation

(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

10

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle qu'il précise cette démission.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank,

15

(a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and

(b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.

(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas de vacance d'un poste de vérificateur de la banque:

Poste vacant comblé

a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur;

b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.

Designation of member of firm

(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of 25 accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.

(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque est tenue de désigner le membre du cabinet de comptables chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet et, 25 dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.

Désignation du membre du cabinet

Where Minister may fill vacancy

(8) Where the directors fail to fill a 30 vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

35

(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au 30 paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.

Vacance comblée par le Ministre

Designation of member of firm

(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on 40 behalf of the firm.

(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de 35 comptables pour combler une vacance, il désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.

Désignation du membre du cabinet

Notice

(10) Notice of an appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is 45 effected pursuant to subsection (1).

(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) 40 sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).

Avis

Right to attend
meeting

240. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors. 5

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor. 10

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends 15 a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.

Offence

(4) An auditor or former auditor of a bank who fails without reasonable cause to 20 comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Statement of
auditor

(5) An auditor of a bank that 25
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office, or 30
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or 35 because its term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons 40 why the auditor opposes any proposed action or resolution.

Statement to be
sent to
shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the 45 statement to the shareholders.

Replacing
auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as

240. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions. 5

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à 10 cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) 15 doit en envoyer simultanément copie à la banque.

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et 20 encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

(5) Le vérificateur de la banque, qui: 25
a) démissionne,
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du 30 conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, 35
est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 40

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

(7) Aucun cabinet de comptables ne 45 Remplaçant peut accepter de remplacer le vérificateur

Droit d'assister
à l'assemblée

Obligation

Avis à banque

Infraction

Déclaration du
vérificateur

Envoi de la
déclaration aux
actionnaires

auditor of a bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, it is to be replaced. 5

qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite sur les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement. 5

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply. 10

(8) Nonobstant le paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne 10 reçoit pas de réponse.

Exception

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a firm of accountants that has not complied with subsection (7) is void. 15

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. 15

Effet de l'inobservation

Examination

241. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 215(2)(a)(ii). 20 25

241. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 215(2)a)(ii). 15 Examen

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall
(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, 30 documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and
(b) furnish such information and explanations, 35

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande 25 des vérificateurs:

Droit à l'information

a) d'une part, leur donner accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la 30 banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient,

b) d'autre part, les renseigner, dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions. 35

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall 40

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to 45

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent: Idem

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; 45

enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

Report on
procedure

242. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank.

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the business and affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 237(3), as the Minister allows.

Report by
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in their opinion are not satisfactory and require rectification, and without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

242. (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates.

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen, un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 237(3).

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au chef de la direction et au premier directeur général toutes opérations ou situations touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, notamment, ils doivent à l'occasion soumettre au président et au directeur général un rapport au sujet:

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque,

b) des prêts non encore remboursés par un débiteur, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte;

toutefois, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même

Rapport sur la
procédure

Vérification
plus étendue

Rapport des
vérificateurs

again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the amount of the loss likely to occur has increased.

personne, sauf si les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission of
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3), they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank and the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish a copy of the report to the Inspector.

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3), ils doivent le transmettre, par écrit, au chef de la direction et au premier directeur général de la banque; le rapport est soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de cette réunion. Les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

Transmission
du rapport

Report to
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 215.

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent leur être soumis par les administrateurs conformément à l'article 215: l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque.

Rapport aux
actionnaires

Content of
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

Teneur du
rapport

(a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members;

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres;

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs;

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 241(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 216(1)(a) to be included using the consolidation accounting method or by paragraph 216(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in their report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to the appointment and qualifications of auditors.

Audit
committee

243. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three

(7) Nonobstant le paragraphe 241(1), les vérificateurs d'une banque peuvent, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une société dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, soit en utilisant la technique comptable de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)a), soit en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 216(1)b), dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une société dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

5

20

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

25

(9) Le rapport des vérificateurs prévu au paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

Établissement
du rapport

30

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger, si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives à la nomination de vérificateurs et leur qualification professionnelle.

Vérification des
filiales

45

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification

Comité de
vérification

directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

Duty of committee

(3) The audit committee of a bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.

Auditor's attendance

(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.

Calling meeting

(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on.

Error in financial statements

(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue revised financial statements; or

composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt public peut, à la demande de la banque, la libérer, par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.

Fonctions du comité

(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence des vérificateurs

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation de la réunion

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis des erreurs

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

Obligation des administrateurs

a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés;

(b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.

b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.

Offence

(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Qualified privilege (defamation)

244. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege.

244. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité (diffamation)

PART IX

SUPERVISION

Inspector General of Banks

245. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

245. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques une personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et de son expérience.

Inspecteur général des banques

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

Inamovibilité

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre, à compter de sa date.

Dépôt des motifs au Parlement

Services for compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under sections 246 and 248 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par les articles 246 et 248 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

Activités rémunérées

Temporary Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence,

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut

Remplacement

illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

Salary and status of Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

Traitement et statut

Borrowing from banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's or that person's intention to do so.

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre en ait été préalablement informé par écrit.

Emprunts bancaires

Officers and employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel de l'Inspecteur

Responsibility of Inspector

246. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

246. (1) L'Inspecteur, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du Ministre.

Mission de l'Inspecteur

Examination and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre.

Investigations

Verification of cash reserve returns

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur

Relevés relatifs aux réserves en espèces

opinion the returns that have been submitted by the banks under section 220 are correct.

l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 220.

Examination
and inquiry at
direction of
Minister

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

(4) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'appête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

Examen et
enquête à
l'initiative du
Ministre

Access to books
and accounts,
etc.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, pertaining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 219(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute société dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 219(2).

Droit d'obtenir
communication
des pièces

Power of
Inspector

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs.

Pouvoirs de
l'Inspecteur

Expenses to be
recouped

247. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of sections 246 and 248 and subsection 302(4) shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the amount by which the portion of the outlay that relates to carrying out the requirements of section 246 exceeds amounts paid and credited to the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsections 248(2) and 302(8) in that fiscal year by an assessment on the banks based

247. Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application des articles 246 et 248 et le paragraphe 302(4) sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque exercice financier qui se termine le 31 mars, rembourser au Fonds du revenu consolidé une partie de la différence entre les montants ainsi déboursés pour l'application de l'article 246 et les sommes versées au Fonds ou portées à son crédit en conformité des paragraphes 248(2) et 302(8) au cours de cet exercice financier, calculée au prorata de son actif

Dépenses pour
l'application
des articles 246
et 248

on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 219, and such assessment 5 shall be paid by the banks.

Examinations
re Canadian
Payments
Association

248. (1) The Inspector shall make or cause to be made the examinations and inquiries referred to in subsection 82(1) of the *Canadian Payments Association Act*. 10

Expenses to be
recouped

(2) The Consolidated Revenue fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for the portion of the outlay referred to in section 246 that relates to carrying out the require- 15 ments of subsection (1) by an assessment on the Canadian Payments Association equivalent to one per cent of the remuneration and other expenses incidental to carrying out the requirements of section 20 246, and such assessment shall be paid by the Canadian Payments Association.

No liability
under section
246

249. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any 25 damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 246, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the require- 30 ments thereof, or

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circum- 35 stances are by section 246 intended or authorized to be executed or performed, and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or 40 entertained by Her Majesty.

No grant or
gratuity to be
made to
Inspector or his
officers

250. The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank 45 or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director,

moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 219.

248. (1) L'Inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches 5 visés au paragraphe 82(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Examens et
recherches—
Association
canadienne des
paiements

(2) L'Association canadienne des paiements doit, à la fin de chaque exercice financier se terminant le 31 mars, rem- 10 bourser au Fonds du revenu consolidé la partie des dépenses visées à l'article 246 se rapportant à l'application du paragraphe (1); la somme ainsi imposée représente un pour cent des rémunérations et autres 15 dépenses qu'entraîne l'application de l'article 246.

Dépenses
devant être
remboursées

249. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute 20 autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnités qu'ils peuvent réclamer:

Absence de
responsabilité
de Sa Majesté

a) soit en raison des dispositions de l'article 246, ou des actes ou omissions qui en découlent,

b) soit en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attribu- 30 tions dont, en toutes circonstances, l'exercice ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 246.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces rembourse- 35 ments, dommages-intérêts ou indemnités, et les réclamations s'y rattachant.

250. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 d'accepter, directe- 40 ment ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé

Dons à
l'Inspecteur ou
à son personnel

officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

Secrecy

251. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom any powers are delegated under subsection 246(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of a bank or its customers;

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or

(c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 303(7).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament

d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Secret

251. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque ou de ses clients;

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b);

c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 303(7).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque:

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque;

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à le faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Avis

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale, à une

Investigations en vertu d'autres lois

the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Refusal to give evidence

252. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 246(6) is guilty of an offence against this Act.

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 250 is guilty of an offence against this Act.

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explanations that the Inspector requires him to furnish under section 246 is guilty of an offence against this Act.

Acceptance of grant or gratuity

253. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 250 is guilty of an offence against this Act.

Disclosure of information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 or any person to whom powers are delegated under subsection 246(6) who discloses

investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque et nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.

252. (1) Commet une infraction à la présente loi, quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 246(6).

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque, qui font un don en contravention des dispositions de l'article 250 commettent une infraction à la présente loi.

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce dernier exige en vertu de l'article 246, commet une infraction à la présente loi.

253. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 245 qui, en contravention des dispositions de l'article 250, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi.

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 245 ou à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe 246(6), qui communique des

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

Refus de déposer

Dons illégaux

Refus ou omission de fournir des renseignements

Acceptation d'un don illégal

Communication de renseignements

any information in contravention of section 251 is guilty of an offence against this Act.

renseignements en contravention de l'article 251 commet une infraction à la présente loi.

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation

254. In this Part,

"body corporate"

"body corporate" means a bank or a financial institution; 5

"financial institution"

"financial institution" means a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, a corporation to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 193(1). 15

Issue of letters patent

255. (1) On application of a financial institution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent converting the financial institution to a bank. 20

Idem

(2) On the joint application of

(a) two or more banks, or

(b) one or more banks and one or more financial institutions, 25

the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and bank, the banks or the bank or 30 banks and the financial institution or financial institutions.

Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, with the approval of the Governor in 35 Council, but otherwise at his sole discretion, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank. 40

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

254. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. 5

«institution financière» La banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, la société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou la *Loi sur les compagnies de prêt* ou la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui est une société de crédit au sens du paragraphe 193(1). 15

«personne morale» Une banque ou une institution financière.

255. (1) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à sa discrétion à l'institution financière qui lui en a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque. 20

(2) Sur demande présentée conjointement par: 25

a) soit plusieurs banques,

b) soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,

le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer, à 30 sa discrétion, des lettres patentes les fusionnant en une seule société constituant une banque unique.

(3) Le Ministre peut, sous réserve de l'autorisation préalable du gouverneur en 35 conseil, délivrer à sa discrétion aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque. 40

Définitions

«institution financière»

«personne morale»

Lettres patentes

Idem

Idem

Form and
contents of
letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule E and shall contain the information prescribed by subsection 10(1).

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe E et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(1).

Forme et teneur
des lettres
patentes

Provisions of
certain Acts not
to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*, provisions relating to amalgamations in the *Trust Companies Act* and the *Loan Companies Act* and paragraph 184(1)(c) and provisions relating to amalgamations in the *Canada Business Corporations Act*.

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, au lieu des dispositions de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et de la *Loi sur les compagnies de prêt* relatives à la fusion et au lieu de l'alinéa 184(1)c) ainsi que des dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* relatives à la fusion.

Dispositions
non applicables

Effective date
of conversion or
amalgamation

256. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 255 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective from such date as is specified in the letters patent, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

256. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 255 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être antérieure de plus d'un an à la date d'octroi des lettres patentes ni postérieure à celle-ci.

Date d'entrée
en vigueur des
transformations
et fusions

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi:

Responsabilité

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

in regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

a) responsable d'une infraction qui n'aurait pas été commise, n'eût été le présent article;

b) déchargée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

Powers of a
bank created by
conversion or
amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 255 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 255 est:

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par

Droits et
obligations des
banques créées
par transforma-
tion ou fusion

capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act. 5

Effective date
of application
of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of 15 the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

Converted
shares

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent are issued pursuant to section 255 continuing one or more bodies corporate as a bank by conversion or amalgamation (in this subsection referred to as the "new bank") and where another bank, on the date of issuance of the letters patent, held shares in 25 one or more of such bodies corporate that, by virtue of the conversion or amalgamation, became shares in the new bank, that other bank may continue to hold the shares of the new bank for a period of two 30 years from the date of issuance of those letters patent, or for such longer period, expiring on a day not later than ten years from that date, as is from time to time prescribed by order of the Governor in 35 Council, but no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of such shares so long as they are held directly or indirectly by that other bank. 40

Commence-
ment of
business,
incorporation
and disclosure

257. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues letters patent pursuant to subsection 255(1) converting a financial institution to a bank, 45

(a) that bank shall be deemed,

(i) for the purposes of paragraph 123(3)(a) and subsections 22(2), 132(1) and 217(2), to have com-

lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2);

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi. 5

Assujettisse-
ment à la
présente loi

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transfor- 10 mation opérée en vertu de la présente partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée. 15

Effets de la
transformation
ou de la fusion

(5) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque qui détenait des actions d'une ou de plusieurs personnes morales à la date où, en vertu de lettres patentes délivrées aux termes de 20 l'article 255, elles ont fusionné ou ont été transformées en une banque (au présent paragraphe, appelée «nouvelle banque») peut continuer à détenir lesdites actions devenues, par suite de la transformation ou 25 de la fusion, des actions de la nouvelle banque et ce, pour une période de deux ans à compter de l'octroi des lettres patentes ou pour les périodes additionnelles prescrites par décret du gouverneur en conseil, 30 n'excédant pas au total dix ans à compter de cette date; nul ne peut, pendant cette période, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci tant qu'elles seront déte- 35 nues, directement ou indirectement, par cette autre banque.

257. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque le Ministre délivre des lettres patentes en 40 vertu du paragraphe 255(1), transformant une institution financière en banque:

Commence-
ment des
activités,
constitution et
divulgations

a) la banque est réputée:

(i) pour l'application de l'alinéa 123(3)a) et des paragraphes 22(2), 45 132(1) et 217(2), avoir commencé ses

menced business on the day the financial institution so converted commenced business,

(ii) for the purposes of subsection 174(7), to have commenced business 5 on the day the letters patent are issued,

(iii) for the purposes of subsection 25(2), to have been incorporated on the day the financial institution so 10 converted was incorporated, and

(iv) for the purposes of subsection 114(1), to have been incorporated on the day the letters patent are issued; 15 and

(b) disclosures of a material interest in a contract to the financial institution by any person who was a director or officer of the financial institution on the day the letters patent are issued shall, if 20 such director or officer continues as a director or officer of the bank, be deemed to be disclosure to the bank of that material interest and any such disclosure recorded in the records of the 25 financial institution shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the bank.

activités à la date où l'institution financière a commencé les siennes,

(ii) pour l'application du paragraphe 174(7), avoir commencé ses activités à la date de l'octroi des lettres 5 patentes,

(iii) pour l'application du paragraphe 25(2), avoir été constituée à la date où l'institution financière a été consti- 10 tuée,

(iv) pour l'application du paragraphe 114(1), avoir été constituée à la date de l'octroi des lettres patentes;

b) est réputée faite à la banque la divulgation à l'institution financière d'un 15 intérêt important dans un contrat par quiconque était, à la date de l'octroi des lettres patentes, un des administrateurs ou dirigeants de cette institution financière si, lors de cette transformation, il 20 conserve ses fonctions au sein de la banque; toute divulgation semblable figurant dans les livres de l'institution financière doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil 25 d'administration de la banque.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister issues let- 30 ters patent pursuant to subsection 255(2) amalgamating and continuing as one corporation and a bank (in this subsection referred to as the "amalgamated bank"), banks, a bank or banks and a financial 35 institution or financial institutions (in this subsection, each of which is referred to as an "amalgamating corporation"),

(a) for purposes of subsection 22(2), the amalgamated bank shall be deemed 40 to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation commenced business;

(b) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the pur- 45 poses of paragraph 123(3)(a), the amalgamated bank shall be deemed to have commenced business on the earliest day that an amalgamating corporation that

(2) Nonobstant toute disposition con- 5 traire de la présente loi, lorsque le Ministre, en vertu du paragraphe 255(2), délivre des lettres patentes fusionnant les sociétés 30 y mentionnées en une seule société constituant une banque unique:

a) pour l'application du paragraphe 22(2), la banque issue de la fusion est réputée avoir commencé ses activités à 35 la première date à laquelle l'une des sociétés absorbées a commencé ses activités;

b) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, 40 la banque issue de la fusion est réputée, pour l'application de l'alinéa 123(3)a), avoir commencé ses activités à la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation soit de 45 commencer ses activités bancaires, soit de les commencer et de les poursuivre;

Idem

was a bank received approval to commence or to commence and carry on the business of banking;

(c) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 174(7), the day on which the amalgamated bank receives approval to commence and carry on business shall be deemed to be the earliest day that an amalgamating corporation that was a bank received approval to commence and carry on the business of banking;

(d) for the purposes of subsections 25(2) and 114(1), the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating corporation was incorporated;

(e) for the purposes of subsection 132(1), the first and second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the first and second financial years of the amalgamating corporation that first commenced business;

(f) if one or more of the amalgamating corporations was a bank, for the purposes of subsection 217(2), the second financial year of the amalgamated bank shall be deemed to be the second financial year of the amalgamating corporation that was the first of the amalgamating corporations that were banks to commence the business of banking; and

(g) if an amalgamating corporation was a bank, and directors or officers of that bank continue as directors or officers of the amalgamated bank, disclosures by such directors or officers to the bank that is an amalgamating corporation of material interests in contracts pursuant to subsection 53(1) shall be deemed to be disclosures to the amalgamated bank and any such disclosures recorded in the records of the amalgamating bank shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

c) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, la date à laquelle la banque issue de la fusion reçoit l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités est réputée, pour l'application du paragraphe 174(7), être la première date à laquelle l'une des banques absorbées a reçu l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités bancaires;

d) pour l'application des paragraphes 25(2) et 114(1), la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée à la première date de constitution de l'une des sociétés absorbées;

e) pour l'application du paragraphe 132(1), les premier et deuxième exercices financiers de la banque issue de la fusion sont réputés être les deux premiers exercices financiers de celle des sociétés absorbées qui a commencé ses activités la première;

f) dans les cas où une ou plusieurs des sociétés absorbées étaient des banques, le deuxième exercice financier de la banque issue de la fusion est réputé, pour l'application du paragraphe 217(2), être le deuxième exercice financier de celle des banques absorbées qui a commencé ses opérations bancaires la première;

g) dans les cas où des administrateurs ou dirigeants d'une banque absorbée conservent leurs fonctions au sein de la banque issue de la fusion, les divulgations d'intérêts importants dans des contrats qu'ils ont faites à la banque absorbée en vertu du paragraphe 53(1) sont réputées avoir été faites à la banque issue de la fusion; toute divulgation semblable figurant dans les livres de la banque absorbée doit être consignée au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

Effects of
conversion

258. (1) Subject to subsection (2), when a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

(a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;

(b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;

(f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;

(g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;

(h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to section 110 or 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder

258. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente partie:

- a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;
- b) la banque assume les obligations de l'institution;
- c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- d) la banque continue les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées pour ou contre l'institution;
- e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;
- f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changent pas;
- g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date, mais ne peut les exercer qu'en conformité de la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;
- h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux articles 110 et 114. Le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la société transformée peut exercer le droit de vote qui y

Effets de la
transformation

of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the meeting of the first directors of the bank.

Right to vote
shares

(2) Shares of a Schedule B bank that is incorporated by letters patent converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank may, notwithstanding subsections 111(2) and (3), be voted

(a) where the bank is a foreign bank subsidiary, by a foreign bank that holds the shares, and

(b) where the bank is not a foreign bank subsidiary, by the persons who were the registered holders of the predecessor shares to such shares on the day of the issue of the letters patent,

but the right to vote such shares notwithstanding subsections 111(2) and (3) that is conferred by paragraph (b) extends only for a period of ten years from the day of the issue of the letters patent.

Conditions
precedent to
conversion of a
financial
institution

259. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled

est attaché dans la mesure où il détenait les débetures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes;

i) les règlements de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements de la banque jusqu'à l'assemblée des premiers administrateurs de celle-ci.

(2) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (3), le droit de vote attaché aux actions d'une banque de l'annexe B constituée en vertu de lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant plusieurs personnes morales en une banque peut être exercé:

a) dans les cas où la banque est la filiale d'une banque étrangère, par la banque étrangère qui détient les actions,

b) dans les cas où la banque n'est pas la filiale d'une banque étrangère, par les personnes qui étaient, à la date de l'octroi des lettres patentes, les détenteurs inscrits des actions qui ont été remplacées par des actions de la banque nouvellement constituée;

le droit de vote visé à l'alinéa b) ne peut être exercé que pour une période de dix ans à compter de l'octroi des lettres patentes.

30

259. Une institution financière ne peut saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

Conditions
préalables à la
présentation
par une
institution
financière d'une
demande de
transformation

to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

- (i) one million dollars in the case of a Schedule A bank, and
- (ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

260. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

- (a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;
- (b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;
- (c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement;
- (d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins

- (i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A,
- (ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

260. (1) Plusieurs personnes morales peuvent fusionner conformément à la présente partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs des autres.

Fusion

(2) Des personnes morales ne peuvent saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant:

Conditions préalables à la présentation par des sociétés par actions d'une demande de fusion

- a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou les environs du siège social de chacune d'entre elles;
- b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;
- c) qu'après approbation de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des personnes morales fusionnantes ayant le droit de vote à une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;
- d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b);
- e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital versé de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars.

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars.

Content of
amalgamation
agreement

261. (1) An amalgamation agreement referred to in paragraph 260(2)(b) shall, in addition to any other matter contained therein, set out

- (a) the terms of the amalgamation;
- (b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation;
- (c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate;
- (e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and
- (f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws.

Idem

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.

261. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 260(2)b) énonce:

Teneur du
contrat de
fusion

- a) les conditions de la fusion;
- b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de fusion;
- c) les modalités d'échange des actions de chaque personne morale contre les actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;
- d) au cas où des actions de l'une des personnes morales fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre société que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;
- e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la personne morale à naître de la fusion ou de toute autre société dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion;
- f) une mention indiquant que les règlements de la personne morale issue de la fusion seront ceux de l'une des personnes morales fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements envisagés.

Idem

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des personnes morales fusionnantes, détenues par une autre de ces personnes morales ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la personne morale issue de la fusion.

Idem

(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate. 5

Approval by Minister

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, 15 prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.

Draft agreement to be sent to shareholders

(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into 20 an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded 25 address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting. 30

Voting by class or series

(6) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement. 35

Shareholder approval

(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of each class or series of the shares of each amalgamating body corporate have approved of 40 the agreement by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the 45 agreement.

Where shareholder approval not required

262. Paragraph 260(2)(c) and subsections 261(5), (6) and (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank

(3) Les administrateurs de l'une des personnes morales fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines personnes morales fusionnantes. 5

Idem

(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du Ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une personne morale fusionnante, qu'a- 15 près avoir reçu l'agrément écrit du Ministre.

Approbation du Ministre

(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion 20 régie par la présente partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de 25 l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

Avis de convocation

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion. 30

Vote par catégorie ou série

(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au Ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de 35 chaque catégorie ou série d'actions de chacune des personnes morales fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, pré- 40 sents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet.

Approbation des actionnaires

262. L'alinéa 260(2)c) ainsi que les paragraphes 261(5), (6) et (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une 45

Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise

and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

- (a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and 5
- (b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that
 - (i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without 10 any repayment of capital in respect thereof,
 - (ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with 15 respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of 20 each class and the par value, where applicable, of such shares, and
 - (iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation. 25

Issue of letters patent

263. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

- (a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with 30 the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and
- (b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent. 35

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part. 40

Idem

(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part. 45

Effect of amalgamation

264. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amal-

banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire:

- a) si leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution; 5
- b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que:
 - (i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,
 - (ii) la banque issue de la fusion sera 10 quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de 15 chaque catégorie, identique à la banque fusionnante,
 - (iii) la personne morale issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. 20

263. (1) Le Ministre ne peut, en application de la présente partie, octroyer des lettres patentes que:

- a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière 25 satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente partie en matière de transformation et de fusion, selon le cas;
- b) si le gouverneur en conseil a 30 approuvé l'octroi des lettres patentes.

Délivrance de lettres patentes

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre a toujours la faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente partie et 35 le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.

Interprétation

(3) La convention de fusion régie par la présente partie est inopérante tant que les lettres patentes y afférentes n'ont pas été 40 octroyées par le Ministre conformément à la présente partie.

Idem

264. (1) L'octroi par le Ministre, en application de la présente partie, de lettres

Effets de la fusion

gamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body politic and corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.

Idem

(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based.

Commence-
ment of
business

265. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two or more banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence and carry on the business of banking.

Idem

(2) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part amalgamating two or more banks, the body politic and corporate thereby created and continued as one bank may carry on the business of banking and exercise the powers of a bank conferred by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for that bank to commence and carry on the business of banking.

Prohibition

(3) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.

Condition of
deemed
approval

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Governor in Council

patentes visant la fusion de plusieurs personnes morales, opère la fusion des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une personne morale unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.

5

5

Idem

(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs personnes morales réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites personnes morales.

15

15

Commence-
ment des
activités

265. (1) La banque créée par lettres patentes octroyées en application de la présente partie mais qui n'est pas issue de la fusion de plusieurs banques, peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

25

25

Idem

(2) Lorsque des lettres patentes sont octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie pour fusionner plusieurs banques en une seule, la banque issue de la fusion peut commencer ses activités bancaires et exercer les attributions que lui confère la partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ces activités.

35

35

Interdiction

(3) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres personnes morales pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.

45

45

Conditions
d'octroi de
l'autorisation
présumée

(4) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, au cas où le

is deemed by subsection (1) or (2) to have issued an approval for a bank to commence business he may, by order, in addition to or in lieu of establishing restrictions and conditions in respect of the deemed approval pursuant to section 28, require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems requisite.

Deemed approval to issue or transfer shares

(5) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part converting a financial institution to a Schedule B bank or amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a Schedule B bank, the Schedule B bank thereby created is deemed to have received the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 114(1) for the issue or registration of transfers of shares of the bank to the persons who were the registered owners of shares in the converted or amalgamated bodies corporate on the day the letters patent were issued, and the provisions of section 114 apply in the case of any such shares having voting rights exercisable in all circumstances that are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113.

Meeting of first directors

266. (1) On or after the day on which a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and

gouverneur en conseil est réputé, en vertu des paragraphes (1) ou (2), avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret, en plus ou au lieu de fixer, en vertu de l'article 28, des restrictions et des conditions concernant l'autorisation présumée, subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au Ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque.

(5) La banque de l'annexe B issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs personnes morales, réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente partie, est réputée avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil visée au paragraphe 114(1) d'émettre des actions ou de procéder à l'inscription de transferts de ses actions aux personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient des détenteurs inscrits d'actions des personnes morales transformées ou fusionnées; les dispositions de l'article 114 s'appliquent aux actions ayant en tout état de cause droit de vote qui sont détenues par tout actionnaire résident ou non-résident et ses associés, comme le prévoit l'article 113.

Autorisation d'émettre ou de transférer des actions

266. (1) Une fois réalisée la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à:

- a) établir des règlements;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux;
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

Réunion des premiers administrateurs

(e) transact any other business necessary to organize the bank.

e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date.

Convocation

First meeting of shareholders

267. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors

267. (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente partie doivent, dans les trois mois de l'octroi des lettres patentes la constituant:

Première assemblée d'actionnaires

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63;

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

b) présenter à ladite assemblée, lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, les renseignements sur la situation financière de l'institution — à compter de la clôture du dernier exercice financier qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires — qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi du Parlement en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1) doit par résolution spéciale:

Idem

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

a) approuver, modifier ou annuler les règlements adoptés par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until

c) nommer, conformément à la partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat

the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Where sections 266 and 267 not to apply

268. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, if the amalgamation agreement provides for the appointment of auditors and the election of directors, sections 266 and 267 do not apply.

Exceptions permitted

269. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on the business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee fund or pension fund without regard to paragraph 174(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form

expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2).

Mandat des premiers administrateurs

268. Les articles 266 et 267 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire lorsque la convention de fusion prévoit la nomination de vérificateurs et l'élection d'administrateurs.

Exception

269. (1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du Ministre, permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

Dérogations

a) de se livrer, à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 174(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'a pas effectué des placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou

the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding bonds, debentures and other evidences of indebtedness the issue of which by the bank is not authorized by this Act if they were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corporate converted or amalgamated to form the bank at the time the application for the letters patent was made;

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time the application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets; and

(i) maintain records and registers referred to in subsection 157(4) outside Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records.

de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f, g) et h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) de maintenir en circulation des obligations, débentures et autres titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débentures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales, non autorisées en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion;

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une personne morale dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif;

i) de tenir à l'étranger les livres et registres visés au paragraphe 157(4) et de tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres.

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of ten years with respect to any matter described in paragraph (1)(d) and in any other case two years but the Governor in Council may, by order, from time to time

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée de validité de celle-ci: elle ne peut excéder dix ans en ce qui concerne les cas visés à l'alinéa (1)d) ou deux ans pour les autres cas; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas

renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

5

(1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and

20

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

25

Deemed bank debentures

(4) Where a bank has received permission pursuant to paragraph (1)(d) to have outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness the issue of which is not otherwise authorized by this Act, such outstanding bonds, debentures or other evidences of indebtedness shall, for the purposes of subsection 132(6), be deemed to be bank debentures.

35

Trust company shares

(5) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, by order, grant a bank to which he is deemed by section 265 to have issued an approval to commence and carry on business, permission to hold all or any number of the issued and outstanding shares of a corporation to which the *Trust Companies Act* applies for a period not exceeding five years.

40

Interpretation

270. (1) In this section, "trust company" means a corporation to which the *Trust Companies Act* applies and "gua-

45

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités:

Idem

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débentures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission;

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

5

10

15

15

Présomption

(4) Les obligations, débentures et autres titres de créance pour lesquels la banque a obtenu, en vertu de l'alinéa (1)d), l'autorisation de maintien en circulation et qu'aucune autre disposition de la présente loi n'autorise la banque à émettre sont réputés, aux fins du paragraphe 132(6), des débentures émises par la banque.

20

25

25

Actions

(5) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, donner à une banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 265, avoir donné l'autorisation de commencer et de poursuivre ses activités, la permission de posséder pour une période n'excédant pas cinq ans la totalité ou une partie des actions émises et en circulation d'une société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les compagnies fiduciaires*.

30

35

35

Définitions

270. (1) Dans le présent article, «société de fiducie» s'entend d'une société ou compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les* 40

40

ranteed trust money” and “guaranteed investment certificate” have the meanings assigned to those expressions by section 2 of that Act.

Application

(2) This section applies only with respect to the acquisition by a bank of guaranteed trust money, and the assumption of liability therefor, from

(a) the trust company on the application of which letters patent were issued pursuant to section 9 to incorporate the bank; or

(b) a trust company ninety per cent or more of the common shares of which were owned by a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form the bank.

Authorization
with respect to
guaranteed
trust money

(3) Notwithstanding any other section of this Act, the Governor in Council may, by order, authorize a bank to acquire that part of the business and undertaking of a trust company that consists of the receipt of guaranteed trust money, the issue of guaranteed investment certificates and the guarantee thereof by the trust company and, for such purpose, to assume the liabilities with respect thereto of the trust company, and to acquire from the trust company and hold all assets in which such guaranteed trust money is invested and where such authorization is given to a bank,

(a) the bank may indemnify the trust company against all liability with respect to any guaranteed trust money acquired by the bank pursuant to such authorization;

(b) with respect to all guaranteed trust money with respect to which the bank has assumed liability pursuant to such authorization and the assets in which it is invested that are acquired or held by the bank pursuant to such authorization, the bank is subject to and entitled to the benefit of all provisions of the *Trust Companies Act* applicable to a trust

compagnies fiduciaires; «deniers en fiducie garantie» et «certificat de placement garanti» ont le sens que leur donne l'article 2 de ladite loi.

5 Application

(2) Le présent article ne s'applique qu'en ce qui concerne l'acquisition par la banque de deniers en fiducie garantie, et la prise en charge par la banque des obligations y afférant, lorsque ces deniers étaient tenus en fiducie par:

10

a) soit la société de fiducie à la demande de laquelle les lettres patentes constituant la banque ont été octroyées en conformité de l'article 9;

b) soit une société de fiducie dont quatre-vingt-dix pour cent ou plus des actions ordinaires étaient détenues par l'institution financière convertie en ladite banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu de la présente partie.

15

20

(3) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la banque à acquérir la partie des activités d'une société de fiducie qui consiste à recevoir des deniers en fiducie garantie à délivrer des certificats de placement garanti et à les garantir et, à cette fin, à assumer les obligations de la société de fiducie, et, en outre, à acquérir de cette société de fiducie et à posséder tous les éléments d'actifs en lesquels ces deniers en fiducie garantie sont placés; lorsqu'elle obtient cette autorisation:

35

a) la banque peut mettre à couvert la responsabilité de la société de fiducie concernant les deniers en fiducie garantie acquis par la banque en vertu d'une telle autorisation;

40

b) la banque en ce qui concerne les deniers en fiducie garantie dont elle assume la responsabilité aux termes de l'autorisation et les éléments d'actif provenant du placement de ces deniers et qui sont acquis ou détenus par elle aux termes de l'autorisation, est soumise aux dispositions de la loi sur les compagnies fiduciaires applicables à une société de fiducie pour ses deniers en fiducie

50

Autorisation
concernant des
deniers en
fiducie garantie

company with respect to guaranteed trust money and the investment thereof; and

(c) the bank

- (i) shall repay or transfer to a deposit account with the bank all guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the acquisition thereof as may be prescribed in the order of the Governor in Council giving such authorization, and
- (ii) shall not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which it has assumed liability under this section.

Order to
comply with
undertaking

271. (1) Where a person who, pursuant to subsection 265(4), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

Contempt of
court

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

Schedule A or
B amended

272. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 255, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 255.

Banks may buy
and sell assets

273. (1) A bank, in the course of winding up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them.

Terms of
agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sec-

garantie et les placements desdits deniers;

c) la banque:

- (i) doit verser ou transférer à un compte de dépôt de la banque tous les deniers en fiducie garantie payables à vue ou à préavis dans le délai — à compter de leur acquisition — prescrit par le décret du gouverneur en conseil accordant l'autorisation,
- (ii) ne doit ni renouveler ni proroger un certificat de placement garanti dont il assume la responsabilité aux termes du présent article.

271. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 265(4), donné des garanties écrites à Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de les respecter, le tribunal saisi d'une demande présentée au nom du Ministre peut, par ordonnance, enjoindre à ladite personne de respecter ses engagements.

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance.

272. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255, les annexes A ou B, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 255 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

273. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque.

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées au contrat — dési-

Injonction

Refus
d'obtempérer

Annexe A ou B
modifiée

Publicité

Vente et achat
d'actifs

Conditions de
la vente

tions 274 and 275 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 274.

Issue of stock
as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by 5 by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of 10 authorized capital under this section or the 15 shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 275. 20

Effect of
agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 275 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agree- 25 ment, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reason- 30 ably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets.

Liability of
purchasing
bank

(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing 35 bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement.

Winding-up of
selling bank

(6) When the Governor in Council has 40 approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank. 45

Submission of
agreement

274. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the share-

gné au présent article et aux articles 274 et 275 sous le nom de «contrat de vente» — conclu, conformément à l'article 274, entre les banques intéressées.

5 Émission
d'actions en
contrepartie

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement, nonobstant toute 10 disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour respecter le contrat; les dispositions de la présente loi n'étant applicables ni à cette augmentation 15 ni aux actions ainsi émises. Le règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 275. 20

Effet de
l'approbation
du contrat de
vente

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 275, confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le 25 contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assu- 30 rances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer ou constater le transfert à la banque du droit et des titres de propriété sur les éléments d'actif.

Transfert des
obligations

(5) Dès l'approbation d'un contrat de 35 vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations de la banque vendeuse, prévues au contrat.

Liquidation de
la banque

(6) Dès l'approbation d'un contrat de 40 vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre à ses administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à sa liquidation. 45

Soumission du
contrat de vente
aux actionnaires

274. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des

holders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose.

Notice of
meeting

(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting.

Approval of
agreement

(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank.

Approval by
Governor in
Council

275. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.

Conditions

(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless

(a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the shareholders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 274;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin.

5 Avis de
convocation

(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique le jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines.

Effet de
l'approbation

(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques.

275. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.

25 Approbation du
gouverneur en
conseil

(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que:

Conditions

a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé sa conclusion entre les banques intéressées;

b) si le Ministre constate que les actionnaires des banques concernées ont approuvé le contrat en conformité de l'article 274;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat;

e) sur avis favorable du Ministre.

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith. 15

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement. 20

Amendment of Schedule A or B

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 273(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule A or B, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly. 25

(3) L'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil est constatée par un décret. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe une copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant. 5

Preuve de l'approbation

(4) La présente loi ne doit pas être interprétée comme restreignant la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le Ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation. 15

Refus

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 273(3), la partie des annexes A ou B qui concerne la banque est modifiée en conséquence. 25

Modification des annexes A ou B

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for 90 days to constitute insolvency

276. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent. 30

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*. 35

Order of charges

277. (1) In the case of the insolvency of a bank, 40

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

276. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance. 30

La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à sa liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations*. 35

Conséquence

277. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif

Ordre des créances

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

d'une banque en état d'insolvabilité est fixé comme suit:

a) les sommes dues au Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures bancaires, occupent le premier rang;

b) les sommes dues à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures bancaires, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débeture bancaire est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débetures;

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of indebtedness that is secured by assets of a bank that the bank is permitted to pledge under paragraph 173(1)(p) or that the bank is permitted to continue to have issued and outstanding under the authority of an order made by the Governor in Council under paragraph 269(1)(d).

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'affecte le droit de préférence d'un créancier dont la créance est garantie par des éléments d'actif que la banque a le droit d'engager à titre de garantie en vertu de l'alinéa 173(1)p) ou qu'il lui est permis d'avoir en circulation en vertu d'un décret pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 269(1)d).

Sans préjudice au rang

Coming into force and repeal

(3) This section shall not come into force if, prior to the day the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, section 124 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970 is repealed and if, after the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980* is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, this section is repealed.

(3) Le présent article n'entre pas en vigueur si l'article 124 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970 est abrogé avant la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*; si, après la sanction royale de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, ledit article est réputé abrogé en vertu d'une autre loi, le présent article est abrogé.

Entrée en vigueur et abrogation

Curator

Minister to appoint curator

278. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

Curateur

278. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.

Le Ministre nomme un curateur

Idem	(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.	5	(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne sera pas en mesure d'honorer ses engagements à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un curateur pour surveiller les affaires internes et les activités de ladite banque.	5	Idem
Removal	(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead.	10	(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant.	10	Révocation
Powers and duties of curator	279. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank.	15	279. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Pour l'application du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par elle.	20	Pouvoirs et obligations du curateur
Supervision	(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank.	25	(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque.	30	Surveillance
Officers and employees to assist curator	280. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties.	30	280. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions.	35	Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
Approval by curator	281. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator.	40	281. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit.	40	Approbation par le curateur
Remuneration of curator	(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the	45	(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve le siège social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquida-	45	Rémunération du curateur

bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator.

Liquidator

Returns by
liquidator

282. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish to the Minister such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him.

Payments on Winding-up

Unclaimed
money on
winding-up

283. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Payment to
Bank of
Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

Liquidator and
bank dis-
charged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Liability of
Bank of
Canada

(4) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines,

tion, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur.

Liquidateur

Relevés fournis
par le
liquidateur

282. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au Ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités.

Paielements lors de la liquidation

Les deniers non
réclamés à la
liquidation

283. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit verser au Ministre, à vue et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

(2) Le Ministre dépose à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été versées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la
Banque du
Canada

20

(3) Un paiement fait par un liquidateur au Ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité pour la somme ainsi payée; le versement fait par le Ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le Ministre de toute responsabilité pour la somme ainsi versée.

Libération du
liquidateur et
de la banque

(4) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le dépôt d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si ladite somme est réclamée par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du Ministre, la Banque du Canada est tenue de lui verser à son siège social, un montant égal à celui qui lui a été déposé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le dépôt et se terminant à la date du paiement au réclamant; les intérêts étant calculés au taux et selon les modalités fixés par le Ministre. L'exécu-

Responsabilité
de la Banque
Canada

and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada.

General

Definition of
"court"

284. In sections 287 to 298, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office. 5

Application

285. (1) Sections 284 to 300 do not apply to a bank that is insolvent.

Staying
proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 286 to 300 to dissolve or to liquidate 10 and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent.

Dissolution if
no property

286. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to 15 the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution by
letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so war- 20 rant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.

Schedule A or
B amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsec- 25 tion (2) in respect of it and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Proposing
liquidation and
dissolution

287. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no 30 liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank. 35

Notice of
meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Shareholders
resolution

(3) A bank to which this section applies 40 may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

tion de cette obligation peut être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada.

Dispositions générales

284. Aux articles 287 à 298, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du 5 ressort du siège social de la société.

Définition de
«cour» ou
«tribunal»

285. (1) Les articles 284 à 300 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.

Application de
la présente
partie

(2) Toute procédure soit de dissolution, 10 soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 286 à 300, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque.

Suspension des
procédures

286. (1) La banque qui n'a ni biens ni 15 dettes peut, si elle a été autorisée, demander par résolution spéciale des actionnaires, au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution
lorsqu'il n'y a
pas de biens

(2) Après avoir reçu une demande for- 20 mulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient. 25

Dissolution par
lettres patentes

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en 30 conséquence.

Annexe A ou B
modifiée

287. (1) Les administrateurs d'une 35 banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.

Proposition de
liquidation et
dissolution

(2) L'avis de convocation de l'assem- 40 blée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

Avis d'assem-
blée

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle est autorisée par résolution spéciale des actionnaires, demander au Ministre de lui octroyer des 45 lettres patentes de dissolution.

Résolution des
actionnaires

Approval of
Minister
condition
precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister. 5

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux paragraphes (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre. 5

Approbation
préalable du
Ministre

Where Minister
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the 10 circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application.

(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu 10 que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires de celle-ci, il peut notifier par écrit son approbation de la demande.

Cas où le
Ministre
approuve

Effect of
approval

(6) Where the Minister has approved of 15 an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank. 20

(6) Lorsque le Ministre a approuvé la 15 demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire. 20

Effets de
l'approbation

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall

(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue:

Liquidation

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each 25 known claimant against and creditor of the bank;

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque réclamant et créancier connus; 25

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the 30 *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months; 35

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué 30 des opérations au cours des douze derniers mois;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its busi- 40 ness; and

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être 35 répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distrib- 45 ute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obliga- 40 tions, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 288, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly. 10

Effect of dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it.

Application for supervision by court

288. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 289 to 295, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit. 15 20

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution. 25

Notice to Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel. 30

Court supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 289 to 295. 35

Commencement

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made. 40

Powers of court

289. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

Dissolution

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 288, le Ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence. 5 10

Conséquence de dissolution

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8).

Surveillance judiciaire

288. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'Inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 289 à 295, et prendre toute autre mesure pertinente. 15 20

Idem

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui. 25

Avis à l'Inspecteur

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 30

Surveillance du tribunal

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 289 à 295, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue. 35

Début de la liquidation

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

289. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment:

- (a) an order to liquidate;
 - (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator; 5
 - (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
 - (d) an order determining the notice to 10 be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
 - (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
 - (f) an order, at any stage of the pro- 15 ceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and 20 from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
 - (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or 25 former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
 - (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims 30 against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, 35 future or contingent;
 - (i) with the concurrence of the Inspector, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;
 - (j) on the application of a creditor, the 40 inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
 - (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a 45 liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
- a) ordonner la liquidation;
 - b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
 - c) nommer des inspecteurs ou des arbi- 5 tres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
 - d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis; 10
 - e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;
 - f) interdire, à tout stade de la procé- 15 dure, aux administrateurs et aux dirigeants:
 - (i) soit d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de 20 celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
 - g) préciser et mettre en jeu la responsa- bilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs: 25
 - (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
 - h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, 30 règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles; 35
 - i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
 - j) sur demande d'un créancier, des ins- 40 pecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
 - k) sur avis à tous les intéressés, déchar- 45 ger le liquidateur de ses omissions ou manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;

(l) subject to section 294, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 209, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or (iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank.

290. (1) If a court makes an order for liquidation of a bank,

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.

291. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the prop-

l) sous réserve de l'article 294, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) fixer d'après les procédures prévues à l'article 209, la destination des biens appartenant aux créanciers ou actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur:

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution.

290. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation:

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

291. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant

Cessation of business and powers

Delegation by liquidator

Appointment of liquidator

Vacancy

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Délégation par le liquidateur

Nomination du liquidateur

Vacance

erty of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of
liquidator

292. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Inspector and to each claimant and creditor known to the liquidator; 5

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person 10

(i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing, 15

(ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and 20

(iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice; 25

(c) take into his custody and control the property of the bank;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank; 30

(e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank; 35

(g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions; 40

(h) deliver to the court and to the Inspector, at least once in every twelve month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 215(3) or in such other form as the liquidator may 45

après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

292. Le liquidateur doit:

Obligations du
liquidateur

a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'Inspecteur et aux réclamants et créanciers connus de lui; 5

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant: 10

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis, 15

(ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis, 20

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis; 25

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la société; 30

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin; 35

h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la banque en la forme exigée au paragraphe 215(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; 40

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reli-

think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights. 5

Powers of liquidator

293. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers; 10

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation; 15

(d) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank; 20

(f) borrow money on the security of the property of the bank;

(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and 25

(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on 30

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or 35

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Application for examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an

quat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

293. (1) Le liquidateur peut:

Pouvoirs du liquidateur

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs; 5

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la banque; 10

c) exercer les activités commerciales de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque; 15

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler; 20

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque. 25

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

Foi accordée aux déclarations

a) soit les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, 30 d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs;

b) soit l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services. 35

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque, peut demander au tribunal de

Demande d'interrogatoire

order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Pouvoirs du tribunal

Costs of liquidation

294. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

294. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

Comptes définitifs

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

Shareholder application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des actionnaires

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 289, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'Inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 289, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

- (a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank; 5
- (b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and
- (c) subject to subsection (6), discharging the liquidator. 10

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector.

Right to distribution of money

295. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to

- (a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or 20
- (b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money. 25

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

- (a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; 30 or
- (b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

- (a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder;
- (b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and 40
- (c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the 45

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance:

- a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution; 5
- b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait;
- c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer. 10

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'Inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

295. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:

- a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre société à répartir entre les actionnaires, 20
 - b) soit de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires, 25
- tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner: 30

- a) soit la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit;
- b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article. 35

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal:

- a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire; 40
- b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);
- c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'action- 45

Ordonnance définitive

Copie

Droits à la répartition en numéraire

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance de la cour

amount of the share of the property of the bank attributable to him.

Dissolution by letters patent

296. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 294(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of dissolution

(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it.

Custody of records

297. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 294(5).

Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Definition of "shareholder"

298. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

Continuation of actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by 45

naire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

296. (1) A la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 294(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes à cet effet, sont octroyées en vertu du paragraphe (1).

297. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 294(5).

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et au plus un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

298. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.

(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi:

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute per-

Dissolution au moyen de lettres patentes

Date de dissolution

Garde des documents

Infraction

Définition d'«actionnaire»

Continuation des actions

Signification

serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 228(1).

5

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by 10 that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

Representative action

(5) A court may order an action 15 referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the 20 proceedings to a referee or other officer of the court who may

- (a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff; 25
- (b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and
- (c) direct payment of the amounts so 30 determined.

Unknown claimants

299. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and 35 paid in accordance with and subject to section 283.

Vesting in Crown

300. Subject to subsection 298(2) and section 299, property of a bank that has not been disposed of at the date of its 40 dissolution under section 296 vests in Her Majesty in right of Canada.

Offence in relation to payment of liabilities

301. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada 45 notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or

sonne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au Ministre en vertu du paragraphe 228(1).

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en responsabilité 10 pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

5 Remboursement

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), 15 sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir: 20

Action en justice collective

- a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;
- b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédomma- 25 ger le demandeur;
- c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

299. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou 30 actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 283.

Créanciers inconnus

300. Sous réserve du paragraphe 298(2) et de l'article 299, les biens dont il n'a pas 35 été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 296 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

301. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant 40 ou employé d'une banque, qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivés à son échéance, alors qu'il a 45

Infraction relative au paiement

causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act.

connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quiconque, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque.

5

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on
operation of
foreign banks in
Canada

302. (1) A foreign bank shall not,
directly or indirectly, 5
(a) undertake any banking business in
Canada,
(b) maintain a branch in Canada for
any purpose, or
(c) establish or maintain in Canada, or 10
acquire in Canada for use in Canada, an
automated teller machine, a remote ser-
vice unit or a similar automated service
or accept data from such a machine,
unit or service in Canada, 15
but paragraph (c) shall not be construed as
prohibiting a foreign bank from establish-
ing, maintaining or using a private tele-
phone service or similar facility for the
purpose of quoting to clients in Canada, or 20
entering into verbal agreements with cli-
ents in Canada relating to, foreign
exchange, deposit or loan rates if there is
no accounting or information processing
involved in such communications. 25

Exception to
prohibition

(2) Notwithstanding subsection (1), a
foreign bank may
(a) maintain representative offices in
Canada that are registered in a manner
prescribed by the regulations with the 30
Inspector, subject to and in accordance
with such rules as are prescribed by the
regulations in relation to the operation
of foreign bank representative offices
and the conduct of their personnel; 35
(b) in accordance with this Act, own
shares in a foreign bank subsidiary of
the foreign bank; and

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

Interdictions

302. (1) Une banque étrangère ne peut,
ni directement ni indirectement:
(a) effectuer au Canada des opérations
bancaires,
(b) établir des succursales au Canada, 10
(c) établir ni maintenir au Canada, ni
acheter au Canada pour être utilisés au
Canada, des guichets automatiques, des
terminaux d'un système décentralisé ou
autres services automatiques sembla- 15
bles, ni recevoir des données qui en
proviennent;
l'alinéa c) n'empêche pas une banque
étrangère d'établir, de maintenir ou d'utili-
ser un service téléphonique privé ou une 20
installation semblable pour donner un prix
à un client se trouvant au Canada ou pour
conclure des ententes verbales avec des
clients se trouvant au Canada concernant
les taux du change, des dépôts ou des 25
prêts, à condition que ces communications
téléphoniques ne soient pas utilisées à des
fins de comptabilité ou de traitement
d'information.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une 30
banque étrangère peut: Activités
autorisées

(a) établir au Canada selon les modalités
prescrites, des bureaux de représentation
immatriculés auprès de l'Inspecteur,
sous réserve des dispositions prescrites 35
pour la gestion des bureaux de représen-
tation et la conduite de leur personnel,
et conformément auxdites dispositions;
(b) en conformité avec la présente loi,
détenir des actions dans une filiale d'une 40
banque étrangère qui est une filiale de
cette banque;

(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue 5 directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

Definition

(3) In this Part, "representative office" means an office established to represent a 10 foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and the personnel of which are employed directly or indirectly by the 15 foreign bank.

Inspector's powers

(4) The Inspector shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of a representative office of a foreign bank 20 and the conduct of the personnel in such office as he may deem necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated and the personnel of such office are conducting themselves in 25 accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), and for such purposes the Inspector, or a person acting under his direction, has the same powers and obligations that he has in relation to the inspec- 30 tion of banks under this Act.

Cancellation of registration of representative office

(5) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or personnel of such an office are not conducting them- 35 selves, in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any 40 such direction.

Activities of head office in Canada

(6) Where, pursuant to paragraph (2)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons 45 resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, sup-

c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives 5 et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger.

Définition

(3) La définition suivante s'applique à la présente partie. 10

«bureau de représentation» Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une 15 province et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

«bureau de représentation»

Pouvoirs de l'Inspecteur

(4) L'Inspecteur doit à l'occasion, procéder ou faire procéder, sur la gestion des 20 bureaux de représentation d'une banque étrangère et la conduite de leur personnel, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires afin de vérifier si cette gestion et cette conduite sont conformes aux règle- 25 ments visés à l'alinéa (2)a); à cet effet l'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres assume les pouvoirs et obligations conférés par la présente loi à l'Inspecteur en matière d'inspection de ban- 30 ques.

(5) Lorsque, de l'avis du Ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les disposi- 35 tions visées à l'alinéa (2)a), il peut, par ordre, enjoindre à l'Inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'Inspecteur est obligé de se conformer audit ordre.

Annulation de l'immatriculation du bureau de représentation

(6) Lorsque, en vertu de l'alinéa (2)c), 40 le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins 45 d'obtenir des locaux, des fournitures, des

Activités du siège social au Canada

plies, services and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada,

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada.

(7) The Minister shall not issue, and the Governor in Council shall not approve of the issue of, letters patent or supplementary letters patent under this Act incorporating or relating to a foreign bank subsidiary where, in the opinion of the Minister, the effect thereof would be to increase the average outstanding total domestic assets for all foreign bank subsidiaries to an amount that would exceed eight per cent of the total domestic assets of all banks in Canada as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 232(b).

(8) The Governor in Council may, by regulation, prescribe a fee payable annually in respect of each representative office in Canada of a foreign bank, and such fee shall be paid by or on behalf of the relevant foreign bank and shall be credited to the Consolidated Revenue Fund.

303. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number

services et du personnel; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada:

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada;

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada.

(7) Le Ministre ne peut, en application de la présente loi, octroyer, ni le gouverneur en conseil approuver, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires constituant une filiale de banque étrangère ou relatives à une telle filiale lorsque le Ministre estime que ledit octroi aurait pour effet de porter le montant global de l'actif national moyen pour l'ensemble des filiales de banque étrangère, à un montant qui dépasserait huit pour cent du montant global de l'actif national de toutes les banques se trouvant au Canada et figurant à la dernière compilation de l'annexe Q, publiée conformément à l'alinéa 232b).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les droits annuels payables pour chaque bureau de représentation établi au Canada par une banque étrangère; les droits doivent être payés par la banque étrangère intéressée ou en son nom et portés au crédit du Fonds du revenu consolidé.

303. (1) Pour l'application du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une société autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une société ayant des liens avec

Limitation relating to foreign bank subsidiaries

Fees

Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"

Restrictions relatives aux filiales de banque étrangère

Droits

Définition d'établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger

that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, but a corporation shall not be deemed to be a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only of the fact that all or any number of its shares are owned by a foreign bank subsidiary pursuant to section 193.

When
corporation
associated with
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if,

- (a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,
- (b) more than ten per cent of the total votes could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted under the voting rights attached to the shares of the corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank,
- (c) it is a corporation not associated with the foreign bank under paragraph (a) or (b) but is a non-bank affiliate of the foreign bank, or
- (d) more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of non-voting shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corpora-

une banque étrangère détient des actions assorties du droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la société ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la société ayant des liens avec elle, soit à la société ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre société ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la société, mais une société n'est pas réputée être un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au seul motif qu'une filiale de banque étrangère détient la totalité ou une partie de ses actions en vertu de l'article 193.

(2) Pour l'application du présent article, une société a des liens avec une banque étrangère dans les cas où:

Conditions pour
que la société
ait des liens
avec une
banque
étrangère

- a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la société, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère,
- b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société,
- c) elle est une société qui n'a pas de liens avec la banque étrangère en vertu des alinéas a) ou b), mais est un établissement non bancaire membre du groupe bancaire étranger, ou
- d) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque d'actions sans droit de vote de la société,

étant entendu qu'une société peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

(3) Lorsqu'une société (désignée dans le présent paragraphe sous le nom «société

Idem

tion”) is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of votes that the associated corporation is permitted to vote, under the voting rights attached to the shares of a corporation 5 incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation, is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) and paragraph 305(1)(b) 10 to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or a 15 province and carrying on business in Canada issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of such corporation owned by the associated corporation by the actual 20 percentage of the total votes, under the voting rights attached to all the shares of the associated corporation issued and outstanding, that could be voted under the voting rights attached to the shares of the 25 associated corporation owned, directly or indirectly, by the foreign bank.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later 35 than ten years after the coming into force of this Act as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other 40 purposes as may be specified in the order.

Prohibition
against certain
operations by
non-bank
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

- (a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or
- (b) engage in the business of lending money at any particular time when

associée») a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes accordés à la société associée découlant des actions que cette 5 dernière détient dans une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6) et de l'alinéa 305(1)b), en multipliant le 10 pourcentage du total des votes découlant des actions de la société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada, émises et en circulation et qui sont détenus par la 15 société associée, par le pourcentage du total des votes découlant des actions en circulation de la société associée détenues par la banque étrangère même indirectement.

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b), lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une société qui elle-même est une banque étrangère, le Ministre peut, 25 par ordre, aux fins de permettre à ladite société et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'ordre, déclarer que la société est réputée ne pas 30 avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'ordre et se terminant au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Il est interdit à un établissement non 35 bancaire membre d'un groupe bancaire étranger:

- a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles 40 par chèque ou par tout autre instrument;

Interdictions
concernant les
établissements
autres que des
banques

another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of voting shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank,

(a) if, when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would increase the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, 30 if any; or

(b) if, when the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, are ten per cent or less of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the issue or transfer would cause the percentage of the voting rights attached to the shares of the corporation owned by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

(6) Une société, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions votantes d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une société ayant des liens avec celle-ci:

Transfert
d'actions

a) lorsque les droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société, l'émission ou le transfert augmenterait le pourcentage des droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle;

b) lorsque les droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, étant égaux ou inférieurs à dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions de la société en circulation, l'émission ou le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage des droits de vote découlant des actions de la société détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, au-delà de dix pour cent du total des votes découlant de toutes les actions en circulation de la société.

Statements and
returns to be
provided to
Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish to the Inspector, not later than six months after the end of its financial year,

(a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and 5

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations, unless it is a trust or loan corporation within the meaning of subsection 193(1), a corporation registered under the *Investment Companies Act* or a corporation carrying on the business of insurance that is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province. 15

Prohibition
against certain
borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not 20

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money 25

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank. 30

Orders relating
to representa-
tions, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister, 45

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice financier: 5

a) une copie de ses états financiers de l'exercice financier précédent,

b) les autres relevés de renseignements que peuvent prescrire les règlements,

sauf si cet établissement est une société de fiducie ou de prêt au sens du paragraphe 193(1), une société inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ou une société qui pratique des opérations d'assurance, réglementée par le gouvernement du Canada ou en son nom ou par une province. 15

Communication
à l'Inspecteur
des états et
relevés

(8) Sauf approbation écrite préalable du Ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire, n'est pas autorisé: 20

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon, 25

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une société ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent. 35

Emprunts non
autorisés

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou une société ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du Ministre, le tribunal, saisi par le Ministre, peut: 40

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations;

Ordonnance
relative aux
déclarations de
remboursement

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiry of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

304. (1) Notwithstanding section 302, where on the coming into force of this Act a foreign bank maintained a representative office in Canada, the foreign bank may continue to maintain that office for a period not exceeding six months after the coming into force of this Act without registering the office with the Inspector.

(2) Subsections 303(7) and (8) do not apply with respect to a corporation that, on the coming into force of this Act, is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303 until six months after the coming into force of this Act.

(3) Subsection 303(5) does not apply with respect to a corporation referred to in subsection (2) until two years after the coming into force of this Act or until the expiration of such further period or periods, expiring not later than ten years after the coming into force of this Act, as are from time to time, on application made by

b) rendre l'ordonnance qui, à son avis, s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal, être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

304. (1) Nonobstant l'article 302, une banque étrangère ayant établi au Canada un bureau de représentation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dispose d'un délai de six mois à dater de son entrée en vigueur, pour l'immatriculer auprès de l'Inspecteur.

(2) Les paragraphes 303(7) et (8) ne commencent à s'appliquer à la société qui est un établissement non bancaire d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, que six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Le paragraphe 303(5) commence à s'appliquer à une société visée au paragraphe (2) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi ou à l'expiration d'un ou de plusieurs délais supplémentaires, dont le terme ne peut aller au-delà de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, cesdits délais accordés et fixés

Contempt of court

Existing representative offices

Existing non-bank affiliates

Idem

Outrage au tribunal

Bureau de représentation déjà établi

Établissements non bancaires déjà existants

Idem

the corporation, specified by order of the Minister.

Ministerial
exemption

(4) The Minister may, on receipt of a request from a foreign bank advising him in writing of the intention of the foreign bank to apply for letters patent incorporating a Schedule B bank to be owned by the foreign bank, by order exempt any non-bank affiliates of the foreign bank that are named in the order from the application of subsections 303(5), (7) and (8), and from the prohibition against the use of the words "bank", "banker" and "banking" to the extent that would be provided by paragraph 310(3)(e) if those affiliates were banks, for such period ending not more than eighteen months after the coming into force of this Act as is specified in the order.

Ownership of
shares in
Canadian
corporations

305. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank shall not, except as authorized by section 193 in respect of a foreign bank subsidiary, acquire or own shares in

- (a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or
- (b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 303, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

par ordre du Ministre sur demande à la société.

Dispense
ministérielle

(4) Le Ministre, dès réception de la requête écrite d'une banque étrangère l'informant de son intention de solliciter des lettres patentes en vue de la constitution d'une banque lui appartenant et ayant le statut d'une banque inscrite à l'annexe B, peut, par ordre, dispenser les établissements non bancaires membres du groupe de la banque étrangère, visés dans l'ordre, de l'application des paragraphes 303(5), (7) et (8) et de l'interdiction d'utiliser les termes «banque», «banquier», ou «opérations bancaires» dans la mesure où ils seraient exemptés aux termes de l'alinéa 310(3)e) s'ils étaient des banques, pour une période déterminée de dix huit mois au maximum à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Propriété
d'action dans
des sociétés
canadiennes,
etc.

305. (1) Lorsqu'une banque étrangère ou une société qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, détient des actions de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la société qui a des liens avec elle ne peut, sauf dans la mesure où l'article 193 autorise la filiale d'une banque étrangère à le faire, acquérir ni détenir des actions:

- a) d'une banque, autre que ladite filiale;
- b) de toute autre société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial et exerçant des activités commerciales au Canada, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la société qui a des liens avec elle au sens de l'article 303, soit à la société ayant des liens avec elle et une autre société ayant des liens avec elle au sens de l'article 303, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite société.

Limitation re
bank shares

(2) Notwithstanding subsection 110.1(1) and paragraph (1)(a) of this section, where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank holds shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on October 23, 1979.

Limitation re
shares of other
Canadian
corporations

(3) Paragraph (1)(b) does not apply with respect to shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that are held by a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 303, if

(a) the principal activity in Canada of the corporation in which the shares are held does not consist of

- (i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,
- (ii) providing fiduciary services,
- (iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,
- (iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or
- (v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv),

(b) the corporation in which shares are held obtains no banking services from the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned, and

(c) the application for incorporation of the foreign bank subsidiary of the foreign bank concerned was accompanied by written evidence indicating that the shares were held by a corporation associated with the foreign bank at the time the application was made, or the Minister, by order, approves an application requesting permission for the shares

(2) Nonobstant le paragraphe 110.1(1) et l'alinéa (1)a) du présent article, la banque étrangère ou la société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant la filiale d'une banque étrangère dont elle est actionnaire, possédait des actions du capital social d'une banque peut conserver les actions du capital social de ladite banque qu'elle détient au 23 octobre 1979.

Restrictions
relativement
aux actions

(3) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux actions d'une société constituée sous le régime d'une loi du Canada ou d'une province qui sont détenues par une banque étrangère ou par une société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 303 si:

Restrictions
relativement
aux actions
d'autres
sociétés
canadiennes

a) l'activité principale, au Canada, de la société dont les actions sont détenues ne consiste pas:

- (i) à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,
- (ii) à fournir des services de fiducie,
- (iii) à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,
- (iv) à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,
- (v) à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

b) la société dont les actions sont détenues n'obtient aucun service bancaire de la filiale de la banque étrangère intéressée;

c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par décret, une demande visant à autoriser

to be held by a corporation associated with the foreign bank.

Where Minister may approve

(4) The Minister may only approve an application referred to in subsection (3) requesting permission for shares to be held by a corporation associated with a foreign bank when he is satisfied that the foreign bank is not in a position to avoid the acquisition of the shares by the corporation associated with it. 5 10

Limitation re shares of foreign bank subsidiaries

(5) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of 15 shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection (1) 20 applies.

Ownership for limited term

(6) Notwithstanding subsection (1), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in a corporation incorporated by or under 25 a law of Canada or a province in a number that would contravene subsection (1) if that foreign bank were to own shares in a foreign bank subsidiary, the Minister may, by order, permit the foreign bank to own 30 shares in a foreign bank subsidiary of that bank for a period not exceeding two years.

Realization of security

(7) Where a foreign bank acquires shares in a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province 35 through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any other debt or liability to the bank, for the purposes of subsection (1), those shares shall be deemed not to have been acquired 40 by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may by order prescribe. 45

Guarantee of certain securities, etc., prohibited

306. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 303, representative in

la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.

Approbation du Ministre

(4) Le Ministre ne peut accueillir la demande d'autorisation visée au paragraphe (3) que s'il est convaincu que la 5 banque étrangère n'est pas en mesure d'éviter l'achat des actions par la société ayant des liens avec elle. 5

Restriction quant aux actions de la filiale d'une banque étrangère

(5) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une 10 fusion avec d'autres banques étrangères soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère, peut continuer à détenir 15 les actions desdites filiales pendant une période n'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique.

Possession pour une période limitée

(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société 20 ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère 25 détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par décret, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux 30 ans.

Réalisation d'une garantie

(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une pro- 35 vince au moyen de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle 40 pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par décret.

306. Il est interdit à un établissement 45 non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 303, interdiction de garantir certaines valeurs

Canada of a foreign bank or other person shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in Canada.

mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne d'être partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change:

a) tirées par une autre personne résidant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger;

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire canadien.

Non-application of *Foreign Investment Review Act*

307. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(b) any proposal to establish or establishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(c) a proposal by a foreign bank to acquire control or an acquisition of control of a corporation by a foreign bank, or a proposal by a foreign bank to establish or establishment of a new business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker or investment counsellor,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(d) a proposal by a foreign bank subsidiary to acquire control of, or an

307. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique:

a) à l'offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère;

b) à l'offre de créer une entreprise nouvelle ou à la création d'une entreprise nouvelle au sens de la loi susmentionnée, si cette entreprise est une banque ou la filiale d'une banque étrangère;

c) à l'offre d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle d'une société par une banque étrangère ou à l'offre d'une banque étrangère de créer une nouvelle entreprise ou à la création d'une nouvelle entreprise par une banque étrangère au sens de ladite loi, dont l'activité principale au Canada consiste:

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions de courtier en investissement, de courtier en valeurs ou de conseiller en placement,

(iv) soit à pratiquer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

acquisition of control by a foreign bank subsidiary of, all within the meaning of that Act, a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province.

Representative
offices not new
businesses

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada.

Where consent
required

(3) A foreign bank shall not acquire shares in a corporation referred to in paragraph (1)(c) in a number such that the percentage of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the corporation held by the foreign bank after the acquisition will be greater than the equivalent percentage before the acquisition where the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank, or in a number such as to cause the corporation to become a non-bank affiliate of the foreign bank, unless the Governor in Council has, by order, consented to the acquisition.

Appropriations for Contingencies

Report on
excess
appropriations

308. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

Discretion of
directors not
affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

d) à une offre de la filiale d'une banque étrangère d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, par une telle filiale, au sens de cette loi, d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada.

Bureau de
représentation
ne constitue pas
une entreprise
nouvelle

Consentement
requis

(3) Une banque étrangère ne peut, sans y être autorisée par décret du gouverneur en conseil, acquérir des actions d'une société visée à l'alinéa (1)c) en un nombre tel que, dans le cas où la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger, le pourcentage des actions émises et en circulation de la société, de toute catégorie ou série, détenues par la banque étrangère, serait supérieur au pourcentage d'actions semblables qu'elle détenait avant l'acquisition, ou en un nombre tel que la société serait classée parmi les établissements non bancaires membres d'un groupe bancaire étranger.

Provisions pour éventualités

308. (1) Si le Ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour créances irrécouvrables ou douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard aux circonstances, le Ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

Rapport des
provisions
excédentaires

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme accordant au Ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque

Discretion des
administrateurs
non touchée

aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income.

5

concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte, par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi du Parlement imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu.

5

Prohibited Agreements

Agreements
fixing interest,
etc.

309. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on 10 a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer, 15
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan 20 or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank are guilty of an indictable offence and liable to 25 imprisonment for two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada; 30
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the 35 agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities 40 by banks or a group including banks;

Accords interdits

Accords fixant
les intérêts, etc.

309. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif, selon 10 le cas:

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés 15 pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client, 20
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service, 25

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord au nom de la banque, sont coupables d'un acte criminel et passibles d'un emprisonnement de deux ans. 30

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord:

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations 35 effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui 40 concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs 45

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 5

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 10

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 20

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister. 25

Provisions of
*Combines
Investigation
Act* not to apply

(3) The provisions of this Act relating to agreements between or among banks apply to banks in lieu of section 32 of the *Combines Investigation Act* and of any other provisions of that Act relating to such agreements. 30

Use of title "Bank", etc.

Unauthorized
use of title
"bank", etc.

310. (1) Every corporation that, after the coming into force of this Act, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe 35

mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité; 5 10

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province; 15

f) relatif au montant des frais réclamés à l'occasion d'un service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit rémunérés ou rendus à l'étranger, soit rémunérés ou rendus au Canada pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger; 20

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; 25

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) Les accords entre banques sont régis par les dispositions afférentes de la présente loi à l'exclusion de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi visant de tels accords. 30 35

Utilisation du titre «Banque», etc.

310. (1) Sont coupables d'une infraction à la présente loi, toute société qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme «banque», «banquier» ou «opéra- 40 45

Utilisation non
autorisée du
titre «banque»,
etc.

a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, is guilty of an offence against this Act.

5 tions bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou 5 une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente ou par une autre loi du Parlement.

Use of bank's
name in
prospectus or
advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling 10 group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act, but this subsection does not apply

(a) where such use is required by law and is confined to a statement contained 15 in a prospectus

(i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,

(ii) that the bank is the guarantor of 20 securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

(iii) in connection with the descrip- 25 tion of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the 30 advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la 10 dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, et ne se rapportant pas à une distribution ou une partici- 15 pation dans un syndicat de vente permises à une banque en vertu de la présente loi; toutefois le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas suivants:

a) cette utilisation est requise par la loi 20 et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus:

(i) soit indiquant qu'une société détient des actions ou des titres de créance de la banque, 25

(ii) soit indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la société faisant l'objet du prospectus, 30

(iii) soit relatif aux libellés de l'adresse et de la profession d'un administrateur de la société faisant l'objet du prospectus;

b) la banque ou la banque étrangère 35 dont la dénomination est utilisée contrôle la société lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

Utilisation de la
dénomination
de la banque
dans un
prospectus ou
une annonce

Exception

(3) No person commits an offence against this Act who uses the word 35 "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate relationship of a financial corporation 40 controlled by a bank to that bank;

(3) Ne commet pas une infraction à la 40 présente loi la personne qui utilise le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires» dans l'un ou l'autre des cas suivants:

a) pour une entreprise n'ayant pas d'ac- 45 tivités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une société financière à la banque qui la contrôle;

Exception

- (c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;
- (d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada; 5
- (e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank or foreign banks that control the bank; or
- (f) in the identification of a corporation 10 that is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) at any time within six months after the day this section comes into force. 15

- c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;
- d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère; 5
- e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère ou des banques étrangères qui contrôlent la 10 banque;
- f) pour signaler une société qui n'est pas un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1), dans les six mois 15 à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Idem

(4) No subsidiary of a bank or subsidiary of a subsidiary of a bank commits an offence against this Act by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a 20 name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

(4) Ne constitue pas une infraction à la présente loi l'utilisation par la filiale d'une banque ou par la filiale de la filiale d'une 20 banque de la dénomination de la banque mère dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activi- 25 tés, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de la banque mère.

Idem

Deemed use of "bank", etc.

- (5) For the purposes of this section, 25
- (a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and
- (b) the use of any identifying mark, 30 logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name
- shall be deemed to be a use of the word 35 "bank", "banker" or "banking".

- (5) Pour l'application du présent article, 30
- a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, 35
- b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement iden- 40 tique à cette dénomination,

Termes équivalents

constituent une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Offences related to notes

Infractions relatives aux titres

Issue or reissue of notes

311. (1) Every bank or other person who issues or reissues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or

311. (1) Est coupable d'une infraction à 45 la présente loi, toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un Émission et réémission des billets

other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act.

billet, une obligation, un chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie.

Mutilation of
notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars.

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt dollars.

Détérioration
des billets

Undue Preference to Bank's Creditors

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

Undue
preference to
any creditor

312. Every director, officer or employee 10
of a bank who wilfully gives or concurs in
giving to any creditor of the bank any
fraudulent, undue or unfair preference
over other creditors, by giving security to
such creditor, by changing the nature of 15
the creditor's claim or otherwise, is guilty
of an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding
two years.

312. Est coupable d'un acte criminel et 10
passible d'un emprisonnement d'au plus
deux ans, tout administrateur, dirigeant ou
employé d'une banque qui volontairement
accorde, ou consent à accorder, d'une
manière frauduleuse, irrégulière ou injuste 15
à un créancier de la banque, une préfé-
rence sur d'autres créanciers, en lui don-
nant des garanties ou en changeant la
nature de sa créance, ou de toute autre
manière. 20

Préférence
injuste à un
créancier

Obtaining gifts
or showing
favour

313. (1) Every person who 20
(a) being a director, officer or employee
of a bank, corruptly accepts or obtains,
or agrees to accept or attempts to
obtain, from any person for himself or
for any other person, any gift or con- 25
sideration as an inducement or reward
for doing or forbearing to do, or for
having done or forborne to do, any act
relating to the bank's business or affairs,
or for showing or forbearing to show 30
favour or disfavour to any person in
relation to the bank's business or affairs,
or
(b) corruptly gives or agrees to give or
offers any gift or consideration to a 35
director, officer or employee of a bank
as an inducement or reward or consider-
ation for doing or forbearing to do, or
for having done or forborne to do, any
act relating to the bank's business or 40
affairs, or for showing or forbearing to
show favour or disfavour to any person
in relation to the bank's business or
affairs,

313. (1) Quiconque: 20
a) étant administrateur, dirigeant ou
employé d'une banque, accepte ou
obtient, ou convient d'accepter ou tente
d'obtenir, dans un but de corruption, 25
pour lui-même ou pour une autre per-
sonne, un cadeau ou autre contrepartie
comme incitation ou récompense pour
faire ou s'abstenir de faire, ou pour
avoir fait ou s'être abstenu de faire, un 30
acte relatif aux opérations ou affaires
internes de la banque, ou pour favoriser
ou défavoriser une personne dans les
opérations ou affaires internes de la
banque, ou pour s'abstenir de ce faire, 35
b) donne ou convient de donner ou
offre, dans un but de corruption, un
cadeau ou autre contrepartie à un admi-
nistrateur, dirigeant ou employé d'une
banque, comme une incitation, une 40
récompense ou autre paiement pour
faire ou s'abstenir de faire, ou pour
avoir fait ou s'être abstenu de faire, un
acte relatif aux opérations ou affaires
internes de la banque, ou pour favoriser 45

Préférence
indue à un
créancier

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

5

Definition of
"consideration"

(2) In this section, "consideration" includes valuable consideration of any kind.

General Offences

Offences
against this Act

314. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

Regulations

315. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

ou défavoriser une personne dans les opérations ou affaires internes de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable soit d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans et d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou de l'une des deux peines, soit d'une infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans le présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent.

Définition de
«contrepartie»

Infractions générales

314. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi,

Infraction à la
loi

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines;

b) soit après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine, commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction
générale

Règlements

315. (1) Le gouverneur en conseil peut établir d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi; il peut prescrire par règlement tout ce qui, en vertu d'une autre disposition de la présente loi ressort du domaine réglementaire.

Règlements

Forms	(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.	(2) Le Ministre peut établir des règlements pour prescrire des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules prescrits par le Ministre.	Formules
Publication of proposed regulations	(3) Subject to subsection (4), the Minister shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty days before the proposed effective date thereof a copy of every regulation that the Governor in Council or the Minister proposes to make under this Act and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le Ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> , au moins soixante jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur, tout règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir en vertu de la présente loi, étant entendu que tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter des observations à ce sujet.	Publication des règlements envisagés
Exceptions	(4) The Minister is not required to cause to be published a proposed regulation if the proposed regulation <ul style="list-style-type: none"> (a) establishes or amends a fee; (b) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been amended as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or (c) in the opinion of the Minister, makes no material substantive change in an existing regulation. 	(4) Le Ministre n'est pas tenu de publier le projet du règlement qui: <ul style="list-style-type: none"> a) établit ou modifie un droit à payer; b) a été publié en application du paragraphe (3), qu'il ait ou non été modifié à la suite d'observations présentées par les intéressés; c) n'apporte, à son avis, aucune modification de fond importante à la réglementation existante. 	Exceptions
Public notice	316. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once <ul style="list-style-type: none"> (a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and (b) in the <i>Canada Gazette</i>. 	316. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée: <ul style="list-style-type: none"> a) dans un ou plusieurs journaux paraissant au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis; b) dans la <i>Gazette du Canada</i>. 	Avis public
Sufficiency of publication	(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act.	(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou paraissant plus souvent est considérée comme suffisante aux fins de la présente loi.	Publication considérée suffisante

SCHEDULE A — ANNEXE A

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>		Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		
Bank of Montreal	Banque de Montréal	Common Ordinaire	100,000,000	\$ 2	\$200,000,000	Montreal
The Bank of Nova Scotia	La Banque de Nouvelle-Écosse	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Halifax
The Toronto-Dominion Bank	La Banque Toronto-Dominion	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Toronto
National Bank of Canada	Banque Nationale du Canada	Common Ordinaire	42,500,000	\$ 2	\$ 85,000,000	Montreal
Canadian Imperial Bank of Commerce	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Common Ordinaire	62,500,000	\$ 2	\$125,000,000	Toronto
The Royal Bank of Canada	La Banque Royale du Canada	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
The Mercantile Bank of Canada	La Banque Mercantile du Canada	Common Ordinaire	8,000,000	\$ 5	\$ 40,000,000	Montreal
Bank of British Columbia	Banque de la Colombie-Britannique	Common Ordinaire	2,500,000	\$10	\$ 25,000,000	Vancouver
Canadian Commercial and Industrial Bank	Banque Commerciale et Industrielle du Canada	Common Ordinaire	4,000,000	\$10	\$ 40,000,000	Edmonton
Northland Bank	Norbanque	Common Ordinaire	<u>3,500,000</u>	\$10	<u>\$ 35,000,000</u>	Winnipeg
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	Common Ordinaire	10,000,000	\$10	\$100,000,000	Toronto

SCHEDULE B — ANNEXE B

(Section 3)

(Article 3)

Form(s) of name of Bank <i>Dénomination(s) de la banque</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
		Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		

SCHEDULE C

(Paragraph 7(1)(a))

An Act to incorporate
 (Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (Include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital stock of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. (If applicable) The French form of the name of the bank is

6. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the bank.)

ANNEXE C

(Alinéa 7(1)a))

Loi constituant
 (dénomination de la banque)

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande à ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (Insérer les noms des requérants — leurs noms et l'adresse doivent être indiqués au complet —) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par la présente loi constitueront une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

4. Le siège social de la banque est fixé à

5. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est

6. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque)

SCHEDULE D

(Paragraph 7(1)(b))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name and address must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordained and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE D

(Alinéa 7(1)b))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

A tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT,

CONSIDÉRANT QUE le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant le ministre des Finances d'octroyer des lettres patentes sous son sceau en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la société ainsi créée, une banque;

SACHEZ QUE, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (indiquer la ou les dénominations sociales de la banque) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (insérer les noms des requérants — leurs noms et adresse doivent être indiqués au complet —) ainsi que de toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par les présentes lettres patentes;

SACHEZ qu'il est ordonné et déclaré que:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. (S'il en existe une) La dénomination sociale de la banque en anglais est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la ou les dénominations sociales, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le lieu du siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE E
(Subsection 255(4))
CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 255 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions) hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that the Minister of Finance issue letters patent under his seal converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute, effective the day of, 19...., (insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given), a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. (If applicable) The French form of the name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert form(s) of name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and the location of the head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE E
(Paragraphe 255(4))
CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES:

A tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT

CONSIDÉRANT QUE l'article 255 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques, ou en une ou plusieurs institutions financières;

CONSIDÉRANT QUE (insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant d'octroyer des lettres patentes sous son sceau le ministre des Finances en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique;

SACHEZ QUE le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, à compter du jour de, 19..... (insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion — les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet) en une personne morale sous la raison sociale: (indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)), ci-après appelée(s) «la banque»;

SACHEZ EN OUTRE qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet)

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués:

3. Le siège social de la banque est fixé à

4. (S'il en existe une) La dénomination de la banque en anglais est

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Indiquer la ou les dénominations sociales, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le lieu du siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE F

(Subsection 178(1)—Security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

ANNEXE F

(Paragraphe 178(1)—Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour d 19 inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour d 19 et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir:

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à , le jour d 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE G

(Subsection 178(1)—Security on particular property)

In consideration of a loan or advance of dollars made to the undersigned by the Bank (hereinafter called "the bank") for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 178(1)), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 178 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE G

(Paragraphe 178(1)—Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance de dollars consenti au soussigné par la Banque (ci-après appelée « la banque », pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti(e) pour (indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 178(1)), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir:

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins et fournitures de pêche ou en produits aquatiques, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 178 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à le jour d 19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE H

(Subparagraph 178(4)(f)(iv))

NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:
 (Name of person, firm or company. P.O. address)

hereby gives notice that it is intention to give security
 under the authority of section 178 of the *Bank Act*, to the
 Bank.

Dated at the day of 19.....

ANNEXE H

(Sous-alinéa 178(4)f)(iv))

PRÉAVIS

A qui de droit:
 (Nom de la personne, firme ou compagnie. Adresse postale)

donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'inten-
 tion de fournir une garantie, sous le régime de l'article 178 de la
Loi sur les banques, à la Banque.....

Fait à....., le jour d..... 19.....

SCHEDULE I

(Subsection 177(2)—Security on minerals, hydrocarbons and other property)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower*) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

(*Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 177 of the Bank Act*)*

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE I

(Paragraphe 177(2)—Garantie sur hydrocarbures, substances minérales et autres propriétés)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque.....(ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur: sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

(*Description et emplacement des biens de quelque une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 177 de la Loi sur les banques*)*

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de toute hypothèque ou charge ou de tout privilège, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., le.....jour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE J

(Subsection 219(1))

NAME OF BANK

CONSOLIDATED RETURN OF ASSETS AND
LIABILITIES

as at, 19....

(in thousands of dollars)

ASSETS

	Foreign Currency \$	Total \$
1. Gold coin and gold and silver bullion		
2. Other coin		
3. Bank notes		
4. Deposits with Bank of Canada		
5. Deposits with other banks		
(a) Operating balances		
(b) Other balances		
6. Cheques and other items in transit, net		
7. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value		
(a) Treasury Bills		
(b) Other securities maturing within three years		
(c) Other securities		
8. Securities issued or guaranteed by provinces, at amortized value		
9. Securities issued or guaranteed by municipal or school corporations in Canada, at amortized value		
10. Other securities		
(a) Shares, at cost		
(b) Other, at amortized value		
11. Securities of associated corporations		
(a) Shares, valued on the equity method		
(b) Other, at amortized value		
12. Loans, less provision for losses		
(a) Day, call and short to investment dealers and brokers, secured		
(b) To banks		
(c) To provinces		
(d) To municipal or school corpora- tions in Canada		
(e) To associated corporations		
(f) Lease receivables		
(g) To others		
13. Mortgages, less provision for losses		
(a) Residential		

ANNEXE J

(Paragraphe 219(1))

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

.....19....

(en milliers de dollars)

ACTIF

	Monnaie étrangère \$	Total \$
1. Pièces d'or et lingots d'or et d'argent		
2. Autres pièces de monnaie		
3. Billets de banque		
4. Dépôts à la Banque du Canada		
5. Dépôts à d'autres banques		
a) soldes d'opérations courantes		
b) autres soldes		
6. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie		
a) bons du trésor		
b) autres valeurs mobilières arrivant à échéance dans les trois ans		
c) autres valeurs mobilières		
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par des provinces, à leur valeur amortie		
9. Valeurs mobilières émises ou garanties par des corps municipaux ou scolaires au Canada, à leur valeur amortie		
10. Autres valeurs mobilières		
a) actions, au prix coûtant		
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie		
11. Valeurs mobilières de sociétés asso- ciées		
a) actions comptabilisées à la valeur de consolidation		
b) autres valeurs mobilières, à leur valeur amortie		
12. Prêts, moins provisions pour pertes		
a) au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières, garantis		
b) à des banques		
c) aux provinces		
d) aux corps municipaux ou scolaires au Canada		
e) à des sociétés associées		

SCHEDULE J—Continued

(i) Insured under the <i>National Housing Act</i>	
(ii) Conventional	
(b) Non-residential	
14. Customers' liability under acceptances	
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation	xxx
16. Other assets	xxx
TOTAL ASSETS	xxx
	\$

LIABILITIES

	Foreign Currency	Total
	\$	\$
1. Deposits payable on demand to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
2. Deposits payable after notice to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(i) Chequable		
(ii) Non-chequable		
(e) Others		
3. Deposits payable on a fixed date to		
(a) Canada		
(b) Provinces		
(c) Banks		
(d) Individuals		
(e) Others		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits		

ANNEXE J—Suite

f) créances provenant du financement de baux financiers	
g) à d'autres personnes	
13. Hypothèques, moins provisions pour pertes	
a) sur des immeubles résidentiels,	
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	
(ii) ordinaires	
b) sur des immeubles non résidentiels	
14. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations	
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés	xxx
16. Autres éléments d'actif	xxx
TOTAL DE L'ACTIF	xxx

\$

PASSIF

	Monnaie étrangère	Total
	\$	\$
1. Dépôts payables à vue		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
e) autres		
2. Dépôts payables à préavis		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
(i) transférables par chèque		
(ii) non transférables par chèque		
e) autres		
3. Dépôts payables à terme fixe		
a) au Canada		
b) aux provinces		
c) à des banques		
d) à des particuliers		
e) autres		
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		

SCHEDULE J—*Concluded*

(a) Secured		
(b) Unsecured		
8. Other liabilities		
9. Minority interests in subsidiaries		
10. Bank debentures issued and outstanding		
11. Appropriations for contingencies		
(a) Tax allowable appropriations	xxx	
(b) Tax paid appropriations	xxx	
12. Shareholders' equity		
(a) Capital stock, issued and fully paid		
(i) Preferred	xxx	
(ii) Common	xxx	
(b) Contributed surplus	xxx	
(c) General reserve	xxx	
(d) Retained earnings	xxx	
 TOTAL LIABILITIES	 xxx	 \$

ANNEXE J—*Fin*

7. Engagements de filiales autres que des dépôts		
a) garantis		
b) non garantis		
8. Autres éléments de passif		
9. Participation minoritaire dans les filiales		
10. Débentures bancaires émises et en circulation		
11. Provisions pour éventualités		
a) admissibles aux déductions d'impôt		xxx
b) libérées d'impôt		xxx
12. Avoir des actionnaires		
a) capital provenant d'actions émises et entièrement versées		xxx
(i) privilégiées		xxx
(ii) ordinaires		xxx
b) surplus d'apport		xxx
c) réserve générale		xxx
d) bénéfices non répartis		xxx
 TOTAL DU PASSIF	 xxx	 \$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary	Date of Return
----------------------	----------------

Subsidiaries whose assets and liabilities are included in this return:

Subsidiary	Bank's Holding of Voting Shares (%)
------------	-------------------------------------

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation	Bank's Holding of Voting Shares (%)
-------------	-------------------------------------

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres et des prêts pour lesquels ils donnent leur caution: \$

Relevés des succursales ou des filiales antérieurs au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale	Date du relevé
-----------------------	----------------

Filiales dont l'actif et le passif sont inclus dans le présent relevé:

Filiale	Actions à droit de vote détenues par la banque (%)
---------	--

Participation dans les sociétés, comptabilisée à la valeur de comptabilisation:

Société	Actions à droit de vote détenues par la banque (%)
---------	--

SCHEDULE K

(Paragraph 215(3)(a))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND
LIABILITIES

as at October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

ASSETS

\$ \$

Cash Resources

1. Cash and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with other banks
3. Cheques and other items in transit, net

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces and municipal or school corporations
6. Other securities

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers, secured
8. Loans to banks
9. Mortgage loans
10. Other loans

Other

11. Customers' liability under acceptances
12. Land, buildings and equipment
13. Other assets

\$ \$

=====

ANNEXE K

(Alinéa 215(3)a))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

\$ \$

Liquidités

1. Encaisse et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces et par des corps municipaux ou scolaires
6. Autres valeurs mobilières

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières, garantis
8. Prêts à des banques
9. Prêts sur hypothèques
10. Autres prêts

Autres

11. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations
12. Terrains, constructions, matériel et mobilier
13. Autres éléments d'actif

\$ \$

=====

SCHEDULE K—Concluded

LIABILITIES

	\$	\$
<u>Deposits</u>		
1. Payable on demand		
2. Payable after notice		
3. Payable on a fixed date		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Other</u>		
4. Cheques and other items in transit, net		
5. Advances from Bank of Canada		
6. Acceptances		
7. Liabilities of subsidiaries, other than deposits		
8. Other liabilities		
9. Minority interests in subsidiaries		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Subordinated Debt</u>		
10. Bank debentures		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Capital and Reserves</u>		
11. Appropriations for contingencies		
Shareholders' equity		
12. Capital stock: (separately by class)		
Authorized: shares with par value of \$ each		
..... shares without par value		
(Issued and fully paid: shares		
13. Contributed surplus		
14. General reserve		
15. Retained earnings		
	_____	_____
	_____	_____
	\$	\$
	=====	=====

ANNEXE K—Fin

PASSIF

	\$	\$
<u>Dépôts</u>		
1. Payables à vue		
2. Payables à préavis		
3. Payables à terme fixe		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Autres</u>		
4. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
5. Avances de la Banque du Canada		
6. Acceptations		
7. Engagements de filiales, autres que des dépôts		
8. Autres engagements		
9. Participation minoritaire dans les filiales		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Dettes subordonnées</u>		
10. Débentures bancaires		
	_____	_____
	_____	_____
<u>Capital et réserves</u>		
11. Provisions pour éventualités		
Avoir des actionnaires		
12. Capital (par catégorie)		
Capital autorisé:actions d'une valeur nominale de \$.....chacune		
.....actions sans valeur nominale		
(.....actions émises et entièrement versées)		
13. Surplus d'apport		
14. Réserve générale		
15. Bénéfices non répartis		
	_____	_____
	_____	_____
	\$	\$
	=====	=====
 Total du passif	 \$	 \$
	=====	=====

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE L

(Paragraph 215(3)(b))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases		
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses		
12. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
13. Other income		
14. Net interest and other income	\$	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits		
17. Premises and equipment expenses, including depreciation		
18. Other expenses		
19. Total non-interest expenses	\$	\$
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$
21. Provision for income taxes		
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries		

ANNEXE L

(Alinéa 215(3)b))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux		
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débentures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts		
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
13. Autres revenus		
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	\$	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
18. Autres frais		
19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu		
22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$

SCHEDULE L—*Concluded*

24. Net income before extraordinary items	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)		
26. Net income for the year	<u>\$</u>	<u>\$</u>
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

ANNEXE L—*Fin*

23. Participation minoritaire dans les filiales		
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	<u>\$</u>	<u>\$</u>
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
26. Revenu net pour l'année	<u>\$</u>	<u>\$</u>
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE M

(Paragraph 215(3)(c))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF APPROPRIATIONS
FOR CONTINGENCIES

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

	\$	\$
1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$.....)		
2. Loss experience on loans less provision for loan losses included in the Consolidated Statement of Income		
3. Other losses (specify)		
4. Transfer to (from) retained earnings		
5. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$.....)	<u>\$</u>	<u>\$</u>

ANNEXE M

(Alinéa 215(3)(c))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES PROVISIONS POUR
ÉVENTUALITÉS

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	\$	\$
1. Solde en début d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$.....)		
2. Pertes sur prêts, moins les provisions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		
3. Autres pertes (spécifier)		
4. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
5. Solde en fin d'exercice (y compris les prévisions libérées d'impôt, de \$.....)	<u>\$</u>	<u>\$</u>

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE N

(Paragraph 215(3)(d))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the year ended October 31, 19.....

(in thousands of dollars)

Capital Stock

1. Balances at beginning of year	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Increases during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balances at end of year	\$	\$

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year		
8. Balance at end of year	\$	\$

General Reserve

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	\$	\$

Retained Earnings

12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes related to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	\$	\$

ANNEXE N

(Alinéa 215(3)d))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS SURVENUES
DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

Capital social

1. Soldes en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les augmentations en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats survenus en cours d'exercice		

Surplus d'apport

4. Soldes en fin d'exercice	\$	\$
5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
8. Solde en fin d'exercice	\$	\$

Réserve générale

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
11. Solde en fin d'exercice	\$	\$

Bénéfices non répartis

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressements de la période précédente (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virement provenant des réserves pour éventualités		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		
19. Solde en fin d'exercice	\$	\$

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE O

(Subsection 217(2))

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF INCOME

(in thousands of dollars)

	Three months ended	
, 19....., 19.....
	(current	(prior
	year)	year)
	\$	\$
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases		
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses		
12. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
13. Other income		
14. Net interest and other income	\$	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	\$	\$
16. Pension contributions and other staff benefits		
17. Premises and equipment expenses, including depreciation		
18. Other expenses		
19. Total non-interest expenses	\$	\$
20. Net income before provision for income taxes	\$	\$
21. Provision for income taxes	\$	\$

ANNEXE O

(Paragraphe 217(2))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

(en milliers de dollars)

	Trimestre se terminant au	
 19..... 19.....
	(exercice	(exercice
	en cours)	précédent)
	\$	\$
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux		
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débetures bancaires		
8. Intérêts sur les engagements autres que des dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts		
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
13. Autres revenus		
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	\$	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
18. Autres frais		
19. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu	\$	\$

SCHEDULE O—*Concluded*

22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
23. Minority interest in subsidiaries		
24. Net income before extraordinary items	\$	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)		
26. Net income	\$	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
29. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

ANNEXE O—*Fin*

22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales		
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)		
26. Revenu net	\$	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*Note: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE P

(Section 222)

BANK

CONSOLIDATED RETURN OF REVENUE, EXPENSES
AND CHANGES IN CAPITAL AND RESERVES

for the financial year ended October 31, 19.....

(In thousands of dollars)

	Foreign Currency \$	Total \$
<u>Interest Income</u>		
1. Income from loans, excluding leases		
2. Income from lease financing		
3. Income from securities		
4. Income from deposits with banks		
5. Total interest income, including dividends	\$	\$
<u>Interest Expense</u>		
6. Interest on deposits	\$	\$
7. Interest on bank debentures		
8. Interest on liabilities other than deposits		
9. Total interest expense	\$	\$
10. Net interest income	\$	\$
11. Provision for loan losses	xxx	
12. Net interest income after loan loss provision	xxx	\$
13. Other income	xxx	
14. Net interest and other income	xxx	\$
<u>Non-Interest Expenses</u>		
15. Salaries	xxx	\$
16. Pension contributions and other staff benefits	xxx	
17. Premises and equipment expenses, including depreciation	xxx	
18. Other expenses	xxx	
19. Total non-interest expenses	xxx	\$
20. Net income before provision for income taxes	xxx	\$

ANNEXE P

(Article 222)

BANQUE

RELEVÉ CONSOLIDÉ DES REVENUS,
DÉPENSES ET MODIFICATIONS DU CAPITAL
ET DES RÉSERVES

pour l'année se terminant au 31 octobre 19.....

(en milliers de dollars)

	Monnaie étrangère \$	Total \$
<u>Revenu d'intérêt</u>		
1. Revenu de prêts, à l'exclusion des baux		
2. Revenu du financement de baux financiers		
3. Revenu de valeurs mobilières		
4. Revenu de dépôts à d'autres banques		
5. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$
<u>Frais d'intérêts</u>		
6. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
7. Intérêts sur les débiteures <u>bancaires</u>		
8. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
9. Total des frais d'intérêts	\$	\$
10. Revenu net d'intérêts	\$	\$
11. Provision pour pertes sur prêts	xxx	
12. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	xxx	\$
13. Autres revenus	xxx	
14. Revenu net d'intérêts et autres revenus	xxx	\$
<u>Frais autres que d'intérêts</u>		
15. Salaires	xxx	\$
16. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	xxx	
17. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris	xxx	
18. Autres frais	xxx	
19. Total des frais autres que d'intérêts	xxx	\$
20. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$
21. Provision pour impôts sur le revenu	xxx	\$

SCHEDULE P—Concluded

21. Provision for income taxes	xxx	\$
22. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	xxx	\$
23. Minority interest in subsidiaries	xxx	
24. Net income before extraordinary items	xxx	\$
25. Extraordinary items (net of income taxes of \$.....)	xxx	
26. Net income for the year	xxx	\$
27. Average number of shares outstanding		
28. Net income per share before extraordinary items		\$
29. Net income per share after extraordinary items		\$
<u>Capital and Reserve Changes</u>		
30. Net income for the year		\$
31. Prior period adjustments (net of income taxes of \$.....)		
32. Dividends		
33. Loss experience on loans less provision for losses — Item 11		
34. <u>Other losses</u>		
35. Capital contributions from shareholders		
36. Redemption of capital stock		
37. Income taxes relating to transfer to (from) appropriations for contingencies		\$
<u>Allocation of Changes</u>		
38. Appropriations for contingencies		\$
39. Capital stock		
40. Contributed surplus		
41. General reserve		
42. Retained earnings		
		\$

ANNEXE P—Fin

22. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	xxx	\$
23. Participation minoritaire dans les filiales	xxx	
24. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	xxx	\$
25. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$.....)	xxx	
26. Revenu net pour l'année	xxx	\$
27. Nombre moyen d'actions en circulation		
28. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires		\$
29. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires		\$
<u>Modifications du capital et des réserves</u>		
30. Revenu net pour l'année		\$
31. Redressements de la période précédente (moins impôts sur le revenu de \$.....)		
32. Dividendes		
33. Pertes subies sur prêts moins provision pour pertes sur prêts (poste 11)		
34. <u>Autres pertes</u>		
35. Apports de capitaux des actionnaires		
36. Rachat d'actions		
37. Impôt sur le revenu relatif aux virements aux (provenant des) provisions pour éventualités		\$
<u>Ventilation des modifications</u>		
38. Provisions pour éventualités		\$
39. Capital social		
40. Surplus d'apport		
41. Réserve générale		
42. Bénéfices non répartis		
		\$

SCHEDULE Q

(Subsection 223(1))

.....

BANK

RETURN OF DOMESTIC ASSETS

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

\$

1. Notes of and deposits with Bank of Canada
2. Deposits with banks
3. Cheques and other items in transit, net
4. Securities
5. Loans
 - (a) Day, call and short loans to investment dealers and brokers
 - (b) To provinces
 - (c) To municipal or school corporations
 - (d) To banks
 - (e) Other loans in Canadian currency
 - (f) Other loans in foreign currencies
 - (g) Lease receivables
6. Mortgages
7. Customers' liability under acceptances
8. Other Assets

TOTAL DOMESTIC ASSETS

 \$

 "

ANNEXE Q

(Paragraphe 223(1))

.....

BANQUE

RELEVÉ DE L'ACTIF NATIONAL

au 19.....

(en milliers de dollars)

\$

1. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
2. Dépôts à d'autres banques
3. Chèques et autres effets en transit (valeur nette)
4. Valeurs mobilières
5. Prêts
 - a) Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
 - b) Prêts aux provinces
 - c) Prêts aux corps municipaux ou scolaires
 - d) Prêts aux banques
 - e) Autres prêts en monnaie canadienne
 - f) Autres prêts en monnaie étrangère
 - g) Créances provenant du financement de baux financiers
6. Hypothèques
7. Dettes de clients en vertu d'acceptations
8. Autres éléments d'actif

TOTAL DE L'ACTIF NATIONAL

 \$

PART II

PARTIE II

R.S., c. B-4

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE
DE QUÉBEC

S.R., c. B-4

3. (1) Section 2 of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by renumbering that section as subsection 2(1) and by adding thereto, immediately after the definition "bank", the following definition:

"bank debentures"
«débentures
bancaires»

"“bank debentures” means instruments evidencing unsecured indebtedness of the bank issued in accordance with section 32;”

(2) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by repealing the definitions “district of Montreal” and “district of Quebec” contained therein.

(3) The definition “Inspector” in section 215 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

“Inspector”
«Inspecteur»

““Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 2045(1) of the *Bank Act*;”

(4) Section 2 of the said Act, as renumbered by subsection (1) of this section, is further amended by adding thereto the following definition:

“special resolution”
«résolution
spéciale»

““special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution.”

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation
authorized
capital

“(2) For the purposes of this Act,
(a) the authorized capital of the bank is the aggregate of
(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par sa renumérotation en paragraphe 2(1) et par l'insertion, après la définition de «banque à charte», de la définition suivante:

««débentures bancaires» désigne le titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 32;»

(2) L'article 2 de ladite loi, dans sa nouvelle numérotation fixée au paragraphe (1), est en outre modifié par l'abrogation des définitions de «district de Montréal» et de «district de Québec» qui s'y trouvent.

(3) La définition d'«Inspecteur» à l'article 152 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 2045(1) de la *Loi sur les banques*;»

(4) L'article 2 de ladite loi, tel que renuméroté au paragraphe (1), est en outre modifié par l'adjonction de la définition suivante:

««résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence;»

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 35 suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi,
a) le capital autorisé de la banque est représenté par le total des montants suivants:
(i) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou

5

«débentures
bancaires»
“bank
debentures”

10

15

«Inspecteur»
“Inspector”

25

«résolution
spéciale»
“special...”

Interprétation
capital autorisé

35

	class multiplied by the par value of each share of that class, and (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; and	5	nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre maximal d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de la catégorie, et, (ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale; et	5
paid-in capital	(b) the paid-in capital of the bank is the aggregate of (i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and (ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares, less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act."	10 15 20	b) le capital versé de la banque est représenté par le total des montants suivants: (i) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre d'actions émises par la valeur au pair de l'action de la catégorie, et, (ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises, moins toute réduction de capital versé réalisée en vertu de la présente loi.»	capital versé 10
	4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	25	4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	25
Public notice	"3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by publishing the notice in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated."	30	"3. (1) Tout avis public prévu par la présente loi doit, sauf indication contraire, être donné par insertion dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où la banque a son siège social."	Avis public 30
	(2) Subsection 3(3) of the said Act is repealed.		(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est abrogé.	
	5. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	35	5. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	35
Bank to which Act applies	"4. This Act applies to The Montreal City and District Savings Bank."		"4. La présente loi s'applique à la «Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal.»	Banque à laquelle la loi est applicable
1978-79, c. 18, s. 2	6. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		6. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1978-79, c. 18, art. 2
Duration of authority to carry on business	"6. (1) Subject to this Act, (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, the bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1991, and no longer; and	45	"6. (1) Sous réserve de la présente loi, a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1991, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1 ^{er} avril 1991, mais non au-delà; et	Durée de l'autorité de poursuivre les opérations 45

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer. 5

b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1991, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent au Parlement, et non au-delà. 5

Sitting days of Parliament

(2) For the purposes of this section, Parliament shall be deemed to sit on each day that either House of Parliament sits."

(2) Aux fins du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.»

Jours de séance

c. 3 (1st Supp.), s. 1

7. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: c. 3 (1^{er} Supp.), art. 1

Head office

"8. The head office of the bank shall be in the city of Montreal and the bank may open branches within Canada. 15

«8. Le siège social de la banque est établi en la ville de Montréal, et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du Canada. 15

Siège social

French form of name

9. The French form of the name of The Montreal City and District Savings Bank is "La Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal".

9. La dénomination sociale en anglais de La Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal est «The Montreal City and District Savings Bank».

Dénomination

Change of name

9.1 (1) On application therefor by the bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, but otherwise at his sole discretion, approve a proposal to change the English form or the French form of the name of the bank. 25

9.1 (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande, de changer sa dénomination sociale, en français ou en anglais. 25

Changement de dénomination

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister under subsection (1), notice of intention to make such an application shall be published by the bank at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published in the city of Montreal.

(2) La banque, si elle entend présenter au Ministre une demande visée au paragraphe (1), doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis d'intention à ce sujet dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la Cité de Montréal.

Avis d'intention

Rights preserved

(3) No proposal approved under subsection (1) affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or its directors or officers are a party."

(3) La permission accordée en vertu du paragraphe (1) ne porte aucune atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses fonctionnaires ni sur les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.»

Maintien des droits

8. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

8. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé.

9. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications
of directors

“12. (1) The following persons are disqualified from being directors of the bank: 5

(a) a person who is a director or officer of a chartered bank;

(b) a person who is a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit 10 society within the meaning of subsection 45(1); or

(c) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a bank referred to in paragraph (a) or a 15 central cooperative credit society or federation of cooperative credit societies within the meaning of subsection 45(1).”

10. (1) Paragraph 15(2)(a) of the said 20 Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) he becomes disqualified under subsection 12(1);”

(2) Subsection 15(2) of the said Act is 25 further amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(d) he becomes a director or officer of a chartered bank or a corporation con- 30 trolled by a chartered bank;

(e) he becomes a director or officer of a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within 35 the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public; 40

(f) he becomes a director or officer, or performs the functions of a director or officer, of a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1) or a federation of cooperative 45 credit societies within the meaning of that subsection;

9. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Ne peuvent être administra- 5 teurs de la banque:

a) les administrateurs ou dirigeants 5 d'une banque à charte;

b) les administrateurs ou dirigeants d'une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1), ou ceux qui y exercent de telles fonctions; 10 ou

c) les administrateurs ou dirigeants d'une corporation contrôlée par une banque visée à l'alinéa a) ou par une 15 société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens du paragraphe 45(1).»

Incapacité
d'exercice

10. (1) L'alinéa 15(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) s'il cesse de satisfaire aux exigences 20 du paragraphe 12(1);»

(2) Le paragraphe 15(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant les alinéas 25 qui suivent:

«d) s'il devient administrateur ou diri- 30 geant d'une banque à charte ou d'une corporation contrôlée par une banque à charte;

e) s'il devient administrateur ou diri- 30 geant d'une corporation constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une com- 35 pagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public;

f) s'il exerce, à titre de titulaire du 40 poste ou autrement, les fonctions d'administrateur ou de dirigeant d'une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou d'une fédé-

(g) he becomes a director or officer of a corporation that is controlled by a central cooperative credit society within the meaning of subsection 45(1) or by a federation of cooperative credit societies within the meaning of that subsection; or

(h) he becomes a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange."

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Existing directors

"(3) A person who is a director of the bank on the coming into force of this subsection is not, by reason only of any of paragraphs (2)(d) to (h), disqualified from continuing as a director of the bank until the day that is three years after the day this subsection comes into force.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (2), a person does not cease to be a director of the bank by reason only of the fact that he becomes a director or officer of a corporation referred to in paragraph (2)(e) that is a subsidiary of the bank."

11. Subsection 20(4) of the said Act is repealed.

12. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Voting rights

"(9) Notwithstanding subsections (1) to (8), where shares of the bank are held by or on behalf of a guarantee fund or pension fund to which the bank or a chartered bank is a contributor, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares."

13. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ration de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe;

g) s'il devient administrateur ou dirigeant d'une corporation contrôlée par une société coopérative de crédit centrale au sens du paragraphe 45(1) ou par une fédération de sociétés coopératives de crédit au sens de ce même paragraphe; ou

h) s'il devient membre de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, ou associé, administrateur ou dirigeant d'une entreprise ou d'une corporation affiliée à cette Association ou à une telle bourse."

(3) L'article 15 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Quiconque est administrateur de la banque lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut rester en fonction pendant les trois ans qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (2)d) à h).

Administrateurs en place

(4) Nonobstant le paragraphe (2), quiconque est administrateur ou dirigeant d'une société visée à l'alinéa (2)e) qui est la filiale d'une banque peut rester en fonction.»

Exception

11. Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé.

12. L'article 23 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(9) Nonobstant les paragraphes (1) à (8), nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque qui sont détenues par ou pour le compte d'un fonds de garantie ou de pension auquel la banque ou une banque à charte a versé des contributions.»

Droit de vote attaché à des actions détenues par certains fonds

13. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Variation of
capital

“25. (1) By special resolution of the shareholders, the authorized capital of the bank may be

- (a) increased;
- (b) changed to provide that the shares shall be without nominal or par value and any such special resolution shall, as a consequence, set out the authorized capital of the bank; or
- (c) changed to provide for the issue of one or more additional classes of shares and any such special resolution shall as a consequence, set out the number of shares and par value of each share of each such class of shares, or if the shares of any class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all shares of that class may be issued.”

14. Sections 26 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Class of shares

“25.1 (1) Subject to sections 25 and 26, the bank may

- (a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or
- (b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,
 - (i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, or
 - (ii) change the shares of any class, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or into the same or a different number of shares of the other classes.

Class voting

(2) Where the bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares that are not redeemable and the holders of which are entitled

- (a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only hold-

«25. (1) Par résolution spéciale des actionnaires, le capital social autorisé de la banque peut être:

- a) augmenté;
- b) modifié pour prévoir que les actions seront sans valeur au pair ou nominale; auquel cas la résolution spéciale doit fixer le capital autorisé de la banque; ou
- c) modifié pour prévoir l'émission d'une ou plusieurs autres catégories d'actions; dans ce cas, le règlement doit fixer le nombre d'actions ainsi que la valeur au pair de chacune des actions de ces catégories, ou si les actions d'une catégorie sont sans valeur au pair, le montant total de la contrepartie pour l'émission de toutes les actions de cette catégorie.»

Variation du
capital

14. Les articles 26 à 36 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«25.1 (1) Sous réserve des articles 25 et 26, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

- a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou
- b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:
 - (i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non, ou
 - (ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série.

Catégories
d'actions

(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent être non rachetables et conférer à leurs détenteurs le droit:

Vote par
catégorie

ers of a specified class of shares are entitled to vote; and

(b) to receive the remaining property of the bank on dissolution.

a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie pré-cise; et

5

b) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.

Class vote

26. (1) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a special resolution to authorize an application to

(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.

26. (1) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur une résolution spéciale tendant à autoriser une demande pour:

Vote par catégorie

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou

b) faire changer, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie.

Idem

(2) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a by-law or special resolution to

(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur un règlement ou sur une résolution spéciale tendant à:

a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

(4) A special resolution referred to in subsection (1), (2) or (5) is adopted when the holders of the shares of each class entitled to vote separately thereon as a class have adopted the resolution.

(4) L'adoption de toute résolution spéciale visée aux paragraphes (1), (2) ou (5) est subordonnée à son adoption par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Waiver

(5) The holders of shares of a class may, by special resolution, waive their entitlement under subsection (1) to vote separately.

(5) Les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent, par résolution spéciale, renoncer à leur droit, prévu au paragraphe (1), de voter séparément.

Issue of shares

27. (1) Subject to this Act, the shares of the bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.

27. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs de la banque peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.

Idem

(2) After the coming into force of this section, no share of any class of shares of the bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued

(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; or

(b) as a stock dividend.

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières de la banque émises et en circulation en actions de ladite catégorie; ou

b) à titre de dividende.

Where par value share

(3) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value,

(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au

Actions à valeur nominale

the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class.

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration for which all the shares of that class may be issued.

Paid-in capital account

28. (1) The bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class of shares it issues.

Where par value shares

(2) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

No par shares

(3) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share it issues shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class.

Idem

(4) Where, pursuant to section 25, the Governor in Council approves a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank

pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou

b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasserait le nombre maximal d'actions de cette catégorie.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie; ou

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports pour l'ensemble des actions de la catégorie.

28. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions qu'elle émet, un compte capital-versé distinct.

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-versé de la catégorie ou série concernée.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil approuve, en vertu de l'article 25, un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions sera sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport affé-

attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

5

Pre-emptive
right

29. (1) Unless a by-law of the bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding 10 shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such 15 terms as the directors determine.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

20

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;
- (b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into 25 shares of that particular class;
- (c) as a stock dividend; or
- (d) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in 30 a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual 35 general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer.

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph 40 (2)(d), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of 45 shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provi-

rente auxdites actions est versée au compte capital-versé concerné.

29. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.

Droit de
préemption

5

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui 15 doivent être émises:

Exception

- a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;
- b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs 20 mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;
- c) à titre de dividende; ou
- d) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un 25 actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont 30 soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout relevé fait par la banque, en vertu de l'article 90, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre. 35

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)d) ne bénéficie pas d'un droit de préemption, soit des actions, soit des droits relatifs aux actions, qu'ils déter- 40 minent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays 45

Idem

sion for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of 5
shares under subsection (1) shall be sent to
each shareholder and the directors shall, in
the offer, fix a date, not earlier than the
thirtieth day after the day on which the
offer is sent, by which the offer is to be 10
accepted by the shareholder or, unless the
directors have prohibited the transfer of
the rights under the offer, by any trans-
feree thereof.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'of-
fre visée au paragraphe (1) est envoyée à
chaque actionnaire; les administrateurs 5
fixent dans celle-ci une date, postérieure
d'au moins trente jours à celle de son
envoi, à laquelle elle devra avoir été accep-
tée par l'actionnaire ou, à moins que les
administrateurs n'aient interdit le transfert 10
des droits qu'elle confère, par toute per-
sonne qui en est cessionnaire.

Avis

Disposal of
shares

(5) Where, as provided in subsection 15
(1), shares are offered but not subscribed
for or rights in respect of shares are pro-
vided but not exercised, the shares may,
subject to this Act, be disposed of in such
manner and on such terms as the directors 20
determine, except that no share

(5) Lorsque des actions offertes confor-
mément au paragraphe (1) n'ont pas été
souscrites ou que des droits offerts, relatifs 15
à des actions n'ont pas été exercés, les
actions concernées peuvent, sous réserve de
la présente loi, être aliénées selon les
modalités que déterminent les administra-
teurs, sauf qu'aucune action: 20

Aliénation des
actions

(a) shall be sold at a price that is less
than the nominal or par value thereof, if
such share has a nominal or par value; 25
or

a) ne saurait être vendue à un prix infé-
rieur à sa valeur nominale ou au pair,
s'il en est; ou

(b) shall be sold or otherwise disposed
of to any director, officer or employee of
the bank.

b) ne saurait être vendue ni autrement
transférée à un administrateur, diri- 25
geant ou employé de la banque.

Distribution of
proceeds

(6) If the average net proceeds per share
on the disposal of shares under subsection 30
(5) exceeds the price per share determined
by the directors under subsection (1),
there shall be paid,

(6) Lorsque le produit net, moyen par
action de la vente prévue au paragraphe
(5), excède le prix par action fixé par les
administrateurs en vertu du paragraphe 30
(1), il est versé:

Répartition du
produit

(a) to each shareholder to whom shares
were offered but not subscribed for or 35
for whom rights in respect of shares
were provided but not exercised, the
amount of such excess multiplied by the
number of such shares; and

a) à chaque actionnaire qui n'a pas
donné suite à l'offre de souscription
d'actions ou de droits relatifs à des
actions, une somme égale au produit de 35
la multiplication de cet excédent par le
nombre desdites actions; et

(b) to each shareholder to whom shares 40
were not offered by reason of paragraph
(2)(d) and for whom rights in respect of
shares were not provided in lieu thereof,
the amount of such excess multiplied by
the number of such shares. 45

b) à chaque actionnaire à qui, en raison
de l'alinéa (2)d), une offre de souscrip-
tion d'action ou de droits relatifs à des 40
actions n'a pas été faite, une somme
égale au produit de la multiplication de
cet excédent par le nombre de ces
actions.

Stock books

30. For the purpose of disposing of
shares under section 27, the directors shall
cause stock books to be opened at the head

30. Aux fins d'émettre des actions con- 45
formément à l'article 27, les administra-
teurs doivent faire tenir, au siège social et

Livre d'actions

office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired.

Issue of
conversion
privileges

30.1 (1) The bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

- (a) in the certificates, warrants or other evidences; or
- (b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transfer of
privileges

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted rights, whether conditional or unconditional, to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges and rights.

Acquisition of
own shares

30.2 (1) Except as provided in this section or section 30.3, the bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

Redeemable
shares

(2) Where, by a by-law approved by special resolution, the bank is authorized to issue redeemable shares, the bank may redeem any such shares or purchase any such shares for the purpose of cancellation at prices not exceeding the redemption price therefor stated in, or calculated according to a formula stated in, the terms of issue of those shares.

Limitation

(3) The bank may not make any payment to redeem or purchase any shares issued by it unless

- (a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining

à tout autre endroit de leur choix, des livres d'actions; chaque personne qui n'est pas actionnaire au moment d'acquérir des actions doit, lors de l'acquisition, donner son adresse postale qui est consignée dans les livres d'actions ainsi que son nom et le nombre d'actions acquises.

30.1 (1) La banque peut délivrer des certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

- a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou
- b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion que des droits d'achat qu'elle accorde, que ces droits soient ou non assortis de conditions.

30.2 (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 30.3, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

(2) La banque, si elle est autorisée par un règlement approuvé par une résolution spéciale de ses actionnaires à émettre des actions rachetables, peut les racheter ou les acheter pour les annuler à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission ou calculé selon une formule y prévue.

(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat ou l'achat d'actions qu'elle a émises:

- a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un

Émission de
privilèges de
conversion

Transfert des
privilèges

Réserve

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

Actions
rachetables

Conditions

after the redemption or purchase will be adequate for the capital needs of the bank; and

(b) the Inspector has consented to the redemption or purchase.

5

Shares for which purchase fund or sinking fund established

(4) Notwithstanding subsection (3), where the bank has issued shares of a class of preferred shares to which are attached a requirement that the bank establish a purchase fund or a sinking fund for the retirement of the shares by redemption or purchase, it may redeem such shares or purchase such shares for cancellation if the redemption or purchase is in accordance with the by-law approved by special resolution authorizing the issue of those shares or the resolution of the directors fixing the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares.

Reduction of capital

30.3 (1) Notwithstanding section 30.2 but subject to section 26, the paid-in capital of the bank may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) The bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank.

Approval of Governor in Council

(3) No special resolution under this section has effect until approved by the Governor in Council.

Conditions for approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.

Contents of special resolution

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers; et

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la banque, si elle émet des actions privilégiées d'une catégorie ou série auxquelles est attachée l'obligation pour elle d'établir un fonds d'amortissement, peut racheter ou acheter ces actions pour annulation à condition de le faire en conformité avec le règlement, approuvé par résolution spéciale, autorisant l'émission de ces actions ou avec la résolution des administrateurs fixant les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties.

5 Établissement d'un fonds d'amortissement pour certaines actions

Réduction du capital

30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital versé.

20

Limite

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital versé que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital versé suffisant eu égard à ses besoins financiers.

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil.

30

Approbation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque.

Conditions

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-versé au débit desquels la réduction sera portée.

45

Contenu de la résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding,

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders 10 who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in 15 Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a special resolu- 20 tion under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of the bank shall not be reduced below the amount of one million dollars.

Recovery

(9) A creditor of the bank is entitled to 25 apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a 30 reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of 35 the act complained of.

Shares
personalty

31. The shares of the bank are personal property.

BANK DEBENTURES

Borrowing by
debentures

32. (1) Subject to this section, the bank may borrow money by the issue of deben- 40 tures payable in Canadian dollars.

Terms of
debentures

(2) Debentures issued by the bank shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approba- tion du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée 5 puis publiée conformément aux disposi- 5 tions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

a) le nombre d'actions émises et en cir- culation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories 10 concernées que représentaient les action- naires ayant adopté ladite résolution;

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne 15 restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approu- ver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital versé ne peut être ramené 20 à moins d'un million de dollars.

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la 25 suite d'une réduction de capital versé non conforme au présent article.

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause. 30

31. Les actions du capital social de la banque constituent des biens meubles.

DÉBENTURES

32. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut emprunter des capitaux par émission de débentures payables en 35 dollars canadiens.

(2) Les débentures émises par la banque doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à

Déclarations

Faculté de
refuser
d'approuverLimite de la
réduction

Recouvrement

Prescription

Actions sont
meublesObligations m
gagéesConditions se
rattachant au
débentures

or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the debentures will not be redeemed by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures;

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the debentures will not be paid by the bank at any time during the period of five years commencing with the date of issue of the debentures except in the event of the insolvency or winding-up of the bank;

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures; and

(d) the conversion of the bank debentures into shares of the bank in accordance with the terms of the debentures does not constitute a payment of the principal amount of the debentures within the meaning of paragraph (b).

Convertible
debentures

(3) Subject to this Act, the bank may issue debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as are set out in the documents under which the debentures are issued and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) The bank shall not convert debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by section 46 to refuse to register a trans-

leur date d'au moins cinq ans. Les débetures, ou les documents en vertu desquels elles sont émises, contiennent des clauses prévoyant les conditions suivantes:

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission;

b) le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de leur émission; sauf en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque;

c) en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débetures, ou un rang inférieur; et

d) la conversion des débetures bancaires en actions de la banque, en conformité avec les termes de ces débetures, ne constitue pas un remboursement du principal au sens de l'alinéa b).

Convertibilité

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débetures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, aux prix et aux conditions fixés par la banque dans les documents en vertu desquels elles sont émises, et annuler à tout moment les débetures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débetures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Interdiction

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débetures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article 46, ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

fer of shares of the bank to the holder of the debentures.

Issue date

(5) The bank shall not issue debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

(5) Les débetures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

Limit on debentures and guarantees

(6) The bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue of the paid-in capital, contributed surplus, retained earnings, and general reserve of the bank.

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'un exercice donné, des débentures bancaires qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total impayé des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit exercice, supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital versé, plus d'apport, bénéfices non répartis et réserves générales de la banque.

Limite

Definitions

32.1 (1) In this section and sections 32.2 to 36,

32.1 (1) Aux fins du présent article et des articles 32.2 à 36,

Définitions

"event of default"

"event of default" means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

"acte de fiducie" désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures;

"acte de fiducie"

"issuer"

"issuer" means the bank;

"cas de défaut" désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies;

"cas de défaut"

"trustee"

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which the bank is a party and includes any successor trustee;

"émetteur" désigne la banque;

"émetteur"

"trust indenture"

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by the bank under which it issues debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debentures issued thereunder.

"fiduciaire" désigne toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

"fiduciaire"

Application

(2) Sections 32.2 to 36 apply to a trust indenture if the debentures issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.

(2) Les articles 32.2 à 36 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de débentures par voie de souscription publique.

Application

Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 32.2 to 36 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to those sections.	(3) L'Inspecteur peut accorder une dispense d'application des articles 32.2 à 36 pour les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à ces articles.	Dispense 5
Conflict of interest	32.2 (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity.	32.2 (1) Ne peut être nommée fiduciaire la personne dont la présence à ce poste créerait un conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts 10
Validity	(3) A trust indenture and any debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité 15
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order that the trustee be replaced, and that court may make an order on such terms as it thinks fit.	(4) La Cour supérieure du Québec peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'elle estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire 20
Qualification of trustee	32.3 A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	32.3 Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie.	Qualités requises du fiduciaire 25
List of security holders	32.4 (1) A holder of debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debentures, (b) the principal amount of outstanding debentures owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debentures outstanding	32.4 (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe (4), une liste énonçant, tels qu'ils figurent sur les livres du fiduciaire à la date de ladite remise: a) les noms et adresses des détenteurs inscrits de débentures en circulation; b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; et c) le montant en principal des débentures en circulation.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières 30 40 45

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the bank shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1). 5

(2) La banque fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation. 10

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe. 5

Société demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state 15

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce: 10

Teneur de la déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

(b) that the list will not be used except 20 as permitted under subsection (5).

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5). 15

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la liste

(a) an effort to influence the voting of 25 the holders of debentures;

a) de tentatives en vue d'influencer le 20 vote des détenteurs de débentures;

(b) an offer to acquire debentures; or

b) de l'offre d'acquérir des débentures bancaires; ou

(c) any other matter relating to the debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof. 30

c) d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution. 25

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term 35 not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une 30 amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

32.5 (1) The issuer or a guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

32.5 (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre 35 en vertu d'un acte de fiducie sous les alinéas a) ou b) doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve de l'observation

(a) the issue, certification and delivery of debentures under the trust indenture; 45 or

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les 40 débentures; ou

b) d'exécuter l'acte de fiducie.

(b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

Duty of issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

32.6 Evidence of compliance as required by section 32.5 shall consist of

(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

Further evidence of compliance

32.7 The evidence of compliance referred to in section 32.6 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 32.5;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

Trustee may require evidence of compliance

32.8 (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

32.6 La preuve exigée à l'article 32.5 consiste:

Teneur de la déclaration

a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et
(ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir et qui en atteste l'observation.

32.7 Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 32.6 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

Preuve supplémentaire

a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 32.5;

b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et

c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

32.8 (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les con-

Présentation de la preuve au fiduciaire

with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

33. The trustee shall give to the holders of debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

34. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debentures issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

35. Notwithstanding section 34, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

36. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guar-

ditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Avis du défaut

33. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie, avis de tous les cas de défauts existant, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Obligation du fiduciaire

34. Le fiduciaire remplit son mandat:

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie; et

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

Fait accordé aux déclarations

35. Nonobstant l'article 34, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Caractère impliquant

36. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte,

antor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 34."

15. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

16. Subsection 38(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor,

"(a) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares having a nominal or par value, the aggregate nominal or par value of which exceeds five thousand dollars;

(a.1) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares of the capital stock of the bank without nominal or par value, the paid-in value of which exceeds five thousand dollars;"

17. (1) Subsection 45(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "agent", the following definition:

"central cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;"

(2) Subsection 45(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "corporation", the following definitions:

"federation of cooperative credit societies" means a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

"local cooperative credit society" means a cooperative organization incorporated or

soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 34.»

15. Le paragraphe 37(2) de ladite loi est abrogé.

16. L'alinéa 38(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions ayant une valeur nominale ou au pair et ayant au total une valeur nominale ou au pair supérieure à cinq mille dollars;

a.1) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque sans valeur nominale ou au pair dont la valeur versée dépasse cinq mille dollars;»

17. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, après la définition de «dirigeant ou corporation», de la définition suivante:

«fédération de sociétés coopératives de crédit» désigne toute fédération, confédération de fédérations ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales;»

(2) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, après la définition de «résident», des définitions suivantes:

«société coopérative de crédit centrale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l'objet principal est de fournir des services à ses membres;

"central cooperative credit society"
«société coopérative de crédit centrale»

"federation of cooperative credit societies"
de . . . »

"local cooperative credit society"
«société coopérative de crédit locale»

«fédération de sociétés coopératives de crédit»
"federation of..."

«société coopérative de crédit centrale»
"central..."

organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;"

«société coopérative de crédit locale» désigne une coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en vertu d'une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.»

«société coopérative de crédit locale»
"local cooperative credit society"

(3) Paragraph 45(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 45(2)(h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(h) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a central cooperative credit society of which the first shareholder is a member;

(i) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(j) one shareholder is a central cooperative credit society, the other shareholder is a federation of cooperative credit societies of which the first shareholder is a member, and both shareholders are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(k) both shareholders are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both shareholders and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(l) one shareholder is associated within the meaning of paragraphs (a) to (k), with one or more other shareholders and, together with that or those other shareholders, owns more than fifty per cent of the voting shares of a particular corporation, and the other shareholder is the particular corporation; or

«h) l'un de ces actionnaires est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont l'actionnaire, en premier lieu mentionné, est membre;

i) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit locales et sont membres de la même société coopérative de crédit centrale;

j) l'un est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont le premier est membre, si les deux ont été constitués ou établis sous le régime de la législation du même corps législatif;

k) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit, s'ils ont été constitués ou établis, de même que la fédération dont ils sont membres, sous le régime de la législation du même corps législatif;

l) l'un est associé, au sens des alinéas a) à k), avec un ou plusieurs autres actionnaires et, conjointement avec cet actionnaire ou ces actionnaires, détient plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote d'une société donnée si cette société est l'autre actionnaire;

m) les deux actionnaires sont associés au sens des alinéas a) à l) avec le même actionnaire.»

(m) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (l) with the same shareholder.”

18. (1) Subsections 46(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limit on shares held by non-residents

“46. (1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

30

Limit on shares held by any person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or money referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition “agent” in subsection 45(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank

40

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of

18. (1) Les paragraphes 46(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque

a) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.

(2) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation administrant, gérant ou plaçant quelques fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe 45(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque

40

a) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de

Limitation des actions détenues par des non-résidents

Limitation des actions tenues par qui que ce soit

such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class."

cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s'il en est; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Toute la partie du paragraphe 46(4) de 20 ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Issue of shares

"(4) The bank shall not accept a subscription for any share of a class of shares of the capital stock of the bank"

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque»

Émission d'actions

(3) Paragraph 46(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 46(4)b) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or"

b) par toute personne si, au moment de la souscription de l'action, l'ensemble des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en 35 circulation, ou»

(4) All that portion of subsection 46(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Toute la partie du paragraphe 46(5) de 40 ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Conditional offer of shares

"(5) Subject to paragraphs (4)(a) and 40 (b), where an offer of shares of a class of shares of the capital stock of the bank is made under section 26, the bank may accept any subscription"

«(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et 40 b), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 26, la banque peut accepter toute souscription»

Offre conditionnelle d'actions

(5) Subparagraph 46(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to the effect that the total number of shares of the class of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and”

(6) Section 46 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(8) Subject to this section, no person shall

(a) hold or beneficially own shares of a class of shares of the bank if the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, is more than ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class; or

(b) purchase or otherwise acquire shares of a class of shares of the bank if the total number of such shares together with the total number of shares of that class held or beneficially owned by such person and by other persons associated with him, if any, would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

(9) A person who, on the day this subsection comes into force, holds or beneficially owns shares that, but for this subsection, would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (8)(a), may continue to do so for a period of five years after the coming into force of this subsection.

(10) Notwithstanding subsection 47(2), a person who, on the day this subsection

(5) Le sous-alinéa 46(5)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à l'effet que le nombre total des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et»

(6) L'article 46 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(8) Sous réserve du présent article, une personne ne peut:

a) être détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle sont détentrices ou véritables propriétaires, est supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie;

b) acheter ou acquérir des actions d'une catégorie déterminée de la banque, si la totalité des actions de la catégorie, dont cette personne et d'autres personnes associées à elle seront détentrices ou véritables propriétaires, sera supérieure à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de la catégorie.

(9) Toute personne qui, à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du présent paragraphe, en violation de l'alinéa (8)a), peut continuer à en être détentrice ou véritable propriétaire pendant une période de cinq ans à compter de ladite entrée en vigueur.

(10) Nonobstant le paragraphe 47(2), la personne qui, à l'entrée en vigueur du pré-

Prohibition re
shares

Interdiction
visant des
actions

Exception

Exception

Idem

Idem

comes into force, holds or beneficially owns shares of a class of shares of the bank that, but for subsection (9), would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (8)(a), may exercise the voting rights pertaining to any of those shares if the number of such shares being voted at any time by that person and by other persons associated with him, if any, does not exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class.

Declaration
required in
certain cases

(11) The Inspector may from time to time, in writing, direct the bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held or beneficially owned a declaration containing information

- (a) concerning the ownership or beneficial ownership of such share,
- (b) whether such share is held or beneficially owned by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable, and
- (c) concerning such other related matters as are specified by the Inspector,

and as soon as possible after the receipt of a direction from the Inspector under this subsection, the directors of the bank shall comply therewith and every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in this subsection shall forthwith comply with the request.

Order of
Minister to
divest

(12) Where, in the opinion of the Minister, a person holds or beneficially owns shares of the bank in contravention of subsection (8), the Minister may, by order, require the person or other persons associated with him, or both, to divest himself or themselves of such number of those shares as is specified in the order within such time not exceeding two years from the date of the order as is specified in the order and in such proportion, if any, as, between the person and those other persons, is specified in the order and the person and those other persons shall comply with such order.

sent paragraphe, est détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie de la banque dont la détention ou la propriété effective serait, en l'absence du paragraphe (9), en violation de l'alinéa (8)a), peut exercer le droit de vote attaché à ces actions si le nombre d'actions pour lesquelles cette personne et d'autres personnes associées à elle exercent le droit de vote à un moment quelconque, ne dépasse pas dix pour cent des actions émises et en circulation de la catégorie.

(11) L'Inspecteur peut ordonner par écrit à une banque d'obtenir de toute personne au nom de laquelle une action est inscrite à titre de détentrice ou de véritable propriétaire, une déclaration:

- a) comportant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action;
- b) indiquant si le détenteur ou le véritable propriétaire de l'action est associé à d'autres personnes et, le cas échéant, le nom de celles-ci;
- c) comportant des renseignements sur toutes autres questions connexes indiquées par l'Inspecteur.

Les administrateurs de la banque doivent exécuter dans les meilleurs délais l'ordre visé au présent paragraphe. Toute personne à qui la banque réclame la déclaration visée à ce paragraphe doit s'exécuter sans délai.

(12) Le Ministre, lorsqu'il estime qu'une personne est, en violation du paragraphe (8), détentrice ou véritable propriétaire d'actions d'une catégorie déterminée de la banque, peut, par ordre, exiger que cette personne ou d'autres personnes associées à elle, ou à elles toutes, se départissent du nombre d'actions indiqué dans l'ordre et éventuellement dans le rapport qui y est prévu entre les personnes visées; celles-ci doivent se conformer aux modalités de l'ordre dans le délai imparti et qui ne peut dépasser deux ans à compter de la date de l'ordre.

Déclaration
requis dans
certains cas

Aliénation des
actions sur
l'ordre du
Ministre

Interpretation

(13) For the purposes of this section,

(a) "beneficially own" includes own through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; and
 (b) a person is deemed to be associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 45(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection.

Offence

(14) Every one who, without reasonable cause, contravenes subsection (8), (11) or (12) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

19. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension of voting rights

"(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and
 (b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(13) Aux fins d'application du présent article,

a) «véritable propriétaire» s'entend en outre du propriétaire des valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire;

b) deux personnes sont réputées associées lorsqu'il existe entre elles l'un des rapports visés au paragraphe 45(2) qui en ferait des actionnaires associés aux termes de ce paragraphe, si elles avaient été actionnaires.

(14) Quiconque, sans motif valable, contrevient aux paragraphes (8), (11) ou (12) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.»

19. (1) Le paragraphe 47(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

a) des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions de cette catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient détenteurs d'actions de cette catégorie,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un résident, et

Définition

Infraction

Suspension de droits de vote

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

5

Exception

(2.1) Notwithstanding subsection (2), a person may exercise the voting rights pertaining to shares of the bank that, on the day this section comes into force, are registered in the name of a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies."

10

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

Presumption by person acting as proxy

"(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary."

25

20. Subsections 48(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Computing non-resident holdings

"(4) Where for any of the purposes of section 46 the bank requires that the total number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

35

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

40

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent

45

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

5

Exception

(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), une personne peut exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, sont inscrites au nom d'une société coopérative de crédit locale, d'une société coopérative de crédit centrale ou d'une fédération de sociétés coopératives de crédit."

10

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

Présomption par la personne agissant en tant que fondé de pouvoir

"(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que le nombre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l'actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l'actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire."

30

20. Les paragraphes 48(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

30

Calcul des avoirs de non-résidents

"(4) Lorsque, à l'une quelconque des fins de l'article 46, la banque exige que l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents soit établi, la banque peut calculer l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents en additionnant

40

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux situés hors du Canada; et

b) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires qui individuellement détiennent plus d'un

45

of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents; 5

and such calculation may be made as of a date not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of 10 shares of a class of shares of the bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to 15 non-residents the bank may allow to be made or recorded in the registers of transfers of the bank shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more 20 than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares of the capital stock of the bank as so calculated.

Exception for small holdings

(6) Notwithstanding subsections 46(1) 25 and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of the capital stock of the bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such 30 shares held by the transferee as shown by the register of shareholders of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does 35 not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any 40 shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the registers of transfers of the

dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation et dont les adresses inscrites désignent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des 5 non-résidents;

et ce calcul n'est valable que pour une date non antérieure au jour qui précède de quatre mois la date où le calcul est fait.

(5) Lorsque, d'après un calcul fait en 10 vertu du paragraphe (4), le nombre total des actions d'une catégorie d'actions de la banque détenues par des non-résidents est inférieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie — 15 établi d'après ledit calcul — du capital social de la banque émises et en circulation, le nombre de ces actions dont la banque peut permettre que soit fait ou inscrit le transfert, par des résidents à des 20 non-résidents, dans les registres des transferts de la banque doit être limité de sorte qu'il n'augmente pas l'ensemble des actions de cette catégorie — établi d'après ledit calcul — détenues par les non-résidents au-delà de vingt-cinq pour cent de 25 l'ensemble des actions de cette catégorie — établi d'après ledit calcul — du capital social de la banque, émises et en circulation. 30

Limitation des transferts

(6) Nonobstant les paragraphes 46(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un cessionnaire, il ressort que 35

Exception pour les petits avoirs

a) le nombre total de toutes ces actions du capital social de la banque détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des actionnaires de la banque, à une date non antérieure de plus de 40 quatre mois, ne dépasse pas cinq mille actions de cette catégorie et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, et que 45

b) le nombre total de ces actions comprises dans le transfert et de toutes actions de cette catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, 50

bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident."

21. (1) Subsections 49(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception for individual resident and associate holdings

"(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates of any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident to-

comme l'indique le registre des transferts de la banque, ne dépasse pas cinq mille actions et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas associé avec un autre actionnaire et, sauf si l'adresse qui doit être inscrite dans le registre des actionnaires de la banque pour le cessionnaire désigne un lieu situé hors du Canada, qu'il est un résident."

21. (1) Les paragraphes 49(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.

(3) Lorsque, à la date du 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

gether with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.”

(2) Subsection 49(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) If, at any time after the 22nd day of September, 1964 and before the 1st day of May 1967, the bank allowed to be made or recorded in a register of transfers of the bank a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 46 had that section come into force on the 23rd day of September, 1964, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.»

(2) Le paragraphe 49(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Si, à un moment quelconque après le 22 septembre 1964, et avant le 1^{er} jour de mai 1967, la banque a permis que soit fait ou inscrit au bénéfice d'un non-résident, dans un registre des transferts de la banque, un transfert d'une action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 46 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, personne ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action jusqu'à ce que l'action soit transférée à un résident, à moins

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droits de vote afférents aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the 1st day of May 1967 does not exceed

- (i) twenty-five per cent, or
- (ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the capital stock of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a register of transfers of the bank on or after the prescribed day."

(3) Subsection 49(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Calculation of
non-resident
shareholders

"(7) For the purposes of subsection (5), the total number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964 or on any day thereafter to and including the 1st day of May 1967 may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 48(4)."

22. (1) Paragraphs 53(2)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule A, and such additional information and

b) que le pourcentage des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 ne dépasse pas

- (i) vingt-cinq pour cent, ou
- (ii) le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si ce pourcentage était, ce jour-là, supérieur à vingt-cinq pour cent,

et que l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation;

mais rien dans le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer les droits de vote afférents à une action du capital social de la banque qui est détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou d'un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque le jour prescrit ou par la suite.»

(3) Le paragraphe 49(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Calcul du
nombre
d'actions des
non-résidents

«(7) Aux fins du paragraphe (5), l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 ou un jour quelconque par la suite jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement peut être calculé à l'égard de l'un quelconque de ces jours, de la même manière que peut être calculé l'ensemble de telles actions en vertu du paragraphe 48(4).»

22. (1) Les alinéas 53(2)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui,

particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule B, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of appropriations for contingencies of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule C, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule D, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council under the authority of this subsection."

(2) Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of the bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules A, B, C, D and E.

d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement les résultats des opérations pour l'exercice financier;

c) un état des provisions pour couvrir les éventualités de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement le montant des provisions disponibles pour couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe D ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter équitablement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe.»

(2) Le paragraphe 53(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes A, B, C, D et E.

Publication

(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order. 5

(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*. 5

Publicité

Statement of subsidiary to be annexed

(6) Where the bank carries on any part of its operations in the name of a corporation controlled by the bank, there shall be annexed to the annual statement a statement of assets and liabilities of the corporation that 10

(6) Lorsque la banque exerce une partie de ses activités au nom d'une corporation qu'elle contrôle, la banque doit joindre en annexe à son rapport annuel un état de l'actif et du passif de cette corporation qui: 10

État de l'actif et du passif d'une filiale doit être annexé

(a) presents fairly the financial position of the corporation as at the end of its financial year ending in the financial year of the bank to which the annual statement relates; and 15

a) présente équitablement la situation financière de la corporation à la clôture de l'exercice qui se termine au cours de l'exercice de la banque auquel se rapporte le rapport annuel; et 15

(b) shows the value at which the interest of the bank in the corporation is shown on the books of the bank as at the end of the financial year of the corporation. 20

b) indique la valeur de la participation de la banque dans la corporation, telle qu'inscrite aux livres de la banque à la clôture de l'exercice de la corporation.

Transitional

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, la banque: 20 Dispositions transitoires

(a) shall include in its annual statement for the financial year ending October 31, 1981, statements in the forms specified in Schedules A, B and C to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970; 25

a) doit inclure dans son rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 des états en les formes prévues aux annexes A, B et C de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970; 25

(b) shall publish its financial position and the results of its operations for the financial year ending October 31, 1981, as required by subsection 54.2(1) in a form similar to but not limited to the forms specified in the Schedules described in paragraph (a); 30

b) doit publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981, comme prévu au paragraphe 54.2(1) dans une forme qui peut être analogue à celles prévues aux annexes mentionnées à l'alinéa a); 30

(c) shall prepare the returns required by section 90 showing information regarding the bank at dates during, or with respect to, the financial year ending October 31, 1981, in the form specified in Schedule A to the *Quebec Savings Banks Act*, Chapter B-4 of the Revised Statutes 1970; 35

c) doit établir les relevés requis par l'article 90 donnant des renseignements concernant la banque pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 1981 ou à une date quelconque au cours de cet exercice, en la forme prévue à l'annexe A de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés de 1970; 40

(d) is not required to prepare a quarterly statement in the form specified in Schedule E for any quarter of its financial year ending October 31, 1981." 45

d) n'est pas tenue d'établir des états trimestriels en la forme prévue à l'annexe E pour les trimestres de l'exercice 45

23. The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“54.1 (1) The bank shall prepare the forms specified in Schedules A, B, C, D and E and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 53(2)(e)

(a) with respect to corporations controlled by the bank, using the consolidation accounting method; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns twenty per cent or more of the voting shares, using the equity accounting method.

(1.1) Notwithstanding paragraph (1)(a), the accounts of a corporation controlled by the bank shall not be consolidated with those of the bank where

(a) control by the bank is temporary due to the existence of a formal arrangement for disposal of the controlling interest; or

(b) the components of the financial statements of the corporation are dissimilar to those of the bank to an extent that cannot reasonably be accommodated within the form of Schedules A, B, C and D and the instructions with respect to the classification of information in them.

(2) The bank shall keep at its head office copies of the financial statements of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(3) The bank shall include in its annual statement a list of corporations, other than corporations with respect to its holdings in which it is prohibited by subsection (1.1) from preparing its annual statement using the consolidation accounting method or the equity accounting method, in which the bank owns more than ten per cent of the voting shares, showing, with respect to each such corporation,

financier se terminant le 31 octobre 1981.»

23. L'article 55 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«54.1 (1) La banque doit préparer les formules spécifiées aux annexes A, B, C, D et E ainsi que les autres formules prescrites par les règlements dont il est fait mention à l'alinéa 53(2)e)

a) en utilisant la technique comptable de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par la banque; et

b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent ou plus des actions à droit de vote.

(1.1) Nonobstant l'alinéa (1)a), il ne peut y avoir consolidation des comptes d'une corporation contrôlée par la banque avec ceux de la banque lorsque:

a) cette participation majoritaire est provisoire, étant donné qu'il existe un accord formel d'aliénation de cette participation; ou

b) les éléments des états financiers de cette corporation ressemblent tellement peu à ceux de la banque qu'ils ne peuvent raisonnablement être conciliés avec les formes prévues aux annexes A, B, C et D ni avec les directives concernant la classification des renseignements dans ces formes.

(2) La banque doit conserver à son siège social copie des états financiers des corporations visées aux alinéas (1)a) ou b).

(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel une liste des corporations autres que celles visées au paragraphe (1.1), dont elle détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote et indiquer, pour chacune d'entre elles:

a) son nom et l'adresse de son siège social ou de son siège principal;

b) la valeur comptable de ses actions à droit de vote que détient la banque; et

Consolidated
statements

Idem

Statements of
subsidiaries

Information in
relation to
certain
corporations

5

Relevés
consolidés

10

Idem

Rapports des
filiales

Renseigne-
ments
concernant
certaines
corporations

45

(a) its name and the address of its head or principal office;

(b) the book value of the voting shares of the corporation owned by the bank; and

5

(c) the per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation owned by the bank.

Examination

(4) Shareholders of the bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.

10

Barring examination

(5) The bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make such further order as it thinks fit.

20

Notice to Inspector

(6) The bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel.

35

Publication

54.2 (1) The bank shall, not later than sixty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules A, B, C and D.

40

Quarterly statement

(2) The bank shall, in respect of the first, second and third quarters of its second financial year after the coming into force of this section and each subsequent

45

c) le pourcentage, détenu par la banque, des actions en circulation et ayant le droit de vote de la corporation.

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires et ayants droit peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et en tirer des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

10

Examen

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

15

Interdiction

(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

25

Avis de l'Inspecteur

54.2 (1) La banque doit, dans les soixante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes A, B, C et D, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.

30

État trimestriel

(2) A partir de son deuxième exercice financier à compter de l'entrée en vigueur du présent article, la banque est tenue de préparer, en la forme spécifiée à l'annexe

40

financial year, prepare in the form specified in Schedule E a financial statement as of the last day of that quarter and within forty-five days after that day

- (a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and 5 10
- (b) send a copy of the statement to the Inspector.

E, un état financier arrêté au dernier jour des premier, deuxième et troisième trimestres et doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent:

- a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; et 5 10
- b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.

Annual statement

(3) The bank shall, at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement. 15

(3) La banque doit, au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel. 15

Rapport annuel

Minutes of meetings

(4) The bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister. 20

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport annuel. 25

Procès-verbaux

Idem

(5) The bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister. 25

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée. 30

Idem

Where annual meeting to be adjourned

(6) Where the bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with. 35

(6) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité. 35

Ajournement de l'assemblée annuelle

Offence

(7) If the bank, without reasonable cause, fails to comply with any provisions of this section, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 40

(7) Si la banque, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer au précédent article, elle commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars. 40

Infraction

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT
COMMITTEE

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

Interpretation	54.3 For the purposes of this section and sections 55 to 55.8,	54.3 Aux fins des articles 55 à 55.8 et aux fins du présent article,	Définitions
"firm of accountants"	"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a corporation incorporated under the laws of a province that is engaged in the practice of accounting;	«cabinet de comptables» désigne une société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable ou une corporation, constituée en vertu des lois d'une province, qui fournit des services de comptabilité;	«cabinet de comptables»
"member"	"member", in relation to a firm of accountants, means (a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.	«membre» désigne, par rapport à un cabinet de comptables, a) un comptable, associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables qui exercent la profession comptable, ou b) un comptable qui est un employé d'un cabinet de comptables.	«membre»
Auditors	55. (1) The shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the next annual meeting.	55. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire à chaque assemblée annuelle, nommer vérificateurs deux cabinets de comptables dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Vérificateurs
Remuneration	(2) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration as auditors of the bank, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 55.3, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.	(2) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 55.3, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.	Rémunération
Qualifications of auditor	55.1 (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of the bank if two or more of the members thereof are accountants who (a) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province; (b) are ordinarily resident in Canada and are Canadian citizens;	55.1 (1) Un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si au moins deux de ses membres: a) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'application, b) résident habituellement au Canada et ont la citoyenneté canadienne,	Conditions à remplir

(c) have practised the accounting profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding the appointment of the firm as auditors of the bank; and 5

(d) are independent of the bank and of any corporation, the financial statements of which are consolidated pursuant to section 54.1.

(2) The bank shall, within fifteen days 10 of appointing a firm as an auditor of the bank, designate the member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and 15 forthwith notify the Minister in writing of the designation.

(3) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (2) ceases to conduct the 20 audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants, who meets the qualifications described in subsection (1), to conduct the audit of the bank and the bank shall forth- 25 with notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

(4) In any case where subsection (3) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days 30 of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

(5) For the purposes of subsection (1), 35

(a) independence is a question of fact, and

(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of the bank if that member or any other 40 member of the firm of accountants, or if the firm of accountants,

(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business part- 45 ner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

c) ont exercé sans interruption la profession comptable au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé la nomination du cabinet au poste de vérificateur, et 5

d) sont indépendants de la banque et de toute corporation dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque conformément à l'article 54.1.

(2) La banque est tenue, dans les quinze 10 jours de la nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur, de désigner un membre du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) pour effectuer la vérification; elle en avise 15 immédiatement par écrit le Ministre.

(3) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (2) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre 20 du cabinet qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe. 25

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), si la désignation qui y est prévue n'est pas effectuée dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant. 30

(5) Aux fins du paragraphe (1),

a) l'indépendance est une question de fait; et

b) est réputé ne pas être indépendant le membre d'un cabinet de comptables 35 lorsque lui-même, ce cabinet ou un autre membre de ce cabinet:

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de 40 leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient directement ou indirectement,

Notice of
designation

Resignation or
death of
designated
member

Deemed
vacancy

Independence

Avis au
Ministre

Remplacement
d'un membre
désigné

Poste déclaré
vacant

Indépendance

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or
 (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of the date of the proposed appointment of the firm as auditor of the bank. 5 10

Duty to resign

(6) An auditor that ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (8), resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified. 15

Disqualification order

(7) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Exemption order

(8) An interested person may apply to the Superior Court of Quebec for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 20 25

Further restrictions

55.2 If the same two firms of accountants have been appointed for two consecutive years as auditors of the bank, one such firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the expiration of the term for which that firm was last appointed. 30 35

Minister may revoke appointment

55.3 (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 55 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank. 40

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of the bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor. 45

une partie importante des actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou
 (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une personne morale du groupe de la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de nomination du cabinet au poste de vérificateur. 5

(6) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (8), se démettre dès qu'à la connaissance d'un de ses membres, le cabinet ne possède plus les qualités requises par le présent article. 10 Obligation de démissionner

(7) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste. 15 Destitution judiciaire

(8) La Cour supérieure du Québec, si elle est convaincue de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'elle estime pertinentes. 20 Ordonnance de dispense 25

55.2 Si les deux mêmes cabinets de comptables ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit l'expiration de la durée de son dernier mandat. 30

Autres restrictions

55.3 (1) Le Ministre peut à tout moment révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 55 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque. 35 Révocation par le Ministre 40

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur. 45

Révocation par les actionnaires

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6). 5

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6). 5

Vacance

Ceasing to hold office

(4) An auditor of the bank ceases to hold office when 10

(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec: Fin du mandat

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission; ou 10

(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.

b) sa révocation conformément au présent article.

Effective date of resignation

(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 15

(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. 15

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of the bank, 20

(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque: Poste vacant comblé

(a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and

a) les administrateurs doivent combler 20 immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et

(b) the bank shall forthwith notify the 25 Minister in writing of the new appointment.

b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle 25 nomination.

Designation of member of firm

(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled, the bank shall designate the member of the firm of 30 accountants who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member so designated.

(7) Lorsqu'une vacance a été comblée, la banque doit désigner le membre du cabinet de comptables qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet et, dans 30 l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.

Désignation du membre du cabinet

Minister may fill vacancy

(8) Where the directors fail to fill a 35 vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor. 40

(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer 35 un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur.

Vacance comblée par le Ministre

Designation of member of firm

(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on 45 behalf of the firm.

(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le 40 Ministre doit désigner le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom du cabinet.

Désignation du membre du cabinet

Notice

(10) Notice of appointment and designation by the Minister pursuant to subsec-

(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) 45

Avis

tions (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).

sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).

Right to attend meeting

55.4 (1) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors. 5

55.4 (1) Les vérificateurs de la banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions. 5

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend

(2) If a director or shareholder of the bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before the meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to its duties as auditor. 10

(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue de l'assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions. 15

Obligation

Notice to bank

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank. 20

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.

Avis de la banque

Offence

(4) An auditor or former auditor of the bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 25

(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, des amendes maximales de cinq mille dollars. 25

Infraction

Statement of auditor

(5) An auditor of the bank that
(a) resigns;
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing it from office; or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of its resignation or removal or because its term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for its resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution. 40 45

(5) Le vérificateur de la banque qui:
a) démissionne;
b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; ou
c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 40

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the

(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque

Envoi de la déclaration aux actionnaires

bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.

en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.

Replacing
auditor

(7) No firm of accountants shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if it is replacing an auditor that has resigned or been removed until it has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in the auditor's opinion, it is to be replaced. 10

(7) Nul cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué avant d'avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement. 5

Remplaçant.

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a firm of accountants otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, it does not receive a reply. 15

(8) Par dérogation au paragraphe (7), tout cabinet de comptables par ailleurs compétent peut accepter d'être nommé vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, il ne reçoit pas de réponse. 10

Exception

Effect of
non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of the bank of a firm of accountants who has not complied with subsection (7) is void. 20

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. 15

Effet de l'inobservation

Examination

55.5 (1) The auditors of the bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders. 25

55.5 (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires. 20

Examen

Right of
information

(2) Upon the demand of the auditors of the bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall 30

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs: 25

Droit à l'information

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank, or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and 35

a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ou de ses filiales, ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et 30

(b) furnish such information and explanations,

b) les renseigner,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank. 40

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions. 35

Idem

(3) On the demand of the auditors of the bank, the directors of the bank shall

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs de la banque doivent: Idem

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably 45

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment 40

able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors. 5

Report on
procedure

55.6 (1) The Minister may require that the auditors of the bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the business and affairs of the bank. 10

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit of the business and affairs of the bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 55(2), as the Minister allows. 20

Report to
shareholders

(3) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of appropriations for contingencies and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 53. 30

Content of
report

(4) The auditors' report under subsection (3) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where 40

(a) their examination has not been made in accordance with auditing standards generally accepted by the institute of accountants of which they are members; 45

(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis

nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus. 5

Rapport sur la
procédure

55.6 (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires et leur propre méthode de vérification des affaires internes et des activités de la banque sont adéquates. 10

Vérification
plus étendue

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des affaires internes et des activités de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'une autre méthode ou d'une méthode spéciale dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 55(2). 15

Rapport aux
actionnaires

(3) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur les éléments suivants qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 53: l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour éventualités et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque. 25

Teneur du
rapport

(4) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (3), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent équitablement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent et indiquer le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où: 35

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues par l'institut de comptables dont ils sont membres; 40

b) les états de la banque n'ont pas été préparés sur une base

consistent with that of the preceding year;

(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or

(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(5) Notwithstanding subsection 55.5(1), the auditors of the bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 54.1(1)(b) to be included using the equity accounting method in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is, in the case of a corporation the assets of which are material to the overall position of the bank, disclosed in the report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(6) The auditors of the bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(7) A report of the auditors made under subsection (6) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(8) The auditors of the bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries.

Audit
committee

55.7 (1) Subject to subsection (2), the directors of the bank shall appoint an

b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;

c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou

d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

(5) Nonobstant le paragraphe 55.5(1), les vérificateurs de la banque peuvent d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une corporation dont les comptes doivent figurer dans les états financiers de la banque, en vertu de l'alinéa 54.1(1)b) en utilisant la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation, dans la mesure où ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque et à condition qu'il s'agisse d'une corporation dont les éléments d'actif ont une répercussion sur la situation financière globale de la banque. Pour l'application du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

(6) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente équitablement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

(7) Le rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (6) doit être annexé à l'état auquel il se rapporte; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

Établissement
du rapport

(8) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés comme vérificateurs de ses filiales.

Vérificateurs
des filiales

55.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doi-

Comité de
vérification

audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

vent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni fonctionnaires ni employés de la banque ou de ses filiales.

Exemption

(2) The bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order, permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

5
5 Dispense
10

Duty of committee

(3) The audit committee of the bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états dont les règlements peuvent exiger la soumission aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.

Fonctions du comité

15

Auditors' attendance

(4) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.

(4) Les vérificateurs sont fondés de recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.

Présence des vérificateurs

Calling meeting

(5) The auditors of the bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.

Convocation la réunion

25

Notice of errors

(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported upon.

(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Avis d'erreurs

Error in financial statements

(7) If the auditors or former auditors of the bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.

(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of the bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall

(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent:

Obligation des administrateurs

40

(a) prepare and issue revised financial statements; or

(b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.

5

Offence

(9) Every director or officer of the bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

10

Qualified
privilege
(defamation)

55.8 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of the bank has qualified privilege."

15

24. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Secrecy

"**59.** (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

20

(a) regarding the business or affairs of the bank or its customers; or

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b).

35

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

40

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with the bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information

45

a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou

b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.

5

(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

5 Infraction

55.8 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi."

Immunité
(diffamation)

15

24. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**59.** (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques* et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

Secret

20

a) sur les affaires internes ou les activités de la banque ou de ses clients, ou

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

35

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités de la banque:

Exceptions

40

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lors-

45

and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be
advised

(3) Unless, in respect of any information 5 provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank of any information provided to a person or 10 officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or
inquiry
pursuant to
other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or 15 inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a 20 representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on
request with
consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide 25 information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written 30 request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information." 35

25. Subsection 61(4) and section 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on
dividend

"(4) The bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the 40 rate of eight per cent per annum on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings and general reserve equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital 45 and contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascer-

qu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

5 Avis

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre 10 estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa (2)b).

Investigations
en vertu
d'autres lois

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à 15 une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par 20 écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

Renseignements
similaires
à ceux fournis
en vertu d'une
autre loi

(5) Lorsque la banque, si elle est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de 25 fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou 30 avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.» 35

25. Le paragraphe 61(4) et l'article 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Restrictions
quant aux
dividendes

«(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant un taux 40 annuel de huit pour cent du capital versé, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis et des réserves générales représentant, une fois constituées toutes les provisions néces- 45 saires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses élé-

tained and estimated diminution in the value of assets.

Dividends

62. (1) The bank shall not declare or pay a dividend

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), the bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of the bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class issued in payment of the dividend.

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 61(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

26. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

"(c) borrow money;

(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or governments or an agency of any such government or governments;

ments d'actif, au moins de vingt pour cent de son capital versé et surplus d'apport.

62. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

a) alors que son capital versé est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital versé.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-versé pertinent.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent, en toute connaissance de cause, le versement en violation des dispositions du paragraphe 61(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

26. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de son alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

«c) emprunter de l'argent;

d) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

(ii) des tickets de transport urbain, et

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales;

e) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres

Dividende

Forme du dividende

Rectification du compte capital-versé

Responsabilité des administrateurs

(e) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(f) offer for sale, sell and provide retirement savings plans, home ownership savings plans and retirement income funds as described in clause 146(1)(j)(ii)(C), subparagraph 10 146.2(1)(d)(ii) and paragraph 146.3(1)(f) of the *Income Tax Act*, respectively, that qualify for registration by the Minister of National Revenue for the purposes of that Act;

(g) offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (f) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and

(i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or

(ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank;

and for the purposes of this paragraph, assets are not controlled or managed directly or indirectly by the bank by reason only that they are placed on deposit with the bank; and

(h) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction."

(2) Paragraph 65(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) acquire or deal in shares of the capital stock of a chartered bank or a bank to which this Act applies;"

établissements y compris les institutions financières, gérer un système de telles cartes;

f) mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne-retraite ou d'épargne logement et des fonds de revenu de retraite visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C), au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) et à l'alinéa 146.3(1)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, acceptés par le ministre du Revenu national aux fins d'enregistrement pour l'application de ladite loi;

g) vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa f) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et

(i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978, ou

(ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque;

et pour l'application du présent alinéa, un actif n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque au seul motif qu'il est déposé à la banque; et

h) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme soit, avec l'approbation du Ministre, pour toute autre opération."

(2) L'alinéa 65(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"d) acquérir ou négocier des actions du capital actions d'une banque à charte ou d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;"

(3) Subsection 65(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(g) engage in Canada in providing data processing services other than such banking related data processing services, within the meaning prescribed by regulations made by the Governor in Council pursuant to the *Bank Act*, as are prescribed by those regulations to be services that a chartered bank may provide in Canada."

(4) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Transitional

"(3) The bank may, in the period commencing on the coming into force of this subsection and ending sixty days after the end of the year in which this subsection comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(f) or (g) the registration of which is provided for under the *Income Tax Act*."

Capital adequacy and liquidity

(4) The bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by regulations made by the Governor in Council or given to it by the Minister in the form of written directives."

Directives not statutory instruments

(5) A directive given to the bank by the Minister pursuant to subsection (4) shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

27. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investments

"66. The bank may invest in
(a) securities, payable in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in

(3) Le paragraphe 65(2) de ladite loi est en outre modifié en retranchant le mot «et» à la fin de l'alinéa e), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa f) et en ajoutant l'alinéa suivant:

«g) fournir, au Canada, des services informatiques autres que des services informatiques relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les banques* — que ces règlements autorisent une banque à charte à fournir au Canada.»

(4) L'article 65 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Dispositions transitoires

«(3) La banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant le sixième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)f) ou g) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

Fonds et liquidités disponibles

(4) La banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et est tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements établis par le gouverneur en conseil ou les instructions écrites du Ministre.

Les instructions ne sont pas des textes réglementaires

(5) Les instructions que le Ministre donne à une banque en vertu du paragraphe (4) sont réputées ne pas être des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*."

27. (1) L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Placements

«66. La banque peut placer de l'argent:
a) en valeurs, payables en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des

default in respect of either principal or interest; and

(b) shares, issued in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or interest.” 5

(2) Where on May 18, 1978, the bank has acquired or invested in shares of a bank to which the *Bank Act* applies, notwithstanding 10 paragraph 65(2)(d) and section 66 of the said Act, the bank may continue to own such shares for a period not exceeding five years from that day.

28. Section 68 of the said Act is amended 15 by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c), the following paragraph: 20

“(d) any securities that are debentures of the bank or shares of the bank or a chartered bank if the principal amount outstanding on all loans and advances made pursuant to this paragraph to the 25 person does not exceed fifty thousand dollars;”

29. (1) Section 70 of the said Act is amended by renumbering that section as subsection 70(1), by adding the word “or” at the 30 end of paragraph (e) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof and all that portion of the subsection following paragraph (g). 35

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections: 35

“(2) The bank may lend money and make advances 40

(a) without security to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of 45 the loan, exceed twenty-five thousand dollars;

valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt; et

b) en actions, émises en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est 5 en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt.»

(2) La banque, si elle avait au 18 mai 1978 acquis des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou fait des placements représentés par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa 65(2)d) et l'article 66 de ladite loi, conserver la propriété desdites actions pendant une période ne dépassant pas 15 cinq ans à compter de la date susmentionnée.

28. L'article 68 de ladite loi est modifié en supprimant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en l'ajoutant à la fin de l'alinéa c) et en ajoutant, après l'alinéa c), l'alinéa suivant:

«d) des débentures de la banque ou des 20 actions de la banque ou d'une banque à charte si le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à cette personne en vertu du présent alinéa ne dépasse pas cinquante mille 25 dollars;»

29. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par sa renumérotation en paragraphe 70(1), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en supprimant celui qui est à 30 la fin de l'alinéa f) et en abrogeant son alinéa g) et la partie de ce paragraphe qui suit l'alinéa g).

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit: 35

«(2) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à toute corporation, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce 40 qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars;

(b) on the security of movable property, to any corporation in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars; or

(c) to any corporation in respect of loans or advances guaranteed or insured by Her Majesty in right of Canada or a province pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province in an amount that, together with the amount owing by the corporation to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed one hundred thousand dollars.

Limitation

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the bank shall not make a loan under either of those subsections where the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under those subsections, together with the proposed loan, exceeds fifteen per cent of its deposit liabilities.

Loans and advances, to individuals

(4) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed twenty-five thousand dollars; or

(b) on the security of movable property, to any individual in any amount.

Limitation

(5) No loan or advance shall be made under paragraph (4)(b) to an individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under that paragraph, exceeds one hundred thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.

Prepayment of loans

(6) The bank shall not make a loan referred to in subsection (4) the terms of

b) sur la garantie de bien meubles, à toute corporation pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, cent mille dollars; ou

c) à toute corporation lorsque le prêt ou l'avance est garanti ou assuré par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province en vertu d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par la corporation en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, cent mille dollars.

Limitation

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), la banque ne peut consentir un prêt en vertu de ces paragraphes lorsque le montant global impayé des prêts consentis par la banque en vertu de ces alinéas, ajouté au prêt projeté, dépasse quinze pour cent de son passif-dépôts.

(4) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

Prêts et avances aux particuliers

a) sans garantie à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas, au moment du prêt, vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur la garantie de biens meubles, à tout particulier pour quelque montant que ce soit.

35

Limitation

(5) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti en vertu de l'alinéa (4)b) à un particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier et en ce qui concerne tout autre prêt visé audit alinéa, dépasse cent mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin l'approuvent.

(6) La banque ne peut accorder un prêt visé au paragraphe (4) comportant l'inter-

Prêts remboursés avant échéance

which prohibit prepayment of the loan or any instalment thereof before its due date but this subsection does not apply to a loan the principal amount of which is in excess of fifty thousand dollars.”

30. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real property in Canada if the amount of the loan at the time it is made does not exceed seventy-five per cent of the value of the real property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, and the aggregate amount outstanding of

(a) loans made by the bank under this section,

(b) loans made by the bank under section 71, and

(c) mortgages invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty-five per cent of its deposit liabilities.

(1.1) The limitation of seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance under subsection (1) is taken, less the outstanding amount of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not apply if repayment of the loan or advance that exceeds that limitation is guaranteed or insured by or through an agency of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

diction de rembourser avant échéance soit le montant du prêt soit un acompte; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un prêt dont le montant en principal dépasse cinquante mille dollars.»

30. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada si, d'une part, le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens et si, d'autre part, le montant global impayé

a) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

b) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

c) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante-quinze pour cent de son passif-dépôts.

(1.1) Le plafonnement à soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles qui servent à garantir des prêts et avances consentis en vertu du paragraphe (1), moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens, ne s'applique pas dans les cas où le remboursement du prêt ou de l'avance, qui dépasse ce plafonnement, est garanti ou assuré par un organisme provincial ou par l'intermédiaire d'un tel organisme ou est couvert par une assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.»

31. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après son article 72, de ce qui suit:

Loans on security of real property

Where limit not applicable

Prêts sur la garantie de biens immeubles

Cas où le plafonnement ne s'applique pas

Loans to
officers and
employees

"72.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(a) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or

(b) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in paragraph (a), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank or the corporation controlled by the bank of the officer or employee or twenty-five thousand dollars, whichever is greater,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under paragraph (a) or (b), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money, make advances or otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of, a director of the bank except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank."

32. Sections 79 and 80 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"79. (1) The bank may pay any rate of interest on a debt payable by it.

(2) The bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any

"72.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses fonctionnaires ou employés ou à ceux d'une corporation qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

a) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque ou un *mortgage* sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, 10 ou

b) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue à l'alinéa a), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au plus élevé des deux montants suivants: le salaire annuel que lui verse la banque ou une corporation qu'elle contrôle, à titre de fonctionnaire ou d'employé ou vingt-cinq mille dollars,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des alinéas a) ou b), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars.

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts, des avances de fonds, ni des ouvertures de crédit à ses administrateurs, ni accorder une garantie pour eux, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts."

32. Les articles 79 et 80 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"79. (1) La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes.

(2) La banque ne peut, au Canada, directement ou indirectement, ni prélever

Prêts aux
fonctionnaires
ou employés de
la Banque

Prêts aux
administrateurs

Intérêt payable

Frais de tenue
de compte et
solde créateur
minimum

Interest payable

Charge for
account:
minimum
balance

sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by the bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Disclosure on opening of account

(3) The bank shall not, after the day 10 that is six months after the coming into force of this section, open an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any individual unless the bank discloses to the person that opens the account, in the 15 manner prescribed in the regulations, the rate of interest applicable to the account and the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply to 20 an interest-bearing account that is opened with a balance in excess of fifty thousand dollars or such greater amount as is prescribed by the regulations.

Disclosure in advertisements

(4) The bank shall not in Canada 25 authorize the publication, issue or appearance of any advertisement that indicates the rate of interest offered by the bank on an interest-bearing deposit unless the advertisement discloses, in the manner 30 prescribed by the regulations, the way in which the amount of interest to be paid is to be calculated.

Regulations

(5) The Minister may make regulations 35
 (a) prescribing
 (i) the manner in which disclosure is to be made by the bank of interest rates applicable to debts of the bank,
 (ii) the manner in which disclosure is to be made by the bank of the way in 40 which the amount of interest paid is to be calculated, and
 (iii) when disclosure to be made by the bank as provided pursuant to subparagraph (i) or (ii) is to be made; 45
 (b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an

ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse 5 entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque. 10

Déclaration à l'ouverture d'un compte

(3) A compter de l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut ouvrir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt sans porter à la connaissance du 15 titulaire du compte, selon les modalités prescrites par les règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique 20 pas aux comptes portant intérêt qui, au moment de leur ouverture, présentent un solde créditeur supérieur à cinquante mille dollars ou au montant plus élevé fixé par règlement. 25

Divulgué dans la publicité

(4) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par elle pour les dépôts productifs d'intérêts sans que 30 n'y soit divulgué, selon les modalités prescrites par les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Règlements

(5) Le Ministre peut établir des 35 règlements:
 a) prévoyant les modalités suivant lesquelles doivent être révélés:
 (i) le taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque,
 (ii) le mode de calcul du montant des 40 intérêts payés,
 (iii) les dates auxquelles doivent être révélés les renseignements prévus aux sous-alinéas (i) ou (ii);
 b) prévoyant la date et les modalités 45 suivant lesquelles les clients doivent être

account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and

(c) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.

Interest charges

80. (1) The bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

Definitions

"cost of borrowing"

(2) In subsections (3) to (8), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,
(a) the interest or discount thereon, and
(b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing;

"credit"

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section.

Disclosure of cost of borrowing

(3) The bank shall not grant to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or make to a person a loan or advance repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (4), has been disclosed by the bank, or otherwise as prescribed, to such person in the manner prescribed at or prior to the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance repayable outside Canada;

(b) a loan or advance made pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and

informés des frais de tenue de leur compte; et

c) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article et à son application.

Taux d'intérêt

80. (1) La banque peut prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une créance ou un engagement envers elle.

Définitions

(2) Dans les paragraphes (3) à (8): «coût d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance,

a) les intérêts ou l'escompte y afférents, et

b) les frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui la banque reçoit des frais directement ou indirectement et que les règlements incluent dans le coût d'emprunt;

«crédit» désigne un arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances;

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«crédit»

«prescrit»

(3) La banque ne peut accorder à une personne un crédit pour des prêts ou avances remboursables au Canada ni lui consentir un prêt ou une avance remboursable au Canada sans lui déclarer, selon les modalités prescrites, avant ou au moment de l'octroi du crédit, du prêt ou de l'avance, selon le cas, le coût d'emprunt calculé et exprimé conformément au paragraphe (4) ou selon d'autres modalités prescrites; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas:

a) aux prêts ou avances remboursables à l'étranger;

b) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une loi du Canada ou d'une province fixant ou prévoyant le taux d'intérêt ou d'escompte que peut prélever la banque à cet égard, lorsque le taux ou le taux inférieur effectivement prélevé est déclaré à l'emprunteur;

Déclaration du coût d'emprunt

that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;

(c) a loan or advance made pursuant to a letter of credit;

(d) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by the bank of

- (i) a bill of exchange,
- (ii) a promissory note, or
- (iii) any other instrument,

payable by a person other than the borrower;

(e) a loan or advance to a corporation or a partnership;

(f) a loan to an individual for business purposes; or

(g) any other class of loans or advances that is prescribed as not being subject to the provisions of this subsection.

(4) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, in such circumstances as may be prescribed, as an amount in dollars and cents.

(5) Where the bank in Canada lends money to an individual and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to that individual in the manner prescribed

(a) whether the borrower has the right to repay the loan prior to the maturity of the loan contract, and, if applicable,

- (i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise such right, and
- (ii) in the event of the borrower exercising such right, if any portion of the cost of borrowing is to be rebated, and the manner in which any such rebate is to be calculated or if a charge or penalty will be imposed on the borrower and the manner in which any such charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that a loan is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the date that instal-

c) aux prêts ou avances consentis en vertu d'une lettre de crédit;

d) aux prêts ou avances résultant de l'escompte ou de la négociation

- (i) d'une lettre de change,
- (ii) d'un billet à ordre,
- (iii) de tout autre effet négociable,

payable par une personne autre que l'emprunteur;

e) aux prêts ou avances consentis à une corporation ou à une société de personnes;

f) aux prêts consentis à des particuliers à des fins commerciales;

g) aux autres catégories de prêts ou d'avances que les règlements exemptent de l'application du présent paragraphe.

(4) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prescrites, d'un montant en dollars et en cents.

(5) Lorsque la banque consent au Canada à un particulier un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite:

a) s'il peut rembourser le prêt avant l'échéance prévue au contrat ainsi que, le cas échéant,

- (i) les renseignements pertinents sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut exercer ce droit, et
- (ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, si une partie du coût de l'emprunt doit être remboursée et le mode de calcul applicable ou s'il doit être pénalisé ou doit acquitter certains frais et le mode de calcul applicable; et

b) en cas de défaut de paiement, les renseignements pertinents concernant les frais ou la pénalité à payer si le prêt n'est pas remboursé à la date d'exigibilité ou si un versement n'est pas fait à la date fixée.

Calculation of
cost of
borrowing

Additional
matters to be
disclosed

Calcul du coût
d'emprunt

Autres
renseignements
à déclarer

ment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of his failure to repay or pay in accordance with the loan contract.

5

Disclosure relating to payment, credit or charge cards

(6) Where the bank issues a payment, credit or charge card in Canada to an individual, the bank shall disclose to the individual in the manner prescribed particulars of his rights and obligations and any charges for which he is responsible by reason of accepting or using the payment, credit or charge card in addition to disclosing the cost of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (5)(b) with respect to any loans or advances obtained by that individual through the use of such payment, credit or charge card.

(6) Lorsque la banque délivre au Canada une carte de paiement ou de crédit à un particulier, elle doit lui déclarer, de la manière prescrite, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'il doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui déclarer quel est le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités décrits à l'alinéa (5)b afférents aux prêts ou avances obtenus par lui au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

Disclosure in advertising

(7) The bank shall not in Canada authorize the publication, issue or appearance of any advertisement relating to loans offered to individuals by the bank that purports to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless such advertisement discloses the cost of borrowing in the manner prescribed.

(7) La banque ne peut, au Canada, autoriser la publication, la diffusion ni la parution d'une annonce publicitaire concernant les prêts qu'elle consent aux particuliers et indiquant les intérêts et autres frais que doit payer l'emprunteur si cette annonce ne déclare pas le coût d'emprunt de la manière prescrite.

Déclaration dans la publicité

Regulations

(8) The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing and, if applicable, any rebate of interest shall be disclosed to a borrower;

(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;

(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;

(d) specifying any class of loans or advances that is not to be subject to subsection (3) or the regulations or any specified provisions thereof;

(e) prescribing the manner in which any rights, obligations, charges or penalties referred to in this section are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in this

(8) Le Ministre peut établir des règlements:

- a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt et, le cas échéant, une diminution du taux d'intérêt, doivent être déclarés à un emprunteur;
- b) prévoyant le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie au paragraphe (3) ou à la totalité ou à une partie des règlements;
- e) prévoyant la manière dont les droits, obligations, frais ou pénalités visés au présent article doivent être déclarés;
- f) interdisant les frais ou pénalités visés au présent article ou prévoyant, s'ils sont

Règlements

section or providing that such charge or penalty, if imposed, shall not exceed a prescribed amount;

(g) prescribing the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing or portion thereof referred to in subparagraph (5)(a)(ii) and prohibiting the use of any other method; and

(h) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purposes and provisions of this section.”

33. Subsection 82(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original cards and authorities are admissible.”

34. All that portion of section 86 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank”

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

“87.1 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signa-

imposés, qu'ils ne devront pas dépasser le montant prescrit;

g) prévoyant la méthode de calcul du montant du remboursement, visé au sous-alinéa (5)a)(ii), du coût d'emprunt ou d'une partie du coût d'emprunt, et interdisant l'utilisation de toute autre méthode;

h) prévoyant toutes autres questions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article ou à son application.»

33. Le paragraphe 82(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.”

34. Toute la partie de l'article 86 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“86. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:”

35. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 87, de ce qui suit:

“87.1 (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche

Retention of records

Transmission by death

Branch of account with respect to deposits

Conservation des pièces

Cession pour cause de décès

Succursale de tenue du compte

ture card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the 5 deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto 10 by the bank by notice in writing to the depositor.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the 15 person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the 20 bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at 25 a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account. 30

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated." 35

36. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return in form of Schedule A

"90. The bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of 40 Canada, in the form set out in Schedule A, which shall present fairly the financial position of the bank on the last day of the last preceding month."

37. Sections 93 and 94 of the said Act are 45 repealed and the following substituted therefor:

spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du 5 compte; ou

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant. 10

Lieu de paiement de la dette

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni 15 d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à 20 effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est 25 réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte.»

36. L'article 90 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«90. La banque doit, dans les vingt-huit 30 premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe A, un relevé présentant équitablement la situation financière de la banque le dernier 35 jour du mois précédent.»

Relevé selon la formule de l'annexe A

37. Les articles 93 et 94 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Content of
return

“93. (1) A return made under section 92 shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable; 5
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the 10 last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank 15 may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

Return of
cheques, etc.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, 20 make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank upon another 25 branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted 30 by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the 35 date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show, only in so far as known to the bank,

- (a) the name of each person to whom or 40 at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each 45 instrument;

«93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer seulement, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque créancier à qui les 5 dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et 10
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

Ce que le relevé
doit indiquer

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à 15 un créancier est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1). 20

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

94. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets 25 négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au 30 Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, 35 calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

Relevé des
chèques, etc.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces 40 renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces 45 personnes;

Contenu du
relevé

(d) the amount and date of each instrument;
 (e) the name of the place where each instrument was payable; and
 (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
 d) le montant et la date de chaque effet;
 e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
 f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section.

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Money orders

(4) The bank may omit from a return made under subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money orders to which subsection (1) applies.

(4) La banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails, requis par le paragraphe (2), sur tout mandat postal auquel s'applique le paragraphe (1).

Mandats
postaux

Total to be
reported

(5) Where the bank omits from a return the particulars of any instrument pursuant to subsection (4), the total of the amounts of all instruments that have been so omitted shall be reported in the return."

(5) Lorsque la banque, en vertu du paragraphe (4), omet des détails dans un relevé sur un effet, elle doit néanmoins y indiquer la valeur globale des effets ayant fait l'objet de l'omission."

Inclusion du
total

38. (1) Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. (1) L'alinéa 97(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars;"

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant une valeur au pair ou versée de plus de cinq mille dollars;»

(2) Paragraphs 97(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 97(1)e) et f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(e) the total number of shares held by
 (i) those shareholders whose recorded addresses are places outside Canada, and
 (ii) those shareholders who each hold shares having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars, whose recorded addresses are places within Canada but who, to the knowledge of the bank, are non-residents for the purposes of sections 46 to 49; and
 (f) the total number of shareholders who each hold shares having a par value

«e) le nombre total d'actions détenues par
 (i) les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux hors du Canada, et
 (ii) des actionnaires qui détiennent chacun des actions dont la valeur au pair ou versée dépasse cinq mille dollars, dont les adresses inscrites désignent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents aux fins des articles 46 à 49; et

or paid-in value of not more than five thousand dollars, the total number of shares held by them collectively and the total amount, if any, remaining to be paid thereon.”

5

f) le nombre total des actionnaires dont chacun détient des actions ayant une valeur au pair ou versée de cinq mille dollars au plus, le nombre total d'actions qu'ils détiennent ensemble, ainsi que le montant total, s'il en est, restant à payer sur ces actions.»

5

39. All that portion of section 100 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

39. Toute la partie de l'article 100 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

10

Declaration to
be annexed

“100. A return made by the bank under 10 sections 90 to 94 shall have annexed thereto as part of the return, a declaration in the form set out in Schedule F, signed”

«100. Le relevé établi par la banque d'après les articles 90 à 94 doit porter en annexe faisant partie du relevé, une déclaration signée en la forme énoncée à l'annexe F.»

15

Déclaration à
annexer

40. Section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. L'article 105 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

Order of
charges

“105. In the case of the insolvency of the bank,

«105. En cas d'insolvabilité de la banque,

Ordre des
créances

(a) the payment of any amount due to Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

a) le paiement de toute somme due au 20 Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de la banque, constitue la première créance grevant l'actif de la banque;

25

(b) the payment of any amount due to a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

b) le paiement de toute somme due à une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de la banque, constitue la deuxième créance grevant cet actif;

30

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures; and

c) l'acquittement des dettes constatées par débenture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de 35 celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débentures; et

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.”

d) le montant des amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser constitue une créance grevant son actif et prenant rang après l'acquittement de tous les autres engagements.»

41. Subsection 106(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. Le paragraphe 106(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

40



Idem

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.” 5

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne pourra pas acquitter ses dettes à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.» 5

Idem

42. Subsections 116(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

42. Les paragraphes 116(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Acceptance of grant or gratuity

“(4) The Inspector or any other person 10 appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

“(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre 10 personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.

Acceptation de subvention ou de gratification

Disclosure of information

(5) The Inspector or any other person 15 appointed or employed under section 245 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is 20 guilty of an offence against this Act.”

(5) Est coupable d'une infraction à la 15 présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 245 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de 20 la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l'article 59.»

Divulgateion de renseignements

42.1 Section 120 of the said Act is repealed.

42.1 L'article 120 de ladite loi est abrogé.

42.2 The heading preceding section 128 of the said Act and all that portion of section 25 128 preceding paragraph (a) thereof are repealed and the following substituted therefor:

42.2 La rubrique qui précède l'article 128 et la partie de l'article 128 de ladite loi qui 25 précède l'alinéa a) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

“Punishment for Offences Generally

«Peines pour infractions générales

Punishment for offences

128. Every person who commits an offence against this Act or the regulations 30 is, unless otherwise provided by this Act, liable”

128. Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements d'application est passible, sauf disposition contraire de ladite 30 loi,»

Peines pour infractions

43. (1) Schedules A to C to the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

43. (1) Les annexes A à C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"SCHEDULE A
(Paragraph 53(2)(a))
(Section 90)

BANK

Consolidated statement of Assets and Liabilities
as at _____, 19____
(in thousands of dollars)

ASSETS

1. Gold and coin \$
2. Notes of and deposits with Bank of Canada
3. Deposits with Chartered Banks in Canadian currency
 (a) Interest-bearing
- (b) Other
4. Other bank notes and deposits with banks in currencies other than Canadian
5. Cheques and other items in transit, net
6. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value
7. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value
8. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, at amortized value
9. Securities of other Canadian issuers
 (a) Shares, at cost
- (b) Other, at amortized value
10. Mortgages insured under the *National Housing Act*
11. Other mortgages, less provision for losses
12. Loans otherwise secured, less provision for losses
13. Loans without security, less provision for losses
14. Poor Fund or Charity Fund investments
15. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation
16. Other assets

\$ _____

«ANNEXE A
(Alinéa 53(2)a))
(Article 90)

BANQUE

État consolidé de l'actif et du passif
au _____ 19____
(en milliers de dollars)

ACTIF

1. Or et pièces de monnaie \$
2. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada
3. Dépôts aux banques à charte en monnaie canadienne
- a) productifs d'intérêts
- b) autres
4. Autres billets de banque et dépôts chez les autres banques en monnaie étrangère
5. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
6. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à leur valeur amortie
9. Valeurs mobilières d'autres émetteurs canadiens
- a) actions, au prix coûtant
- b) autres valeurs, à leur valeur amortie
10. *Mortgages* et hypothèques, assurés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*
11. Autres *mortgages* et hypothèques, moins provision pour pertes
12. Prêts autrement garantis, moins provision pour pertes
13. Prêts non garantis, moins provision pour pertes
14. Placements dans une caisse des pauvres ou une caisse de bienfaisance ..
15. Terrains, constructions, matériel et mobilier, moins amortissements accumulés
16. Autres éléments d'actif

\$ _____

SCHEDULE A—*Concluded*ANNEXE A—*Fin*

LIABILITIES

1. Deposits in Canadian currency	
(a) by Canada	\$
(b) by provinces	
(c) personal savings	
(i) payable on a fixed date	
(ii) other	
(d) other	
(i) payable on a fixed date	
(ii) other	
2. Deposits in currencies other than Canadian	
3. Cheques and other items in transit, net	
4. Advances from Bank of Canada, secured	
5. Advances from chartered banks, secured	
6. Poor Fund or Charity Fund Trust	
7. Other liabilities	
8. Minority interests in subsidiaries	
9. Bank debentures and other long-term debt issued and outstanding	
10. Appropriations for contingencies	
11. Capital paid-in	
12. Contributed surplus	
13. General reserve	
14. Retained earnings	
	\$

PASSIF

1. Dépôts en monnaie canadienne	
a) du Canada	\$
b) des provinces	
c) comptes d'épargne personnels...	
(i) payables à terme fixe	
(ii) autres	
d) autres dépôts	
(i) payables à terme fixe	
(ii) autres	
2. Dépôts en monnaie étrangère	
3. Chèques et autres effets en transit, valeur nette	
4. Avances de la Banque du Canada, garanties	
5. Avances des banques à charte, garanties	
6. Caisse des pauvres ou caisse de bienfaisance en fiducie	
7. Autres engagements	
8. Participation minoritaire dans des filiales	
9. Débentures bancaires et autres dettes à long terme, émises et en circulation	
10. Provisions pour éventualités	
11. Capital versé	
12. Surplus d'apport	
13. Réserve générale	
14. Bénéfices non répartis	
	\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors and firms of which they are members, and loans for which they are guarantors	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$
Aggregate amount of loans under subsection 70(2) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i>	\$

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Montant global des prêts consentis à des administrateurs et à des maisons d'affaires dont ils sont membres, et prêts dont ils sont garants	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$
Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(2) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	\$

SCHEDULE B
(Paragraph 53(2)(b))

BANK

Consolidated Statement of Income
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

INTEREST INCOME

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Total interest income, including dividends	\$	\$

INTEREST EXPENSE

5. Interest on deposits	\$	\$
6. Interest on bank debentures		
7. Interest on liabilities other than deposits		
8. Total interest expense	\$	\$
9. Net interest income	\$	\$
10. Provision for loan losses		
11. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
12. Other income		
13. Net interest and other income	\$	\$

NON-INTEREST EXPENSES

14. Salaries	\$	\$
15. Pension contributions and other staff benefits		
16. Premises and equipment expenses, including depreciation		
17. Other expenses		
18. Total non-interest expenses	\$	\$
19. Net income before provision for income taxes	\$	\$
20. Provision for income taxes		

ANNEXE B
(Alinéa 53(2)(b))

BANQUE

État consolidé des revenus
pour l'année financière se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

REVENU D'INTÉRÊT

1. Revenu de prêts	\$	\$
2. Revenu de valeurs mobilières		
3. Revenu de dépôts à d'autres banques		
4. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$

FRAIS D'INTÉRÊTS

5. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
6. Intérêts sur les débentures bancaires	\$	\$
7. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
8. Total des frais d'intérêts	\$	\$
9. Revenu net d'intérêts	\$	\$
10. Provision pour pertes sur prêts		
11. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
12. Autres revenus		
13. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$

FRAIS AUTRES QUE D'INTÉRÊTS

14. Salaires	\$	\$
15. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
16. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
17. Autres frais		
18. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
19. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
20. Provision pour impôts sur le revenu		

SCHEDULE B—Concluded

21. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
22. Minority interest in subsidiaries ..	_____	_____
23. Net income before extraordinary items	\$	\$
24. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)	_____	_____
25. Net income for the year	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Average number of shares outstanding		
27. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
28. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported.

ANNEXE B—Fin

21. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
22. Participation minoritaire dans les filiales	_____	_____
23. Revenu net avant éléments extraordinaires	\$	\$
24. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$....) ..	_____	_____
25. Revenu net pour l'année	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Nombre moyen d'actions en circulation		
27. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
28. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.

SCHEDULE C
(Paragraph 53(2)(c))

.....
BANK

Consolidated Statement of
Appropriations for Contingencies
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

1. Balance at beginning of year (including tax-paid appropriations of \$...)	\$	\$
2. Loss experience on loans less provision for loan losses included in the Consolidated Statement of Income		
3. Other losses (specify)		
4. Transfer to (from) retained earnings		
5. Balance at end of year (including tax-paid appropriations of \$...)	\$	\$

ANNEXE C
(Alinéa 53(2)c))

.....
BANQUE

État consolidé des provisions pour éventualités
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

1. Solde au début d'exercice (y compris les provisions libérées d'impôt de \$...)	\$	\$
2. Pertes sur prêts, moins les provi- sions pour pertes sur prêts comprises dans l'état consolidé des revenus		
3. Autres pertes (précisez)		
4. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
5. Solde en fin d'exercice (y com- pris les provisions libérées d'impôt de \$...)	\$	\$

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE D
(Paragraph 53(2)(d))

BANK

Consolidated Statement of
Changes in Shareholders' Equity
for the year ended October 31, 19....
(in thousands of dollars)

CAPITAL STOCK

1. Balance at beginning of year	\$	\$
(Detail for each class of shares)		
2. Add: Issues during the year		
3. Deduct: Redemptions during the year		
4. Balance at end of year	<u>\$</u>	<u>\$</u>

CONTRIBUTED SURPLUS

5. Balance at beginning of year	\$	\$
6. Additions from capital stock issues		
7. Less reductions during the year ..		
8. Balance at end of year	<u>\$</u>	<u>\$</u>

GENERAL RESERVE

9. Balance at beginning of year	\$	\$
10. Transfer to (from) retained earnings		
11. Balance at end of year	<u>\$</u>	<u>\$</u>

RETAINED EARNINGS

12. Balance at beginning of year	\$	\$
13. Prior period adjustments (net of income taxes of \$...)		
14. Net income for the year		
15. Dividends		
16. Transfer to (from) appropriations for contingencies		
17. Income taxes relating to the above transfer		
18. Transfer to (from) general reserve		
19. Balance at end of year	<u>\$</u>	<u>\$</u>

ANNEXE D
(Alinéa 53(2)d))

BANQUE

État consolidé des modifications survenues
dans l'avoir des actionnaires
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19....
(en milliers de dollars)

CAPITAL SOCIAL

1. Solde en début d'exercice	\$	\$
(détail pour chaque catégorie d'actions)		
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice		
3. Retrancher: les rachats en cours d'exercice		
4. Solde en fin d'exercice	<u>\$</u>	<u>\$</u>

SURPLUS D'APPORT

5. Solde en début d'exercice	\$	\$
6. Accroissement résultant d'émissions d'actions		
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice		
8. Solde en fin d'exercice	<u>\$</u>	<u>\$</u>

RÉSERVE GÉNÉRALE

9. Solde en début d'exercice	\$	\$
10. Virement aux (provenant des) bénéfices non répartis		
11. Solde en fin d'exercice	<u>\$</u>	<u>\$</u>

BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

12. Solde en début d'exercice	\$	\$
13. Redressement affecté à un exercice antérieur (net d'impôt sur le revenu de \$...)		
14. Revenu net de l'exercice		
15. Dividendes		
16. Virements aux (provenant des) provisions pour éventualités ..		
17. Impôts sur le revenu relatifs aux virements ci-dessus		
18. Virements à (provenant de) la réserve générale		
19. Solde en fin d'exercice	<u>\$</u>	<u>\$</u>

*NOTE: Titles shall be deleted where there are no amounts to be reported.

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît.

SCHEDULE E
(Subsection 54.2(2))

BANK

Consolidated Interim Statement of Income
(in thousands of dollars)

	Three months ended	
, 19....., 19.....
	(current year)	(prior year)

INTEREST INCOME

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from securities		
3. Income from deposits with banks		
4. Total interest income, including dividends	\$	\$

INTEREST EXPENSE

5. Interest on deposits	\$	\$
6. Interest on bank debentures		
7. Interest on liabilities other than deposits		
8. Total interest expense	\$	\$
9. Net interest income	\$	\$
10. Provision for loan losses		
11. Net interest income after loan loss provision	\$	\$
12. Other income		
13. Net interest and other income	\$	\$

NON-INTEREST EXPENSES

14. Salaries	\$	\$
15. Pension contributions and other staff benefits		
16. Premises and equipment expenses, including depreciation		
17. Other expenses		
18. Total non-interest expenses	\$	\$
19. Net income before provision for income taxes	\$	\$
20. Provision for income taxes		

ANNEXE E
(Paragraphe 54.2(2))

BANQUE

État consolidé périodique des revenus
(en milliers de dollars)

	Trimestre se terminant au	
 19..... 19.....
	(exercice en cours)	(exercice précédent)

REVENU D'INTÉRÊT

1. Revenu de prêts	\$	\$
2. Revenu de valeurs mobilières		
3. Revenu de dépôts à d'autres banques		
4. Total du revenu d'intérêts, dividendes compris	\$	\$

FRAIS D'INTÉRÊTS

5. Intérêts sur les dépôts	\$	\$
6. Intérêts sur les débentures bancaires		
7. Intérêts sur les engagements autres que les dépôts		
8. Total des frais d'intérêts	\$	\$
9. Revenu net d'intérêts	\$	\$
10. Provision pour pertes sur prêts		
11. Revenu net d'intérêts après provision pour pertes sur prêts	\$	\$
12. Autres revenus		
13. Revenu net d'intérêts et autres revenus	\$	\$

FRAIS AUTRES QUE D'INTÉRÊTS

14. Salaires	\$	\$
15. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
16. Frais de locaux, matériel et mobilier, amortissement compris		
17. Autres frais		
18. Total des frais autres que d'intérêts	\$	\$
19. Revenu net avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
20. Provision pour impôts sur le revenu		

SCHEDULE E—*Concluded*

21. Net income before minority interests in subsidiaries and extraordinary items	\$	\$
22. Minority interest in subsidiaries ..	_____	_____
23. Net income before extraordinary items	\$	\$
24. Extraordinary items (net of income taxes of \$....)	_____	_____
25. Net income	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Average number of shares outstanding		
27. Net income per share before extraordinary items	\$	\$
28. Net income per share after extraordinary items	\$	\$

*NOTE: Titles may be deleted where there are no material amounts to be reported."

(2) Schedule D to the said Act is redesignated as Schedule F.

ANNEXE E—*Fin*

21. Revenu net avant inclusion des participations minoritaires dans les filiales et éléments extraordinaires	\$	\$
22. Participation minoritaire dans les filiales	_____	_____
23. Revenu net avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
24. Éléments extraordinaires (net d'impôt sur le revenu de \$....) ..	_____	_____
25. Revenu net	<u>\$</u>	<u>\$</u>
26. Nombre moyen d'actions en circulation		
27. Revenu net par action avant inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$
28. Revenu net par action après inclusion des éléments extraordinaires	\$	\$

*REMARQUE: Peuvent être supprimés les postes pour lesquels aucun montant important n'apparaît.»

(2) L'annexe D de ladite loi devient l'annexe F.

PART III

PARTIE III

R.S., c. B-2

BANK OF CANADA ACT

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

44. Subsection 6(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

44. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualifications

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this or any other Act of Parliament.”

«(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des personnes d'expérience financière reconnue et doivent consacrer tout leur temps aux devoirs de leur charge selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Qualités
requises

45. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

45. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l'alinéa b), en abrogeant l'alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

“(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

«c) un membre de l'Association canadienne des paiements qui n'est pas déjà visé par les alinéas a) ou b) et qui a un compte de dépôt à la Banque; ou

(d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;”

d) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;»

(2) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or of any province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the Government of Canada or of a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or”

«b) s'il est employé, à plein temps, à quelque titre dans la fonction publique du Canada ou d'une province ou occupe quelque emploi ou poste, sauf à titre de membre à temps partiel d'une commission ou d'un organisme consultatif d'un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province, pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; toutefois, un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou d'une province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou»

46. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“11. The directors are entitled to receive for attendance at directors' meet-

«11. Les administrateurs ont le droit de recevoir, pour leur présence aux réunions

Directors' fees

Honoraires des
administrateurs

ings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank.”

47. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors 10 selected by the Board.”

48. (1) The French version of paragraph 18(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) acheter et vendre de la monnaie 15 d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;”

(2) Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with chartered banks or foreign banks, either in or outside of Canada, to facilitate such 25 operations;”

(3) Paragraphs 18(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) buy and sell special drawing rights 30 issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a chartered bank and having a 35 maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods 40 not exceeding six months to chartered banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with 45 the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in

du Conseil d’administration et du comité de direction les honoraires fixés par les statuts administratifs de la Banque.»

47. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Est institué un comité de direction du Conseil composé du gouverneur, du sous-gouverneur et d’au moins deux 10 mais d’au plus quatre administrateurs choisis par le Conseil.»

48. (1) La version française de l’alinéa 18(1)(a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) acheter et vendre de la monnaie 15 d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;»

(2) L’alinéa 18(1)(b) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) acheter et vendre des devises étran- 20 gères et avoir à ces fins des comptes de dépôts dans des banques à charte ou des banques étrangères, à l’intérieur du Canada ou à l’étranger;»

(3) Les alinéas 18(1)(f) à (h) de ladite loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds Monétaire Interna- tional;

g) acheter et vendre des lettres de 30 change et des billets à ordre endossés, acceptés ou émis par une banque à charte et ayant une échéance d’au plus cent quatre-vingts jours, à l’exclusion des jours de grâce, depuis la date d’ac- 35 quisition par la Banque;

h) consentir, pour une période d’au plus six mois, des prêts ou avances à des banques à charte, à des banques visées par la *Loi sur les banques d’épargne de 40 Québec* ou à d’autres membres de l’Association canadienne des paiements qui ont un compte de dépôt avec la Banque sur la mise en gage ou le nantissement

Constitution of
Executive
Committee

Constitution du
comité de
direction

the preceding paragraphs of this subsection, bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;"

5

des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettre de change ou billets à ordre ou de tout autre bien que l'institution à qui le prêt ou l'avance est consenti a le droit de détenir;"

5

(4) Paragraphs 18(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 18(1)(k) et l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities referred to in, and subject to the limitations, if any, referred to in, paragraphs (c) to (e) and paragraph (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

«k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, des lettres de change et des billets à ordre des catégories et échéances mentionnées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et sous réserve des restrictions, s'il en est, mentionnées auxdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;"

l) accepter, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une société ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

"(2) The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities of the chartered banks that the banks are required by subsection 208(7) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:"

«(2) La Banque peut fixer le pourcentage du passif-dépôts des banques à charte que les banques sont tenues par le paragraphe 208(7) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne au cours d'un mois quelconque en conformité des dispositions suivantes:"

Pourcentage du passif-dépôts devant être maintenu à titre de réserve secondaire moyenne

(6) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

Acquisition of collateral securities

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt,

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements qui a un compte de dépôts à la Banque et détenir des récé-

Acquisition de garanties subsidiaires

bill of lading and other security, held by such chartered bank, bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by such chartered bank, bank or member."

(7) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prescription of unpaid claims

"(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and"

49. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Distinction

"(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*."

50. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, R.S., c. B-1 that were issued prior to the 1st day of January 1950 and intended for circulation in Canada."

pissés d'entrepôts, connaissements ou autres garanties que ces banques ou le membre de cette Association détenait à titre de garantie du remboursement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre que la Banque a acquis en vertu du paragraphe (1); la Banque peut exercer les droits et recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par ces banques ou le membre de cette Association.»

(7) La partie du paragraphe 18(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à cinquante dollars, et»

Prescription des réclamations impayées

49. L'article 21 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Distinction

«(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets à ordre ni des lettres de change au sens de la *Loi sur les lettres de change*.»

50. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) La Banque est responsable du rachat des billets émis par les banques canadiennes énumérées à l'annexe R de la *Loi sur les banques* S.R., c. B-1 avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada.»

51. Subsections 24(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
auditors

“24. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, appoint two firms of accountants eligible to be appointed as auditors of a chartered bank to audit the affairs of the Bank.

Term of office

(1.1) Every firm of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the five fiscal years following the year of its appointment except that one of the first two firms of accountants appointed after the coming into force of this subsection shall be appointed to perform annual audits for the three years following the year of its appointment.

Vacancies

(2) Where any vacancy occurs in the office of auditor of the Bank, notice thereof shall forthwith be given by the Bank to the Minister who thereupon shall appoint some other firm of accountants eligible to be appointed under this section to audit the affairs of the bank for the balance of the term of the firm of accountants so replaced.

Persons who
may not act

(3) No firm of accountants of which a director is a member is eligible for appointment as an auditor and no auditor of the Bank is eligible for appointment for a second successive term.”

52. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

53. Schedules B and C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

51. Les paragraphes 24(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Nomination de
vérificateurs

«24. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner, sur la recommandation du Ministre, deux cabinets de comptables aptes à être nommés vérificateurs d'une banque à charte pour vérifier les affaires de la Banque.

Mandat

(1.1) Les cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont nommés pour faire la vérification des comptes pour les cinq exercices financiers qui suivent leur nomination; le mandat d'un des deux premiers cabinets nommés après l'entrée en vigueur du présent paragraphe se limitera aux trois exercices financiers qui suivent sa nomination.

Vacance

(2) S'il se produit une vacance au poste de vérificateur de la Banque, cette dernière doit immédiatement en donner avis au Ministre, qui dès lors est tenu de désigner quelque autre cabinet, apte à être nommé en vertu du présent article pour vérifier les affaires de la Banque jusqu'à la fin du mandat du cabinet remplacé.

Personnes
inhabiles

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur tout membre d'un cabinet de comptables dont un administrateur fait partie ainsi que tout vérificateur de la banque, pour un second mandat.»

52. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé.

53. Les annexes B et C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

"SCHEDULE B

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
as at ,19

ASSETS—

1. GOLD COIN AND BULLION
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:

- (a) U.S.A. Dollars
- (b) Other currencies

Total

3. ADVANCES TO:

- (a) Government of Canada
- (b) Provincial Governments
- (c) Members of the Canadian Payments Association

Total

4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):

- (a) Treasury Bills of Canada
- (b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years
- (c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years
- (d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada
- (e) Other bills
- (f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank
- (g) Other investments

Total

5. BANK PREMISES

6. ALL OTHER ASSETS

TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place ... this ... day ... of ... , 19 ...

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
au 19

ACTIF—

1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR

2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:

- a) Devises américaines
- b) Autres devises

Total

3. AVANCES:

- a) Au gouvernement du Canada
- b) Aux gouvernements provinciaux
- c) Aux membres de l'Association canadienne des paiements

Total

4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):

- a) Bons du Trésor du Canada
- b) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, échéant dans les trois ans
- c) Autres valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans
- d) Valeurs mobilières émises ou garanties par une province du Canada
- e) Autres bons
- f) Obligations et débetures émises par la Banque d'expansion industrielle
- g) Autres placements

Total

5. IMMEUBLES DE LA BANQUE

6. TOUT AUTRE ACTIF

TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le ... 19 ...

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

SCHEDULE C

BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of Schedule B)

- (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years
- (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years
- (c) Securities maturing in over 10 years. 10

2. Total amount of securities included in items 4(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in item 4(e) of Schedule B held under purchase and resale agreements." 15

ANNEXE C

BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les 5 trois ans (poste 4c) de l'annexe B) 5

- a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans
- b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans
- c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a), b) et c) de l'annexe B, détenues en vertu de conventions d'achat et de revente. 15

3. Montant total d'effets compris dans le poste 4e) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.» 20

PART IV

AN ACT TO ESTABLISH THE
CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION

Short Title

Short title

54. This Part may be cited as the *Canadian Payments Association Act*.

Interpretation

Definitions

“Association”
«Association»

55. (1) In this Part,
“Association” means the Canadian Payments Association established by section 56;

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the Association;

“by-law”
«règlement»

“by-law” means a by-law of the Association;

“central cooperative credit society”
«société coopérative de crédit centrale»

“central cooperative credit society” and “central” mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of local cooperative credit societies and the principal purpose of which is to provide services to its members;

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the Board referred to in section 69;

“Executive Committee”
«comité ...»

“Executive Committee” means the Executive Committee established pursuant to section 74;

“federation of cooperative credit societies”
«fédération ...»

“federation of cooperative credit societies” and “federation” mean a federation, league or corporation incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

“General Manager”
«directeur général»

“General Manager” means the General Manager appointed under section 70;

“Inspector”
«inspecteur»

“Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under subsection 245(1) of the *Bank Act*;

PARTIE IV

LOI PORTANT CRÉATION DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS

Titre abrégé

54. *Loi sur l'Association canadienne des paiements.*

Titre abrégé

Définitions

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Association» L'Association canadienne des paiements créée par l'article 56.

«comité de direction» Le comité établi conformément à l'article 74.

«compagnie de prêt» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

a) d'une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*;

b) d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«compagnie fiduciaire» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités

a) d'une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* en vertu d'une loi du corps législatif d'une province ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«conseil» Le conseil d'administration de l'Association.

«directeur général» Le directeur général nommé en vertu de l'article 70.

«fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération» Toute fédération, confédération ou personne morale constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province ou en

5 «Association»
“Association”

«comité de direction»
“Executive ...”

«compagnie de prêt»
“loan...”

«compagnie fiduciaire»
“trust...”

30 «conseil»
“Board”

«directeur général»
“General...”

35 «fédération de sociétés coopératives de crédit» ou «fédération»
“federation of...”

“loan company”
«compagnie de prêts»

“loan company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“local cooperative credit society”
«société coopérative de crédit locale»

“local cooperative credit society” and “local” mean a cooperative organization incorporated or organized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the membership or shareholders of which consist wholly or substantially of natural persons and the principal purpose of which is to receive deposits from its members or shareholders and make loans to its members or shareholders;

“member”
«membre»

“member” means any of those persons who are members of the Association pursuant to section 57;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Finance;

“payment item”
«instrument de paiement»

“payment item” means a bill of exchange drawn on or payable through a member and includes any other class of items approved by by-law;

“rule”
«règle»

“rule” means a rule of the Association;

“trust company”
«compagnie fiduciaire»

“trust company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a trust company under the *Trust Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.

Societies and federations not trust or loan companies

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of

vertu d’une telle loi et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

«Inspecteur» L’inspecteur général des banques nommé en vertu du paragraphe 245(1) de la *Loi sur les banques*.

«Inspecteur»
“Inspector”

«instrument de paiement» Lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire. La présente définition comprend toute autre catégorie d’instruments approuvés par règlement.

«instrument de paiement»
“payment...”

«membre» Toute personne qui est membre de l’Association en vertu de l’article 57.

«membre»
“member”

«Ministre» Le ministre des Finances.

«Ministre»
“Minister”

«président» Le président du conseil d’administration visé à l’article 69.

«président»
“Chairman”

«règle» Règle interne de l’Association.

«règle»
“rule”

«règlement» Tout règlement administratif de l’Association.

«règlement»
“by-law”

«société coopérative de crédit centrale» ou «centrale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d’une province ou en vertu d’une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou sur tout des sociétés coopératives de crédit locales et dont l’objet principal est de fournir des services à ses membres.

«société coopérative de crédit centrale»
“central cooperative credit society”

«société coopérative de crédit locale» Coopérative, constituée en société ou créée par une loi du Parlement ou du corps législatif d’une province ou en vertu d’une telle loi, dont les membres ou les actionnaires sont exclusivement ou surtout des personnes physiques et dont l’objet principal est d’accepter des dépôts de fonds de ses membres ou actionnaires et de leur consentir des prêts.

«société coopérative de crédit locale»
“local...”

(2) Pour l’application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale

Sociétés et fédérations ne sont pas des compagnies fiduciaires

cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des compagnies fiduciaires au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ni des compagnies de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*.

Canadian Payments Association

L'Association canadienne des paiements

Association established

56. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.

56. (1) Est constituée une société appelée l'Association canadienne des paiements.

Constitution

Association not an agent of Her Majesty

(2) The Association is not an agent of Her Majesty.

(2) L'Association n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Non-mandataire de Sa Majesté

Incorporation

Constitution

Members of Association

57. (1) The Association shall consist of the following members:

57. (1) L'Association se compose des membres suivants:

Membres

- (a) the Bank of Canada;
- (b) every bank;
- (c) every savings bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; and
- (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for membership in the Association, establishes that he is entitled to be a member.

- a) la Banque du Canada;
- b) les banques;
- c) toutes les banques d'épargne régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- d) toute autre personne qui a droit d'être membre en vertu de la présente loi et qui établit sa qualité au moment où il présente sa demande d'adhésion à l'Association.

Idem

(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a local that is a member of a central, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 84 and any requirement set out in the by-laws.

(2) Une centrale, une compagnie fiduciaire, une compagnie de prêt et toute autre personne, sauf une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une centrale, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 84 et des règlements.

Idem

Federation may be member

(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 84 and the requirements set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members.

(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 84 et des règlements mais elle ne peut voter aux assemblées des membres.

Une fédération peut être membre

Provinces may be members

(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association.

(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers.

Les provinces peuvent être membres

Termination of
membership

(5) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association if

- (a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Association may require; and
- (b) the member satisfies its liabilities to the Association.

(5) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) doivent mettre fin à leur adhésion à l'Association

- a) s'ils donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette adhésion, ou plus si les règlements de l'Association l'exigent;
- b) s'ils s'acquittent de leurs engagements envers l'Association.

Fin de
l'adhésion

Idem

(6) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association three days after the day on which the Board adopts a resolution, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of the resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member does not meet the requirements of section 84 or any requirement set out in the by-laws.

(6) Un membre qui n'est pas visé aux alinéas (1)a) à c) cesse d'être un membre de l'Association trois jours après l'adoption d'une résolution du conseil à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs qui ont participé au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ne satisfait pas aux exigences de l'article 84 ou à une exigence prévue par les règlements de l'Association.

Idem

Effect of
resolution

(7) A member to which a resolution of the Board described in subsection (6) is applicable is not

- (a) eligible to vote at any meeting of members held in the three days following the day on which the resolution is adopted;
- (b) eligible, notwithstanding any other provision of this Act, for readmission to the Association as a member until a resolution is adopted by the Board, by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by directors voting in respect of that resolution, declaring that, in the opinion of the Board, the member or former member concerned meets the requirements of section 84 and any requirements set out in the by-laws; or
- (c) relieved of the obligation to pay to the Association its liabilities to the Association on the day it ceases being a member.

(7) Un membre qui fait l'objet d'une résolution visée au paragraphe (6):

- a) ne peut voter à une assemblée des membres tenue dans les trois jours qui suivent l'adoption de la résolution;
- b) ne peut, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, redevenir membre de l'Association avant l'adoption d'une résolution à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les administrateurs participant au vote, déclarant que le conseil est d'avis que le membre ou l'ancien membre intéressé satisfait aux exigences de l'article 84 et à celles qui sont prévues par les règlements de l'Association;
- c) n'est pas relevé de l'obligation de payer à l'Association ce qu'il lui doit le jour où il cesse d'être membre.

Effet de la
résolution

Objects and Powers

Objects of
Association

58. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system.

Objets et pouvoirs

58. L'Association a pour objet d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement.

Objet de
l'Association

Powers

59. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may

- (a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;
- (b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof;
- (c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and
- (d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association.

59. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut

- a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;
- b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant;
- c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération;
- d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

Pouvoirs

Capacity and powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Capacité

Head Office

Head office

60. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association.

60. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements.

Siège social

*Siège social**Board of Directors*

Composition

61. Subject to sections 63 and 68, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 62.

61. Sous réserve des articles 63 et 68, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 62.

Composition

Appointed director

62. (1) The Bank of Canada shall appoint (a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and (b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

62. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants

- a) un administrateur de l'Association;
- b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Nomination d'administrateur

Election and term of office of directors

(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans,

Élection et mandat des administrateurs

three for a term of two years and three for a term of one year.

trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.

Composition of Board

(3) Subject to subsection 63(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals,
- (c) trust companies and loan companies, and
- (d) other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

(3) Sous réserve du paragraphe 63(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en quatre catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt,
- d) les autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Removal of director

(4) Where a resolution passed by a two-thirds majority of the members of a class described in subsection (3) or 63(1) present at a special meeting of members of that class called to consider such a resolution provides for the recall of a director elected by that class, then, notwithstanding subsections (2) and 63(2), that director ceases to be a director of the Association at the time notice of the resolution is given to him or at such other time as may be fixed by by-law.

(4) Lorsqu'une résolution adoptée par une majorité des deux tiers des membres d'une catégorie visée aux paragraphes (3) ou 63(1) présents lors d'une réunion extraordinaire convoquée pour l'examen de cette résolution, révoque un administrateur élu par les membres de ladite catégorie, le mandat de cet administrateur prend fin, nonobstant les paragraphes (2) et 63(2), à la date où l'avis de la résolution lui est donné ou à toute autre date fixée par règlement.

Number of classes reduced

63. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 62(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals, and
- (c) trust companies, loan companies and other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

63. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 62(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en trois catégories, savoir:

- a) les banques,
- b) les centrales,
- c) les compagnies fiduciaires, les compagnies de prêt et autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Composition of Board in certain circumstances

(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) and eight of whom shall be elected by the other mem-

(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1), les huit autres étant élues par les autres mem-

Composition du conseil

Révocation d'un administrateur

Réduction du nombre des catégories

Composition du conseil dans certaines circonstances

bers to hold office for a term of three years except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year.

Vacancies

64. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

Idem

(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director.

Election of alternates

65. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

Right to vote

66. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of votes that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as

bres pour un mandat de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an.

5

Vacances

64. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartient l'ex-titulaire du poste vacant.

15 Idem

Élection d'un suppléant

65. A chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

66. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de voix permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces voix à un ou plusieurs candidats.

35

Droit de vote

Participation par téléphone

(2) Sous réserve des règlements et de l'accord unanime des membres d'une catégorie donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils

40

permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

5

utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.

Quorum

(3) At a meeting of a class of members at which a director is to be elected, the members of that class present or deemed by subsection (2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are entitled to cast a majority of the votes that may be cast for the election of a director by all members of that class.

(3) Le quorum d'une assemblée des membres d'une catégorie convoquée pour élire un administrateur est atteint lorsque les membres disposant de la majorité des voix qui peuvent s'exprimer à cette assemblée sont présents, réputés l'être en vertu du paragraphe (2) ou représentés.

Quorum

5

10

Eligibility

67. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be a director of the Association.

67. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.

Admissibilité

First directors

68. (1) On the coming into force of this Act, the Governor in Council shall appoint ten persons to be directors of the Association and the Bank of Canada shall appoint one person to be a director of the Association.

68. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil nomme dix administrateurs de l'Association et la Banque du Canada en nomme un.

Premiers administrateurs

15

Tenure of office

(2) The directors appointed under subsection (1), other than the director appointed by the Bank of Canada, shall hold office until the first annual meeting at which their successors shall be elected in accordance with subsection 62(2) or 63(2), whichever is applicable.

(2) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1), sauf celui que nomme la Banque du Canada, restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle au cours de laquelle leurs successeurs doivent être élus conformément aux paragraphes 62(2) ou 63(2), selon le cas.

Durée du mandat

20

*Chairman**Président*

Chairman

69. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.

69. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements.

Président

25

Absence of Chairman

(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of Canada under subsection 62(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 62(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.

Absence

30

Additional vote

(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote.

(3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son suppléant dispose, lors d'une réunion du conseil, d'une voix prépondérante en cas de partage des votes sur une question soumise au conseil.

Voix prépondérante

35

*General Manager**Directeur général*General
Manager

70. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.

70. (1) Les administrateurs nomment le directeur général de l'Association.

Directeur
général

Duties

(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee.

(2) Le directeur général a charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au comité de direction.

Fonctions

*Duties and Powers of Board**Fonctions et pouvoirs du conseil*Duties and
powers of
Board

71. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.

71. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.

Fonctions et
pouvoirsPower to
borrow

(2) Subject to the by-laws, the Board may
(a) borrow money on the credit of the Association;
(b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and
(c) mortgage, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.

(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements,
a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association;
b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association;
c) grever d'une sûreté, notamment par *mortgage*, hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.

Pouvoirs
d'emprunt

Definitions

"debt
obligation"

(3) For the purposes of this section, "debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"security
interest"

"security interest" means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.
«sûreté» Le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme de *mortgage*, d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.

«titre de
créance»

«sûreté»

By-laws

72. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee;

72. (1) Le conseil peut établir des règlements portant sur

Règlements

a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du comité de direction, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du comité de direction;

(b) establishing, subject to this Part, requirements for membership in the Association;

(c) for the administration and management of the business of the Association;

(d) respecting clearing arrangements and related matters;

(e) respecting settlements and related matters;

(f) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof;

(g) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and

(h) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.

b) sous réserve de la présente partie, les conditions d'admission à l'Association;

c) la conduite des affaires de l'Association;

d) les accords de compensation entre les membres et questions connexes;

e) les paiements et questions connexes;

f) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;

g) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements;

h) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association.

Approval

(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the *Canada Gazette* and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la *Gazette du Canada* et le directeur général doit en envoyer une copie à chaque membre.

Approval of by-laws establishing penalties

(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.

(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.

Voting on by-law establishing penalty

(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Rules

73. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary.

73. (1) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement.

Power of Chairman

(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final.

(2) Aux assemblées du conseil ou du comité de direction, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements.

Rules to be sent
to members

(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member.

(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1).

Copies des
règles envoyées
aux membres

Executive Committee

Executive
Committee

74. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 89, establish an Executive Committee, not less than three in number, consisting of the Chairman and such other directors as the Board may designate.

74. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 89, créer un comité de direction composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne dont un est le président du conseil.

Comité de
direction

Chairman

(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.

(2) Le conseil et le comité ont le même président.

Additional vote

(3) The Chairman has, in the event of a tie on any matter before the Executive Committee at a meeting thereof, a second vote.

(3) En cas de partage des voix à une assemblée du comité de direction, celle du président est prépondérante.

Voix prépondé-
rante

Duties and
powers

75. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board.

75. Le comité de direction peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à chaque réunion de celui-ci, un rapport de ses activités.

Devoirs et
pouvoirs

Budgets

Directors to
prepare
operating
budget

76. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each period consisting of a fiscal year and the four months following the fiscal year and shall submit the budget to the members for consideration at the annual meeting of members.

76. (1) Le conseil fait établir, pour chaque période comprenant une année financière et les quatre mois qui en suivent la fin, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur assemblée annuelle.

Préparation par
les administra-
teurs

Voting on
budget

(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Vote

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the operating budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget.

(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

Modifications

Directors to
prepare capital
budget

77. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of the Association to be prepared and submitted

77. (1) Le conseil fait établir un budget d'investissement exposant les dépenses en capital projetées de l'Association, qu'il

Les administra-
teurs établissent
le budget
d'investisse-
ment

to members for consideration at each annual meeting of members.

soumet à l'examen des membres à chacune de leur assemblée annuelle.

Voting on
budget

(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assemblée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Vote

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the capital budget.

(3) En approuvant le budget d'investissement visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures.

Modifications

Quorum

78. At a meeting of members, for the purpose of appointing an auditor, considering a by-law establishing a penalty or considering an operating budget or capital budget, the members present or deemed by subsection 66(2) to be present, in person or by proxy, constitute a quorum if, together, they are required to contribute as dues under the by-laws in respect of the fiscal year in which the meeting takes place, more than fifty per cent of the aggregate amount so required to be contributed in respect of that year.

78. A une assemblée des membres convoquée en vue de nommer un vérificateur, ou d'examiner un règlement imposant une amende ou d'examiner un budget d'exploitation ou d'investissement, le quorum est atteint lorsque les membres présents, réputés l'être en vertu du paragraphe 66(2) ou représentés sont, ensemble, tenus de payer plus de la moitié des cotisations payables pour l'année financière au cours de laquelle se tient cette assemblée en vertu des règlements applicables à cette année financière.

Quorum

Annual Meeting

Assemblée annuelle

Annual meeting

79. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

79. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les trois mois de la fin de l'année financière de l'Association, en vue

Assemblée
annuelle

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon;
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 76(1);
- (d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 77(1); and
- (e) considering any other matter respecting the operations of the Association.

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'année financière précédente, ainsi que du rapport du vérificateur;
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'exploitation soumis par le conseil conformément au paragraphe 76(1);
- d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investissement soumis par le conseil conformément au paragraphe 77(1);

		e) d'étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.	
Proxies	(2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy.	(2) Le membre qui a droit de voter au cours d'une assemblée de membres peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir, de la façon et dans les limites prévues à la procuration.	Procuracion 5

*Auditor**Vérificateur*

Appointment of auditor	80. (1) The Board shall, at its first meeting, appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members.	80. (1) A sa première assemblée, le conseil nomme un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée annuelle des membres.	Nomination d'un vérificateur 10
Idem	(2) The members of the Association shall, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.	(2) Au cours de leur première assemblée annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Idem 15
Remuneration	(3) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.	(3) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.	Honoraires 20
Idem	(4) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration.	(4) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle.	Idem 25

*Fiscal Year**Année financière*

Fiscal year	81. The fiscal year of the Association is the year ending on the 31st day of March in each year.	81. L'année financière de l'Association se termine le 31 mars.	Année financière
-------------	--	--	------------------

*Supervision of Association**Contrôle*

Inspection	82. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.	82. (1) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au Ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.	Inspection 30
Report	(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister	(2) L'inspecteur doit présenter au Ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les	Rapport

within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

cinq mois de la fin de chaque année financière de l'Association.

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit

Communication

(a) to have access to all the records of the Association; and

a) d'accès aux archives de l'association;

(b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require.

b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association.

Rights and Duties of Members

Droits et obligations des membres

Members

83. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules.

83. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements.

Membres

Financial Stability

Stabilité financière

Assurance of financial stability

84. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

84. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit, selon le cas:

Assurance

(a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and hold a valid certificate granted under the *Cooperative Credit Associations Act*; or

b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53 et détenir un certificat valide octroyé en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that

c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui

(i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and

(i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

(ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

(ii) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Idem

(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of Parliament or of the legislature of a province that

(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province qui

Idem

	(a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions; and	a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,	
	(b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.	b) prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.	
Federations to be inspected	(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.	(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi du Parlement ou du corps législatif d'une province qui prévoit que le membre sera soumis à un examen pour s'assurer qu'il suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.	Fédération soumise à un examen
Exceptions	(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.	(4) Le Ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.	Exceptions
Extension	(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years.	(5) Le Ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans.	Prorogation

Insolvency

Definition of "priority payment instrument"	85. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member other than a money order, bank draft or similar instrument issued by a member to another member for the purpose of effecting a payment between those members.	85. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» s'entend d'un mandat-poste, d'une traite ou autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, pourvu qu'il n'ait pas été émis à l'ordre d'un autre membre dans le but d'effectuer un paiement à ce dernier.	Définition d'instrument de paiement privilégié
Priority on insolvency	(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5) and to the rights of secured creditors with respect to any security interest in or charge on the property of a member, where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:	(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe (5) et des droits des créanciers titulaires d'une sûreté en ce qui concerne la garantie ou la charge qu'ils détiennent sur les biens d'un membre, lorsqu'un membre a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation (ci-après appelé le «membre insolvable»), les instruments suivants doivent être payés à même l'actif du membre insolvable par préférence sur son actif dans l'ordre qui suit: a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par	Privilège

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation;

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Exception

(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that

(a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or

(b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.

(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayé dont il est fait mention au paragraphe (2) est tiré sur un dépôt

a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada,

b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, à même le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie à même le dépôt en question.

Exception

Time limit

(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.

(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Délai

Preferences

(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim

(a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or

(b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member,

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence

a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable,

b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable directement ou indirectement

Préférences

with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.

Definition of
"preference"

(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the *Bankruptcy Act* or the *Winding-up Act*.

Definition of
"member"

(7) For purposes of this section, "member" includes a local that is a member of a central that is a member of the Association.

Winding-up

86. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides.

dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.

(6) Au paragraphe (5), «préférence» a le sens que donne à cette expression la *Loi sur la faillite* ou la *Loi sur les liquidations*.

(7) Aux fins du présent article, «membre» s'entend d'une société coopérative de crédit locale membre d'une centrale qui est membre de l'Association.

Définition de
«préférence»

Définition de
«membre»

Liquidation

86. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

Part Binding on Her Majesty

Part binding on
Her Majesty

87. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Part is binding on Her Majesty in right of the province.

La partie lie Sa Majesté

87. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente partie.

La partie lie Sa
Majesté

Idem

Application of Other Acts

Application of
*Canada
Business
Corporations
Act*

88. (1) Subsection 16(1), subsection 21(1), sections 23 and 111, subsection 117(1) and sections 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 and 162, subsection 163(1), section 164, subsections 165(7) and (8), section 166 and subsections 250(1) and (2) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

Exemption
from *Canada
Business
Corporations
Act*

(2) The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Part.

Application des autres lois

88. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 111, le paragraphe 117(1), les articles 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 et 162, le paragraphe 163(1), l'article 164, les paragraphes 165(7) et (8), l'article 166 et les paragraphes 250(1) et (2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des aménagements de circonstances, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de ladite loi.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente partie.

Application de
la *Loi sur les
corporations
commerciales
canadiennes*

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

Regulations

Regulations by
Governor in
Council

89. The Governor in Council may make regulations

(a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board and the number of members thereof that shall be designated by the Board from

Règlements

89. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

a) fixer le nombre de membres du comité de direction du conseil ainsi que le nombre de membres du comité que le conseil doit choisir au sein de chaque catégorie de

Règlements du
gouverneur en
conseil

each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable;

(b) determining the number of directors to be elected from each class of members established under subsection 62(3) or 63(1), whichever is applicable; and

(c) determining the number of votes that a member is entitled to cast for the election of directors.

membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas;

b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 62(3) ou 63(1), selon le cas;

c) fixer le nombre de voix dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs.

PART V

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE

S.C., 1900, c.93

*An Act to Incorporate the Canadian
Bankers' Association*

90. (1) Paragraph 2(b) of *An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association*, being chapter 93 of the Statutes of Canada, 1900, is repealed and the following substituted therefor:

Associates

“(b) The associates, hereinafter referred to as associates, shall be the individuals who may be elected at a meeting of the executive council hereinafter named or at an annual meeting of the Association. An associate may at any time by written notice to the president of the Association withdraw from the Association.”

(2) Section 4 of the said Act is repealed. 15

(3) Section 7 of the said Act is repealed.

(4) Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voting

“8. Members of the Association shall vote and act in all matters relating to the Association through their chief executive officers.”

(5) Section 13 of the said Act is repealed.

(6) Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dues

“15. Each member and associate shall from time to time pay to the Association for the purposes thereof such dues and assessments as shall from time to time be fixed in that behalf by the Association at any annual meeting, or at any special meeting called for the purpose.”

(7) Paragraph 16(2)(d) of the said Act is repealed.

(8) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

(9) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEURS.C., 1900,
c. 93*Acte constituant en corporation
l'Association des Banquiers Canadiens*

90. (1) L'alinéa 2b) de l'*Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers Canadiens*, chapitre 93 des Statuts du Canada de 1900 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Sociétaires

«(b) Les sociétaires, ci-après mentionnés sous ce nom, seront les particuliers élus à une réunion du conseil exécutif ci-après constitué ou à une assemblée annuelle de l'association. Un sociétaire pourra en tout temps, par avis donné par écrit au président de l'association, se retirer de l'association.»

(2) L'article 4 de ladite loi est abrogé.

(3) L'article 7 de ladite loi est abrogé. 15

(4) L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Votation

«8. Les membres de l'association voteront et agiront en toute chose se rattachant à l'association, par l'intermédiaire de leurs principaux officiers exécutifs.»

(5) L'article 13 de ladite loi est abrogé.

(6) L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Contributions

«15. Chaque membre et associé sera tenu de payer à l'association, de temps à autre, pour ses besoins, les droits et contributions fixés à cet égard par l'association à une réunion annuelle, ou à quelque réunion spéciale convoquée dans ce but.»

30

(7) L'alinéa 16(2)d) de ladite loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé.

(9) L'article 17 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

Canada
Corporations
Act inappli-
cable

"17. The provisions of the *Canada Corporations Act* shall not apply to the Association."

S.C., 1976-77,
c. 58

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

91. (1) Paragraph 8(b) of *An Act to incorporate Continental Bank of Canada*, being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1976-77, is repealed and the following substituted therefor:

"(b) notwithstanding any provision of the *Bank Act*, IAC Limited shall cause 10 a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited."

(2) Subsections 10(1) and (2) of the said 15 Act are repealed and the following substituted therefor:

Amalgamation

"10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act, amalgamate in accordance with the *Bank Act* and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Issue of shares

(2) Notwithstanding section 110 of the 25 *Bank Act*, the Bank resulting from the amalgamation under subsection (1) may issue its shares to the persons who were the registered owners of shares of IAC Limited immediately prior to the amalga- 30 tion.

Application of
certain
provisions of
the *Bank Act*

(2.1) Subject to subsection (2.2), section 110.1 of the *Bank Act* applies to IAC Limited and in respect of the shares of IAC Limited.

Exception

(2.2) A person who immediately prior to the amalgamation under subsection (1) of this section was permitted by section 110.1 of the *Bank Act* to continue to hold or beneficially own shares of IAC Limited 40 that but for subsection (2) of that section would be held or beneficially owned in contravention of paragraph (1)(a) of that section, may hold or beneficially own the shares issued to him under subsection (2) 45

"17. Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliqueront pas à l'association."

Loi sur les corporations canadiennes
non applicable

S.C. de
1976-77, c. 58

Loi constituant en corporation la Banque Continentale du Canada

91. (1) L'alinéa 8b) de la *Loi constituant 5 en corporation la Banque Continentale du Canada*, chapitre 58 des Statuts du Canada de 1976-77, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, IAC 10 Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée."

(2) Les paragraphes 10(1) et (2) de ladite 15 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Fusion

"10. (1) IAC Limitée et la banque doi- vent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, fusionner conformément à la *Loi sur les banques*, et, 20 sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

(2) Nonobstant l'article 110 de la *Loi 25 sur les banques*, la banque issue de la fusion visée au paragraphe (1) peut émettre des actions au profit des personnes qui, au moment de la fusion, étaient des détenteurs inscrits d'actions de IAC Limitée. 30

Émission
d'actions

(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), l'article 110.1 de la *Loi sur les banques* s'applique à IAC Limitée et aux actions de IAC Limitée.

Application de
certaines
dispositions de
la *Loi sur les banques*

(2.2) Toute personne qui, avant la 35 fusion visée au paragraphe (1), pouvait, en vertu de l'article 110.1 de la *Loi sur les banques*, continuer à être détentrice ou véritable propriétaire d'actions de IAC Limitée dont la détention ou la propriété effective aurait été, en l'absence du paragraphe (2) dudit article, en violation de l'alinéa 1a) dudit article, peut demeurer détentrice ou véritable propriétaire des

Exception

of this section after the amalgamation during the same period of time as he would have been permitted by subsection 110.1(2) of the *Bank Act* to continue to hold or beneficially own shares of IAC Limited had the amalgamation not occurred.”

(3) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where *Bank Act* applies

“(3) Prior to an amalgamation under subsection (1), if there are no parties to the amalgamation other than IAC Limited, the Bank or any wholly owned subsidiary of either of them, the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding any provision of the *Bank Act*, the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.”

(4) Subsection 10(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effects of amalgamation

“(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Bank Act* relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1) except as provided in this section and section 11, but bonds, debentures and other evidences of indebtedness that the Bank is permitted to continue to have issued and outstanding pursuant to an order under paragraph 269(1)(d) of the *Bank Act* shall not be subject to this section.”

R.S., c. B-5

Bills of Exchange Act

92. Part III of the *Bills of Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately preceding section 165 thereof, the following section.

Definition of “bank”

“164.1 In this Part, “bank” includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every credit union, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that

actions IAC Limitée émises à son profit dans le cadre du paragraphe (2) du présent article après la fusion, durant la période au cours de laquelle elle aurait eu, en vertu du paragraphe 110.1(2) de la Loi sur les banques, le droit de demeurer détentrice ou véritable propriétaire d'actions de IAC Limitée si la fusion n'était pas intervenue.»

(3) Le paragraphe 10(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Avant une fusion en vertu du paragraphe (1), s'il n'y a d'autres parties à la fusion que IAC Limitée, la banque ou une filiale en pleine propriété de l'une d'elles, le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que nonobstant toute disposition contraire de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.”

(4) Le paragraphe 10(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Cas où la *Loi sur les banques* s'applique

“(9) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, sous réserve du présent article et de l'article 11, toutes les dispositions de la présente loi concernant les effets d'une fusion réalisée en vertu du paragraphe (11) s'appliquent; toutefois les obligations, débiteures et autres titres de créance que la banque est autorisée, en vertu de l'alinéa 269(1)d), à maintenir en circulation, ne sont pas assujetties au présent article.”

Effets de la fusion

Loi sur les lettres de change

S.R., c. B-5

92. La Partie III de la *Loi sur les lettres de change* est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 165, de l'article suivant:

“164.1 Dans la présente Partie, «banque» comprend les membres de l'Association canadienne des paiements créée en vertu de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que les sociétés coopératives de crédits locales, au sens de

Définition de «banque»

Act, that is a member of the Canadian Payments Association.”

cette loi, qui sont membres d'une centrale qui, au sens de ladite loi, sont membres de l'Association canadienne des paiements.»

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

S.R., c. C-3

93. (1) All that portion of subsection 2(1) of the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

93. (1) La partie du paragraphe 2(1) de l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“including any interest accrued or payable to the person but excluding

«y compris les intérêts courus ou payables à la personne, mais ne comprend pas

(c) moneys received or held by the institution if the date of deposit is on or after April 17, 1967 unless the institution is obligated, or may by the demand of the depositor become obligated, to repay the moneys within five years from the date of deposit or on a date five years after the date of deposit, and

c) les sommes reçues ou détenues par l'institution lorsque la date du dépôt est postérieure au 16 avril 1967, à moins que l'institution ne soit obligée ou ne devienne, sur demande du déposant, obligée de rembourser les sommes dans les cinq ans suivant la date du dépôt, ni

(d) moneys held by the institution that were received by it when it was not a federal institution or a provincial institution.”

d) les sommes détenues par l'institution, reçues alors qu'elle n'était pas une institution fédérale ni une institution provinciale.»

(2) Section 3 of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 3 de l'annexe de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

“(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

“(5) Par dérogation au paragraphe (2), aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque les sommes qu'une institution membre a reçues d'un déposant conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou pour son compte, l'ensemble desdites sommes et toutes autres reçues du même déposant conformément à tout autre régime enregistré d'épargne-retraite qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ledit particulier ou pour son compte, sont réputées être un dépôt unique et distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to

(6) Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant

Registered retirement savings plan deposits

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite

Registered home ownership savings plan deposits

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement

a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution.

Registered
retirement
income fund
deposits

(7) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor an amount of money under a registered retirement income fund within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such amount shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution."

R.S., C. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

94. (1) Section 63 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 63(1) thereof, the following subsection:

Investment in
securities of
bank continued
by conversion,
etc.

"(1.1) For the purposes of subsection (1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be

des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre.

(7) Aux fins de l'assurance-dépôt auprès de la Société, lorsqu'une institution financière doit rembourser à un déposant une somme d'argent dans le cadre d'un fonds enregistré de revenu de retraite au sens de cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ladite somme est réputée constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de cette institution membre.»

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., c. I-15

94. (1) L'article 63 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après le paragraphe 63(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du paragraphe (1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée;

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que

Placement de
valeurs
mobilières
d'une banque
prorogée suite à
une transforma-
tion

deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.” 10

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“1.1 For the purposes of section 1, where it is proposed to vest in trust the 15 shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent 20 issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the 25 conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all 30 or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank 35

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other 40 corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of 45

les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques 5 aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette corporation.»

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée 15 par l'insertion, après l'article 1, de l'article suivant:

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les dében- 20 tures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les 25 banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt 30 annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; 35 ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, et le Ministre le prévoit par ordre, les regis- 40 tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans 45 l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et 50

the bank with the accounts of that other corporation.”

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

5

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

94.1 (1) Subsection 28(2) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Where cheques,
etc., payable

“(2) Where an instrument issued under subsection (1) is presented by a member of the Canadian Payments Association, as defined in the *Canadian Payments Association Act*, to the Receiver General for payment, the Receiver General, or an officer authorized by him, may pay the instrument out of the Consolidated Revenue Fund.”

(2) Section 99 of the said Act is renumbered as subsection 99(1).

(3) Section 99 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Deposits of the
Government of
Canada, etc.

“(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.”

R.S., c. I-16

Foreign Insurance Companies Act

95. Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“1.1 For the purposes of section 1 where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and

Loi sur l'administration financière

S.R., c. F-10

94.1 (1) Le paragraphe 28(2) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

“(2) Lorsqu'un effet émis en vertu du paragraphe (1) est présenté par un membre de l'Association canadienne des paiements au sens de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, au receveur général, pour paiement, le receveur général, ou un fonctionnaire qu'il autorise, peut payer l'effet à même le Fonds du revenu consolidé.”

Quand les
chèques, etc.,
sont payables

(2) L'article 99 de ladite loi devient le paragraphe 99(1).

(3) L'article 99 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

“(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, concernant soit la rétribution des services fournis par la banque au gouvernement du Canada, soit les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque.”

Dépôts du
gouvernement
du Canada etc.

30

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

S.R., c. I-16

95. L'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article suivant:

“1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le pré-

40

annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

voient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

R.S., 1952, c.
148

Income Tax Act

96. (1) Subparagraph 146(1)(f)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) as a contribution or deposit referred to in subparagraph (j)(ii) for the purpose stated in that subparagraph;”

(2) Paragraph 146(1)(j) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of clause (ii)(A) thereof, by adding the word “or” at the end of clause (ii)(B) thereof and by repealing the portion thereof after that clause and substituting the following therefor:

“(C) as a deposit with a branch or office, in Canada, of
(I) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, c.
148

96. (1) Le sous-alinéa 146(1)f)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à titre de cotisation ou de dépôt en vertu du sous-alinéa j)(ii), aux fins mentionnées dans ce sous-alinéa;»

(2) L'alinéa 146(1)j) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(A), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(B), par l'abrogation de la partie qui suit cette dernière disposition et par son remplacement par ce qui suit:

«(C) un montant à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada
(I) d'une personne qui est membre de l'Association cana-

(II) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a "central" for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*, 5

(in this section referred to as a "depository")

to be used, invested or otherwise applied by that corporation or that depository, as the case may be, for the purpose of providing for the individual, commencing at maturity, a retirement income."

dienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(II) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, 5

(appelé dans le présent article «dépositaire») 10

devant être utilisé, placé ou autrement employé par cette corporation ou ce dépositaire, selon le cas, en vue d'assurer au particulier, commençant à l'échéance, un revenu de retraite.» 15

(3) Subsection 146(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.2) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.2) et par l'adjonction, immédiatement après cet alinéa, de l'alinéa suivant: 20

"(c.3) the plan, where it involves a depository, includes provisions stipulating that

«c.3) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend des dispositions portant que

(i) the depository has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation owing to the depository, and

(i) le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou relativement à une obligation envers ce dernier, et 25

(ii) the property held under the plan cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of providing for the annuitant, commencing at maturity, a retirement income; and"

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en gage, cédés ou autrement aliénés, à titre de garantie d'un prêt ou à toute autre fin que d'assurer au particulier commençant à l'échéance, un revenu de retraite; et» 30 35

(4) Section 146 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 146 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

"(20) Where an amount is credited or added to a deposit with a depository referred to in clause (1)(j)(ii)(C) as interest or income in respect of the deposit, and where

«(20) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé à la disposition (1)j)(ii)(C) à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque 40

(a) the deposit is a registered retirement savings plan at the time the amount is credited or added to the deposit, and

a) le dépôt est un régime enregistré d'épargne-retraite au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt, 45

b) the rentier assujetti au régime est vivant pendant l'année au cours de

Where amount credited or added deemed not received

Cas où la somme créditée ou ajoutée est réputée ne pas être reçue

(b) the annuitant under the plan is alive during the year in which the amount is credited or added,
the amount shall be deemed not to be received by the annuitant by reason only of such crediting or adding.”

97. (1) Paragraph 146.2(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) “home ownership savings plan” 10 means an arrangement under which payment is made by an individual

(i) in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada 15 or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, or

(ii) as a deposit with a branch or office, in Canada, of 20

(A) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(B) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a “central” for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*, 25

(in this section referred to as a “depository”), 30

of any periodic or other amount as a payment under the trust or the deposit arrangement, as the case may be, to be used, invested or otherwise applied by that corporation or depository, for the 35 purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;” 40

(2) Subsection 146.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the plan, where it involves a 45 depository, includes a provision stipulat-

laquelle la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le rentier du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt.» 5

97. (1) L'alinéa 146.2(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non 10

(i) en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise 15 consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, ou

(ii) à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(A) d'une personne qui est membre 20 de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(B) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une 25 personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépo- 30 sitaire»)

un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie ou du contrat de dépôt, selon le cas, et devant être affecté, employé ou placé 35 par cette corporation ou ce dépositaire en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de 40 type propriétaire-occupant;»

(2) Le paragraphe 146.2(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le régime, lorsqu'un dépositaire 45 est en cause, comprend une disposition

“Home ownership savings plan”

«régime d'épargne-logement»

ing that the depositary has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation to the depositary that the beneficiary under the plan owes or may 5 thereafter owe;"

(3) Paragraphs 146.2(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee or depositary, as the case may be, shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property held under the plan,

(e) the beneficiary and the trust established under the plan or the depositary involved in the plan, as the case may be, are resident in Canada;"

(4) All that portion of subsection 146.2(6) of the said Act preceding paragraph (a) 20 thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of 25 which is an amount received by him as a beneficiary in the year out of or under a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount"

(5) Paragraph 146.2(7)(a) of the said Act 30 is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him 35 under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer out of the plan within 120 days after the end of the 40 year,"

(6) All that portion of subsection 146.2(7) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

portant que le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou d'une obligation envers ce 5 dernier et que le bénéficiaire en vertu du régime doit ou peut, par la suite, devoir;"

(3) Les alinéas 146.2(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) le régime comporte une disposition 10 portant que le fiduciaire ou le dépositaire, selon le cas, doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens détenus en vertu du régime; 15

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime ou le dépositaire en cause dans le régime, selon le cas, sont des résidents du Canada;"

(4) La partie du paragraphe 146.2(6) de 20 ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Doit être inclus dans le calcul du 25 revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue à titre de bénéficiaire au cours de l'année provenant d'un régime d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, sauf dans la mesure où une telle somme» 30

(5) L'alinéa 146.2(7)a) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible 35 par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable à même le régime dans les 120 jours qui suivent la 40 fin de l'année,"

(6) La partie du paragraphe 146.2(7) de 40 ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Receipts from plan to beneficiary to be included in income

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d'un régime par un bénéficiaire

"the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) 5 applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trust or depositary, as the case may be, and to 10 the beneficiary."

(7) Subsection 146.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) Where at any time the Minister 15 revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received as a beneficiary out of or under a registered 20 home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the plan and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income 25 in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home."

(8) Paragraph 146.2(8.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"(a) the beneficiary shall be deemed to have received as a beneficiary in the particular taxation year, out of or under a registered home ownership savings 35 plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the plan as at the end of the immediately preceding taxation year;"

(9) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

"(9) In the event of the death of a beneficiary, he shall, subject to subsection (10), be deemed to have received as a beneficiary out of or under a registered 45 home ownership savings plan immediately before his death an amount equal to the

«le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appli- 5 quent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé la fiducie ou le dépositaire, selon le cas, 10 et le bénéficiaire.»

(7) Le paragraphe 146.2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsque, à une date quelconque, le 15 Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu, à titre de bénéficiaire, un montant provenant du régime enregistré d'épargne-logement 20 ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au 25 titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant.»

(8) L'alinéa 146.2(8.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu, à titre de bénéficiaire, dans l'année d'imposition donnée, un montant provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et 35 qui est égal à la juste valeur marchande de tous les biens du régime à la fin de l'année d'imposition précédente;»

(9) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 40

«(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé, sous réserve du paragraphe (10), avoir reçu, à titre de bénéficiaire, immédiatement avant son décès, une somme 45 provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime,

Deemed
realization on
revocation by
the Minister

Réalisation
présumée en cas
d'annulation
par le Ministre

Deemed
realization on
death

Réalisation
présumée en cas
de décès

fair market value at that time of all the property of the plan of which he was the beneficiary.

Deemed receipt
from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment out of or under a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

(10) Paragraph 146.2(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the beneficiary and the trust established under the second plan, or the depositary involved in the second plan, as the case may be, are resident in Canada at the time of the payment or transfer."

(11) Section 146.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(20) Where an amount is credited or added to a deposit with a depositary referred to in subparagraph (1)(d)(ii) as interest or income in respect of the deposit, and where

(a) the deposit is a registered home ownership savings plan at the time the amount is credited or added to the deposit, and

(b) the beneficiary under the plan is alive at the time the amount is credited or added,

the amount shall be deemed not to be received by the beneficiary by reason only of such crediting or adding."

98. (1) Paragraph 146.3(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or"

et qui est égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens du régime dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, à titre de bénéficiaire, provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès.»

(10) L'alinéa 146.2(17)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du second régime ou le dépositaire dans le second régime, selon le cas, sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert.»

(11) L'article 146.2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(20) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé au sous-alinéa (1)d)(ii) à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque

a) le dépôt est un régime enregistré d'épargne-logement au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt,

b) le bénéficiaire en vertu du régime est vivant au moment où la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le bénéficiaire du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt.»

98. (1) L'alinéa 146.3(1)b) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la 45

Réputé être un
montant reçu
du régime

Where amount
credited or
added deemed
not received

Cas où la
somme créditée
ou ajoutée est
réputée ne pas
être reçue

at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto, immediately after subparagraph (iii), the following subparagraph:

"(iv) a person referred to as a depositary in section 146,"

(2) Subsection 146.3(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) the fund, where the carrier is a person referred to in subparagraph (1)(b)(iv), includes provisions stipulating that

(i) the carrier has no right of offset as regards the property held under the fund in connection with any debt or obligation owing to the carrier, and

(ii) the property held under the fund cannot be pledged, assigned or in any way alienated as security for a loan or for any purpose other than that of the making by the carrier to the annuitant those payments described in paragraph (1)(f);"

(3) Section 146.3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(15) Where an amount is credited or added to a deposit with a depositary referred to in subparagraph (1)(b)(iv) as interest or income in respect of the deposit, and where

(a) the deposit is a registered retirement income fund at the time the amount is credited or added to the deposit, and

(b) the annuitant under the fund is alive during the year in which the amount is credited or added,

the amount shall be deemed not to be received by the annuitant by reason only of such crediting or adding."

99. Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

fin du sous-alinéa (ii), en l'insérant à la fin du sous-alinéa (iii) et en ajoutant, immédiatement après ce sous-alinéa, le sous-alinéa suivant:

«(iv) une personne appelée dépositaire à l'article 146,»

(2) Le paragraphe 146.3(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) lorsque l'émetteur est une personne visée au sous-alinéa (1)b)(iv), le fonds comporte des clauses stipulant que

(i) l'émetteur ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance de l'émetteur ou d'une obligation envers ce dernier, et

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en garantie, notamment par le gage d'un prêt ou pour quelque motif que ce soit autre que pour permettre à l'émetteur de faire au rentier les versements visés à l'alinéa (1)f);»

(3) L'article 146.3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(15) Lorsqu'une somme est créditée ou ajoutée au dépôt fait auprès du dépositaire visé ou sous-alinéa (1)b)(iv), à titre d'intérêt ou de revenu afférent au dépôt, et lorsque

a) le dépôt est un fonds enregistré de revenu de retraite au moment où la somme est créditée ou ajoutée au dépôt,

b) le rentier en vertu du fonds est vivant pendant l'année au cours de laquelle la somme est créditée ou ajoutée,

ladite somme est réputée ne pas être reçue par le rentier du seul fait qu'elle est créditée ou ajoutée au dépôt.»

99. L'alinéa 212(1)p) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Where amount credited or added deemed not received

Cas où la somme créditée ou ajoutée est réputée ne pas être reçue

Registered
home ownership
savings plan

“(p) a payment out of or under a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a); or”

«(p) un paiement provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)a); ou»

Régime
enregistré
d'épargne-
logement

R.S., c. L-12

Loan Companies Act

100. Section 60 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 60(1) thereof, the following subsection:

“(1.1) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

Investment in
securities of
bank continued
by amalgama-
tion, etc.

Loi sur les compagnies de prêt

S.R., c. L-12

100. L'article 60 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du présent article, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée,

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées, établies sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les regis-

Placement suite
à une fusion ou
transformation

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and
 (ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et
 (ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

R.S., c. T-16

Trust Companies Act

101. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

“**64.1** For the purposes of subsections 64(1) and 68(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

Loi sur les compagnies fiduciaires

S.R., c. T-16

101. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par l'insertion, après l'article 64, de l'article suivant:

“**64.1** Aux fins des paragraphes 64(1) et 68(1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusion-

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

Placement consistant en des valeurs d'une banque prorogée par fusion, etc.

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation."

nées établies sur la base de leurs comptes consolidés; ou

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

General

102. The portions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Coming into Force

103. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Dispositions générales

102. Les parties des lois visées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquée.

Entrée en vigueur

103. La présente loi ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE

(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) For the purpose of giving security under section 178 of the <i>Bank Act</i> the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.”</p>
2.	Canadian Wheat Board Act R.S., c. C-12; 1976-77, c. 56, s. 3	<p>Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“37. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by any such person, and to give security on such grain, in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on such grain under section 178 or 186 of the <i>Bank Act</i>, and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes, and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of such agreement from the bank in lieu of any such person, and pay to the bank the Board’s fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in such agreements, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to such grain; and such payments are to that extent a complete fulfilment of the Board’s obligations to any such person in respect thereof as if such payment were made to such person.</p> <p>38. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of the grain made available to such person by and received by such person from the Board and to give security on such grain in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on such grain under the provisions</p>

ANNEXE
(Article 102)

em	Disposition concernée	Modification
	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 178 de la <i>Loi sur les banques</i>, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.»</p>
	Loi sur la Commission canadienne du blé S.R., c. C-12; 1976-77, c. 56, art. 3	<p>Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«37. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser toute personne, avec qui elle conclut ou a conclu un accord concernant la manutention ou la réception de grain pour la Commission, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain livré à cette personne et reçu par cette dernière, et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque. La banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 178 ou 186 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par cette personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et cette dernière doit prendre, de la banque au lieu d'une telle autre personne, livraison aux conditions prévues par cet accord, et payer à la banque les prix fixés par la Commission par wagonnée pour ces catégories et classes de grain livré à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais auxquels pourvoit un tel accord; la garantie cesse dès lors et la Commission, dans cette mesure, a un titre incontestable à ce grain. Ce paiement constitue, dans ladite mesure, une exécution complète des obligations de la Commission envers une telle personne, à cet égard, tout comme s'il avait été fait à cette personne.</p> <p>38. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser une personne, avec qui elle conclut un accord concernant l'expédition ou la vente de grain, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain mis à la disposition de cette personne par la Commission et reçu de la Commission par cette personne et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque; et la banque peut prendre une garantie sur ce grain</p>

SCHEDULE—Continued
(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
3.	<p>An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments R.S., c. 19 (1st Supp.)</p>	<p>of section 178 or 186 of the <i>Bank Act</i> and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of such person and pay to the bank the Board's price for such grain as fixed at the time of the making of such advances, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting such grain to the delivery point; and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to such grain."</p> <p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"53. Notwithstanding subsection 176(1) of the <i>Bank Act</i>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Bank Act</i>.</p> <p>54. Notwithstanding the limitation in subsection 72(1) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> related to seventy-five per cent of the value of the real property on which security in respect of a loan or advance is taken, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p>

ANNEXE—Suite
(Article 102)

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>aux termes des dispositions des articles 178 ou 186 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par une semblable personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et celle-ci doit prendre livraison de la banque, au lieu de ladite personne, et payer à la banque le prix, fixé par la Commission à l'époque où les avances furent faites, pour ce grain, livré à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais de transport de ce grain au point de livraison; la garantie cesse dès lors et la Commission a un titre incontestable à ce grain.»</p>
	<p>Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications S.R., c. 19 (1^{er} Supp.)</p>	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Nonobstant le paragraphe 176(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>54. Nonobstant la réserve du paragraphe 72(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ayant trait au soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie du prêt ou de l'avance est prise, une banque, au sens où l'entend cette loi, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p>

SCHEDULE—Continued
(Section 102)

Item	Act Affected	Amendment
		(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Quebec Savings Banks Act</i> ."
4.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	<p>Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),</p> <p>(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p>(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 178 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p>(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 179(1), (4) and (7), subsection 186(2) and section 187 of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.</p> <p>(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 178 and subsections 179(1), (4) and (7) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank."</p>

ANNEXE—Suite
(Article 102)

Disposition concernée	Modification
Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p data-bbox="677 378 1327 442">b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>.»</p> <p data-bbox="652 452 1215 484">L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p data-bbox="652 529 1327 649">«25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),</p> <p data-bbox="680 658 1327 722">a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance; ou</p> <p data-bbox="680 726 1327 846">b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 178 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p data-bbox="655 855 1327 1035">(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 179(1), (4) et (7), le paragraphe 186(2) et l'article 187 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p> <p data-bbox="659 1045 1327 1230">(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 178 et les paragraphes 179(1), (4) et (7) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.»</p>

INDEX

OUTLINE OF PART I OF THE BANKS AND BANKING
LAW REVISION ACT, 1980

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Definitions
3. Application of Act
4. Act in charter
5. Schedule A and B banks
6. Duration of authority to carry on business

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

7. Instrument of incorporation
8. Restrictions on incorporation
9. Letters patent of incorporation on application of trust company
10. Contents of special Act or letters patent
11. Effect of special Act or letters patent
12. Notice of intention
13. Notice of issue of letters patent
14. Schedule A or B amended by incorporation of a bank
15. Form of name
16. Prohibited names
17. Publication of name
18. Capacity of a bank
19. Powers of a bank
20. Rights preserved
21. Authority of directors, officers and agents
22. Changes in charter
23. Notice of intention
24. Termination
25. Constraint

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF
BUSINESS

26. Organization meeting

INDEX

SOMMAIRE DE LA PARTIE I DE LA LOI DE 1980
REMANIANT LA LÉGISLATION BANCAIRE

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

2. Définitions
3. Champ d'application
4. Statuts des banques concernées
5. Annexes A ou B
6. Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

7. Constitution
8. Restriction
9. Compagnies fiduciaires
10. Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes
11. Date à compter de laquelle une banque existe
12. Publicité
13. Avis de délivrance
14. Annexes A ou B modifiées
15. Dénomination sociale
16. Dénominations sociales prohibées
17. Mention de la dénomination sociale
18. Capacité
19. Pouvoirs
20. Survie des droits
21. Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires
22. Modification de la situation de la banque
23. Publicité
24. Annulation
25. Restrictions

PARTIE III

ÉTABLISSEMENT ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

26. Réunion

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

- 7. First meeting of shareholders
- 8. Commencing and carrying on business
- 9. Reduction of capital
- 10. Limitation on payments
- 11. When approval may be granted
- 12. If approval not granted powers cease
- 13. Payment of expenses prior to obtaining approval

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

Division A

Directors and officers

- 4. Management
- 5. Qualifications of directors
- 6. Election of directors
- 7. Cumulative voting
- 8. Who shall be directors
- 9. Ceasing to hold office
- 10. Removal of directors
- 11. Attendance at meeting
- 12. Filling vacancy
- 13. Number of directors
- 14. Meeting of directors
- 15. By-laws
- 16. Chief executive officer
- 17. Chief general manager, chief accountant and officers
- 18. Remuneration of directors
- 19. Validity of acts of directors and officers
- 20. Director's liability
- 21. Liability of directors for wages
- 22. Loans to directors
- 23. Disclosure of interest of director or officer in contract
- 24. Duty of care
- 25. Dissent
- 26. Indemnification
- 27. Record of attendance
- 28. Report to directors
- 29. Officer or employee as director

- 27. Première assemblée des actionnaires
- 28. Début et poursuite des opérations
- 29. Réduction du capital
- 30. Limite des paiements
- 31. Conditions préalables
- 32. Banque non autorisée
- 33. Remboursement des frais contraire à la présente loi

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Section A

Administrateurs et dirigeants

- 34. Pouvoirs
- 35. Incapacité d'exercice
- 36. Élection des administrateurs
- 37. Vote cumulatif
- 38. Nomination des administrateurs
- 39. Fin du mandat
- 40. Révocation des administrateurs
- 41. Présent à l'assemblée
- 42. Manière de combler les vacances
- 43. Nombre des administrateurs
- 44. Réunion du conseil
- 45. Règlements
- 46. Délégation de pouvoirs
- 47. Premier directeur général, chef comptable et dirigeants
- 48. Rémunération des administrateurs
- 49. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
- 50. Responsabilité des administrateurs
- 51. Responsabilité des administrateurs envers les salariés
- 52. Prêts à des administrateurs
- 53. Divulgence des intérêts
- 54. Débours des administrateurs et dirigeants
- 55. Dissidence
- 56. Indemnisation
- 57. Registre de présence
- 58. Rapport aux administrateurs
- 59. Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

INDEX—Cont'd

INDEX—Suite

Division B
Shareholders

- 60. Place of meetings
- 61. Calling of meetings
- 62. Fixing record date
- 63. Notice of meeting
- 64. Waiver of notice
- 65. Shareholder proposal
- 66. Shareholder list
- 67. Quorum
- 68. One vote for each share
- 69. Voting
- 70. Class vote
- 71. Resolution in lieu of meeting
- 72. Requisition of meeting
- 73. Meeting called by court
- 74. Court review of election

Division C

Security Certificates, Registers and Transfers

- 75. Application of Division
- 76. Rights of holder
- 77. Securities records
- 78. Dealings with registered holder
- 79. Overissue
- 80. Burden of proof
- 81. Securities fungible
- 82. Notice of defect
- 83. Staleness as notice of defect
- 84. Unauthorized signature
- 85. Completion or alteration
- 86. Warranties of agents
- 87. Title of purchaser
- 88. Deemed notice of adverse claim
- 89. Staleness as notice of adverse claim
- 90. Warranties to issuer
- 91. Right to compel endorsement
- 92. Definition of "appropriate person"
- 93. Effect of endorsement without delivery

Section B
Actionnaires

- 60. Lieu des assemblées d'actionnaires
- 61. Convocation des assemblées d'actionnaires
- 62. Date de référence
- 63. Avis des assemblées d'actionnaires
- 64. Renonciation à l'avis
- 65. Propositions
- 66. Liste des actionnaires
- 67. Quorum
- 68. Nombre de voix
- 69. Vote
- 70. Vote par catégorie
- 71. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 72. Demande de convocation
- 73. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 74. Révision d'une élection par le tribunal

Section C

Certificats de valeurs mobilières, registres et transferts

- 75. Champ d'application
- 76. Droits du détenteur
- 77. Registre des valeurs mobilières
- 78. Relations avec le détenteur inscrit
- 79. Émission excédentaire
- 80. Fardeau de la preuve
- 81. Valeurs mobilières fongibles
- 82. Avis du vice
- 83. Présomption de connaissance d'un vice
- 84. Signature non autorisée
- 85. Valeur mobilière à compléter
- 86. Garanties des mandataires
- 87. Titre de l'acquéreur
- 88. Présomption d'opposition
- 89. Péremption valant avis d'opposition
- 90. Garanties à l'émetteur
- 91. Droit d'exiger l'endossement
- 92. Définition de «personne compétente»
- 93. Effet de l'endossement sans livraison

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

- 4. Endorsement in bearer form
- 5. Effect of unauthorized endorsement
- 6. Warranties of guarantor of signature
- 7. Constructive delivery of a security
- 8. Delivery of security
- 9. Right to reclaim possession
- 10. Right to requisites for registration
- 11. Seizure of security
- 12. No conversion if good faith delivery by agent
- 13. Duty to register transfer
- 14. Assurance that endorsement effective
- 15. Limited duty of inquiry
- 16. Limitation of issuer's liability
- 17. Notice of lost or stolen securities
- 18. Agent's duties, rights, etc.
- 19. Definitions
- 20. Limit on shares held by non-residents
- 21. Voting by resident nominees of non-residents prohibited
- 22. Arrangements
- 23. Definitions
- 24. Exception for new banks
- 25. Unlawful transfer of bank stock

Division D

Corporate Finance

- 26. Authorized capital
- 27. Class and series of shares
- 28. Shares
- 29. Issue of shares
- 30. Paid-in capital account
- 31. Shares in series
- 32. Pre-emptive right
- 33. Issue of conversion privileges
- 34. Acquisition of own shares
- 35. Reduction of capital
- 36. Adjustment of paid-in capital account on redemption
- 37. By-law to adjust paid-in capital account
- 38. Commission on sale of shares

- 94. Endossement au porteur
- 95. Effet d'un endossement non autorisé
- 96. Garanties de la signature
- 97. Présomption de livraison
- 98. Livraison d'une valeur mobilière
- 99. Droit de demander la remise en possession
- 100. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 101. Saisie d'une valeur mobilière
- 102. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
- 103. Inscription obligatoire
- 104. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 105. Limites de l'obligation de s'informer
- 106. Limites de la responsabilité
- 107. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
- 108. Droits et obligations des mandataires
- 109. Définitions
- 110. Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents
- 111. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers
- 112. Application des articles 109 à 114
- 113. Définitions
- 114. Exception pour les banques nouvelles
- 115. Transfert illégal d'actions

Section D

Financement

- 116. Capital social autorisé
- 117. Catégories et séries d'actions
- 118. Caractère nominatif des actions
- 119. Émission d'actions
- 120. Compte capital-versé
- 121. Séries d'actions
- 122. Droit de préemption
- 123. Émission de privilèges de conversion
- 124. Acquisitions par la banque de ses propres actions
- 125. Réduction du capital
- 126. Rectification du compte capital-versé lors du rachat
- 127. Rectification par voie de règlement du compte capital-versé
- 128. Commission sur vente d'actions

INDEX—Cont'd

INDEX—Suite

- 129. Declaration of dividends
- 130. Dividends
- 131. Shareholder immunity

Division E

Issue of Securities

- 132. Borrowing by debentures
- 133. Definitions
- 134. Conflict of interest
- 135. Qualification of trustee
- 136. List of security holders
- 137. Evidence of compliance
- 138. Evidence of compliance
- 139. Further evidence of compliance
- 140. Trustee may require evidence of compliance
- 141. Notice of default
- 142. Duty of care
- 143. Reliance on statements
- 144. No exculpation
- 145. Definitions
- 146. Prospectus requirements
- 147. Receipt for preliminary prospectus
- 148. Full disclosure
- 149. Authority of Inspector
- 150. Sending of preliminary prospectus
- 151. Sending of prospectus
- 152. Material change
- 153. No other prospectus
- 154. Exceptions

Division F

Records

- 155. Corporate records
- 156. Access to bank records
- 157. Form of records
- 158. Corporate seal
- 159. Destruction of records

- 129. Dividendes
- 130. Dividende
- 131. Irresponsabilité des actionnaires

Section E

Émissions de valeurs mobilières

- 132. Obligations non gagnées
- 133. Définitions
- 134. Conflit d'intérêts
- 135. Qualités requises du fiduciaire
- 136. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 137. Preuve d'observation
- 138. Teneur de la déclaration
- 139. Preuve supplémentaire
- 140. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 141. Avis du défaut
- 142. Obligation du fiduciaire
- 143. Fait accordé aux déclarations
- 144. Caractère impliquant
- 145. Définitions
- 146. Prospectus
- 147. Reçu de projet de prospectus
- 148. Divulgence complète
- 149. Pouvoirs de l'Inspecteur
- 150. Envoi du projet de prospectus
- 151. Distribution de prospectus
- 152. Notice modificative
- 153. Conditions pour la distribution de prospectus
- 154. Exceptions

Section F

Livres

- 155. Livres
- 156. Consultation
- 157. Forme des registres
- 158. Sceau
- 159. Destruction des documents

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

Division G

Proxies

Definitions
 Appointing proxyholder
 Mandatory solicitation
 Soliciting proxies
 Exemption order
 Attendance at meeting
 Duty of registrant
 Restraining order

Division H

Insider Trading

Definitions
 First insider report
 Publication
 Prohibition of short sale
 Definition of "insider"

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

Division A

General

Business and powers of a bank
 Definitions
 Capital adequacy and liquidity

Division B

Loans and Security

Limit on single mortgages
 Loans on hydrocarbons and minerals
 Loans to certain borrowers and security
 Priority of bank's claim
 Conditions under which bank may take security
 Loans to receiver, liquidator, etc.
 Securites may be sold
 Rights in respect of personal property
 Purchase of realty
 Bank may acquire absolute title

Section G

Procurations

160. Définitions
 161. Nomination d'un fondé de pouvoir
 162. Sollicitation pertinente
 163. Sollicitation de procuration
 164. Dispense
 165. Présence à l'assemblée
 166. Devoir du courtier attitré
 167. Ordonnance

Section H

Transactions entre initiés

168. Définitions
 169. Rapport
 170. Publication
 171. Interdiction de la vente à découvert
 172. Définition d'«initié»

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

Section A

Dispositions générales

173. Opérations et pouvoirs de la banque
 174. Définitions
 175. Fonds et liquidités disponibles

Section B

Prêts et garanties

176. Limitation sur les hypothèques uniques
 177. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
 178. Prêts à certains emprunteurs et garantie
 179. Priorité de créance de la banque
 180. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
 181. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.
 182. Possibilité de vendre les valeurs
 183. Droits concernant un bien meuble
 184. Achat d'immeubles
 185. La banque peut acquérir un titre absolu

INDEX—Cont'd

INDEX—Suite

186. Warehouse receipts and bills of lading
 187. When previous holder is agent
 188. Acceptance or payment of bill of exchange
 189. Making false statements under s. 178

Division C

Dealing in Securities

190. Interpretation
 191. Management of mutual fund
 192. Offence

Division D

Investments

193. Interpretation
 194. Exception re financial corporations
 195. Deemed temporary investment
 196. Exception re corporations other than financial corporations
 197. Access to books
 198. Offence

Division E

Real Property

199. Acquisition of real property
 200. Limitation re Schedule B banks

Division F

Interest and Charges

201. Interest payable
 202. Interest charges
 203. No charge on government cheques
 204. Offence

Division G

Deposits and Reserves

205. Deposits
 206. Bank is not bound to see to trust in deposits
 207. Transmission by death
 208. Primary reserves

186. Récépissés d'entrepôt ou connaissements
 187. Cas où le précédent détenteur est mandataire
 188. Acceptation ou paiement d'une lettre de change
 189. Fausses déclarations

Section C

Transactions

190. Définitions
 191. Administration d'une société d'investissement à capital variable
 192. Infraction

Section D

Placements

193. Définitions
 194. Exceptions concernant les sociétés de crédit
 195. Placements réputés provisoires
 196. Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit
 197. Droit d'accès
 198. Peine

Section E

Immeubles

199. Acquisition d'immeubles
 200. Limitation pour les banques de l'annexe B

Section F

Intérêts et frais

201. Intérêt payable
 202. Taux d'intérêt
 203. Absence de frais sur les chèques du gouvernement
 204. Infraction

Section G

Dépôts et réserves

205. Dépôts
 206. La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie
 207. Cession pour cause de décès
 208. Réserve primaire

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances
 Notice of unpaid amount
 Branch of account with respect to deposits
 Effect of writ, etc.
 Payment in Bank of Canada notes
 Failure to maintain reserves

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year
 Consolidated statements
 Publication
 Regulations and orders

PART VII

RETURNS

Return in form of Schedule J
 Return of reserves
 Return of foreign currencies
 Return in form of Schedule P
 Return of domestic assets
 Consolidated returns
 Return of deposit liabilities
 Return of unclaimed deposits
 Return of real property
 Return of names of directors, etc.
 Additional information
 Additional information
 Declaration to be annexed
 Publication
 Copy of by-laws
 Failure to make returns
 False statements

PART VIII

STOCKHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT COMMITTEE

Interpretation
 Auditors
 Qualifications of auditor

209. Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés
 210. Avis du montant impayé
 211. Succursale de tenue du compte
 212. Effet d'un bref, etc.
 213. Paiement en billets de la Banque du Canada
 214. Défaut de conserver des réserves

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

215. Exercices financiers
 216. États consolidés
 217. Publicité
 218. Règlements et décrets

PARTIE VII

RELEVÉS

219. Relevé selon la formule de l'annexe J
 220. Relevé des réserves
 221. Relevé des monnaies étrangères
 222. Relevé selon la formule de l'annexe P
 223. Relevé de l'actif national
 224. Relevés consolidés
 225. Relevé du passif-dépôts
 226. Relevé des dépôts non réclamés
 227. Relevé des immeubles
 228. Relevé des noms des administrateurs, etc.
 229. Renseignements supplémentaires
 230. Renseignements supplémentaires
 231. Déclaration à annexer
 232. Publication
 233. Copies des règlements
 234. Défaut de produire les relevés
 235. Déclarations fausses

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES ACTIONNAIRES
ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

236. Définitions
 237. Vérificateurs
 238. Conditions à remplir

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

- 239. Minister may revoke appointment
- 240. Right to attend meeting
- 241. Examination
- 242. Report on procedure
- 243. Audit committee
- 244. Qualified privilege (defamation)

PART IX
SUPERVISION

- 245. Inspector General of Banks
- 246. Responsibility of Inspector
- 247. Expenses to be recouped
- 248. Examinations re Canadian Payments Association
- 249. No liability under section 246
- 250. No grant or gratuity to be made to Inspector or his officers
- 251. Secrecy
- 252. Refusal to give evidence
- 253. Acceptance of grant or gratuity

PART X
CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF
ASSETS

- 254. Interpretation
- 255. Issue of letters patent
- 256. Effective date of conversion or amalgamation
- 257. Commencement of business, incorporation and disclosure
- 258. Effects of conversion
- 259. Conditions precedent to conversion of a financial institution
- 260. Amalgamations where one corporation holds shares of the other
- 261. Content of amalgamation agreement
- 262. Where shareholder approval not required
- 263. Issue of letters patent
- 264. Effect of amalgamation
- 265. Commencement of business
- 266. Meeting of first directors
- 267. First meeting of shareholders
- 268. Where sections 266 and 267 not to apply

- 239. Révocation par le Ministre
- 240. Droit d'assister à l'assemblée
- 241. Examen
- 242. Rapport sur la procédure
- 243. Comité de vérification
- 244. Immunité (diffamation)

PARTIE IX
CONTRÔLE

- 245. Inspecteur général des banques
- 246. Mission de l'Inspecteur
- 247. Dépenses pour l'application des articles 246 et 248
- 248. Examens et recherches—Association canadienne de paiements
- 249. Absence de responsabilité de Sa Majesté
- 250. Dons à l'Inspecteur ou à son personnel
- 251. Secret
- 252. Refus de déposer
- 253. Acceptation d'un don illégal

PARTIE X
TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

- 254. Définitions
- 255. Lettres patentes
- 256. Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions
- 257. Commencement des activités, constitution et divulgations
- 258. Effets de la transformation
- 259. Conditions préalables à la présentation par une institution financière d'une demande de transformation
- 260. Fusion
- 261. Teneur du contrat de fusion
- 262. Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise
- 263. Délivrance de lettres patentes
- 264. Effets de la fusion
- 265. Commencement des activités
- 266. Réunion des premiers administrateurs
- 267. Première assemblée d'actionnaires
- 268. Exception

INDEX—*Cont'd*INDEX—*Suite*

Exceptions permitted
 Interpretation
 Order to comply with undertaking
 Schedule A or B amended
 Banks may buy and sell assets
 Submission of agreement
 Approval by Governor in Council

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for 90 days to constitute insolvency
 Order of charges

Curator

Minister to appoint curator
 Powers and duties of curator
 Officers and employees to assist curator
 Approval by curator

Liquidator

Returns by liquidator

Payments on Winding-up

Unclaimed money on winding-up

General

Definition of "court"
 Application
 Dissolution if no property
 Proposing liquidation and dissolution
 Application for supervision by court
 Powers of court
 Cessation of business and powers
 Appointment of liquidator
 Duties of liquidator
 Powers of liquidator
 Costs of liquidation
 Right to distribution of money

Dérogations
 Définitions
 Injonction
 Annexe A ou B modifiée
 Vente et achat d'actifs
 Soumission du contrat de vente aux actionnaires
 Approbation du gouverneur en conseil

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité
 Ordre des créances

Curateur

Le Ministre nomme un curateur
 Pouvoirs et obligations du curateur
 Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
 Approbation par le curateur

Liquidateur

Relevés fournis par le liquidateur

Paievements lors de la liquidation

Les deniers non réclamés à la liquidation

Dispositions générales

Définition de «cour» ou «tribunal»
 Application de la présente partie
 Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
 Proposition de liquidation et dissolution
 Surveillance judiciaire
 Pouvoirs du tribunal
 Cessation d'activité et perte de pouvoirs
 Nomination du liquidateur
 Obligations du liquidateur
 Pouvoirs du liquidateur
 Frais de liquidation
 Droits à la répartition en numéraire

INDEX—Cont'd

INDEX—Suite

- 296. Dissolution by letters patent
- 297. Custody of records
- 298. Definition of "shareholder"
- 299. Unknown claimants
- 300. Vesting in Crown
- 301. Offence in relation to payment of liabilities

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

- 302. Prohibition on operation of foreign banks in Canada
- 303. Definition of "non-bank affiliate of a foreign bank"
- 304. Existing representative offices
- 305. Ownership of shares in Canadian corporations
- 306. Guarantee of certain securities, etc., prohibited
- 307. Non-application of *Foreign Investment Review Act*

Appropriations for contingencies

- 308. Report on excess appropriations

Prohibited Arrangements

- 309. Agreements fixing interest, etc.

Use of title "Bank", etc.

- 310. Unauthorized use of title "bank", etc.

Offences related to notes

- 311. Issue or reissue of notes

Undue Preference to Bank's Creditors

- 312. Undue preference to any creditor
- 313. Obtaining gifts or showing favour

General Offences

- 314. Offences against this Act

Regulations

- 315. Regulations

Publication of Notice

- 316. Public notice

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

- 296. Dissolution au moyen de lettres patentes
- 297. Garde des documents
- 298. Définition d'«actionnaire»
- 299. Créanciers inconnus
- 300. Dévolution à la Couronne
- 301. Infraction relative au paiement

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

- 302. Interdictions
- 303. Définition d'établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger
- 304. Bureau de représentation déjà établi
- 305. Propriété d'action dans des sociétés canadiennes, etc.
- 306. Interdiction de garantir certaines valeurs
- 307. Non-application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

Provisions pour éventualités

- 308. Rapport des provisions excédentaires

Accords interdits

- 309. Accord fixant les intérêts, etc.

Utilisation du titre «Banque», etc.

- 310. Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Infractions relatives aux titres

- 311. Émission et réémission des billets

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

- 312. Préférence injuste à un créancier
- 313. Préférence indue à un créancier

Infractions générales

- 314. Infraction à la loi

Règlements

- 315. Règlements

Publication d'avis

- 316. Avis public

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



A1
B56

C-7

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Saltfish Act

First reading, April 16, 1980

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-7

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur le poisson salé

Première lecture le 16 avril 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

BILL C-7

An Act to amend the Saltfish Act

Loi modifiant la Loi sur le poisson salé

R.S., c. 37, (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 17(2) of the *Saltfish Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The aggregate outstanding at any time of amounts borrowed by the Corporation under this section or otherwise shall not exceed thirty million dollars.”

Limitation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'ensemble des montants empruntés et non remboursés par l'Office en vertu du présent article ou autrement ne doit pas dépasser trente millions de dollars.»

S.R., c. 37 (1^{er}
suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Restriction

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Salfish Act".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le poisson salé».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would increase the borrowing authority of the Canadian Salfish Corporation from fifteen million dollars to thirty million dollars and would provide that the limit applies to borrowing under section 17 of the Act or under any other authority.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

"(2) The aggregate outstanding at any time of

(a) the amounts borrowed by the Corporation pursuant to paragraph 7(g), and

(b) the amounts loaned by the Minister of Finance under this section,

shall not exceed *fifteen* million dollars."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill. — Cette modification augmente le pouvoir d'emprunt de l'Office canadien du poisson salé de quinze à trente millions de dollars, ce montant s'appliquant aux sommes empruntées en vertu de l'article 17 ou de toute autre autorisation.

Texte actuel du paragraphe 17(2):

«(2) L'ensemble des montants, non remboursés à un moment quelconque,

a) empruntés par l'Office en conformité de l'alinéa 7g), et

b) prêtés par le ministre des Finances en vertu du présent article ne doit pas dépasser *quinze* millions de dollars.»

C-7

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Saltfish Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 7, 1980

C-7

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

Loi modifiant la Loi sur le poisson salé

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUILLET 1980

DEPOSITORY LIBRARY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

BILL C-7

An Act to amend the Salfish Act

Loi modifiant la Loi sur le poisson salé

R.S., c. 37, (1st
Suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 17(2) of the *Salfish Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The aggregate outstanding at any time of amounts borrowed by the Corporation under this section or otherwise shall not exceed thirty million dollars.”

Limitation

10

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le poisson salé* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) L'ensemble des montants empruntés et non remboursés par l'Office en vertu du présent article ou autrement ne doit pas dépasser trente millions de dollars.»

S.R., c. 37 (1^{er}
suppl.);
1974-75-76, c.
89; 1976-77, c.
10; 1978-79,
c. 13

Restriction

10

C-8

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

First reading, April 16, 1980

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-8

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêcheries
côtières

Première lecture le 16 avril 1980

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to amend the Coastal Fisheries
Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des
pêcheries côtières

R.S., c. C-21;
c. 8 (1st Suppl.);
1977-78, c. 41;
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Coastal Fisheries Pro-
tection Act* is repealed and the following
substituted therefor:

“8. (1) Every person who violates sub-
section 3(2) is guilty of an offence and is
liable

(a) on conviction on indictment, to a 10
fine not exceeding one hundred thou-
sand dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine
not exceeding twenty-five thousand
dollars. 15

(2) Every person who violates subsection
3(3) or the regulations is guilty of an
offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a
fine not exceeding twenty-five thousand 20
dollars; or

(b) on summary conviction, to a fine
not exceeding five thousand dollars.

(3) Every person who is guilty of an
offence under paragraph 7(a), (b) or (c) is 25
liable

(a) on conviction on indictment, to a
fine not exceeding twenty-five thousand
dollars; or

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 8 de la *Loi sur la protection
des pêcheries côtières* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

«8. (1) Quiconque viole le paragraphe
3(2) est coupable d'une infraction et
encourt,

a) sur déclaration de culpabilité sur un 10
acte d'accusation, une amende d'au plus
cent mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabi-
lité, une amende d'au plus vingt-cinq
mille dollars. 15

(2) Quiconque viole le paragraphe 3(3)
ou les règlements est coupable d'une
infraction et encourt,

a) sur déclaration de culpabilité sur un
acte d'accusation, une amende d'au plus 20
vingt-cinq mille dollars; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabi-
lité, une amende d'au plus cinq mille
dollars.

(3) Quiconque est coupable d'une 25 Peines
infraction prévue aux alinéas 7a), b) ou c)
encourt,

a) sur déclaration de culpabilité sur un
acte d'accusation, une amende d'au plus
vingt-cinq mille dollars; ou 30

S.R., c. C-21;
c. 8
(1^{er} suppl.);
1977-78, c. 41;
1978-79, c. 13

Idem

Idem

Idem

Idem

Penalties

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would revise the penalties for violation of the *Coastal Fisheries Protection Act* and would make it an offence to violate the regulations made under that Act. Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) Every person who violates any of the provisions of section 3 is guilty of an offence and is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both.

(2) Every person who is guilty of an offence under section 7 is liable

(a) upon conviction on indictment to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) upon summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one month, or to both.”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill. — Cette modification porte sur les sanctions qui punissent les contraventions à la *Loi sur la protection des pêcheries côtières* et fait notamment de l'inobservation des règlements établis en vertu de ladite loi une infraction. Pour le moment, l'article 8 est ainsi rédigé:

«8. (1) Quiconque viole une des dispositions de l'article 3 est coupable d'une infraction et encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(2) Quiconque est coupable d'une infraction prévue à l'article 7 encourt

a) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus dix mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Idem

(4) Every person who is guilty of an offence under paragraph 7(d) is liable

(4) Quiconque est coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 7d) encourt, 5

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

a) sur déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus deux ans ou l'une de ces peines; ou 10

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both."

b) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.»

Transitional

2. Where section 8 of the said Act, as amended by this Act, provides for a greater maximum fine for any offence than the maximum fine that was previously provided for that offence, the punishment previously provided continues to apply in respect of that offence where it was committed before the coming into force of this Act. 20

2. Lorsque l'article 8 de ladite loi, modifié par la présente loi, prévoit des amendes maximales plus lourdes que celles qui étaient prévues auparavant, ces dernières s'appliquent toujours à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 15 Disposition transitoire 20

CA1
X13
56
C-9

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to establish the Labour Information Bureau

First reading, April 16, 1980

C-9

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi constituant le Bureau d'information sur le travail

Première lecture le 16 avril 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

BILL C-9

An Act to establish the Labour Information
Bureau

Loi constituant le Bureau d'information sur
le travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Labour
Information Bureau Act*.

1. *Loi sur le Bureau d'information sur le
5 travail.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“Board” means the Management Board of
the Bureau;

“Bureau” means the Labour Information
Bureau established by this Act;

“Chairman” means the Chairman of the
Board;

“Minister” means the Minister of Labour.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«Bureau» Le Bureau d'information sur le tra-
vail constitué par la présente loi.

10 «conseil» Le conseil de gestion du Bureau.

«Ministre» Le ministre du Travail.

«président» Le président du conseil.

Définitions

«Bureau»

10 «conseil»

«Ministre»

«président»

BUREAU ESTABLISHED

CONSTITUTION DU BUREAU

Bureau
established

3. A corporation is hereby established, to
be called the Labour Information Bureau, 15
governed by a Management Board composed
of

(a) the Chairman; and

(b) not more than fifteen other members,
to be appointed by the Governor in Coun- 20
cil as provided in subsections 5(2) and (3).

3. Est constitué le Bureau d'information
sur le travail, société gérée par un conseil
composé d'au plus seize membres, ou conseil- 15
lers, à savoir:

a) le président;

b) les autres conseillers nommés par le
gouverneur en conseil conformément aux
paragraphe 5(2) et (3). 20

Constitution du
Bureau

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Labour Information Bureau".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau d'information sur le travail».

OBJECT AND POWERS OF BUREAU

MISSION ET POUVOIRS DU BUREAU

Object of
Bureau

4. (1) The object of the Bureau is to assist the parties to collective bargaining throughout Canada by organizing and disseminating economic and compensation data and other information.

4. (1) Le Bureau a pour mission d'assister les parties aux négociations collectives en synthétisant et en diffusant toutes informations utiles, notamment des données d'ordre économique et salarial.

Mission du
Bureau

5

Powers of
Bureau

(2) The Bureau may, in furtherance of its object,

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Bureau peut:

Pouvoirs du
Bureau

(a) act as a clearing house from which existing data and other information can be obtained;

a) faire office de centre de documentation;

(b) establish and maintain liaison with federal, provincial and private agencies that collect economic and compensation data and other information;

b) assurer la liaison avec les organismes fédéraux, provinciaux et privés se livrant à la collecte d'informations semblables;

(c) develop and maintain a data management and information reference system;

c) mettre en œuvre un système de gestion et de consultation des données;

(d) respond to requests for information from employers, trade unions, groups of employees, mediators, conciliators and federal and provincial officials, work with them to identify their information needs and organize the data and other information in the form requested by them;

d) donner suite aux demandes de renseignements émanant d'employeurs, de syndicats, de groupes d'employés, de médiateurs, de conciliateurs et de responsables fédéraux ou provinciaux, collaborer avec eux à la détermination de leurs besoins en information et synthétiser cette information sous une forme qui leur convienne;

(e) publish a newsletter on its activities and on collective bargaining trends in Canada;

e) publier un bulletin rendant compte de ses activités et des tendances des négociations collectives dans le pays;

(f) identify gaps and shortcomings in existing data and make recommendations to the Minister regarding the generation of such additional data as might be appropriate;

f) recenser les lacunes et les insuffisances en matière d'information et recommander au Ministre les correctifs qui s'imposent;

(g) assess federal economic and compensation data collection and dissemination programs and make recommendations to the Minister for improvements to such programs; and

g) évaluer les programmes fédéraux de collecte et de diffusion des données d'ordre économique et salarial, et recommander au Ministre des mesures d'amélioration;

(h) do such other things as are conducive to the carrying out of its object.

h) exercer toute autre activité utile.

Ancillary
powers

(3) For the purposes of carrying out the activities referred to in subsection (2), the Bureau has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) Dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (2), le Bureau a la capacité d'une personne physique.

Capacité

ORGANIZATION

ORGANISATION

Chairman

5. (1) The Deputy Minister of Labour is *ex officio* the Chairman.

5. (1) Le sous-ministre du Travail est président d'office.

Président

Other members	(2) The members other than the Chairman shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years, but may be removed at any time by the Governor in Council.	(2) Les autres conseillers sont nommés à titre amovible pour un mandat d'au plus trois ans.	Conseillers
Employer and employee representation	(3) Members shall be appointed under subsection (2) in such a manner that as far as possible, at any given time, at least five of the members are appointed after consultation with such organizations representative of employees as the Governor in Council deems appropriate and at least five are appointed after consultation with such organizations representative of employers as the Governor in Council deems appropriate.	(3) Dans la mesure du possible, le conseil comprend au moins cinq conseillers nommés après consultation par le gouverneur en conseil des organisations représentatives des employés, et au moins cinq conseillers nommés après consultation des organisations représentatives des employeurs; le choix des organisations à consulter est laissé à l'appréciation du gouverneur en conseil.	Représentation paritaire
Eligibility for re-appointment	(4) A member appointed under subsection (2) is eligible for re-appointment to the Board.	(4) Les conseillers sortants peuvent recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Vice-Chairman	(5) The Minister may designate one of the members to be Vice-Chairman of the Board.	(5) Le Ministre peut désigner un vice-président du conseil parmi les conseillers.	Vice-président
Travel and living expenses	6. The Chairman and other members shall serve without remuneration, but may be paid such travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in connection with the work of the Bureau as are fixed by the Governor in Council.	6. Le président et les autres conseillers ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils peuvent être indemnisés, conformément au barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées par le Bureau.	Frais de déplacement et de séjour
Quorum	7. A majority of members, at least one of whom is the Chairman or Vice-Chairman, constitutes a quorum of the Board.	7. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers, dont le président ou le vice-président.	Quorum
Staff	8. The Minister may make available to the Bureau the services of such officers and employees from within the Department of Labour as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	8. Le Ministre peut, s'il l'estime nécessaire à la bonne marche du Bureau, lui affecter des fonctionnaires de son ministère.	Personnel

GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Head office	9. The head office of the Bureau shall be at such place in Canada as is designated by the Governor in Council.	9. Le siège du Bureau est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Meetings of Board	10. The Board shall meet at least four times a year at such times and places as are fixed by the Board.	10. Le conseil tient, aux date, heure et lieu de son choix, un minimum de quatre réunions par an.	Réunions du conseil
Advisory and other committees	11. The Bureau may, in accordance with the by-laws, appoint advisory or other committees.	11. Le Bureau peut, conformément à son règlement intérieur, constituer des comités consultatifs ou autres.	Comités consultatifs ou autres

By-laws	<p>12. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the conduct and management of the affairs of the Bureau including, without restricting the generality of the foregoing, by-laws respecting</p> <p>(a) the appointment and operation of advisory or other committees referred to in section 11 and the travel and living expenses, if any, to be paid to members of such committees who are not members of the Board;</p> <p>(b) the procedure in all business at meetings of the Board; and</p> <p>(c) the duties and powers of the Chairman and Vice-Chairman.</p>	<p>12. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Bureau peut, par son règlement intérieur, régir la conduite de ses activités et, notamment:</p> <p>a) la constitution et le fonctionnement des comités mentionnés à l'article 11, ainsi que les frais de déplacement et de séjour à verser, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne font pas partie du conseil;</p> <p>b) le déroulement des travaux aux réunions du conseil;</p> <p>c) les pouvoirs et fonctions du président et du vice-président.</p>	Règlement
Agent of Her Majesty	<p>13. (1) The Bureau is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.</p>	<p>13. (1) Le Bureau est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et il ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi qu'à ce titre.</p>	Qualité de mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p>(2) The Bureau may on behalf of Her Majesty enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.</p>	<p>(2) Le Bureau peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.</p>	Contrats
Property	<p>(3) Any property acquired by the Bureau is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Bureau.</p>	<p>(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom du Bureau.</p>	Biens
Proceedings	<p>(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right acquired or obligation incurred by the Bureau on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Bureau in the name of the Bureau in any court that would have jurisdiction if the Bureau were not an agent of Her Majesty.</p>	<p>(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.</p>	Action en justice

AUDIT

Audit	<p>14. The accounts and financial transactions of the Bureau shall be audited annually by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.</p>	<p>14. Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les comptes et opérations financières du Bureau et présente son rapport au conseil et au Ministre.</p>	Vérification
-------	---	---	--------------

ANNUAL REPORT

Annual report	<p>15. The Board shall submit to the Minister a report on the activities of the Bureau for each financial year, including the financial statements of the Bureau and the report</p>	<p>15. Le conseil présente au Ministre le rapport d'activité du Bureau pour chaque année financière, y compris ses états financiers et le rapport de vérification visé à l'article 14,</p>	Rapport annuel
---------------	--	---	----------------

of the audit mentioned in section 14, within four months after the end of that financial year, and the Minister shall cause such report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the day he receives it.

dans les quatre premiers mois de la nouvelle année financière. Le Ministre dépose le rapport devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre 5 chambre suivant sa date de réception. 5

EXPIRATION OF ACT		CESSATION D'EFFET	
Expiration	16. (1) This Act expires and the Bureau is dissolved on the fifth anniversary of the coming into force of this Act or, if neither House of Parliament is then sitting, on the ninetieth day next thereafter that either House of Parliament is sitting.	16. (1) La présente loi cesse d'avoir effet cinq ans après son entrée en vigueur et le 10 Bureau est dissout à la même date. Si aucune chambre du Parlement ne siège à cette date, celle-ci est reportée au quatre-vingt-dixième 10 jour de séance suivant la reprise des travaux de l'une ou l'autre chambre.	Cessation d'effet
Transfer of property and obligations	(2) The administration and control of all properties, rights and other assets under the administration and control of the Bureau immediately before its dissolution and all obligations and liabilities of the Bureau then subsisting are transferred, on the dissolution of the Bureau, to the Minister. 20	(2) A la dissolution du Bureau, le Ministre 15 assume ses obligations et l'exercice de ses droits, ainsi que la possession et l'administra- 15 tion de ses biens.	Transmission des droits et des obligations
Administration	(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of the Bureau.	(3) Le Ministre est investi de tous les pouvoirs relatifs à la dissolution du Bureau.	Mesures d'ordre administratif

COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	17. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	17. La présente loi entre en vigueur à la 25 date fixée par proclamation. 20	Entrée en vigueur



3 1761 11549175 5